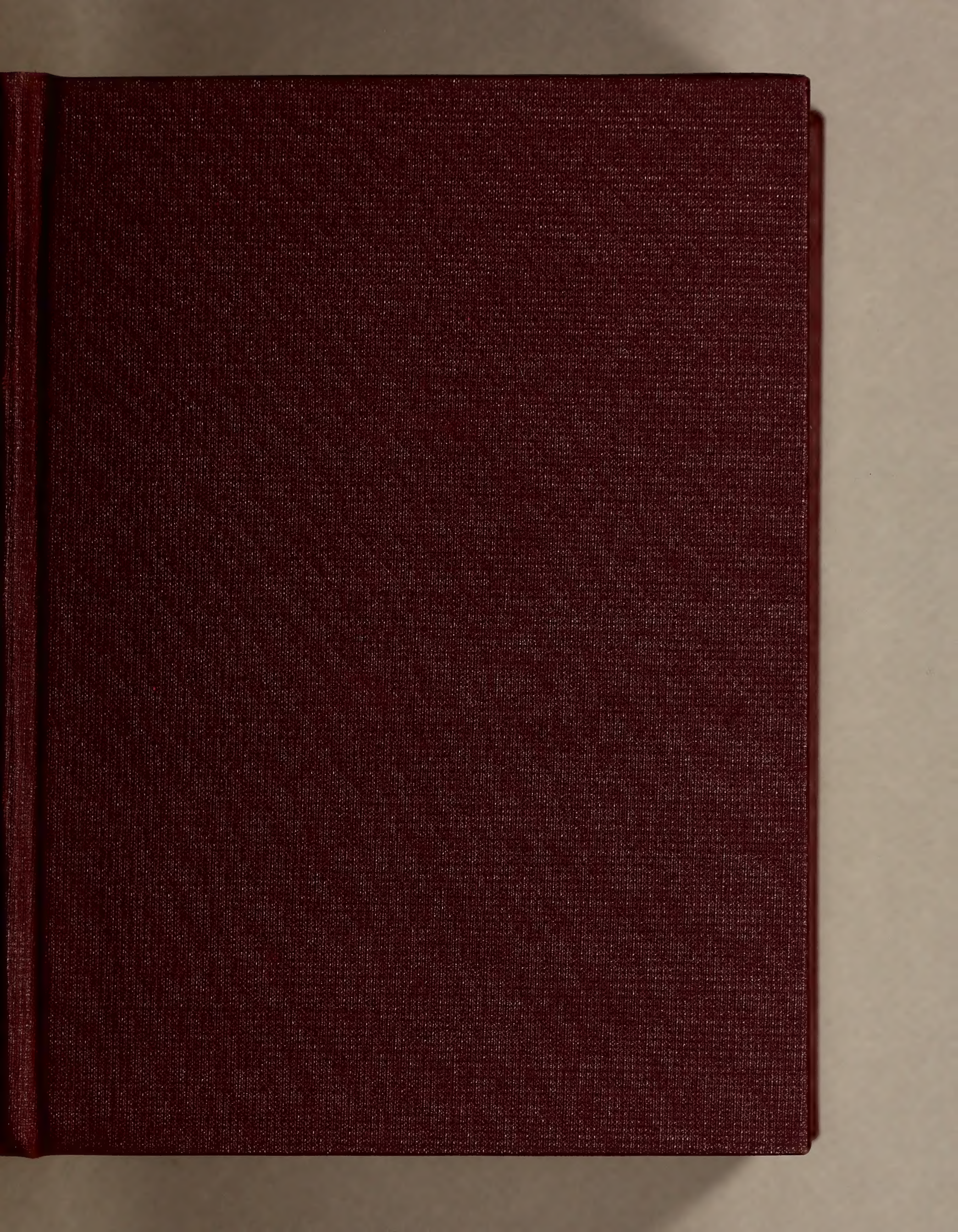

GAUDEO

chinil thin } apedrearse unos a otros con piedras naranjas &c. 157
chinil thin tamba }

thin thin: apedrearse o tirarse de naranjazos. &c.

thincot. thin pacab: atreverse contra sus padres y señores de sobe-
recerlos menospreciarlos ¶ thincot thin pacab ucah tu yum: a-
treviose assi contra su padre ¶ De aqui ahthincot ahthin pacab
ut supra.

thin thin: de quando en quando, o algunas vezes.

thin pol: descalabrar. herir la cabeça con piedra.

thin than okol: fisgar a otro dezir algo contra el y caluniarle ¶
thin than ucah u okol: esta fisgando de mi y caluniandome,
diziendo mal de mi ¶ ma a thinic a than yokol a lak: no fisgue
a tu proximo, no le calunies.

thoo: razon en general.

thoo. lah thoo. niño pequeño, antes que sepa andar y poco des-
pues.

thoo: moço para mandados ¶ tu talel in thoo a uic nal ex,
alla va mi moço o criado a vuestra casa ¶ De aqui dizen ma
naan ba u thoo. padreob yanal u cimkal tzeletac. basta que no
tienen los padres de cumkal agora fraile moço que embiar a
visitar los pueblos todos son viejos o estan enfermos.

thoo. alcahuete y rufian ¶ thooen ba tu men xiblal bax tu
men chuplal. hassido por ventura alcahuete de algun hombre
o muger ¶ thooil bin ucah Juan: dizque sirve Juan de alcahuete
o es Juan ladron cillo que todo lo toma y hurta.

thoben. almagre.

thoocnac: cosa muy podrida llena de materia ¶ De aqui,
thoocnac in thothel tumen vijh. estoy muy hambriento

thoocnac hal: podrirse y allenarse de materia.

thoceil: cautiverio o ase la conia de esclavo ¶ maa xa thetic a
thoc teil. no busques tu cautiverio o tu daño perdicion o muerte.

thoch: cosa salada de suyo. o salobre y que tiene sabor de sal ¶ hach
thoch a u chex layka. muy salada teneis la comida. ¶ thoch
haa. agua salada o salobre y gruesa.

thoch hal. hazerse salada alguna cosa.

thochcinah: salar o dar sabor de sal ¶ thochcinex a hanal lasad
vuestra comida dadle sabor de sal ¶ thochcinex a crishanoilex

sea buenos cristianos ano sabor de sal a nuestra cristiandad.

x chohpahal: des hazerse el edificio.

x choh: añir la mata o yerua, o semilla o despues de beneficiada.

x chohil: cosa labrada o tenida de añir ¶ chohil cuyem

x choy. cubos para sacar agua de los pozos echos de cortezas de arboles

x choy. tah. t. pleitear y solicitar y pedir uno su hazienda. y lo que le deuen ¶ choyte a hoy.

x choy. tah. ba. etel concertarse con alguno ¶ choy tabaye tel Juan: concertate co Juan ¶ vchoy tahba vetel. l. choy ba vcibah vetel concertose comigo

x choy. tah. ba: rogar pedir rogando ¶ choy teba y ienal dios. cautzac v cat sic v sipil: ruega a dios que le perdone sus ~~[illegible]~~ pecados ¶ vchoy tahba yienal padre. rogo al p.e

x choy che. cubo para sacar agua echo de madera.

x choil. vide choo por alcahuete.

x cholichal vnah Juan esta Juan muy hambriento

x chom. l. ah chom especie de auras de cabeça colorada. maiores que las llamadas. kuch.

x chomal: yrse podriendo la llaga por de dentro. o llenarse de materia.

x chom chom. cosa ahoyada de hoyos como de viruelas. ¶ chom chom v uich Juan: tiene Juan el rostro lleno de hoyuelos ¶ chom chom be: camino lleno de piedras agujereadas y hoyosos con puntas agudas.

x chom chomil: hoyuelos y señales assi que dexan las viruelas ¶ yanyan v chom chomil kak tu uich Juan.

x chomol: acento en la vltima, hoyo o agujero pequeño ¶ v chomol che v chomol tunich: v chomol kak. agujero assi en estas cosas.

x chonohul: humor o reuma. que anda y corre por muchas partes del cuerpo. y acude al braço y a las manos y al pie

x chop: l. ah chop. tuerto del ojo. que lo tiene quebrado

x chop hal entortarse o cegarse assi.

x chop lox ich: dar puñada en el ojo o ra lo quien bien orano.

x chot. ah. ob. torcer a rededor algun cordel o soga dando

huelta como las que tiene la barreria y torcer ropa . exprimien
dole el agua .

x thot . hebra assi torcida o hilada, y el pauilo para las candelas.

x thot : la hebra o torçal con que las indias se atan la cabeça ⁋ cex in
thot kaam in thot kuch . que es de mi torçal .

x thot . ah . ob . torcer el cuerpo o cabeça etc. lo mismo que . thet

x thot . ah . ob . estorvar, o impedir algun casamiento, o alguna bue
na obra con chismes y zizañas etc. ⁋ lay thoti in thinic Juana.
el estorvo mi casamiento con Juana ⁋ uthotah in puccikal ca
manc . in talel ti thaan missa : torciome la voluntad y coraçon
impediome el venir a missa ⁋ De aqui . ma a thotic a than ten .
no me mientas, no dexes de confesar y dezir todo lo que ay ⁋ ma
bal in thotic : todo lo que ay dize ⁋ tin thotah u than padre,
he menospreciado lo que el padre me dezia .

x thotbal : forcejar por soltarse .

x thotbil : cosa torcida .

x thotcinah : torcer .

x thotche . tah . t . tornear madera con torno .

x thotyaz : tah . t . torcer la ropa mojada apretandola para
exprimir el agua ⁋ thot yazte a ppoonah : tuerce assi la ro
pa que has lauado .

x thotyazaan . } cosa assi torcida .
x thotyabil . }

x thotob nij : azial que ponen a las bestias .

x thootol : acento en la primera . torcerse .

x thox . goma del arbol llamado , cabac che . que tira a balsamo
la qual mezclada . con . nin y con . tahte . se afeitauan an
tiguamente las indias

thox . ah . ob . derribar asentando o echado, y echar o asentar
derribando ⁋ ta thij ach timin la thoxex tu uich luum
ca u thuucac u ja a cal : brauo es este cauallo derribadlo
en el suelo para que se queda curar .

thoxcinah asentar o poner la carga o otra cosa en el suelo .

x thoxecah. lomismo que thox derribar.
x thooxol. acento enla primera: caer como cae una caualgadura. o quando por tropeçon cae una persona.
x thoxol enla ultima cosa caida assi.
x thox tal: caer enel suelo o assentarse cayendo
x thub chij: menear los labios como quien reza. y murmurar. entre dientes, ore susurrare.
x thub chij than. tah. t. hablar assi entre dientes o murmurar.
x thuc: berrugas o barros grandes que salen enel rostro y porel cuerpo.
x thuuc. tah. t. acechar, aguaitar y espiar. al contrario y explorar la tierra.
x thuuc be: atalaya espiar y esplorar. ¶ thuuc tex ubeel padre mirad si viene el padre.
x thuccal. esquinencia hinchazon o apostema que sale enla garganta porla parte de dentro de pujamiento de sangr
x thucen thuc ubenel. van acechando y espiando
x thucin thuc. idem.
x thucpach: espiar o aguaitar ver donde entra alguno.
x thucpach tex Juan. espiad a Juan
x thuc tabal: lo que es espiado.
x thuc tal. } caer se o yr se cayendo enel suelo alguna persona
x thucul. }
x thuc than. acechar escuchando lo que otro habla y escuchar acechando ¶ baci athuc than toon. l. bacia thuc tex a than no nos estes acechando. y escuchando lo que dezimos ¶ Item calumniar.
x thuch cinah: enmudecer entontecer o hazer tartamudo a otro. ¶ in thuch cinah mba tulum. enmudecier ensu presencia; que no supe dezir me.
x thuchtal: pararse tartamudo o tonto assi
x thuchil. aquella tonteria, o enmudecimiento

x Chuchlem: cigarra. o chiitharra.
x Thu thuc: cosa arrugada como ropa, o flexa no estirada, como
cura de viejo arrugada, y quando la almohada no esta muy llena
x Thu thuc cinah: poner assi la ropa, cuerda o almohada
x Thu thuy: muy despacio. Thu thuy v talelob.
x Thuh cal: el paladar o tragadero.
x Thuhuc, thuhuc cinah: lo mismo que, thu thuc.
x Thuy. razimo o cuenta para razimos.
x Thuy. cosa que se haze despacio y poco a poco ¶ thuy v rimbal.
x Thuy. ah. ib. alçar. tener, o lleuar en peso leuantando de la
tierra o soliuiar. o sospechar. o lleuar pendiente y colgando, y
traer assi ¶ De aqui sale. in thuyahikum. hurte calabaças
de la milpa ¶ thuy cum. thuy sarten. thuy xamach. quitar
del fuego la olla. la sarten y comal.
x Thuy actun: cueua de bobeda muy alta.
x Thuyaan: cosa leuantada en alto, o que esta colgada y pendiente
¶ Item. cosa suspensa como el pleito de que no se trata thuyaan bin
x Thuyaan: cosa que se haze de tarde en tarde ¶ thuyaan a talel
uiil bon cu bic: pareceme que nos vienes a ver de tarde en tarde
x que cassi no vienes. } casarse la muger ¶ thuy itham neenh casar a la
x Thuy ubameil. } muger casarse el varon. tomar muger fuera.
x Thuy atameil. }
de su tierra. thuy atanez a mehen
x Thuy. tah. ba. detenerse contra la voluntad de otro ¶ ma a thuy
tic aba tacuotoch ti may okah batab: no te detengas en tu casa.
: no queriendo el cacique.
x Thuybal. }
x Thuyabal. } passiuo de. thuy. ah.
x Thuy cib. libra de cera. ¶ hun thuy cib ca thuy cib etc.
x Thuy cinah colgar en alto de alguna cosa ¶ thuy cinex tu kabche
¶ Item. suspender algun negocio como pleito etc.
x Thuy cinah than. apelar de la sentencia para q̃ se mitigue
x Thuy col. hazer milpa lexos fuera de sus terminos y a morar en el

x thuy conol. } vender alguna cosa en lugares remotos y apartados
x thuy con.tah. }
por que no se sepa cuyo es lo que se vende o por otro respecto ¶ u
thuy con tah yocol tzimin Juan: vendio Juan su cauallo hurtado.
en lugar remoto
x thuy çoo: quitar o quitarse totalmente de la memoria, o ol
uidarsele. Lo que yba a dezir o contar ¶ tu thuyah in can çoo
olvidadoseme a totalmente mi cuento, llevoselo morcielago
x thuy theen: pozo adonde no se puede baxar por no auer escalera ni raizes de arboles de que asirse:
x thuyen thuy: cosa que va o esta colgada pendiente o asida de alto.
x thuy hal: suspenderse o alargarse algun negocio
x thuy kak. lampara u thuah u thuy kakob. tomaron las
lamparas.
x thuy kab. tah.t. lleuar o traer algo pendiente en las manos
x thuy lic: cosa que depende y esta colgada de otra ¶ Dios en
thuy lic ti en thuy licil tucalcal: de dios dependemos y esta
mos colgados todos. que el nos sustenta ¶ ca thuy lic:
dos estan colgados ox thuy lic tres etc. ¶ De aqui ik thuy
x lic Juan: del viento esta colgado Juan, es un holgazan que
no trabaja.
x thuy man. tah.t. comprar en lugares remotos.
x thuy pahal. detenerse o tardarse y suspenderse algun negocio
y cessar en el por alguna ocasion para hazerlo despues ¶ thuy
pahal akab thuy pahal kin. hazerse muy noche o hazerse
de dia muy tarde. como a las dos o tres horas. despues de media
noche o de medio dia
x thuy tal. estar colgado en alto, o son pesado y pendiente ¶ Item
suspenderse algun negocio.
x thuyub: colgadero de que algo cuelga ¶ u thuyubil luch colga
dero en que traen o llevar las xicaras de chocolate ¶ u thuyu
bil ppiz. l. u thuyubil peso licil ppiz. balança para pesar.

chuyub kax. tah. t. atar en cierta manera vn palo a otro como los escalones en la escalera para que no se corran abaxo. o no se menean.
¶ chuy kax tex eb che. atad assi los escalones.
chuyul. acento en la primera. ser colgado, o estar en el ayre colgado
chuy ximbal: caminar camino largo ¶ chuy ximbal in cibah.
chul. cosa humeda mojada ¶ hach chul luum ma a hoyabic, muy humeda esta la tierra. no la riegues ¶ chul in nak tumen in kaluc
chulcinah: humedecer parar humedo.
chulhal: humedecerse. pararse humedo.
chulmal: yrse humedeciendo o mojando.
chul man chul. cosa muy humeda.
chulucnac. idem
chulul chul: idem.
chululu: ruido que hazen las tripas quando vno esta hambriento
¶ chululu. ci v than in nak tumen vijh tumen hanal este ruido hazen mis tripas de hambre por la comida.
chup chijl than: chis mes chu merias o muir muraciones.
chupim. l. ix chupim. muchacha.
chuplal: la hembra respecto del macho en qualquier especie de animales.
chuplal paal. muchacha.
chuplal: muger en general respecto del varon.
chuplal can. } cuentos y palabras de mugeres y mugeriles.
chuplal than. }
chuplalol } hombre afeminado y con arte.
chuplal vinic }
chuplal kalol. } hazerse assi afeminado.
chuplal hal vinic }
chuplil: muger casada denotando cuyaes ¶ v chuplil Juan.
chuplil: verenda mulieris vocablo honesto y algo obscuro.
¶ v talah in chuplil vicham, tocome mis verguenças mi marido
chupulchij: chis mear malsinar mur murar chis meado y chis mes y mur muraciones. —

chupul chinah: chismoso. malsin murmurador que lo tiene de costumbre
chupul chijl than: lo mismo que chupul chijl than.
chupulol. hombre afeminado
chupul paal. muchacha.
chux: cosa angosta y estrecho ¶ chux be camino angosto.
¶ tzach chux ajabon.
chuxaan: cosa assi questa assi estrecha y angosta.
chuxcabal be. camino questa ensangostado
chuxcinah: ensangostar y estrechar assi.
chuxhal: ensangostarse y estrecharse.
chux tal. ensangostarse y estrecharse.

H

he.
hi.
ho.
hu.

} veasse adelante despues de acabada la letra e.

Delos que comiençan enla letra. e.

e.

e. punta como de alfiler. aguja de espinas y cosas assi ¶ ye puz. ye alfiler &c. punta de aguja. de alfiler &c.

e. filo o corte de cuchillo. espada hacha &c. ¶ ciye in cuchillo agudo esta mi cuchillo agudo tiene el filo o corte ¶ ma ciye lima anye. ma naanye in cuchillo esta boto mi cuchillo ¶ de aqui. yeca. el filo o filos dela piedra de moler ¶ ma ciye aca bota esta tu piedra de moler.

e. particula del quellama como para dezir. hao. holo oyes

e. pospuesta ala oracion es relatiuo dela persona de que antes se ha tratado o de que se tenia noticia y significa el. la. lo. los. la. &c. Tac huntin zaah tech camee: trae el papel que te di denantes Tacypala venga el muchacho que sabes o de quien emos tratado.

x ee. particula. annuentis del que otorga.

x een: particula. que suele corresponder a. ena ¶ ena bin abulul tex bẽaacal v baal abaex. tima acipilex ti Dios een. antes aueis de querer o deseer perder vuestra hazienda que ofender a Dios.

x eb. es calera, ebche. sies de madera eb tun. sies de piedra.

x ebal. escalera. lay yebal uuil vnacal ti caan lae esta es la escalera por donde se sube al cielo.

x ebal: escalon de escalera. bahunx yebal. quantos escalones tiene.

x ebala.
x ebalua. } post puesta vna destas particulas a verbos y nombres va

x participios ponen duda en lo que ellos significan. vt. rabie ... nose si se os dio. ¶ ah bene lene bala; ... se si me tenpo deyr. ¶ bine baluaxij cen. nose si yre alla. ¶ cimil biribcah tahe balua. dizen que esta enfermo. no se si es verdad ¶ ... balua tesh. ... mehen hum tul. nose si os dixe que me auia nacido vn hijo ¶ to he balua, nose si va derecho.

x ebche. l. eb tunich. l. eb tun escalera de palo o de piedra

x elecah. afilo cosas de hierro o pedernal. sacando el filo o la punta. ¶ ebez ye acuchillo.

x ebeleb. cosa semejante o que parece a escalera ¶ ebelebilo parece aquello es calera.

x ebeleb: a escalones o gradas ¶ De aqui ebeleb akebanex. l. e beleb u benel akebanex. vais multiplicando los pecados ¶ ebele beleb. vuich che: madero mal acepillado ¶ ebeleb ukocol ahol. l. kozannil ahol. estas motilado a cruzes o mal motilado.

x ebeneben ich. dormilon.

x ebeneben ich: el mesurado que trae siempre los ojos baxos

x ebeneben pacat. idem.

x eb tun: escalera de piedra

x ecab. cabo de tierra en la mar ¶ Item. vn puerto de mar en esta tierra.

x e can.
x eccab. tah. t } lo mismo que ... ecunah aunque no tan vsado
x eccunah.

x ez. ah. eb. falsar firma o escritura.
x ez: cosa questa encantado o enhechizada ¶ ezen tumen Juan tiene me Juan echizada.
x ez bil. cosa falsada y contrahecha assi como escritura o firma
x ez yah. encantar enhechizar. y hazer juegos de mase coral. o de passa passa. y embiar y los tales juegos y embaymientos.
x ez. resonar o retumbar como en cuba tinaja, boueda cueua o en monte. y cosa assi ¶ ez benh no cac resuena o retumba la boueda.
x ez. el heco.
x ez. hazer gesto. cocos y bisages y los tales cocos y bisages.
x ez. tah. t. remedar o contrahazer haziendo gestos y bisages. y fingir uno que es lo que no es ¶ ba ci a uez tin ximbal no me remedes el andar. ¶ yez tah u bay padre, remedo el padre en el canto. ¶ vide infra ezil.
x ez. cosa fingida o contrahecha.
x ez am. cosa questa firme y fixa asentada fundada y edificada ¶ ezam ua cuuc ti luum. tiene por uentura afirmados los pies en el suelo.
x ez. ah. eb. afirmar a firmar o asentar alguna cosa que quede firme.
x ez cab. cosa questa firme o fixa o fundada como casa. huerta o heredad.
x ez cab. tah. t. poner o afirmar o asentar de proposito alguna cosa que quede firme ¶ Item. apuntar y asestar bien el tiro de arcabuz arco &c. ez cab te a tok yah. punta la lanceta. para sangrar.
x ez cabal: cosa questa asentada assi firme o fundada.
x ez cunah: lo mismo que. ez. ah. eb. ¶ ez cunex a cuch asentad vuestra carga ¶ ez cun a uolex quietaos sosegaos o consolaos. ¶ ez cun a ximbal asienta el paso.
x ez tal. vide infra.

x eɔeb cuch: asiento o lugar que toman los caminantes para dormir a comer quando caminan ¶ tab ceɔebcuch yuale: adonde ha de ser oy nuestro asiento: donde a moroy de comer o dormir. eɔeb cuchnacon: tomemos asiento para comer o dormir.

x eɔnac ich. l. pacat. mirar de hito en hito y el que assi mira ¶ eɔnac bul ich Juan ten: mirame Juan de hito en hito, tiene puestos y clavados los ojos en mi ¶ l. eɔe nac u pac ti ten Juan.

x eɔecnac u talel chem. viene la canoa o barca muy sosegada.

x eɔanneɔaan. lo mismo que eɔaan de nota alguna diminucion ¶ eɔaan eɔaan kaknab algo sosegada esta la mar ¶ eɔanneɔaan in cimil etc..

x eɔaannol. el que esta quieto y sosegado.

x eɔaanolal: aquella quietud sosiego. paz. y consuelo.

x eɔaan oltzil: cosa quieta que causa quietud y sosiego y consuelo

x eɔaan than. el que habla derecha y verdadero y hablar assi ¶ eɔaan u than Juan. claro y verdadero habla Juan.

x eɔen: especie de bledos desta tierra que parecen a los mercuriales de españa.

x eɔil: los gestos meneos y visages que uno haze para contrahazer a otro ¶ yeɔil ek box. lic caɔic contrahazemos los meneos de los negros

x eɔlic. } cosa en que otra se funda ¶ ocolal eɔlicil cacristianoil
x eɔlicil. }
en la fe esta fundada nuestra cristiandad.

x eɔmalol: yr se aplacando y quietando

x eɔ ol. quietarse sosegarse y consolarse y quietar a otro assi ¶ eɔex u ol in mahante: sosegaos por mi amor.

x eɔtal. estar firme fixo asentado.

x eɔtaloc. affirmar o asentar los pies eɔlahi boc

x eɔtalol. quietarse aplacarse desenojarse.

x eɔcunah. vide supra.

x ech: es pronombre primitivo de segunda persona de singular ¶ item significa tu eres. ut in yumech eres tu mi padre

x ethina: lo mismo que etthina aunque no tan usada.
x ethinabil vezino de algun pueblo ethinabilen cum kal soy vezino de cum kal.
x ethel. } yrse cayendo o crecerse algun arbol edificio o madero
x ethtal. }
x yr asentarse el edificio hazer asiento.
x eh. pu. l. po. particula del que se enfada de algun mal o menos precio. lo que le tratan.
x ehe. } particula del que concede o afirma como assi es bien
x ehen. } esta assi se hara.
x ek. encordios quedan con calenturas y dizen los indios que les vienen quando veen alguna cosa dulce y la apetecen mas no la prueuan ¶ cultal te in man cab. l. nip ch'ite vino hik hulee ek tech. l. tancoc mojada el dedo en esta miel que he compra do o beue esse vino porque no te nazca en la piernas hincordio
x ek. la grasa de los guisados. yek cum la grasa de la olla.
x yek vlum. yek keken la grasa de &c.
x ek. estrella nombre generico ¶ Item las pintas que ay en el cuero del venado.
x ek. brasil o palo del brasil que se lleua a españa
x ek. l. eek. cosa negra ¶ De aqui. pay num yekil a pixan tu uich Dios y okol ch'ince tumen akeban mas negra esta tu alma delante Dios por el pecado que el cometen.
x ekha. pecas en el rostro o empeine negro y el que los tiene.
x ekbaen. yo tengo enpeines assi.
x ekbaen. rostro enpañado con estos empeines.
x ekbe. sendo camino agro o estrecho y ciego y angosto.
x ekbicen. cosa obscura y tenebrosa o lobrega. ¶ ekbiçen
x calicken cum kal.
x ekbiçen kal: obscurecerse assi.

x ekbiçen cunah. entenebrecer y obscurecer otra cosa.

x ekbiçenil. obscuridad y tinieblas assi

x ekbithen: cosa negra o suzia como ropa de cozinero percudida, o cera assi negra.

x ekbithenil: color assi negro y suzio

x ekbithenhal. pararse assi

x ek box. l. ahek box negro de guinea ¶ ixek box negra.

x ekbuzen cosa negra como humo o ahumada.

x ek culen tunich. cosa muy obscura ¶ ekculen tunich caluken muy obscuro hazia quando parti.

o ekculen cul: idem.

x ekcunah. ennegrecer. hazer negra alguna cosa.

x ekçamen: ya noche despues de puesto el sol. o por la mañana entre dos luzes. ¶ ekçamen yocol kin caluken cumhal, puesto el sol ya noche que anochecia parti de cumkal ¶ ekçamen u tal ya halcab caluken: parti entre dos luzes por la mañana.

x ekthenam: cosa obscura. y espantosa como una casa lobrega donde no ay gente ni ruido alguno.

x ekthenamil. la tal obscuridad

x ekek. cosa negra. ¶ ekek ppoc. sombrero negro.

x ekelekbinah. andar enlutado por tristeza

x ekhal: ennegrecerse pararse negro.

x ekith. huraño que se estraña y nunca muestra buen rostro ni quiere conversacion ¶ ekaith toon. huraño te nos muestras.

x ekil. lo negro o negrura de qualquier cosa negra. ¶ yekil uich maria. la negrura o negro de la cara de maria.

x ekmazaz.
x ekmazazcab. — entre dos luzes de parte de la mañana.
x ekmazaz tibe.
x ekmazaz ubacab.

o ekmay. ciego que tiene los ojos claros. mas no vee. con ellos.

x ekmayhal: cegar, o quedar ciego

x ekmayil. la tal ceguedad o ceguera.

x ek nacat: al anochezer entre dos luzes. ¶ ek nacat cakulhen.
cimin kal: entre dos luzes llegue a cumkal.

x ek nacat hal. ponerse assi escuro ¶ ek nacat cunah es clarico

x ek nacat na: cosa obscura sin claridad. ek nacat auotoch.

x ek naen: entre dos luzes como ek nacat.

x ekolen: cosa muy escura.

x ekolen hal. escurecerse assi ¶ ekolen cunah es clarico

x ekolenil: escuridad assi.

x ek pich: llaman los indios a los negros de guerra ¶ ix ek pich.

x ek pichen: cosa negra ¶ ek pichen cabic tinta negra.

x ek pichen hal. parazse negro.

x ek pulen: cosa muy negra en negrecida

x ek pulen hal: ennegrecerse.

x ek pulenil: negregura assi.

x ek tablahal: hazerse noche como entre dos luzes.

x ek tablahoy. lo mismo que ek chenaan ¶ ek tablahoy.
tiyotoch ku maman yani: sola obscura lobrega y tenebrosa
esta la yglesia. no ay nadie en ella.

x ek tunlah: hombre o muger morena de rostro amulatado
¶ ek tunlah u uich Juana. tiene Juana el rostro assi moreno

x ek tzuyen: cosa muy negra de color de nen bache ¶ ek tzuyen
u pacat. tiene el rostro assi negro.

x ek zuyen. idem

x ek uah. pan baço y moreno.

x ek xux. l. ahekxux. gatomontes. tigres pequeños.

x elan: cosa ardida o quemada que se ha ardido o que se esta ar
diendo o quemado, o que esta encendida ¶ elan yit in
cum. asurado se me ha la olla ¶ elan u uich tumen kin.
tiene la cara quemada de el sol. ¶ elan uol. l. impucsikal. des
hago me de rauia o pena.

x eelancil arderse o estarse ardiendo ¶ eelancil u cabkak.

x eel ci: cosa que va ardiendo ¶ eelci kak tincol. va ardiendo
o vase encendiendo el fuego en mi milpa.

x elel. arderse o quemarse ¶ eliyotoch Pedro.

x el cah. } hazer arder o quemar. Mac elez v otoch quien me
x elecah } quemo mi casa.
x elel yit cum. asurar se la olla.
x elel ol. } dessazerse de rauia y de pena ¶ helel v ol
x elel } yetel in puccikal timen v lobil in mehen.
x elel puccikal }
x elel: acento en la vltima. cosa quemada
x elancil: lo mismo que eelancil vt supra.
x el mal. lo mas sabroso y sustancioso de qual quier comida.
¶ yel mal kehen. yel mal vlum. lo mejor del puerco de la gallina
x eelnac. cosa que se ba ardiendo o esta ardiendo o quemando.
y cosa que quema ¶ eelnac kak tin col: arde el fuego en mi
maizal ¶ De aqui. eelnac in puccikal: estoy encendido en
yra y ardiendo de enojo. ¶ eelnac v puccikal tu yail jsmilo ocolal
esta encendido con el amor o selo de la sancta fee. ¶ eelnac v ki
nam in ya. l. in yail escuezeme mucho la llaga.
x elom. lo que se ha de quemar o arder sin falta.
x emaan. cosa que se ha abaxado o descendido de donde auia subido
¶ emaan v kin. ya ha caido el sol. ya es tarde, no haze calor.
¶ emaan v cuch esta descargado sin carga, o sin officio o desocu
pado ¶ emaan v ba v tumith Dios coklal: ha venido el castigo
de dios sobre nosotros con muertes o pestilencia ¶ emaan kak
esta menguante la mar. &c.
x emaan. cosa cuesta abaxo o laderada..
x em cah. }
x emecah. } descender o abaxar otra cosa ¶ Item coger fruta de arbol
x em cah vinic abortar la muger la criatura con beuedizos o otras
inuenciones ¶ yemcah bin vinic yal Juana. dizque aborto Juana
x em cah ba: abaxar humillarse y como anquilarse.
x em cah canal. abaxar o baratar los mantenimientos que estauan caros
x em cah cuch: descargar la carga, aliuiar el trabajo y descargar
se de algun officio......
x em cab yalil ich. llorar ¶ emez yalil ich timen a kebam

x emçah koy.
x emçah kazal. } caer en polucion voluntaria con tocamientos
x emçah mehen
yan xin a uemçic a kazal? has por ventura caido en polucion assi.
x emçah kik derramar vno su sangre. y herir a otro sacandole
sangre.
x emçah koch. dar o embiar Dios enfermedades o trabajos.
x emçah hoch. desculpar descargar al cargado o culpado.
culpar le menos ¶ Item. desculparse y descargarse vno a
ssi mismo
x emçah kuch. descargar a uno del officio que tenia ¶ yem
çah in kuch tiolah binic, quitome el cargo el gouernador.
x emçah tzaa. abaxarse vno de la querella o pleito y apartarse del
x emçah vuch uppic pixan: descargar la conciencia ¶ emez
uuch uppic a pixan descarga tu conciencia
x emçikam: abortado abortiuo que nacio sin tiempo.
x emçihil: abortar nacer sin tiempo.
x eemec } cuesta abaxo cosa que esta cuesta abaxo ¶ ee
eemec nix } mec u luumil a col cuesta abaxo o en ladera esta
tu milpa
emel. descendir o abaxar de donde se auia subido ¶ emec
emenex.
x emelçihil }
x emel al. } mouer la muger ¶ emel çiham. abortiuo.
x emel cab: caer el sol hazerse tarde inclinarse el dia ¶ emel
u cah cab ya se haze tarde, y es como a las quatro despues de
medio dia
x emel bil. cosa descendible por donde se puede baxar.
x emel cuch. descargarse o desculparse.
x emelem. cuesta abaxo.
x emelemen ppat. cosa que va o se sigue o sucede vna en pos
de otra ¶ emelem ppat. u cimil vinic mueren se los hombres vnos
en pos de otros ¶ emelem ppat u chapahalob an fermaron vnos
tras otros ¶ emelem ppat ...
tras otros dando enfermedad en vna casa y luego en otra.

¶ emelem ppat u tucul uinic. tiene el hombre vn pensamiento tras otro ¶ emel empat al ubulex tikeban. vaie cayendo en muchos pecados vno tras otro ¶ emel empat u malkin tuon. pasasenos vn tiempo tras otro.

x emel amnacal: ya arriba ya abaxo ¶ emele nacal u benel u ch'io yit hken: ya arriba y abaxo van los alcaduzes de la anoria.

x emel tanal. digerirse o gastarse la comida en el estomago.

x emel yalilih. derramar o verter lagrimas

x emel koy }
x emel kazal } caer en polucion emiba akazal tamuk a uenel.
x emel mehen }

x emel kik. salir la sangre al puño.

x emel kin: lo mismo que emelcab.

x emel kohl. caer enfermo o padecer trabajo ¶ emi in koh. l. e maan in koh tumen Dios: estoy enfermo, que dios me ha enbiado trabajos o enfermedades ¶ Item. descargarse vno del officio que tenia. y desculparse.

x emel uinicil }
x emel uinictal } mouer la muger. o mal parir.

x ememac: cosa cuesta abaxo.

x em lakeab: a la tarde ya caido el sol.

x ena. antepuesta despues de otra oracion. mas antes es particula aduersatiua ¶ ma a kaxic a thuplil ena anah yacun, no cortes a tu muger mas antes conuiene que la ames. ¶ yohel ua cacal a thuplil: ena mayohel kuch. por ventura sabe texer tu muger. mas antes no sabe hilar.

x ena. en segunda oracion significa con ser. l. siendo y precedele en la oracion primera. na. ¶ cimi na cahlohil ena sancto ena u mehen Dios &c. murio nuestro redemptor con ser o siendo sancto y hijo de dios. &c.

x ena. postpuesta. a matan significa como si no. vt. ena matan ca cacath payabech. como si no te llamaramos muchas vezes.

x ena. post puesta a algunos nombres significa el que parece a lo que el nombre importa, no siendo ello assi. vt. batab ena balam ena. ah miz ena. can ena. holan ena. maix u batab maix ci balam &c. Parece cacique tigre. sabio culebra valiente pero no lo es.

x enhe. pronunciada algo obscuramente es particula del
que concede.
x eninen. yo que soy denota presencialidad ¶ Ten cen inene
yo que soy y estuy aqui
x ep: enfermedad o mal debaxo que se hinche mucho ¶
ep yan ten. l. yepil cimil yan ten: tengo mal de baço o a
pilacion assi ¶ ep than in yum: esta enfermedad mato
a mi padre, sale lleno.
x ep tal: allegar el termino o fin dela milpa a tal o a tal parte:
o lo que se va barriendo, o texendo esmaltando [illegible]ndo.
¶ tij yep tal v chij amizes tu chun chelo alli dexastes lo que
yvades barriendo al pie de aquel arbol.
x ep. ah. eb. allegar con la milpa o con lo que se va barriendo
esmaltando y texendo. haziendo señal alli adonde se allega
con ello ¶ epex v thi amen ya hex, amizes a pan lu u mes
acanalex allegad con lo que vais trabajando barriendo
minando y texendo y hazer ahi señal.
x epel. es su pasivo ¶ tabx yepel v chij amizes
x epan. lo assi allegado y señalado ¶ tabx epan v thij a colex
adonde allega y esta señalada la orilla linde acabo de vuestra
milpa Tij epan tu chun chela: alli alle al tronco de aquel arbol ¶
manacthe pan in col nak tie acal. muy cerca esta mi milpa dela
tuya. ¶ manach epan in tam cabal yetthun yotoch ku cerca
esta mi milpa corral dela yglesia.
x epatcech: poner la punta afilar al cuchillo o hacha ¶ hepahez ye
abat.
x epahal. es su neutro ¶ epahal vach in baat humen ah men el
herrero esta afilando mi hacha.
x epeenac: cosa que va a hecho ¶ epeenac v beel amizes y vais
barriendo a hecho ¶ epeenac yetel than kam. vete o bien es que
mirando la enemiga a de esa a hecho ¶ Denqui: epeenac v than bel
patam ti v bin ic tulacal. a todos llevan ygualmente el tributo
todos le pagan a hecho ¶ epeenac v tatel yn yetel chapahal u
kol a todos nos vienen trabajos o enfermedades que nadie queda
libre.
x et. ah. eb: tener allevar o traer en las manos y llevar o traer assi
candelas ciriales cruz o pendon ¶ et humlo ten en la mano ciesse

etex ciziles: tener olleuar los ciziles. l. et tal a cibex ti ciziles.

et. lomis mo que cuice ∴ yetah bin v mu. diz que se caso con su cuñada.

et. compuesta con berbos hazer juntamente con compañia lo que ellos importan ∴ et cimil et ximbal et hanal &c. morir andar comer juntamente con otro o otros.

et compuesta con nombres el compañero o semejante a que el tal nombre importa, o de aquella naturaleza propiedad o officio añadesele al cabo esta silaba .il ∴ et kikelil consanguineo ∴ et vinicil: proximo hombre como otro. ∴ et nohil tan grande como otro et ah baxalil: compañero en juegos y placeres &c.

et en algunas maneras de hablares particula de comparacion assi o. tan. y usase con participios en. an. y con berbos mudados. ∴ manaan keban. yet thulaanil v pach pak kebane. no ay pecado tan .l. assi seguido como el pecado de la carne ∴ manaan keban. yet pecnil tu men dios no noh baile, no ay pecado tan aborrecido de dios como la sobervia .l. manaan keban yet pecic Dios no noh baile ∴ mamac vet vupinic v than ahthimcunah bae, con ninguno trato yo tanto como con el humilde que se humilla &c.

etahakabac. toda la noche ∴ etahakabac cin kic in chacauil. toda la noche maduza la calentura.

etail koy amigo o privado ∴ macx a vetail vaye: quien es aqui tu amigo ∴ yetail koy yetail hanal: amigo (como dizen.) de trença de bino .l. piz koy yetail piz hanal yetail.

etailil: amistad. familiaridad y gracia ∴ yetailil cayumil ti Dios hunkuliac tapixanex. la amistad y gracia de nuestro señor Dios more siempre en vuestras almas.

etailtah: tomar por amigo, o hazer se amigo: etailte Juan: toma por amigo P.º a Juan..

etail tamba. tener amistad unos con otros y amistad assi.

etalil et mehenil. hermano de padre y madre, y hermanos entre si ∴ vet alil vet mehenil Juan: somos hermanos de padre y de madre Juan y yo .l. vet mehenil vet alil Juan.

et baxal. jugar y burlar con otro.

et benel. yr junto uno con otro.

et cahal. compatriota conterraneo de un mismo pueblo

x etcahtal. morar junto con otro.

x etcahelil. } lo mismo que etcahal.
x etcahelel. }

x etcahlic. el que mora junto con otro en vna casa compañero de casa ¶ Item el marido respecto dela muger, o la muger respecto del marido. Toh va yol a vetcahlic: por ventura esta buena tu muger: o tu marido: si hablar con la muger ¶ Item el que mora en vn pueblo con otro. Vet cahlic Juan vichi cah ppatahen mozo va Juan en mi pueblo do yo moraba y dexome.

x etcohil: tan precioso de tanto precio como otro. y qual en el precio.

x etcultal. asentarse junto con otro.

x etculic. el compañero que esta asentado con otro.

x etcah. } mostrar o descubrir o reuelar lo que no se veya o
x etcenah. } lo que estaua encubierto. ¶ etez hun vilabe nuestra el libro para que lo vea ¶ etez bee tooni xic cumkal nuestra nos el camino que va a cumkal.

x eteijam } de vna edad y qual en edad ¶ Vet eijam. vet eijanil Juan.
x et eijanil }

x et chelic: el que esta echado junto con otro, o con otros.

x et cheltal: echarse de estar echado assi.

x et china } vezino o vezina que tiene la casa junto a la del otro
x et chinail }

x et chinabil. vezino assi absoluta mente sin denotar cuyo ¶ et chinabilen vay cumkale, soy vezino aqui de cumkal.

x et chinail: barrio o vezindad assi

x et chuplal. muger con otra, o como otra compañera con ella o ellas cex a vet chuplilob. que es de las mugeres como tu. tus compañeras

x eteb hum. libro manual como horas o quadernillo que de ordin.º se trae en las manos o se puede traer assi

x etel. con en compañia y variase vetel avetel yetel cetel. a vetelex yetelob ¶ xen yetel ve canel o en su compañia ca ten yetel in chuplil dos somos con mi muger es tres nosotros mas que ella y yo.

x etel hum. lo mismo que eteb hum.

x etel nok paño manual que ordinario traen los indios quando van camino y vnas mantas de algodon con que se cubren quando dicen men.

x etelet. de mano en mano etel et v tal hun vaye. venga el libro de mano en mano.
x etel kak: lampara que se lleua en la mano.
x et kaz. tah. t. encontrar a otro vet kaz tah Juan tibe a Juan en el camino. l. et kaz incibah ti Juan tibe.
x et kaz . } cosa cabal y justa o ajustada que basta a cumplir
x et kazac. } henchir o allenar otra. q et kaz hun tab ixim ten. ithil hun pel haab vastan me a mi veinte cargas de maiz para vn año. vendranme al gusto y cabal q et kaz çamal v beel tabal mañana por todo el dia se hara que todo el dia se gasta en hazerse
x et kaz. cosa capaz q teex et kaz ti y ahaulil Dios vosotros sois capaces del reino de Dios
x et kaz. lo que se haze en vn punto con otra cosa q et kaz yocal kin in kuchul: al punto que el sol se ponga llegare. q Den qui et kazen bil tu hanal batab, ca bin kuchucen ti y otoch: llegare a casa del cacique quando este comiendo.
x et kazcunah hazer que vengan a vna cosa con otra justa que la hinche y llene sin sobrar nada q et kazcunex ixim ti nichil. kenchid mi a teex de maiz que no falte ni sobre nada.
x et kaz hal. venir assi justa y cabal.
x et hanal: comer con otro, o otros q yet hanal in padre comio con el pad
x et kolmal: coetaneo contenporaneo y gual en edad con otro y en fuerças y sabiduria. y en otra qualquier cosa y su semejante en ella q yet holmal en Juan soy ygual o semejante a Juan vet holmal Juan. es Juan semejante y ygual a mi.
x et holmalcunah. ygualar assi. Mauthac a vet holmalcunicaba ten. no te puedes ygualar conmigo
x et hul. ygual o semejante en parecer conciertos costumbres y condicion q yet hulil ya tan tah Juan. casose Juan con su ygual q mamac v thac yet hul ti v ba ti dios ninguno puede ygualarse con Dios q mamac yet hul Dios. l. mamac yet hul ti Dios. ninguno es semenjante o ygual a dios.
x et hulan. lo mismo que et hul.
x et hun. } en compañia cerca o junto y baziarse q camal
x et hun. } bin v talel vet hun. Diz que mañana ha de venir conmigo.

¶ bini yetun vyum: fuesse consupadre ¶ bin aquí yet him Dios cuxanon condios biuimos que el nos sustenta.

x et hun than. parabola comparacion y semejança y hablar en parabolas ¶ yalah yet hun than tiob la. dixoles esta parabola a comparacion ¶ et hun than ucah tiob cuchi. hablava a vezes en parabolas.

x et hun than. comparar bay lic ul vet hun than tic anaatex assi comparo vuestros entendimientos.

x et ichil. semejante enel rostro a otro aparecido ¶ vet ichil ech pareces me enel rostro.

x et yumil et naail: hermanos de padre y madre

x et ixic lo mismo que et xic vt infra

x et ix maxulum teil. infinito o perpetuo con otro que no tiene fin

x o coeterno. assi.

x et kab tah. t. hazer a medias alguna obra ¶ yet kabtah in ca ranjuan hizo me Juan la casa a media dile yo recaudo para dos y diome vna y quedose con otra ¶ et kab caxa in cibah. l. et kab in cibah tin caxa. l. vet kab tah caxa hize mi casa assi a medias dieron dos lado recaudo y dela mitad hize vna casa y dela otra mitad otra con que me quede ¶ bin vet kabte a col. haze o de rescate a medias tu milpa

x et kab. obra assi hecha a medias ¶ vet kab caxa ti Juan lo esta casa hize a medias que me dio Juan recaudo para dos y que do me con vna

x et kaba de vn mesmo nombre con otro, o pariente muy remoto de solo nombre.

x et kaba } cosa poca ¶ et kaba than. l. et kaba v bal in ba
x et kaba than } tengo poca hazienda ¶ et kaba v ixim ten tengo poco maiz para mi sustento.

x et kal. cosa que viene justa y en bal a otra ajustada con ello sin que sobre ni falte. o y que esta llena de otra sin que quepa mas ni le falte nada ¶ et kal la hun cuch ixim ichil cabe diez cargas de maiz cabal y justamente ¶ et kal in xanab ti uoc. l. et kal uoc ti xanab. juntos me vienen los çapatos ¶ et kal en tin camisa. l. et kal in camisa ten. viene me justa la camisa y no holgada o floxa.

x et kal. cosa capaz et kalon ti yahaulil Dios. capazes somos del reino de dios ¶ de aqui tech unet kal ti batabil. l. et ka tech va ti batabil piensas que tu solo puedes ser o has de ser cacique y no otro.

x et kalab. lo mismo que et kal cosa que viene justa etc. de ordinario habla de muchos.

x et kalab hal. llenarse assi y venir justa una cosa.

x et kal halil. et kalil. venir justa assi una cosa en otra.

x et kalab cunah. }
x Et kal cunah. } henchir o allenar assi otra cosa.

x et ham. lo mismo que et kal.

x et kam nicteil desposado o casado o esposo.

x et kam than. responder de repente sin consideracion quando no pre guntan y el que assi responde ¶ yet kam than tech cathan Juan metiose Juan en nuestra platica sin llamarle.

x et kap. lo mismo que et kal et kapen tin camisa. vieneme justa y buena la camisa.

x et kap hal. apretarse y ajustarse y allenarse assi como gente. ca patos en los pies. camisa o jubon en el cuerpo.

x et hax: juntamente et kax li benelob juntos van.

x et hax. tah. t. a tax. liar o atar una cosa con otra ¶ et kaxte. yetel: atalo juntamente con ello.

x et kex. lo que se trueca sin dar nada encima. taz. por. taz. como dizen. y trocar assi ¶ et kex lic in dzaic in tzimin ti Juan. doy a Juan mi cavallo en trueque de otra cosa sin darle nada encima ¶ et kex tin dzaah in tzimin ti Juan. helo dado en trueque mi cavallo ¶ Et kex in kati. quiero trocar taz. pa taz ¶ vet ke xah. l. vet kex tah in tzimin ti Juan: troque mi cavallo a Juan taz. pa. taz.

x et kikel. }
x et kikelil. }
x et kikelil. } consanguineo pariente cercano en consanguinidad ¶ Item emparentar assi yet kikel tahen batab: ase emparentado el cacique conmigo
parentesco assi

x et kin. cosa semejante a otra. o ygual assi jodel mismo precio. o valor. ¶ mac yet kin Dios quien como Dios y gual a dios ¶ ma naan vet kin vaye. ninguno aqui otro como yo. ni mi semejante py

qual ꝗ zati yetkin baile: dale otro tanto como esto ꝗ hai yetkin ... vbah Juan: assi hazes tu como haze Juan o assi eres tu como Juan ꝗ bay yetkin in cah. assi soy yo o assi hago yo ꝗ mamac yetkin in yamai lech. no ay aquien yo ame como ati. l. no ay quien yo tanto ame como ati.

x etkin beçah.
x etkincunah.
x etkintah.
} comparar o hazer semejante ꝗ baxbiti u uet kin cunic abaten, por que tu te compraras con migo ate y gualas conmigo.

x etkintah: ser semejante a otro.

x et kin than: parabola comparacion o semejança de palabras y hablar assi ꝗ cayalah yet kin than lae: y dixoles esta parabola a comparacion.

x et ma
x cet ma
} pertenece en la mano lo mismo que. et.

x et mac: cosa que viene al Justo y al cabal que no sobra ni falta. dizese de ordinario de licores de maiz. frisoles y otras cosas me nudas ꝗ et mac haa ti pila esta la pila llena de agua ꝗ et mac vinic ti yotoch ku: esta la yglesia llena de gente ꝗ de aqui

x et macac ti akab.
x et macac tikin
} toda la noche todo el dia.

x et mac hal. venir assi al Justo y al cabal y llenarse hasta arriba ꝗ et machi ixim tu chilil hin chiose la trox de maiz hasta arriba ꝗ et machen. l. et mac hal in cibah tu koch in yum pague yo por mi padre. l. vet machi v koch in yum.

x et mal: el que ha de pasar por donde otro paso o ha de pasar o el que ygualmente participara con otros de alguna cosa. et malil Juan ca bin in chucub palalob. quando yo cogere alos muchachos cogere tam bien a Juan pasara por do ellos pasaren ꝗ cnati Pedro tumen vlobil. tijuil et maleh perdiose pedro por ser malo por alli creo has tu de pasar y per der te.

x et malac. lo mismo que et mal pero habla de preterito que no passo de oy. et malacen. l. et malcen tu hazal palalob acota ron me oy ami y alos muchachos pase por do ellos pasaron.

x et mal hal.
x et mal hil.
} pasar por donde otro pasa, o lo que otro pasa y par ticipa en algo con otro ygualmente ꝗ et mal hal vbah Juan.

tichoihl yum papa Juan con su padre participa con su padre de la culpa ꝗ et malhen tihanzal Juan. l. et malhal incibah tihazal. Juan. l. vet mal hibhanzal Juan: acotaronme a mi y a Juan participe delos acotes conel, y habla de antes de oy ꝗ et malhen inkohinte, pase por su culpa que me culparon como a el. o como ellos. participe de su culpa.
x et mehenil et alil. hermano de padre y madre ꝗ vide et alil.
x et menbail pobre con otro compañero en pobreza y baxeza de estado.
x et moc: cosa anudada con otra.
x et moc. tah. t. anudar assi
x et mocaan. cosa que esta assi anudada
x et mol. tah. t. Juntar en compañia de otro y recoger assi.
x et nohil: ygual con otro en calidad y grandeza formal o material, tamaña cosa assi
x et nucil ygual cosa y tamaña con otra en grandeza material.
x et numya: padecer trabajos juntamente con otro.
x et oc. compañero en camino.
x et okin et akab. desde la mañana hasta la noche.
x et okinal: todo el dia.
x et olil: semejante en condicion o en coraçon ꝗ mamac yet olil vyum
x et otohil: compañero de casa vezino con otro en vna misma casa.
x y morador assi
x et otoh tah. morar con otro o otros en vna misma casa ꝗ ma uolah vetotohte Juan. no quiero morar assi con Juan ꝗ ma hichac vet otohte Juan. no puedo assi morar con Juan
x et pat. cosa semejante.
x et pat. comparar ygualar o asimilar. ma a vet pat ticon tiryum
x no me compares con mi padre.
x et pat cunah. comparar ygualar y asimilar ꝗ mamac vthac yet pat cunic vbn ti dios: ninguno se puede comparar con dios
x et patcunah. contrahazer escritura falsar letra o firma o llaue y retratar rostro ꝗ et patcun ayib tiyib Juan ꝗ. l. et patcun a yib ti Juan contrahaze haze la escritura de Juan ꝗ et patcun vuich in mehen. retrata el rostro de mi hijo.
x et pathal: trasversarse semejante a otro.

x et ppiz. tah.t. comparar o cotejar. ma a uet ppiz tic a ba ten. no te compares conmigo

x et ppiz. tah.t medir juntamente.

x et ppizaan. cosa que esta medida con otra juntamente y cosa semejante o ygual a otra.

x et ppizaan tah.
x et ppizaan cunah. } comparar ygualar y semejar.

x et ppizaan hal: compararse o ygualarse assi y hazerse semejante

x et ppizaan than: comparacion figura parabola o semejança que viene en algo con lo comparado o figurado y exemplo assi de palabra y habla en parabolas y comparaciones y figuras

x et ppizba: competir o contender con otro o pelear.

x et than. hablar con otro macx a uet than ta muk a ualic aue m.a? con quien hablas quando dizes el aue maria? ¶ mix yet thanil tah. v bateni baob y se hablaron uno a otro .l. habló uno con otro.

x et vay. tah.t. dormir con otro en una cama, o en un aposento y el que assi duerme.

x et vich bal. compañero en placeres y juegos: y el que es ygual y semejante a otro en parecer opinion concierto y costumbres en bien o en mal. aunque de ordinario se toma en mal ¶ yet vich bal bin Juana Pedro dizque es Pedro amigo de Juana. que juega con ella ¶ macx a uet vich bal tic a tuchi. l. macx lic a uet vich bal tic a tuchi? con quien jugabas denantes

x et vil: de una edad ¶ vet vil Juan es Juan de mi edad.

x et vijl: comer con otro.

x et un. lo mismo que et hun ¶ ve tun. conmigo &.

x et xibal: combleça competidora. que juntamente con otro anda. con una muger rebuelto o ya sea amiga de entrambos o ya mu ger del uno y amiga del otro ¶ et xibal vin hten para su comblezo assi

x et xibal: llaman al marido muerto de la muger con quien otro casó ¶ vet xibal Juan. fue Juan marido de la muger que yo tengo.

x et xic
x et ixic } combleça muger que junta con otra anda con algun varon hora sea amigo de entrambas o ya sea marido de la una.

y amigo dela otra ꝗ maxa uet xic li aualic be: quien es essa tu compe tidora. que dizes ꝗ Item. tener por combleça o compe tidora assi Ct xic in cah ti Juana. tengo a Juana por amiga de mi marido y aborrezerla. .H.

x et xic. } llaman ala muger muerta del varon con quien otra
x et ixic. } se caso.

x ex. bragas. calçones. valones o çaraguelles.

x exinah. } ponerse bragas o calçones o seruirse de los de alguno
x exintah. }

Delos que comiençan. en. H. rezia y la H. simple esta adelante.

x H. vna yerua cuyos granos o fruto siruen de xabon.
x Haa. ah. ab. lauar la cabeça con la tal yerua, o con qual quier agua.
x Haa. ah. ab. raspar o limar con lima, acicalar amolar afilar. acepillar, alisar madera y rallar queso o pan etc. ꝗ Ha ex in cuchillo acicalad o afilad mi cuchillo.
x Haab. cepilla. lima, o qualquier otro instrumento con que se haze la accion del verbo ꝗ Haab mazcab lima para limar.
x Ha bacin he: assi que esto pasa.
x Habah caan. mirar al cielo ꝗ Ha bah caanen. l. in habah caan. mire yo al cielo ꝗ in habah caan cain kamah a vuunex, mire al cielo de contento quando recebi vuestra carta acordando me de vos ꝗ cahoppi in habic caan tin tuclic v beibah tene: comence a mirar al cielo ad mirando pensando lo que auia hecho conmigo
x Haabal: passiuo de. Haa
x Habanbe. camino abierto y ancho.
x Ha caac naac. cosa que se va resbalando y deslizando como culebra. o anguilla etc. Ha caac naac haa lu le macal deslizando se va el agua. por las ojas del macal.
x Ha cal: resbalar o deslizar ꝗ Den qui hacal v cah yaiil in ich estoy vertiendo lagrimas ꝗ hacal. v cah in cij i in il v lakob. l. hacal v cah in cuchcij. vase me deslizando la carga cayendose algunos palos de entre los otros —— ~

x Hacaz. cosa resbalosa o resbaladiza enque resbalan ¶ hacaz bee. camino resbaloso ¶ Ma ama lel ti hacaz be.

x Hacchahal. resbalar o deslizar o caer resbalando y yrse los pies

x Hac lac. cosa quese va resbalando o deslizando

x Hac halac: cosa queva assi resbalando o deslizando se.

x Haclamac. lo mismo que. haclac.

x Hachalac be. camino resbaloso.

x Hac tham than: fah.t. reprehender o hablar a vno o a vnos en otro o en otros sin nombrar los.

x Hac cham than: } dezir o contar o afirmar parecer lo que ayo.
x Hac thameen. } dezir o dezir y contar cosas de burla o mentira.
¶ ma a hac cham cantic padre. no cuentes al padre lo que no sabes ¶ thamen ti hac tham than. no cuentes mentiras o cosas de burla

x Hacmal. resbalar o deslizar o deslesnarse.

x Haaz. trabajo y miseria ¶ in kamah haaz ti be tumen vijh. passe trabajo y miseria en el camino con la hambre ¶ bin in zab a haaz tumen lo pagaras y o te castigue o reprehendere o te dare trabajos para que seas bueno

x Haaz ac nac: el que padesce trabajos ¶ Haaz ni in yum tibe tumen vkah. padecio trabajos con la hambre. mi padre en el camino por la sed ¶ Haaznacen tumen vijh padecio trabajos con la hambre.

x Haazancil padecer assi trabajos

x Haazantzil. cosa trabajosa y mizable que causa trabajo y miseria ¶ Haazantzil ca cuxtal vay y okol cab. mizable y trabajosa es nuestra vida este mundo.

x Hach.

x Hah. }
x Hay. }
x Hak. }
x Hal. } vease adelante despues de. haz tcan. fah.t.
x Ham. }
x Hap. }
x Hat. }

x Hatz leiuhi tiez na que la yerua que llaman del pollo cuyo como es bueno para restañar sangre.

x Hatzim. l. Hetzim estanudar ¶ Hatzimnen. l. Hatzimte estanu

x Haz. ah. ab. açotar diciplinar y herir general mente con palo (he correa diciplina y otros tales instrumentos ¶ Item limpiar algun matorral aporreando las matas y ramas de arboles para sembrar frisoles.

x Haz. açote el golpe del açote que buelue da. ¶ Juan haz cahaz ctz.
¶ Vhaz haxab cuchillada golpe de cuchillo o de espada ¶ v hazchac vhaz muyal. rayo golpe queda el rayo &c.

x Hazab. açote diciplina palmateria espada u otro instrumento para herir.

x Haazal. a centuerla primera ser herido açotado passiuo de haz

x Haazal timen booy pasmar se algun miembro pasar o ra por el.

x Hazal timenik pasmarse con el viento o resfriarse.

x Hazal. timen kin. calmarse con el rezio sol.

x Hazal haz. herirse o aporrearse unos a otros o uno a otro ¶ hazal haz palalob. l. Juan y etel Pedro estan se hiriendo los muchachos o Juan y Pedro

x Hazan. cosa herida o açotada o aporreada

x Hazba. açotarse diciplinarse hazer diciplina y la diciplina
pulto de açotarse ¶ Hazex alua timen akelianex

x Hazbe. abrir camino por matorral se.

x hazbij: varear o verguear algodon para hazer los copos.

x hazbil. lo que es açotado. herido o aporreado.

x hazcabi tah. t. derribar empuxando o arrojando.

x haz chac. caer o dar rayo en alguna parte y el tal rayo o golpe. queda.

x Haz che tah. } hazir con palo mano &c. de manera que

x hazk ab. tah. t) anadiendo el nombre de la cosa es herir con ello.

x hazpol. descalabrar la cabeça ¶ vhazah inpol Juan harme. descalabrado Juan la cabeça ¶ Item significa desbastar. madera.

x· Hax. taan. tah enxaluegar concal. des cika enagua:

x Hach. muy o mucho q. De aqui. Hach ah cumkalen: soy na
tural del mismo pueblo de cumkal q. Hach mehenen Juan
soy hijo legitimo de Juan q. ma v hach v kati caux ac appatic
a thiuplil. l. missa &c. no has menester mucho sino poco para
dexar a tu muger la missa &c.

x Hachel. } los consuegros unos entre otros, y los cuñados
x Hachil. } varones unos entre otros.
x Hachilcabal. }

x Hachil hachil. combidarse un amigo a otro a comer alternatiua
mente q. Hachil hachil Juan y etel Pedro.

x Hachi lancil. } bodas. y combite de bodas [illegible] y combidase assi
x Hachilincil }

Hach kaben: cosa vazia y desocupada q. hach kaben yotoch hun.
x no ay nadie en la yglesia esta vazia de gente q. hach kaben ma

x Hach than: Jurar y Juramento q. Hach than [illegible]. in
cah teex: yo os Juro q. valah v hach thanil ceix: Jure o dixe
un Juramento. decir.

x Hach than. ithil tux. Jurar falso.

x Hach than ku. Jurar a dios y Juramento q. Hach than ku in cibah
.l. valah Hach than ku Jure a dios, hize Juramento a dios.

x Hach than v kaba Dios. lo mismo q. v hach than tah v kaba Dios
ithil v tux. Juro a dios mintiendo q. ma hach than ti kaba dios
ti mabal: no jures a dios sin necesidad sin para que.

x Hach than kaba } particula deprecatiua con que rogamos
x Hach than oklal. }
a uno por euidente, o por quien es q. Hach than a kaba. l. hach
than a uoklal, ma a ualic ten. l. ma a ualic in lieel por tu vida o
por quien eres que no me descubras o que no digas. lo que he hecho

x Hach ah. ab. atarse las bragas. o arrearse assi y atarse las
mugeres las naguas o faldetas q. Hach auex hach apic

x Hachab ex. lacin tu ra por do se atan las bragas o calçones q.
in hachab ex micin tu ra.

x Hachibal pic: la cintura de las indias por do se atan las naguas

x Hah. la verdad. y cosa verdadera y cierta assi sin dudas ¶ Ha hi le verdad es esso.

x Hah. cosa fixa y permaneciente y cosa valedera o valida ¶ ma hah v ciciolal balcah. no es permaneciente la gloria del mundo ¶ mai hah casamiento loe. no seria valido esse casamiento

x Hah. lo que conuiene, o haze el caso o es menester ¶ lay hah loe esto es menester ¶ lay hah toon loe: esto amos menester o nos conuiene ¶ techi hah a tuntic, bay vnahil cothom: tu parecer es el que conuiene y es menester segun vieres lo haras.

x hah. puesta a He. significa. bastar en algunas maneras de dezir ¶ He hah v thacaanil v yum, basta que se manifieste su padre. que esto es menester.

x Hah. post puesta a nombres y tras ella. h. significa. cosa muy necessaria sin la qual no se puede pasar. o hazer algun negocio ¶ Dios hah toon dios nos es tan necessario que sin el no podemos biuir ¶ Techi hah a than toon. es nos necessario que tu lo digas ¶ pac lamolah hah ti atancil: la voluntad reciproca y mutuo consentimiento de los contrayentes es necessario para el matrimonio ¶ Puede sele anteponer. Ma. y dezir Dios mahah toon &c.

x Haha caan. mirar al cielo. ¶ Ha ha caanenex yicnal Dios. l. Ha ha caanenex caanal yicnal Dios mirad al cielo, mirad a lo alto a Dios.

x Ha hacci. cosa resbalosa o deleznable en que resbalan los pies ¶ hahacci v pach che, ma v chac in naacali: muy resbaloso esta el arbol no puedo subir por el.

x hahacci. resbaladero assi.

x Hahacci. cosa muy luzia como cuchillo, y cauallo luzio y cabeça de muger peinada

x Hahache. como es esso particula admirantis.

x Hahay: de cuentos en cuantos, o cuantos o cada vno. ¶

x Ha hay pel bin in zab tiob hunhun tul, cuantos he de dar a cada vno.

x Ha hak maz. cosa questa abaxo ¶ Ha hak maz v benel be cuesta abaxo va el camino. —·—

x Hahalah. lomismoque. halah.
- Hahal: cosa verdadera sin falta y sin duda: y verdaderamente y de veras ¶ Himac bin hahal occie tiyol caix caput cihice &c. el que de veras creiere y fuere baptizado.
x Hahanac: cosa lisa o luzia. lomismoque. hahaci.
x Hahaxci: cosa encrespada o enrizada ¶ hahaci upolehbox
x Hahcunah. afirmar o hazer verdadera alguna cosa y rati ficar. y dar testimonio, y probar algo con testigos ¶ ma a hahcunic. ma ma, maix a manam cunic yan xane no afirmes lo que no ay ni niegues lo que ay.
x Hahcunah ucumal ti hunal: dar uno testimonio de si mismo.
x Hahcunahba tihunal. idem.
x Hahcunah tiol. tener por cierto y averiguado ¶ Hahcu nex tauol inyamailex tibilol inpuc cikal: tened por cierto que os amo mucho de todo mi coraçon
x Hahcunah than. atestiguar y ratificarse en lo ya dicho y dar testimonio de palabra. y el tal testimonio ¶ ta hahcunah u than. ratificose en su dicho ¶ in hahcunah in than yokol Juan: atestigue yo contra Juan.
x Hahtal: hazerse verdadera alguna cosa y serlo ¶ Item probarse algo con testigos ¶ Item. concluirse y efectuarse ponerse por obra. ma hahhi intalel. no se a fecho mi veni da, no se puso por obra ¶ Item. hazerse valida o valedera o firme y firme alguna cosa perpetua y permaneciente lay ti hahhi tiyol tah cabildo y etel cahobe, aquel que do y permanecio el que quiso el cabildo y los del pueblo ¶ bin ua hehac tihith la, por ventura hadeser esta pie dra la que ha de permanecer o fauor.
x Hahile: verdad es esso o quello da que se trata.
x Hahihah: cosa incierta que no se saba si es verdad o men tira ¶ Item. cosa que no persevera, ni es continua ¶ Hahi hahihah u haual in cimil, caix lacec xan ¶ Hahi hah. presto me falta la enfermedad y presto me buelue

x Hahil. la certidumbre de qual quier negocio ¶ Hulu u hahil tali yx tnal u pactzil muci: vino la certidumbre dello del padre que le enterro ¶ ualah u cimil tu hahil in tham: dixile veras que era muerto.

x Hahixnabe: es verdad esso.

x Hah mahah. sea verdad sea mentira ¶ Ihan acante u pectzil batab. hah ma hah lic u can tabal yokol. no informes al casique sea verdad o no lo que del se dize.

x Hahol. tah.t. tener por cierta y verdadera alguna cosa ¶ Haholte u than Dios. ten por ciertas y verdaderas las palabras de dios ¶ u Naah tumppel toston u haholte u man tzimin. dio vn toston en señal del cauallo que compro en testimonio de que lo compro para hazer cierta la compra y ratificarla.

x Hah tal: yrse haziendo verdadero y firme y fixo.

x Hahxabe: lo mismo que. Hahixnabe.

x Hay: quantos o quantas. preguntando ¶ Hay tul a mehen: quantos hijos tienes. ¶ Hay tul ex ta ba cati tul ex? quantos venis? ¶ Hay kin a hantom tic humcuch ixim? en quantos dias comes vna carga de maiz ¶ Hay kin x a ubtzimicIo? en quanto tiempo o en quantos dias hazes esso ¶ Hay muc .l. hay mucac: quantas vezes? ¶ Hay muc .l. hay mucac a beeltici: quantas vezes lo hezistes. ¶ .l. hay muchi a beeltici. ¶ hay ppel haab a tham a tkuplil cacimi: quantos años auia que eras casado quando se murio tu muger ¶ Hay ppel haab a than a tkuplil hele lae. quantos años ha que te casaste. ¶ Hay ten acipci ti Dios .l. hay ten tu acipil ti dios? quantas vezes ofendiste a dios .l. hay ppel u tenel acipci ti Dios ¶ hay al a con tzimin. quantas vezes ha parido la yegua que vendas. ¶ hay al a cic: quantas vezes ha parido tu hermana mayor. quantos partos ha tenido. &c.

x Hay: en composicion. hazer alguna cosa somera no honda ¶ ut.

x hay mue. tal. t. enterrar somero.
x hay pan. tal t. cavar somero (CH).
x hay. cosa del gado en plano. como tabla y manta. y cosas assi
x y cosa sutil ¶ Hay anok, arçal, del gado es tierra pa tu tela
x ¶ Hach hay uinicil cabal. muy sutil era el cuerpo de nuestro redemptor, que puede entrar en qualquier aposento las
x puertas cerradas. y salio del sepulchro sin quitar la cubierta
x hay tunich. laja o losa piedra del gado.
x hay. cosa llana. ¶ hay be. camino llano.
x hay. ah. ab. tender estendiendo, o estender tendiendo ¶ Hayex buul. ic. tanam ti kin. tended al sol los frisoles. aji y algodon
¶ Hayex xiu tu nay padre. echad yervas tendidas en la celda del padre ¶ Hayex mesa pones la mesa i o tragez alguna obra de comunidad ¶ hayex ah mul menyahob ah chan missaob, ah oc cahob ah miz beob, ah kax naob &c: apercebid los que han de trabajar de comunidad. los que han de ver missa. los que han de yr a sembrar, alimpiar los caminos, a traer casas &c
x hayab. bostezar.
x hayabil kaan Hamaca o cama de viento o de cordeles.
x hayal: ser tendido algo ser puesta la mesa. y ser apercebida la gente para trabajar. es passivo de. hay.
x Hay bil: cosa tendida como estera alhombra petate. trigo. maiz. frisoles &c.
x Haycab. cosa que esta assi tendida ¶ hay cab tu nok. ti kin.
x Haycabal. idem.
x Haycabxac cesto grande y ancho y de pared baxa.
x Hay coz lic alrededor ¶ Hay coz lic u pach na.
x Hay cunah. adelgazar y allanar como tabla tela
x Hay cunah. numerar o contar ver quanto ay en lo que se cuenta ¶ Hay cunex takin. numerad o contad el dinero,

¶ de aqui. Ma hay cun innumerable incontable
x Hay çacal. apercebir. las indias para que vayan a texer.
¶ Hayex v çacal chuplalob: apercebid assi las indias
x Hay çac. tah. t. texer la tela muy delgada.
x Hay hal. adelgazarse pararse delgado.
x Hayil. la sutileza del cuerpo sutil y glorioso. y lo delgado de la ropa. tela. o tabla y lo llano del camino.
x Hay kaaxna apercebir la gente para que vayan a atar las casas pajizas.
x Hay kin. tah. t. tender o pasar o secar al sol y asolear assi
¶ Hay kintex. haaz. secad al sol los plantanos.
x Hay lacech v chun. tu solo fuiste la causa ¶ Hay lacen v chun yo. ¶ Hay laci v chun. aquel. &c.
x Haili. no mas, o solamente ¶ haili loe. no ay mas desto. o cesso con esto ¶ Haili v bilil vinic tu tacuntic y almahthan il Dios: solamente, o en tanto es vno bueno en quanto guarda la ley de Dios.
x Haili. solamente ¶ haili lex va. no sois mas vosotros haili lon. no somos mas ¶ Haili a cambalte laie. no has aprendido mas desto.
x Hay luum. tierra flaca y delgada no buena para milpa
x Hay mal. hazerse plasta o aplastarse la fruta quando estando muy madura se cae del arbol y da en cosa dura.
x Hay mamen. ropa muy delgada y gastada de muy traida
x Hay mamen hal. pararse assi la ropa.
x Hay mol. cosa junta o ajuntada ¶ Hay mol v tal chich. bien tojuntos los pa xaros.
x Hay mol. tah. t. ayuntar o juntar muchas cosas. ¶ Hay mol tex lo tay ti cay ti lacal. ajuntad todo genero de pescados o peces.
x Hay muc. cosa somera puesta vn poco debaxo de tierra. o agua..

x Hay muc v tal v motz che. someras estan las raizes del arbol
¶ Hay muc in hultcech. l. hay muchi in hultcech. poco entro.
mi flecha enel venado.

x Hay muc. tah. t. enterrar somero no hondo ¶ ma a hay muc tex
cimen: no enterreis somero el difunto.

x Haypan. tah. t cavar somero.

x Haypul. lo mismo que haybil haycab ¶ Hay pulte ixim
tankin. tended el maiz al sol.

x Hay pulba agazaparse o tenderse ¶ in hay pultah inba.
cavilah v tal tel agazapeme quando le vi venir.

x Hayte: quanto o quantas leguas ¶ Hay te vai Titho. quanto
ay de aqui a merida? ma hayte. mucho muchas leguas.
¶ De aqui. Ma hay te in cambal ti paalen cachi. mucho a
prendi yo quando era muchacho ¶ y aab i in pay ma tech.
ma hayte in bo tei mucho os devo no os puedo pagar.

x Hay ten. } buscar en Hay. por quantos o quantas.
x Haytenac. }

x Hay tzilen: cosa delgada como. ropa. papel. pergamino y
cosas assi.

x Hak. ah. ab. golosinear y comer con golosina ¶ bax v chun
a hakic vah. por que comes el pan con golosina? ¶ De aqui
bax v chun a hakic. l. a hak ti: takin. por que andas goloso
por el dinero o tras el dinero.

x Hak: goloso assi. y deseoso con afecto o golosina ¶ Hak en.
ti vah. l. in hakak vah. soy goloso de pan ¶ De aqui: haken.
ta bulel. he deseado mucho tu venida ¶ ma a hakex v than
Dios. no sois golosos ni se os da nada de la palabra de dios. l. ma bal
a hakex ti than dios ¶ v hakob v than dios ah tibil baaloba,
golosos son de la palabra de Dios los buenos y virtuosos ¶ bal
v hak ah keban tu lobil. que gusto habla el pecador en su
maldad. que golosina es la suya?

x Haki estimar y preciar: Mena v hak in meken: no me estima
ni tiene en nada mi hijo. ¶ ma v haken in xiblil no me quiere
ni me ama ni estima mi marido ¶ ma mac v hak ma mac b...
es libre atreuido y desuergonçado. ni teme ni deue. ni estima
a nadie en nada ¶ v hakon Dios y okol tulacal: quieren nos
y amamos Dios mas que a todas las cosas ¶ Haken Dios. l. in
hak Dios. amo mucho a dios ¶ a hakenba por ben hera quie
res me bien ¶ haken hinyum: tengo necesidad de mi padre.
helo menester vale me mucho. ¶ hak pedro ten: tiene pedro
necesidad de mi ¶ haken ti pedro tengo yo necesidad de
pedro ¶ mabal v hak in xiblil: no ay quien contente a
mi marido; no estima en nada cosa ninguna.
x Hakalte. lo mesmo que. hak hil. cosa preciada.
x Hak: espantarse. y el que se espanta. ¶ in hak Juan catibilah tibe.
espanteme. quando vi a Juan en el camino. pero holgueme de
vale ¶ in hakech cati bilahech: espanteme quando te vi. ¶ ma
bal v hak vinic manaan v keel: de nada se espanta el que esta
libre de pecado.
x Hakalac; cosa que se quexa como enfermo cercano a la muerte
y el que esta assi congoxado porque le dan mucha priessa para
que pague lo que deue y no tiene de que, o por auer comido dema
siado que tiene muchas congoxas.
x Hakalac ol. idem
x Hakalancil
x Hakalancil ol. } quexarse. espantarse. turbarse y estar angustiado
x Hakal ol. asombrarse espantarse turbarse de miedo asombro o espanto
Hakal bal cabilah balam tibe: asombreme quando vi al tigre e
n el camino.
x Hakanyol. espantado o asombrado assi. l. hakal, vt infra
x Hakalolhil: cosa terrible y espantable que causa espanto y asombro
x Hakbilac ol. el que de repente y subito se espanta y asombra ¶ hakbi
lac ol cabilah ay ... espanteme de repente quando oy
estabas ay ... y habla de oy.
x Hakbilhal ol. espantarse o asombrarse assi de repente.
x Hakcah ol: asombrar espantar assi de repente.
x Hakcahol hil: cosa espantable fiera y terrible que causa espanto.
x hakolhil. idem ¶ hakol hil uich Juan. tiene Juan el rostro fiero.

Hakal: asombrado espantado turbado de espanto o temor ¶ hak hakoien tumenel. muy espantado estoy por tu causa ¶ Hakol in tzimin ti mabal espantadizo es mi cauallo espantase sin causa

Hakolal: asombro espanto o turbacion assi y tenerla.

Hakol. tah. t. espantarse de otro ¶ In hakol tu hex Juan espanteme Juan.

Hakaltzil hal: hazerse espantable fiero y terrible.

Hakol tzilil: espanto o terror o turbacion; que espanta y turba

hak bah: amar: lic v hak bicon dios: amamos dios.

hak bah. desear con mucho afecto, o afetuosamente ¶ hak bah v ah in uah .l. hak bah in cah ti uah. deseo mucho comer pan ¶ in hak bah bak. desee comer carne ¶ bin in hak ba bak. yo desearé comer carne. ¶ bax v chun a hak bic takin: porque deseas dineros. ¶ ma mac hak bic v beel Dios .l. v than Dios tex: ninguno de vosotros desea con afecto las obras de dios y sus palabras.

Hak iicil: pan echo con frisoles y pepitas de calabaças

Hak ik: suspirar. balx ca hak iktic: de que o porque sospiras ¶ ma ti hak ik .l. ma a hak a uik. no sospires

Hakik nac: cosa que sospiras ¶ Hakik nac en tumen in keban

Hak lac: lo mismo que. Hakalac.

Hak taach: goloso.

Hak taachil: golosina o deseo grande que uno tiene de comer o beuer y tenerlo.

Hak tacil. idem

Hakal te. }
Hakal tzil. } cosa preciada y estimada y deseable que se desea y estima y tiene en mucho ¶ hakal te ixim ti kin vijh. preciado es el maiz en tiempo de hambre ¶ hakal te u coniol keken tumen v uinicobi: en mucho se venden y estiman los puercos por auer falta dellos ¶ hak tzil toholal tumenel dza pahal cobi en mucho se estima la salud por los enfermos ¶ hak tzil a than de mucha estima son vuestras palabras. son muy amables ¶ ma hak tzil Juan: no ay quien hable a Juan ni le hablan ni le estiman en nada.

r. hakzil hal: hazerse assi precioso y de estima.

r. Hal: arraiz o ala orilla de qual quier cosa. como no sea de ropa ¶ Hakbeil: orilla del camino ¶ Hal colil arraiz o ala orilla de la milpa ¶ Hal kaknabil. orilla del mar ¶ Hal kaaxil arraiz del monte de arboles &c.

r. Hal. post puesta a nombres adjetivos. los haze verbos q̃ significan. hazerse de la calidad que los nombres importan ¶ vtz. cosa. buena vtz hal. hazerse buena etc. ¶ Item. post puesta a sus tantivos significa convertirse en lo que ellos importan. vt. vinic hombre. vinic hal, hazerse hombre Tunich piedra. tunich hal. convertirse en piedra. o como piedra ¶ Item. post puesta a otras diciones las haze verbos con subjuntivo modo y tiempos, para poderlos juntar a particulas que piden ciertos tiempos en su construcción: y para otros efectos. como de ma. ma hal. l. machal. De. Ten. ten hal De. yan. yan hal &c. ¶ Tu chi camachi. l. camahi. vtalel quando dexo de venir ¶ becahi tenac ahbenel tapach: o si fuesse yo el que ha de yr contigo &c.

r. Hal. ah. ab. sacar de la olla y sacar lo que se cueze. o asa debaxo de tierra ¶ Halex bakte cuum. sacad la carne de la olla &c.

r. Halab: lo mismo que. Hal arraiz o ala orilla.

r. Halab: purga qualquiera

r. Halab. tah. t. purgarse y purgar a otro.

r. Halab tah. t. } seguir algun camino. o otra cosa para llegar
r. Halabnac. tah t. }

r. a alguna parte ¶ Halab te vbeel incol. sigue el camino de mi milpa ¶ Halab tex vbeel sanctosob. seguid el camino y obras de los sanctos.

r. Halab te: golpeador de la tela que es un palo liso con que las indias golpean la trama quando texen ¶ Item. otro palo delgado con que entretexen alguna labor.

r. Halach: cosa verdadera. o verdaderamente ¶ Halach vtz vbeel parelo

r. Halach than. tah. t. Jurar ¶ Halach than incah teex. juro os o digo os de verdad o palabras verdaderas ¶ ma halach thanki

v kaba Dios ti mabalbil: no jures el nombre de Dios en vano.

Halach tham: juramento verdadero. Halach thanil ti hizo le. juramento; juravit illi.

Halach vinic: Obispo. oydor governador. provincial o comissario es nombre para estas dignidades y otras semejantes.

Halach vinicil: el officio y cargo de los tales. ¶ Halach vinic: cosa grande de magestad como de governador o obispo.

Halal: carrizo del ganado de que los indios hazen flechas.

Hal ppiz tahal.
Hal chektah. te. } rasar o arrasar la medida como hanegas o almud.

despues de llena. ¶ Hal chetebil. l. v hal ppiz: arrasa la medida assi. ¶ Hal chebil ti cib. l. hal chabil ppizte. mi delo raido. ¶ Hal chete ppiz ixim: mide raido el maiz.

Hal lik: lo mismo que. hach.

Hal nak: ala orilla. o raiz de alguna cosa. ¶ Hal nak be: orilla del camino. etc.

Hal tun: poça de agua echa en peña biua o en piedra. y cosa semejante assi. ¶ Thanex haa ti hal tun: traed agua de la poça que esta en la piedra.

Hal tunil haa: aguanzero que no haze mas de henchir las tales poças.

Hal than: cosa semejante a otra en condicion costumbres. hazienda o officio. ¶ ayakal vicham cimie, Hal thanix yan ten helele la ricoera el marido que se me murio, y semejante el es el que agora tengo. ¶ o bilan tien yan cilmikal. Halach than benix vay Mutul. pobre estaua yo en umkal, y assi estoy aqui en Mutul.

Hamal: acento en la primera. yrse alugiando o porrarse luzio cosa o mellarse assi como diente, cuchillo hacha pared.

Hamal: acento en la primera. despostillarse algun diente o otra.

Hamal han: cosa assi mellada o despostillada en muchas partes.

Han: cosa limpia desembaraçada. escombrada y rasa. ¶ Han in col: limpia esta mi milpa.

Hanil vide infra.

x Han: suegro o yerno. vease en la oja siguiente.

x Hanal: comer generalmente ¶ Hanal vcah. comiendo esta ¶ xen ti hanal. vete a comer ¶ cat lacen ti hanal: luego o despues vende a comer ¶ cat hanacen. luego o despues comere ¶ ti hanmen: comido he.

x Hanal: la comida ¶ takanba hanal: esta por ser bien sazonada la comida? esta cruda ¶ De aqui sale

x Hananilen i cuchii. y yo auia comido Hananilechi &c.

x Hancah. }
x Hancah. } hazer comer. hazer que uno coma Hanez ko han, hazer comer al enfermo ¶ Item Hancah combite yan v hancah lactab camal. combite tiene o haze mañana el cacique.

x Hancah. ah. cozinar o guisar de comer.

x Hancab. esposo o nobio sin dezir cuyo ¶ Heb tal Hancabe. mirad que biene el esposo ¶ Ho kiob v kamab v beel Hancab yetel ilib hil exieron obuiam sponso et sponse.

x Hancab. llama el suegro el yerno. in hancab Juan. es Juan mi yerno.

x Hancabil. yernazgo, estado del yerno quando esta en casa del suegro o suegra, y morar con ellos ¶ xen ta hancabil: vete a estar en casa de tu suegro ¶ tu hancabil yan. l. tij yan tu hancabil, alla esta, alla mora con su suegro.

x Han. cosa limpia desembaraçada. escombrada y rasa.

x Hanhal: arrasarse limpiarse escombrarse alguna cosa.

x Hanil: cosa limpia desembaraçada escombrada y rasa ¶ Hanil be. in talie: limpio esta el camino por donde oy he venido ¶ Hanil yokol Juan. esta Juan limpio y sano de alguna lepra o enfermedad que tenia ¶ Hanil puccikal. limpio de coraçon

x Hanilcunah: limpiar assi. desembaraçar y escombrar.

x Hanilhal: parar se assi limpio y escombrado.

x Hanilol. }
x Hanil puccikal } limpio de coraçon

x Hanilolal. limpieza de coraçon ¶ yan hi Hanilolal ti sea limpio de coraçon

x Hanhomeçah: limpiar arrasando y desembaraçando y arrasa y desembaraçar. limpiando Han homez incol. enhã nil lac. limpiar mi milpa. que quede rasa y desembaraçada.

x Han mizen. cosa limpia rasa y desembaraçada como queda una milpa bien roçada desmontada y quemada ¶ Han mizen incol. assi esta mi milpa limpia roçada y quemada ¶ Han mizen be. camino limpio ancho y escombrado ¶ Han mizen kin. dia claro y sereno ¶ Han mizen u pixan. tiene su alma limpia de pecados.

x Hanmizencunah. limpiar assi.

x Hanpiken: lo mismo que Hanmizen.

x Hanpikcunah. } limpiar assi.
x Hanpikhal. }

x Hanpikencunah.

x Hanpikhal limpiarse y arrasarse assi

x Han: el suegro respecto de solo el yerno. porque respecto de la nuera. se dize nohyum.

x Han. el yerno respecto del suegro y de la suegra ¶ Ten u han batab: yo soy yerno del cacique ¶ Item llama han el yerno al hermano de su suegro: a han th han u a Juan es por ventura Juan tu verdadero suegro padre de tu muger? ¶ Item. Han tio hermano de madre. o marido de la hermana de la madre. ¶ Item llama. Han. el varon al sobrino hijo de su cuñado hermano de su muger.

x Hantah: te. tomar o tener por suegro el varon a alguno ¶. in hantah. batab. tome por suegro al cacique casose con su hija

x Hantah. te. tomar o tener por yerno el varon o la muger. a al guno.

x Hantantah. te. comer generalmente denotando que ¶ bal x a hantantah. que has comido ¶ Den qui Hantantah nib tener uno su merecido, u hantantex u nib Juan comase Juan lo que tiene concerto, llevase lo que gano. su pago o su merecido se tiene ¶ bin uetz cin a hantantic a nib. yo os hare que pagueis lo que aveis comido el mal que aveis hecho ¶ Han tantah u cah tu nib pagando va lo que ha hecho o merecido. —

Han tecah. combidar dar de comer. mantener y sustentar per- sonas animales. como aues. y seruir ala mesa ¶ Han tex ayum dar de comer a tu padre, o sirvele ala mesa.
Hanbe cabal es el passivo.
Happal happal thij. reñir vnos con otros y tener pleitos y contiendas.
Happ ¶ thanex ti Happal happ thij: no riñais etc.
Happ lamthij: lo mismo que Happal happ thij.
Hat. ah. ab. despedaçar desgarrar romper y rasgar como papel. o ropa ¶ Item descoser lo cosido. Hatex v chuyul in nok descosed la costura de mi ropa ¶ Item. hender bexucos o mimbres por me dio a la luga y rajar madera ¶ Denqui. bin in hat a thij. l. bin bexel a thij: yo te rasgare la boca. son palabras de mugeres quando riñen
Hantal. acento en la primera. ser despedaçado. descosido o rajado
Hatal hat. cosa rompida rasgada o desgarrada en muchas partes
Hat ban: cosa que esta assi rasgada.
Hat che: rajar madera.
Hath mal: aplastarse como breuas.
Hau. ah. ab. boluer o poner boca arriba o para arriba la haz o rostro de qual quier cosa ¶ Hauex tabla. Hauex tunich ¶ Item boluer o poned la tabla la piedra la haz o el rostro para arriba ¶ Item abrir camino de sucuar o apartar la gente, y rama o ramas que embaraçan el camino para que aya passo Hauex a bel v bel yum del padre. apartaos abrid camino por donde pase el padre ¶ Hauex che, v hau be che. apartad los palos los ramos del camino ¶ Item sig- nifica. partir tierras benel in cah in hau in col tin Han. voy a par tir mi milpa con mi yerno.
Hauay. cosa finible y perecedera ¶ ma hauay cosa perpetua perma neciente y sin fin ni cabo.
Hauay lepra enfermedad mala y contagiosa, y el leproso
Hauay che. alta missa desta tierra con cuyo çumo se cura la sarna empeines, y la lepra dicha. Hauay Ma chacan las ojas y cuezen las en agua y con ellas refriegan el mal.
Hauay hal. hazerse finible
Hauayom. cosa finible ¶ hauayom cacuntil.
Hauay tzil cosa finible ¶ ix ma hauay tzil cosa sin fin
Haual. acento en la primera. cessar acabarse fenecer.

aparezca, y dexar de ser, o cessar de qual quier obra ¶ Haiis in humi yu ye tal in tenpahal. cessaron mis trabajos y mi enfermedad ¶ Hauu vuahid, enix oci tu kabel cuantil anb lohil. dexo de ser pan, y conuirtiose en ser andezo cuerpo de nuestro redemptor.
Hauuala tancil: cerrarse las velaciones
Hauadal. quitarse la gana de hazer algo, o desfriarse en el proposito. mudar assi al parecer y oluidar y perder el amor. ¶ Hauu bal tibarel cuantal. quitado asemeha la gana de su cuantal.
Hauuakalat desgana o desfeiamiento en el proposito que de uno tenia antes
Hauan acento en la vltima. cosa que cesso o se acabado o fenecio o dexo de ser ¶ Hauam in numya: cessadoan mis trauajos. ¶ Hauan ceel: cessado ha el feio ¶ Haunna tancil cerradas estan las velaciones etc.
Hauam cosa que esta o buelta boca arriba, o las espaldas. abaxo
Hauan: acento en la primera. las cuñadas vnas a otras se llaman assi y son hermanas de sus maridos, o mugeres de sus hermanos vnas en tre otras ¶ Item. Hauam la suegra madre del yerno o de la nuera respecto de las mugeres. in Ha uan Juana vuaa in hom. l. vnaabilib: es Juana mi consuegra madre de mi yerno o de mi nuera ¶ v Hauam liba tanba Juana ye tal francisca. son consuegras assi Juana y francisca
Hauaf cul tal. asentarse repantigado.
Hauaf hel tal: echarse repantigado aboca arriba y repantigarse.
Haube: abrir camino entre la gente para que alguno pase ¶ vide supra Hau.
Hau cab. cosa puesta de espaldas o boca arriba
Hau cabal cosa que esta assi boca arriba o echada de espaldas
Haucab. tab. t. poner assi alguna cosa ¶ Haucab te leih, ponla ximera boca arriba.
Haucunah poner de espaldas o boca arriba ¶ Hau cunahel tal. echa te boca arriba ¶ Haucum tabla. tenith ponla tabla. la piedra el rostro o la haz hazia arriba

- Haurrah. }
- Hauecah. } Hazer cessar. fenecer acabar o parar alguna cosa
  ¶ Hauez alhebim: cessa tus penados desaun de pena. l. Hauez alheel. tu bebon. ¶ Hauez amenyah alm das bin casa de trabajar. ¶ Hauez annukom elal. quita y aparta y cessa la tristeza que tienes ¶ Hauez alhimut. l. althan: renueva y des hazed lo que te nendas hazado.
- Hau cah yol tudinplik. perdio el amor que tenia a su muger.
- Hau cah ole perdere el a misma on mor y arrepentirse de lo fecho mudando parecer.
- Hauecaholal. aquel arrepentimiento
- Haucah pux. perdonar deuda.
- Haucah polmal: des hazer la venta.
- Haucah tohlabal: alçar el destierro.
- Hauthe: tahit. abrir el pescado por medio por la una parte de alto abaxo. quando esta fresco para salarlo o secarlo ¶ Hau thetex cay tulaal.
- Hauthe: tah. be. abrir camino apartando los arboles de una parte y de otra.
- Haulah. haule: apartar les ramas de los arboles que estan colgando en el camino y impiden el passo. y las yeruas y matas.
- Haule. }
- Haulethe. } partícula del que concede.
- Haunac. desconfiar. o desesperar. de alguno y el que assi des confia: ¶ ma a Haunac ti Juan. no desconfies de Juan ¶ in Haunac tah Pedro des confie de Pedro ¶ Hau nacenti esta desconfiado del, o desconfie del.
- Hautal: estar o ponerse; estar o ponerse de espaldas / o boca arriba o repantigado ¶ Haulen: ponte boca arriba ¶ Haulahi Juan pusose Juan assi ¶ bin Haulac ponerse.
- Haxielgujero que haze la carcoma. agujero ¶ Item taladrar

o agujerear. taladrando, y la cosa taladrando o agujereada assi
x Haxab. taladro.
x Hax kak. encender lumbre sacando fuego un palo con otro
x Haxab kak: artifiçio ... conque sacan fuego los indios
¶ u ... haxab kak. el palo que ponen debaxo del qual sale el
fuego. ¶ y el Haxab kak. el de encima que le saca
x Haxal: acento en la primera passiva de. Hax ser agujerado
taladrado o ser torçido con las palmas de las manos.
x Haxal. acento en la segunda, el agujero que haze el gusano
o carcoma.
x Haxal che. cierta carcoma que sin sentirse horada y destruye
la madera ropa libros y pergaminos.
x Hax .ah. ab. torcer con la palma o palmas, y hazer tomiza o
cordel assi: y lo assi torçido.
x Hax bil. cosa torçida assi y tambien cosa taladrada.
x Hax hol. tah .t. taladrar, horadar con taladro.
x Hax hol bil: cosa taladrada assi
x Hax mal. yrse ... ando o agostando la yerua y yrse ...
respando y haziendo los cabellos.
x Hax muc. tah .t. enterrar o soterrar cubriendo que no se
paresca allanando la tierra por encima.
x ¶ Item. asar calabaças cubriendolas con bresa o rescoldo.
¶ Item: encubrir o esconder alguna cosa que no se sepa
della. ni nunca mas paresca Hax muc teba ... il, encubre
su pecado que nunca jamas se sepa del.
x Hax mucaan: cosa que esta assi enterrada. soterrada,
y encubierta. y escondida
x Hax okol: lavar se el cuerpo
x He. al principio de la oracion significa el que. la que. lo que
aquello que. los que las que y corresponde esta letra. c.
¶ He uinic yan u ... yole. el hombre que tiene juizio ¶
He ... ... a tu padre lo que mataste o aquello que
mataste dáselo al padre.

x He: denota cierta duda en medio dela razon que vno dize por no acordarse del nombre. bt payal acah timen. He. llamado eres de N. fulano.

x He. en segunda oraciones conjuncion aduersatiua Pero mas ¶ xicob noh xibob ti helel, He tun tam cale mobe tac timen y ah vayanse los viejos a descansar. mas. l. pero los muchachos vengan a trabajar. ¶ xic ah cumkalob ti yotoch ku. He bin hayan obe tacob tin pach: vayan los de cumkal ala yglesia. mas los otros vengan conmigo.

x Heb. quarto de animal ¶ Hun heb cakeb.

x Hab cunah. }
x Heb ah. eb. } quartear. Heber tanam: quartead el carnero

x Heb. pieça de manta o de pati texida

x Hebel. pieça de manta.

x Hebe. aquello que o tal cosa. y es delo que esta ausente

x Heben ich. }
x Heben pacat. } mesurado o sereno de rostro o encogido Heben vpacat.

x Hebencunahich. l. pacat. l. vinicil. mesurarse. ¶ Heben cunaich

x Heben heben. cosa sencilla simple y sincera.

x Hebol. inconstante.

x Hec. maçorca de maiz quando esta en la caña.

x Hecancil. lleuar o producir. las cañas de maiz las maçorcas llamadas. Hec.

x Heçem. sal quando en las salinas esta aun muy menuda que parece esta molida.

x Hecem bal. ponerse o pararse assi la sal en las salinas.

x Hek. tah. t. soliuiar o sustentar la carga o los niños. tienen las indias a cuestas ¶ Hek te a cuch.

x Hekbal. ser soliuiado assi es el passiuo.

x Hek cab. tah. t. idem.

x Hek cuch tah. t. sostener o sustentar la carga o otra cosa.

lleuan las indias los niños en las mantas atados al hombro; sustentandolos con el braço ✝ Hetz cuchtacunah [illegible]

x Hetz cuchbil paal. muchacho assi lleuado.

x Hetzim. estar nudoso y estar nudo lo mismo que ✝ Hetzim bal xa hetzemintic. de que. o por que estas nudas ✝ Hetzimnan l. Hetzimte. estar nudo.

x Hetzim yah. estar nudoso a menudo.

x Hetz mek. tah.t. sobrarse y sustentar, o lleuar o traer los niños en braços las indias, sustentandolos ✝ lo mismo es de los cantaros de agua y cosas assi, que los lleuan sobre el huesso de la cadera.

x Hez ah. ch. sacar la herramienta: sacarle la punta, el filo o corte en la fragua ✝ Hez in lucat...

x Hez bil bat. cuchillo etc. lo assi sacando la punta o corte.

x Hez pol. tah.t. labrar madera quitando le poco a poco con el acuela

x Hez tun. tah.t. escarmentar el mal cadez y no bolueras mas asu hecho por auer le ydo mal en el ✝ tin Hez tun tah poloual

x Hethi: quanto para horas ✝ Hun heth ca heth ti kin xotai hora del dia

x Heth. ah. eb. defenderse y ampararse y resistir rebatiendo tin hethah imba tin nupob defendido me he de mis enemigos ✝ ah ciimilon tac lacal, minan Hethi toon no ay defendernos ✝ tin hethah u halal in nup rebati la flecha de mi contrario ✝ Heth ex u halal ca cim.

x Heth. tah.t. hurtar el cuerpo ✝ lic u heth tic u ba Juan en a [illegible] Hurto Juan el cuerpo por no ser visto [illegible] de otras partes ✝ tin heth tah tina escapeme dela gua. hurtele el cuerpo ✝ ma mac u [illegible] u heth tic u mil nin guno puede hurtar el cuerpo ala muerte ni escaparse de morir.

Hetz xot kin: espera de la sentencia o de determinacion

Hetz xot kin: idem.

Hetz. ah cab. lo mismo que. Hetz. pec. atar bragas y etc.

Hetz. ah. eb. hazer cuexio. rechinido o sonar puerta o madera o dientes.

Hetz ba cunxix chillar rechinar o sonar madera o dientes

Hetz bonne: lo que assi cruxe o rechina

Hetzecnac. idem

Hetzhel: rechinar cruxir y sonar assi

Hekah auole: } en sumo estar en tu voluntad y querer
Hekah auolahe. } lo que tu quisieres ha de ser

Hebes: assi que esso passa por un tenido.

Hehel mat: necessidad, o al [illegible] cada ¶ Hehel mat ca benel ti [illegible] missa: vamos a ver a missa necessidad.

Hehel mat cu mex ti [illegible] benid necessidad a oyr missa

Hehe ppencil. rechinar. sonar o cruxir la madera.

Hehe ppei: cosa que assi rechina o truxe.

Hehet: cosa hendida o quebrajada en muchas hendeduras y terrenos secos de barro o tierra.

Hehet hec: idem.

Hehen puccikal: el contrito o muy penado y apesarado. ¶ Hehen in puccikal ti [illegible] in kaba: estoy muy penado de tristeza por mis pecados

Hehen cinah puccikal tener dolor y pena assi

Hehica; si, es condicional de subjuntivo ¶ Hehica [illegible] Hiuid [illegible] cunikal. si tuviera cauallo fuera a [illegible] ¶ Hehica [illegible] benele Hijh [illegible] si fuere verdad que se ha [illegible]

Hek. lo mismo que. heklay el qual o lo qual.

Hek: gajo de arbol: de mata, o yerua.

Hek lay. el qual o lo qual es relatiuo de lo que precedio ¶ yacunex Dios hek lay hach yacunabien tumen balcah tulacal amad a Dios el qual es digno de ser amado de todo el mundo ¶ Hek laobi. los quales.

Hek lay. esto es. l. conuiene a saber ¶ oc lu ke yex yalmah than il Dios, hek lay u yacunicex pai num yokol balcah. cumplid los mandamientos de Dios, esto es que le amais sobre todas las cosas

Hekoy. mas nada. l. esso de burlas es mentira. l. no lo creo particula del que haze burla de lo que otro ha contado no lo creiendo

Hel sucesor en qual quier officio o cargo O lo que sucede o se pone en lugar de lo que se gasto. quito o falto ¶ cimi ahcambe cah machebex u hel: murio el maestro buscad. sucesor suyo. buscad otro que entre en su lugar.

Hel. paga trueco retorno recompensa y retribucion de o tra cosa ¶ lay tun u xul u yoc u hel u yanlicob cijin hunkul numya lae. tormentos eternos son el fin el paradero y la paga y trueco que se le da por auer seruido al demonio ¶ De aqui. u hel u hel cacau, takin ixim etc con cacau se paga el cacau y con dinero etc. ¶ u hel u hel yacunah inmor con amor se paga ¶ u hel u hel che, u hel u hel tunich etc. a un palo otro palo y a una pedrada otra etc. segun ley del mundo por que segun de cristianos. ma che u hel che maix tunich u hel tunich. no se ha de dar palo por palo ni piedra por piedra no se ha de dar mal por mal ~ ¶ cex u hel baun ques de la respuesta de mi carta ¶ u hel che u hel ... troc. l. tamuk. paga o pre mio o galardon. cha cappel tum u hel ta u hel tabkin tz uocla. l. tamukla, toma estos dos reales en pago o re compensa de tu camino o de tus trabajos

Hel. ah. eb. mudar o trucar poner uno en lugar de otro ¶

¶ Helex batab mudad o trocad al cacique ¶ hunppel hunppel se- 182
mana a helic abaex, a helic abeelex: cada semana os mu
dareis y cada semana mudareis vuestros officios, a semanas
lo hareis:

Hel. ah. el. mudarse la ropa:

Hel. tah. t. librarse, escaparse, ponerse en cobro a su tiempo, huntar el cuerpo ¶ ma mac bin helti cimil: ninguno se librara de que muerte, ni la escusara ¶ cimil ucah in yum [illegible] mal. esta mi padre, no escapara ¶ ma ca mac u helte tin than: pareceme que no escapa ¶ hij maac u helte: mereceo que escapara ¶ Denqui. tin heltah haatibee. l. tin heltahen haa ti bee: escapado me he y librado del agua que no me mojo ¶ tin heltah ceh: passo el venado delante de mi que no le vi; o no le alcance porque yua muy adelante.

Helan: cosa mudada trocada differente de como solia estar, o defferente de otra: o especial assi ¶ ma helan in puccikal a uiennelex: no se ha mudado mi coraçon en el amor que os tenia ¶ helan abeelex yicnal u ahayan uinicob ahcuch cabob: diferentes sois en las obras de los de cumkal ¶ helan a kuch beçmilex yicnal u chayan uinicob cex batabe, diferente obligacion teneis vosotros los caciques de la demas gente comun ¶ lay ca helanil yicnal balcheob lae: en esto nos diferenciamos y somos diferentes de las bestias.

Helankal. mudarse y diferenciarse.

Helancunah. mudar trocar o differenciar ¶ helan u ualic yetel auxtal. muda y differencia tus obras y tu vida.

Helan helan. cosas diferentes entre si, cada una de su manera. ¶ Helan helan yol uinic hun huntul. diferentes son las condiciones de los hombres. cada uno es de su manera.

Helan helan. cosa un poco diferente.

Helba. mudarse la ropa ¶ ta helah u naba. hasteparuentura mudado la ropa ¶ hel ba u cibah uinih. l. helbani uinih cah. tohil: trasfigurose nuestro redemptor.

Helbeçabal: ser mudado trocado.

Helbeçah ba. mudar la ropa o mudarse o pasarse a otra cosa o a otro asiento.

Helbeçah cahal. pasarse a otro pueblo mudarse a otro pueblo.

Helbeçah. ich. transfigurarse mudar el rostro de como estaua. ¶ ti helbeçah u ich batab.

Helbeçah pucsikal ti. no querer uno hablar a quien antes solia hablar.

Helbeçah tupach tuz. dar dezirse: Helbez tupach a tuz.

Helbeçah u caltzimin. mudar el cauallo del lugar donde estaua atado a otro y atarlo alli.

Helcuch. tah. ba: mudar de un lugar a otro ¶ Helcuch te cab: muda tus colmenas.

Helcuch. tah. ba, mudarse de un lugar a otro.

Helel buc. vestidura de remuda ¶ manaan in helel buc no tengo ropa que mudarme.

Helebil buc }
Helebil nok. } idem

Helehel: cosa diferente, o diferenciada o variada.

Helehel: aver muda alternatim o a vezes.

Helel: mudarse trocarse diferenciarse ¶ yan u ual u helel ah cambeçah. es necessario que se mude el maestro de la escuela.

Helel hel. lo mismo que. helehel.

Helemat. cosa trastrocada puesta la cabeça donde estaua los pies y al contrario.

Helemat tunah: trastrocar assi.

Helemat hal. trastrocarse assi

Helep: pelechar las aues mudar la pluma ¶ Helepbal u kukumel chich.

Helep: mudarse en costumbre, o en naturaleza y trocarse una por otra. ¶ matan u helep u uinicil xik u alob yetel balcheob. nunca se muda la naturaleza de las aues ni de las bestias. Helep u cah padreob. mudarse los padres de un lugar a otro o trocarse que ponen unos en lugar de otros. ¶ Helep ni padreob. ¶.

- Helep akab. passar vela media noche ¶ hi u helep akab ca tu chen cumkal. quando pasaua la media noche llegue a cumkal
- Helepol. }
- Helep olal. } mudar pareces.
- Helep. u. conjuncion de luna.
- Helhel; a bezes o al terna tiua mente.
- Helinah. }
- Helin tah. } suceder en lugar de otro ¶ ba cu nex Juan u heli. l. u helinte pedro pones a juan en lugar de pedro ¶ tha ca pel tumin u helinte a men yah. toma dos reales en lugar y paga de tu trabajo.
- Hel pach. tah. t. escaparse o librarse Tin hel pach tah. ha nti be. escapeme oy del agua. ¶ Tin hel pach tah ceh: dexe atras el venado no le vi assi ¶ tu hel pach ta ben ceh. de xome a mi el venado atras.
- Hel pach. tah. t. dexar atras el compañero. y yrse sin aguardarle Hel pach ten ti. dexo me y fuesse ¶ ma a hel pach ti cen ti bo toh: no me pongas los cuernos.
- Hel pachac. el dexado alli atras. queda tras el que le dexo ¶. Hel pachac in mal ek tu pach: voy tras de ti porq me dexaste.
- Hel pahal: mudarse tocarse o diferenciarse. y mudarse de malo en bueno.
- Hel pahecah: mudar assi y trocar y diferenciar.
- Hel perah: lo mismo que Hel becah y no tan usado.
- Helun hel cunah. hazer a otro muda al guna cosa.
- Helun hel. a otro muda o al terna tiue.
- Hem. valle ¶ u hem luum. Josaphat. en el valle de Josaphat ¶ De aqui u hem buk tun. valle raso entre cuestas y monte cillos ¶ u hem cacab. barrio o calle de pueblo Ha zi Juan te hem cacab. fue arrastrado Juan por las calles ¶ u hem cah: lo mismo. ¶ u hem chakan: valle o campo llano ¶ u hem kax. cañada o campo entre arboleda ¶ u hem tas. mar estrecho entre dos tierras. ¶ u hem luum. surco o zanja por donde va el agua en las heredades. ¶ u hem mu luch. valle entre montecillos
- e thas de en hi miento ¶ u hem puuc. u hem uitz valle raso entre montes o entre tierras altas de una parte y otra.
- Hental. y se desconcertado. deslazarando y afloxando la carga de maiz, o leña &c.

x Hecnes nac: cosa que esta desbaratado y aflexado.

x Heppel.
x Hepp ba. } cluxir chillar o rechinar la madera.
x Hepp mal

x Hepp banac
x Hepp lac. } cosa que assi cluxe.

x Het: abrir o hender rompiendo ¶ Hetex tubla, hended la tabla

x Het umah. idem

x Hetel. n. acento en la primera. abrir se hendarse o resquebrajarse cosas de barro o tierra pared, lo embarrado o enlucido y el navio. o la madera.

x Hetel Het: cosa hendida assi

x Hethetec. idem.

x Hetua: empeçar. t. Peso. te mas. ¶ lobex tu lai Hetua. tele lae hath lobex ti hun kul: males erades en tiempos pasados empero agora sin comparacion sois pessimos.

x Heth. Hendedura en tierra honda ¶ Vhethel hinicti u hethel the.

x Hethecnac: cosa que tiene hendeduras.

x Hethel. aplacarse o mitigarse el dolor y sentir mejoria

x Hethelal. aplacarse la yra.

x Heu. ah. eb. desasir lo asido ¶ Heuex thela desasid aquel palo.

x Heu. ah. eb. abrir puerta y abrir y estender las aues sus alas. ¶ Item. estender el pescado para sacarlo quando esta abierto. Heuex cay.

x Heua es porventura ¶ balx ma hach talamnala binle heua cristianobal biachob a kebanob. Hexin yalabal likex. xiin bal ne ni xanex quales mas facil de dezir es por ventura esto: perdonados tesan tus pecados, o por ventura de zir levantate y anda.

x Heuac conjuncion adversativa. a empero Pero o mas ¶ yumile ma in tech enococeh ichil u otoch, Heuac Hal bil ... sanar no soy digno que entres en mi casa pero dilo con tu palabra y sanara mi criado.

- Hecahecu. qualquiera ¶ thinex aba a tolelex akam hecahecu tu sacramentoil yglesia: aparejaos para venir a recebir qualquiera de los sacramentos dela yglesia ¶ De a qui. Hecahecu ubeel .l. bin ubeelte toon u kati: piensa: piensa que nos ha de hazer. esto y lo otro lo que que quisieres o qualquiera cosa ¶ xic u mehen tu pach: Hecahecu bin ubeelte yetel: lleuese su hijo y hagan lo que quisiere o qualquiera cosa. ¶ mix xic ti yotoch. Hecahecu bin in cibi. mas que se vaya a su casa que yo haré lo que quisiere. 124
- Hecuan. es participio de Hecu.
- Hecu cabal. significa lo mismo que Hecuan
- Hecuil cabin cabac u than ile. bin incebel halab tech: si presto viniere la muerte. presto se lo dize.
- Hex. significa empero. t. y. quando la. y. se re dize empero es conjuncion copulatiua con cierto emphasis que parece aduersatiua ¶ tij tun vil Hi mac yan tacob Judeae xijcob ti puzul ti bitz, Hex yanob yok nae etc. Hexuil yanob ti chakan etc. entonces los que estan en Judea. huyan a los montes, y el que esta en lo alto dela casa. etc. y el que esta en el campo. etc. bin xijcob ti caan yutzil vinicob Hex u lobil vinicobe. bin xicob metnal. yran al cielo los buenos hombre pero los malos yran al infierno ¶ Hex u chaian u cappele. y los otros dos. o. pero los otros dos. Nota que le ha de auer precedido otra oracion. por que el. hex siempre entra en la segunda
- Hexabe. asi que esto pasa preguntando.
- Hex la es conjuncion
- Hij. ante puesta. es particula dubitatiua que significa. quiça por uentura. l. deue. Hij cimic Juan quiça por uentura morira Juan posible es que muera. ¶ Hij a thac a hanal a kati. su no deues querer comer dizese esta a los perezosos ¶ Hij u bote a ppa xul Pedro quiça te pagara Pedro tus deudas ¶ Hij ho tuan baclu. deuo de auer esto cinco años
- Hij. ante puesta a verbos de futuro es particula de subiuntiuo. y.

pidiendo oraciones ꝗ. Hij xican cumkal yanac .l. cayannac :
tenkinten y ui o fuera acumkal si tuuiesse dineros o si tuuiera
dineros y post puesta. cuchi - significa de tiempo pasado ꝗ. Hij
xican cumkal yanacil. cayannac tokin ten cuchi tuuiera
y de acumkal si uuiera tenido dineros
x Hi post puesta a la primera dicion es partícula ... sibi un fine,
como la pasada y tiene este romance, seria diria e... o fuera
dixera hiziera ... ꝗ. ... hi ... ... y la ...
no se llama fee . si se viera o se viese : ... hi yanac ...
... ... yolte Dios : no tendriamos ... si Dios
no quisiera ꝗ. ... hi ... in ... ...
oyrias mis predicas si tuuieses entonces ... ꝗ. ... hi
... .l. ... ... naranjas ...
que dirias si viesses . que ... te lleuo naranjas ꝗ. ...
... ... Hij hi ... ... si me la uuiera pedida
uuiera ... .
x Hij : la piedra de afilar
x Hij. ah. ib afilar ꝗ. Hij ... .l. Hij ... cuchillo
afilamí mi cuchillo
x Hijan : cosa afilada ꝗ. Hij sera filada
x Hilemac }
x Hij ba... } y se ... las gen y cosas assi de ... unas con otras.
x Hij banc. } por ventura sera assi. quiça sera assi. o bien puede
ser assi o que sea assi.
x Hij baache por ventura sera assi esto :
x Hibahun : quanto o quantos infinito y no interrogatiua ꝗ. la
hun hibahun ... ... Dios o que no se cuantos
... ... debido o quanto tengo de vi-
dias me tiene Dios señalado debido ꝗ. ... yetel
da ꝗ. Hibahun nohil ... ... yetel
noh ... ... quanto mayor y mas graue fuere
el pecado tanto mas y con mayor fuerça lo aueis de llorar
... ꝗ. ... Hibahun ... ti Dios considera
... quanto deues a Dios ——

- Hibahunciti; el tiene la culpa ¶ Hibahunciti jolob ellos la
  tienen. ¶ Hibahun ci tech. tu tienes la culpa.
- Hibal. lo que. l. aquello que ¶ Hal hibal a kah. di lo que quieres
  ¶ Den aqui sale
- Hibal v hoklech. l. v ees tech. no se en que has de parar o que fin
  has de tener
- Hibic: como. l. de que manera. o. en que manera. no preguntando
  sino infinite ¶ Hibic in than ta ichex: no se como son mis pa
  labras en vuestros ojos. que las teneis en poco ¶ Hibicen tu uich
  Dios: no se como soy delante de Dios. si bueno si malo ¶ Hi
  bicoon. l. Hibici toon camal cabeh que sabemos lo que sera
  de nosotros mañana o es otro.
- Hibici. lo mismo que Hibic ¶ bic v than padre toon: que nos
  dixe el padre: Hibici. ma u ohel: no se, que se yo como habla.
  ¶ xa he in cah Hibici in tha acmcunic in yacunah ti: buscando
  ando en que manera declarare el amor que le tengo ¶ Hi
  bici a uol ten. no se que voluntad me tienes ¶ Hibici hipah
  licil cabenel no sabemos lo que nos sucedera en este camino
- Hibici. al cabo de la oracion. como o de que manera se ha de hazer
  algun negocio. xen yet hun padre lai bin halic tech hibicie
  vete al padre que el te dira. como se ha de hazer, o lo que ay en ello.
- Hibikin; quando no preguntando. ¶ ma c ohel ma Hibikin v
  kin cacimil. no sabemos quando ha de ser el dia en que emos
  de morir.
- Hicen. lo que. l. aquello que ¶ Hicen yolah Dios e. lai xtinc olte
  coon v palile. lo que. o aquello que quiere dios esso tambien que
  remos de que seremos nosotros sus sieruos ¶ Hicen v lobil be in beel takc
  las malas obras que hize.
- Hij. pasamiento de muerte. desmayo mortal y parasismo y tem
  blar la carne quando muere.
- Hij. el fin. o postrero dia del año. o mes. o semana ¶ v hij haab. v hij
  semana. el postrero dia del año de la semana. v hij yuuil eneao el
  postrer dia del mes de henero ¶ v hij cuxtal: el fin de la vida.

x Hiz. deleitarse mucho en alguna cosa, y embeuecerse en ella
sin entender a otro ɋ. v tan v hiz v kay Juan ichil v col manen
estando Juan embeuecido en cantar en su milpa paseyo ɋ. v tan
v tan v hiz v hanal Juan camanen, maix yilahen. estando Juan
embeuecido en comer y gustando mucho de la comida paseyo
y no me vido ɋ. de aqui Hun hiz Juana u manah cab gusto mu
cho Juana de comprar miel.

x Hiz. ser demasiado en reir en contar cuentos en hacer en Juego
encontrar ett. gustando mucho dello ɋ. hiz v cah v tan Juan,
cuenta Juan cuentos demasiado con mucho gusto.

x Hizan ti cal. } deleitarse mucho en alguna cosa y gustar della.
x Hizan ti chij. }

ɋ. Hizan v ayumil ti cal. l. ti chij Juan gusta Juan mucho de
estar amancebado.

x Hizan ti cheeh. el que esta finado y muerto de risa.
x Hizan. ti okol. el que esta de demasiado llorar medio muerto
x Hizancil v cah v tan Juan y etel Pedro. estan Juan y Pedro par
lando y en conuersacion hasta mas no poder ett. en otras cosas

x Hizil. gustar mucho de vna cosa ɋ. Hizi Juan ti v nak cab.
gusto Juan mucho de comer miel.
x Hizil ti cheeh. reirse demasiado finarse de risa
x Hizil ti cab. morir o ser Justiciado ɋ. Hizi ti cab ti men y ocol
fue Justiciado por ladron.
x Hizil ik. agonizar desmaiarse y dar parasismo
x Hiz pay. tah. t. tirar de alguna cosa larga y delgada como cuer
da. cordel correa. vara ett.
x Hichcib. tah. t. encerar algun hilo o cuerda pasandolo por el
cerote o por la cera. como haze el çapatero. y assi otras cosas que
pasan por color negro colorado ett. madiendo el tal color en
lugar de cib.
x Hich. ah. ib añudar. atar. o fruncir; y lo assi añudado o atado
y lo que se tiene atado o colgado al cinto ɋ. balx a hich.

Hichaan: lo que esta anudado trauado y enlazado ¶ Hichaan ti tu uinic - esta preñada.

Hich cal: ahorcar: ahorcan u Hichaah ual u paalil: ahorco a su criado ¶ Dengiu Hich cal u num yaile. merece, o merecida tiene la horca, o que le ahorcen ¶ licil u Hich cal horca o picota.

Hij chil: ser anudado atado o trauado.

Hichinah: tener algo colgado o atado del cinto

Hichinah: tener algo detenido en el cuerpo y concebir ¶ on ti hini u chinah yal Juana: muchacha que trae Juana la criatura en el vientre ¶ u chinah u mehen Dios cacoolel. etc.

Hichinaan: lo que assi se trae colgando.

Hichin. tah. t. lo mismo que. Hichinah

Hich kom. tah. t. atar con atadura muy fuerte.

Hich mac. tah. t. anudar o atar ñudando con ñudo fuerte y ciego no corre dizo y cosa assi anudada

Hijh. ante puesta a la voz de futuro. lo mismo que: hi ansimismo ante puesta ¶ Hijh in cannab caa cam bez e ni caprendería lo si me lo enseñases: ¶ Hijh xicen tu pach ca yalab tenloe. yo y ria con el como me lo mandase: ¶ Hijh xikbicen yanac in xike: bolaria yo si tuuiera alas.

Hijki: lo mismo que. Hijh

Hihij cheeh. tah. t. hazer escarnio de otro aunque no aya risa

Hik. porque no. l. para que no. va a la voz de futuro ¶ yanbin lat u cimil hun tul uinic Hik cantac cah tucinil es necessario que muera un hombre porque no se pierda todo el pueblo.

Hik. es particula aduertenti mira que no. l. cata no ¶ Hik lubucech. mira que no caigas ¶ chan ti bax al. Hik in hco bech. dexa el juego mira no te acote ¶ Hik a ualab ti padre. mira no se lo digas al padre Hik ma a ualab ti mira que no se lo dexes de dezir.

Hij ka: quica o por uentura es assi. o posible es que sea la partícula. ka. responde al. Hij y significa y como respondiendo.

¶ Hij baacib cate thaclo? Por ventura hiziesas lo tu si fuere
razel? Hij ka: y como si lo hiziera si pareciere ¶ Hij ba puon
ceth. catac katun helelna? por ventura huyeras o huyrias
tu si viniera o si viniese otra gente de guerra Hij kay co
mo si huyera o huyria.

x Hij kab. tah. t. dar priessa y solicitar ¶ Hij kabtex u canil yut
te: dad priessa al tributo. solicitad que traygan los tributos
¶ Hij kabtex amenyah. dad priessa a los trabajadores.

x Hij kesial. curtir cueros estregandolos.

x Hil. varas largas con que hazen los indios setos y palizadas
en que encaxan el guano y atan el cacate

x Hil. tah. t. descoser lo cosido: y sacar algun hilo de la made
ra tirando de las puntas ¶ y sacar las cuerdas o hilos de
las tablas donde estan escritos los indios cuando los cuen
tan ¶ y sacar la mecha al candil o a la lampara.

x Hil cib. labrar hilera, o cera assi en hilera.

x Hil che. seto palizada palenque barrera, baluarte estacada
fuerte a talanquera. o albarrada para pelear echa de ma
deros atravesados unos encima de otros, y para cercar las
(h)eredades. y corrales.

x Hil che. tah. t Hazer los tales setos.

x Hil moc. tah. t. añudar o atar anudando con ñudo corredizo
ma a Hil mochi u cah tzimin.

x Hij ma. por ventura si. o por ventura no. l. quiça si quiça no

x Hij maxicen. quiça y re quiça no.

x Hi mac. el que. la que. aquel. aquella qual quiera que
¶ Hi mac bin ocolnace el que. o la que hurtare ¶ Hi mac
bin tanlic Diose. el que o la que sirviere a dios y correspon
de le esta particula. e. como consta de los exemplos.

x Hi mac. quien indifinite. ut ma u ohel Hi mac a tibe
nel tu ipach: no se quien ha de yr contigo.

x Het. ah. ib. abrir cortar desh hazer libros desplegar,

Desatar. Afloxar. Desembolver. Desbaratar. Desmarañar. Desatar. bolver. Desenredar.

Hitab: adonde, por donde, de donde. No preguntando sino indefinite. ma u oheel hitab u beel Juan.

Hijtab abeel: eres desatinado en tus obras que no las haçes, buenas ni conçertadas ¶ Hij tab a than. eres desatinado en tus palabras ¶ Hijtab apnent: andas desatinado en tu aspecto gesto. y mirar ¶ Hij tab a cimil tu yam che tu yam tunich: no se adonde has de morir, entre piedras o entre palos, eres travieso y gran bellaco ¶ Hijtab u yoc Hijtab u holtech: no se en que has de parar que fin ha de ser el tuyo. eres gran bellaco ¶ Hij tab u tucin tabal than a u cokols eres malo que no sabes adonde se trata y traça algo con tanti. por tus travesuras.

Hij tab: u nij che u nijak tenlo: no se adonde me vaya a remediar la bida.

Hijtaba. lo mismo que Hij tab.

Hitaan. cosa abierta como carta, y cosa desplegada desbaratada.

Hitaan: cosa que esta estirada y muy tendida como estan las bestias

Hitba. desatarse, afloxarse.

Hij til. acento en la primera ser abierta lenrrta ser afloxada etc.

Hij coh. hij matoh a uole. no se si estas con salud o no.

Hit tal. afloxarse o yrse desatando la ropa.

Hij tunbe. } lo mismo que Hij ka ¶ Hij ba pucuceh catac
Hij tunbeen. } ha tun helelae. por ventura huyeras si si vinieras agora gente de guerra? Hij tun be y como si huyera

Hith: ah. ib. texer trenças petate y cestos y cosas assi, y cosa assi texida ¶ cex a hithh xac. ques del cesto que has texido.

Hith. ah. ib. ordenar. poner por orden en renglera unas cosas tras otras. ¶ Hith abaex. poneos por orden ¶ Denqui Hun Hith. u beneleb. van en una renglera. ¶ cahith ordos etc.

Hithaan. cosa que esta texida como trenças cestos &c.

Hith. poop. hazer petates

Hith xac. hazer cestos

Hith xanab. hazer alpargates.

x Hijual. particula. de subiuntiuo conesle romance. haria. yria. tendria etc. ¶ Hijual atacunte yalmahthanil dios. ca ayacun tuhahil: guardarias los mandamientos de dios. si le amases de veras ¶ Item es dubitatiua. Hijual macalmac toon ahbanel tupach. Hijual no se sabe qual de vosotros ha de yr contigo ¶ Item es disiuntiua Hijual machaanmane iulo visible o ralo invisible ¶ Hijual tumenel manaanil ahpul hum Hijual tumenel etc. ora por no auer mensagero ora por ...

x Hijual. lo mismo ¶ Hijual yaklal mail naan ah pul hum Hiual yaklal uuanil. mail ba hum cilab a vib hunil ora sea por falta de mesagero ora por ocupacion nunca e mos visto carta tuya

x Hijuil: particula de subiuntiuo lo mismo que Hijual ¶ Hiuil in canab ca acambezenie: yo lo aprenderia si melo enseñases. ¶ Item. significa quiça o par auentura sera assi. o quiça sera assi Hijuil toh u than Hijuil matoh. quiça dize verdad quiça no

x Hijuil. es particula dubitatiua Hijuil bic u thani. no se sabe que negocio tiene alla: o que dira alla. ¶ Hijuil bicen tu ithe. no se que opinion tienes de mi ¶ Hijuil bicech. Hijuil bicilon camal cabehe. no se sabe que seran de ti que sera de nos otros mañana o essotro dia ¶ Hijuil toon camal cabeh. no se sabe si biuiremos mañana o essotro ¶ Hijuil tech tin than cachi. que sabia yo si eras tu ¶ Hijuil macech tin than cachie. que sabia yo quien eras. ¶ Item es disiuntiua.

x Hijuil: disiuntiua. Hijuil ... Hijuil machaanmane ora sea visible, ora lo invisible ¶ Hijuil tancelem, nohxib bin aci ... ora sea moço ora biejo matarlos eis.

x Hij xan. lo mismo que Hij ba ¶ Hij ba a beel te ... ? Hij xan. si fueras tu hizieras lo ... y como si lo hiziera si por cierto que lo hiziera.

x Hijx cay. tah. t. raspar o limar raspando con el cuero de la raya.

x Hijx cay ... }
x Hijx cay bil. } cosa assi limada o raspada.

x Hij. etc. vease arriba tres ojas a tras.

Ho. ah.ob. moler bien segunda vez los asientos que quedan del maiz que se molió para hazer atol. ¶ Hoex v mazilca.

Hob. ah.ob. l. Hou.ah.ob. desbaratar desconcertar lo

Hobcabal: concertado y compuesto deshazer lo hecho, y maxiñar la tela.

Hobach: haragan. holgazan. floxo y para poco, que no quiere trabajar. y los padrastros que se leuantan cerca de las uñas.

Hobach hal. hazerse assi haragan y floxo.

Hobachil: aquella floxedad.

Hobay: cosa vaxia de muchas mezclas. o diferencias Ua ch Hobay v ixim: de muchas mezclas es el maiz que tengo para mi casa. vno blanco, otro amarillo. negro etc. ¶ Hobay vinic. gente recogida de muchas partes. como ladrones de diezmo ¶ H.

Hobay cah. gente baxa, o el bulgo Ma chaben v than Hobay cah no ay que hazer caso del bulgo o dela gente baxa.

Hobanol: pucçikal tucul: el que se huelga mucho y regozija ¶ Hoban tal. tu than dios. huelgome mucho con la palabra de dios oyendola.

Hobezah. lo mismo que. Hob por desconcertar desbaratar.

Hob hal. desbaratarse.

Hob yah. frequentatiuo de. Hob. ¶ Hohoez v pakil v otoch desbaratad. la pared de mi casa.

Hob yabal.
Hobol. } ser assi desbaratado desecho y maraññado
Hob cabal

Hobnenac. cosa desbaratada, desconcertada desecha marañada

Hobnac bal. in pucçikal in tucul. tu bic v than Dios. l. tu than Dios: gusto mucho dela palabra de dios y de oyrla.

Hobolol. pucçikal tucul. holgarse y regozijarse assi.

Hobon. cosa hueca.

Hobonil: lo hueco de qualquier cosa v hobonil cab lo hueco dela colmena; o colmena vazia.

Hobon hobon. cosa que tiene muchos huecos.

Hobon caan. palabras y cuentos vanos y dezir los ¶ ma xe. a. Hobon caanex: muchos cuentos vanos teneis a traeis.

Hobon patal. angarillas para lleuar pollos o gallinas.

x Hocol. acento enla primera: allegar alguna parte ¶ matan u hocol ti yotoch ku. nunca llega a la yglesia.

x Hoc tan. tah. t. assistir alguna cosa, estarse quedo sin partirse dealli ¶ Hoc tante ayum cimil ucah. estate con tu padre que esta enfermo no lo dexe ni te quites de con el ¶ Hoc tan tex confessar. aguardaos a que os confiessen. no os vais dealli

x Hocumbil be. estender se o yr a dar el camino a tal o tal parte ¶ tubx Hocumbil bela: adonde va a dar este camino.
Hocumbil be cumkal la: va a dar este camino a cumkal.
Hooz. ah. ob. desbaratar las barbacoas y la paja o guano delas casas passadas ¶ Item sacar la lana delas halmohadas. y coger el algodon sacandolo delos capullos.

x Hozaan: cosa assi desbaratada.
x Hozaan u tzotzel kanhol desfundada esta el almohada.
x Hozbal. } ser desbaratadas las casas sacada la lana del almozada
x Hozbol. } y cogido el algodon.

x Hootz Hootz ith: muy enojado y encapotado de enojo.
x Hootz mal: yrse encapotando de enojo.
x Hootz tal ith: encapotarse de enojo.
x Hooz. ah. ob. sacar cosas de comer de alguna vasija con la mano o con cuchara; como manjar blanco manteca, masa y cosas que se pegan ¶ Item. coger tuma con la mano lodo o barro o cosas assi.
x Hoch. cosa vazia o vana ¶ Hoch hobon cul maria vazia
x Hoch. ah. ob. baziar y echar fuera el agua que se entra en las canoas y baxeles.
x Hoch: desatar. Hoch u tab a camissa.
x Hoch: ah. ob. coger el maiz dela milpa en tiempo dela cosecha ¶ Item Hooch cuchi. en tiempo dela cosecha o siega y de coger el maiz ¶ Hoch nechua ti Domingo. pa bien teza tias. cogido maiz en Domingo.
x Hoch: maiz, o mies cogida.
x Hoch: coger la grana barriendola muy sotil mente delas pencas delas tunas con unas plumas ¶ Hoch ucah tu mucbay.

.l. Hoch mukay vinik. ti kukum. esta cogiendo assi su grano.

x Hoch: espadar el cañamo desta tierra. sacar las hebras. delas pencas con cierto instrumento ¶ Ho chex .l. Hoch tex yaxcilan. es padado o limpiado esse cañamo verde ¶ Hoch ci v cah in yum. esta mi padre espadando cañamo

x Hoch: desbastar o despalmar o limpiar las vñas delos cavallos y otras vestias ¶ Hochex yoc tzimin .l. v many tzimin despalmad el cavallo o desbastad le las vñas.

x Hoch: raer cueros o curtir los raiendolos.

x Hoch. limpiar qual quiera otra cosa.

x Hoch ba. resplandecer o transfigurarse Hoch bani cah lohil

x Hoch cinah. vaziar o derramar vaziando ¶ Item. desembaraçar y escombrar.

x Hoch çacal: acabar la tela. y cerrar la y gualando y empareiando con vn peine la punta por donde se acabo para que se asiente.

x Hoch hal. vaziarse el agua de alguna vasija.

x Hoch hal. parir. yol tah Dios v hochhal in chiuplil.

x Hoch hal. despoblar ~~o destruir~~ se algun pueblo.

x Hoch becah despoblar o destruir algun pueblo ¶ bijh Hoch bez in cahal.

x Ho chil: cosa vazia desembaraçada y escombrada.

x Hoch kaben: lo mismo que. Hoch kaben.

x Hochil hal. vaziarse

x Hochilil: lo vazio desocupado y desembaraçado.

x Hoo chol. ser copido el maiz.

x Hoch xache. tah. t. buscar de raiz.

x Hoch cabal: cosa caida como ropa en el suelo.

x Hoch yubte .l. Hoch yubte sobras delas mantas del tributo que sobra de la tasa ¶ yaab v tahinil v Hoch yub te lic v confesalil. consumen gastan. y destruien mucho dinero delas sobras de las mantas.

x Hoch num ya. buscar la bida con trabaio y miseria

x Ho chol. acento en la primera. caerse como paño en el suelo. y r colgando y arrastrando la ropa.

x Hokol: acento en la ultima. Hoyo ¶ u Hokol lum: hoyo en la tierra.
x Hokol Hokh lum. tierra hoyosa llena de hoyos.
x Hokh tal. arrase como ropa en el suelo.
x Hokh tok.
x Hokh tok numya. } lo mismo que Hoch numya.
x Ho haam. cosa que esta arrancada.
x Hoh: ah. ob. arrancar como quiera
x Ho haam. cosa que esta arrancada.
x Hohbil. lo assi arrancado.
x Hohochil: cosa vana. hueca y vazia.
x Hohochil: el humilde limpio y justo vazio de toda culpa ¶ Hach Hohochil cacoolel. Ho hochil u tucul u than u beel. u uinicil: muy limpia y Justa es nuestra señora. limpios sus pensamientos. sus palabras sus obras y su persona.
x Hohol cal. muermo que da a las bestias.
x Hohol cijl. resbaladero en que resbalan.
x Hohol kab. tah. t. esforzar la milpa arrancando de raiz las yervas con las manos.
x Hoy. ah. ob. derramar en el suelo algun licor
x Hoya. tah. t. regar.
x Hoyabal: serregando ¶ bikin u hoyabal pakal quando se ha de regar la huerta.
x Hoya. tah. t. }
x Hoy haa. tah. t. } proveer la orina. l. orinar ¶ benel in cah
x Hoyhaa tah. t. } tin hoya.
x Hoyan. participio de Hoy.
x Hoyan: poco. l. cosa poca. o pequeña en calidad ¶ Hoyan cibil u cubah. vol. un poco me holgue ¶ ma Hoyan mucho ¶ ma hoyan lobil: no es pequeño mal das sino grande ¶ ma Hoyan a beelex mucho teneis que hazer o mucho trabajo teneis
x Hoymah. gente comun y plebeya.
x Hoyan uinic idem. ¶ tambien gente recogida de muchas partes diferentes.

Hoy cab. tah. t. derramar agua o otro licor. 193
Hoy cah: lo mismo
Hoyan binic: lo mismo que Hoyan [illegible]
Hoy ham tah. t. lo mismo que Hoya. tah. t. por regar.
Hoyxec. desfinarse o desfinar a otro ¶ u hoyah uxec en uinic: desfinose y murio ¶ u hoyah uxec u ney desfinio a su mancebo
Hokba: asirse o engarrafarse alguna raiz en algun madero.
Hokan. participio de Hokol en todos sus significados.
Hokbil kal: salir afuera o de improviso ¶ Hokbil he [illegible] salio de improviso y huyose.
Hokcah. }
Hokeçah } sacar a fuera. manifestar, publicar y divulgar ¶ Hokeç tancab tela: sacalo alla fuera ¶ Hokeç a ba tiob. manifiestate a ellos.
Hokcahba: aparecer y manifestarse ¶ hokcah u ba Jesus [illegible]
Hokçah kail: mostrar uno quien es ¶ yol tah u hokeç u bail, quiso mostrar quien era
Hokcah kuch: atizar la mecha.
Hok ti che: soltar o sacar del cepo. l. ti mazcab.
Hok chij. tah. t. prometer o votar ¶ hok chij in cah tech. binil in sab humpel tomin ta yum. yo te prometo de dar a tu padre un real ¶ in hok chij tah incijl ti dios. prometi o vote de dar mi limosna a Dios.
Hok chijan: cosa assi prometida o votada.
Hok chij babalil }
Hok chijl. } promesa o voto
Hok chijl than }
Hoken hok. cosas que estan asidas unas de otras encadenadas o eslabonadas.
Hoken Hok akelumex: estan asidos y encadenados vuestros pecados unos de otros.
Hoken Hokcunah: asir, o encadenar o eslabonar.
Hoken Hok. kal. asirse. encadenarse o eslabonarse.
Hokmal. podrirse ya sus raizes y cabeças ¶ Hok mi in [illegible]

Hok mal. lo mismo que Hokba ya asir se tiok mi çum manal xenex tiothex: asido seha y engarauatado la soga alla arriba mudad desasidla desatadla.

Hokab. garauato, garfio garrocho y engarauatar y assir

Hokol. salir afuera Hokenex tancab salid afuera ¶ Deaqui. ballicil u hokol atanal de donde sale o de que sale lo que comes? o de que biues? in helvc. in kab in manyah. u hokol intanal.

Hokol: salir ¶ Deaqui in hokol bin a uil bex. cutkom ya ventura me vereis boluer del camino a que voy.

Hokol. nacer la yerua legumbres. y lo sembrado y cosas assi.

Hokol: manifestarse. Hoki yaniumal. l. pectzil tu xicin. a tanu u beel tabal u la bilbe: manifestose a los oydos del rey nuestra o fama. de que se hazia esta mala obra.

Hokol be. ser informado. Hoki u beel yetel u mucu. esta informado de que tenia consecuencia ¶ Hokol vcah. l. Hoki a beel tuniij. tubith tu xicin vinicob: venido han tus cosas a noticia de todos que todos las saben.

Hokol be: apartarse un camino de otro, o salir assi ¶ Likin Hokebal be. llegado emos a dose aparta el camino a la encruzijada.

Hokol. ti vinicil: tener ya uno casa de por si y mandar en ella. sin estar sujeto. al suegro padre o tutor. ¶ Item estar puesto en algun officio de republica. Hoki ti vinicil in mehen, caoci ti batabil: pusieron a mi hijo en officio de republica. hizieronle cacique. etc.

Hokol. u thanil: començarse a dezir platica o a tratar. al gun negocio entre muchos.

Hol. cabo o fin. ¶ Vay u hol in ximbal lae. hasta aqui es el fin de mi camino ¶ Deaqui Hij tab. u Hol tech. l. Hij bal u hol tech: no se que fin has de tener o en que has de parar

¶ u holi tun tech. u holi tun a tseban. en esto auias de parar tu merecido tienes.

Hool. cabeça de qualquier animal ¶ oci baa tu Hool batizaronle echaronle agua en la cabeca.

Hool: cabellos de la cabeça. ¶ Hiyan u hool Juan. tiene Juan crecido el cabello.

Hool: cabeca ¶ De aqui: u hol che. cabeca de madero lomas geneso u hool mesa: cabeca de mesa, u hool vay cabeça de .... etc.

Hol. lo que se da encima de lo que se trueca ¶. lay u hol in tzimin in kexah ti Juan: esto me dieron encima del cauallo que troque a Juan ¶ De aqui.

Hol patan. v. Hool patan. tributillo o añadidura que dan los indios demas del tributo principal, que es un tomin cada uno.

Hool. }
Hoolil. } cortezas o correosas de algunos arboles yeruas y matas. con que suelen atar algunas cosas y para hazer sogas ¶ u hoolil chulum. habin. ... cortezas assi destos arboles.

Holahan. representante o farsante.

Hol hacal. diezmo de maiz.

Holbezah: añadir a lo que trueca. dar algo encima ¶ Holbez u hol in tzimin cakexic auetel: dame encima algo del cauallo que te trueco. ¶ Hol bez cappel tomin u holin in tzimin: dame o añademe dos tomines encima del cauallo que te trueco.

Holbezah: acabar y concluir ¶ Hol bezex abeel acan, a than acabad y concluid vuestra obra platica palabras.

Holbezah. cumplir lo que falta. ¶ Holbezex apatan ten. cumplidme el tributo.

Holca: pileta de piedra, como los que ponen a las gallinas, puercos.

Holcan: animoso valiente esforçado y soldado ¶ Holcan chuplal. muger varonil.

Holcanhal: hazerse valiente

Holcanil: animo, animosidad y valentia o hazaña.

Holcanil than. desgarros o valentia de palabra.

Holchakan: termino de prouincia o pueblo o fin de territorio.
donde alcança su tierra y montes, o territorio.

Hol che: lo mismo que Holchakan ¶ matan u maxezob tu Hool u cheelob. no los pasaron de los terminos de su prouincia.

x Holhe: ayer ¶ Holhe pascua caluken. partime vn dia despues de pascua. l. Holhe ʒococ pascua caluken ¶ Holhe pascua. l. ʒococ pascua cabin lukucen vn dia despues de pascua me parti ze. etc.

x Holheben. cosa de ayer. que ayer acontecio, o se hizo.

x Holhol. cosa muy ancha. Holholbe. camino muy ancho.

x Holholei. cosa resbalosa y deleznable.

x Holinah. }
x Holintah. } acabarse fenecer. pasar o suceder ¶ Heuac u tillanil ma bik bin u holin tech. esta tu amistad, no se ha de acabar ni parar en bien. Numya bin u holinte ti. pasara miserias y trabajos.

x Hoolkaba. sobrenombre Maix u hoalakaba como as tu sobre nombre.

x Holkak. presentarse vno como ante la justicia contando lo que ha hecho. ¶ Hol in cibah tin kak tu tan justicia presenteme assi ante la justicia ¶ Hol va a cah takak tin tan. haste por ventura presentado a mi.

x Hoolmal. acento en la vltima tributillo y dase del mas del tributo principal ¶ U holmal yubte. u hoolmal patan aquel tributillo.

x Holmal: diezmo que pagan los indios de las cosas de castilla que crian y aun el que dan los españoles u Hoolmal keken etc.

x Hoolmal. la añadedura que se da encima de lo que se trueca.

x Hoolmal. acento en la vltima el valor calidad y prendas que vno tiene de valiente sabio. rico etc. segun lo que se trata. ¶ bahunx in holmal u thebal in batel yetel Juan? que soy yo para pelear con Juan? Mabal in holmal. no valgo nada. ¶ maba hun u holmal Juan. muy calificado muy valeroso es Juan muy rico segun lo que se trata.

x Hol. mal: acento en la primera. hazerse resbalosa y deleznable y corrediza alguna cosa Holmal u cah be tumen haa.

x Holmesah. hazer corrediza y deleznable alguna cosa.

x Holna el cauallete de la casa paxiza por de fuera: y toda la cubierta o terrado de la casa de piedra u holna. u holnocac.

x Holnache. unos maderos que ponen en las casas pajizas sobre las tiseras a la larga.

x Holoch. capa o camisita de la maçorca de maiz.

x Holokta: camaras que menudean mucho y el que las tiene

x Holon: abejon o abejorro y moscardon. nombre generico

x Holonthan: hablar consigo mismo. a sus solas.

x Holpahal. acabarse fenecerse o finirse.

x Holpatan. l. holpatan. tributillo o añadedura que dan los indios demas del tributo principal. que es un tomin cada uno.

x Holxicin can. tah.t.
x Holxicin than. t. } auisar secretamente y auiso assi. ¶ yan in holxicin cantech. tengo un auiso que dar te en secreto ¶ Holxicinte in than ti padre. auisa secretamente al padre lo que te digo.

x Hom: concavidad sima. Hoya o barranca escura y hundimiento de tierra. y cava. o quebrada que dexo algun aguaducho y cauerna de tierra y atolladero. l. hom luum. ¶ yan yanb homil bee. man maleli: muchos y barrancos tiene este camino no pasas por el. ¶ U hom ahçay. unos agujeros y simas grandes que hazen las hormigas llamadas ahçay.

x Hom: creciente de mar o rio.

x Homa: especie de xicaras altas y angostas y de boca pequeña

x Homan. camino abierto desembaraçado y limpio, monte rompido y milpa assi echa abierta y limpia.

x Homancunahbe: desembaraçar camino abrirle assi.

x Homancunahkaax. romper monte y talarlo y allanarlo.

x Homanhalbe. col. es el neutro.

x Homcah: talarassi el monte cortando todos los arboles.

x Homchahal: hundirse o sumirse los pies en la tierra en lodo o ato lladero y atollar assi.

x Homchahalcah: perderse destruirse o hundirse el pueblo.

x Homchahalik: ventar. muy rezio algun viento

x Homchalancil: ucah yocol. u ximbal tu beelba. va hundiendo se le los pies en la mina del topo.

Hom ʒhek. tah. t. Hundir o sumir el pie en cosa hueca.

Homen: cosa escombrada y desembaraçada.

Hom kak. tah. t. quemar o pegar fuego de proposito y de presto a al guna cosa.

Hom kak: desmontar romper o talar algun monte allanarlo assi ¶ bini ti Hom kax: fue a romper assi y talar el monte. ¶ in Ho mah u kaxil in col: rompi el monte de mi milpa, allanele.

Hom lac: el que esta muy de priessa. Hom lacech va.

Hom lac. ol. } apresurando acelerando que querria que de
Hom lac puccikal. } presto se hiziese todo. lo mismo que Homol. ol.

Hom lacil: priessa assi ¶ ma u thac in men tic t u men in hom lacil no puedo hazerlo por la priessa que tengo o por estar muy de priessa

Hom lah. tah. t. dar priessa apresurar ¶ bal a Hom lah te. l. bal bin a hom lah te quien te da priessa. quien va tras ti? ma bal in hom lah te. nada me da priessa ¶ cham cham bel ca benel. mabal ca hom lah te. vamos despacio que nadie nos da priessa. ¶ mabal u hom lah tob. nadie les da priessa ¶ ma mac u hom lah te toon: nadie se apresure por nosotros. o ninguna de nosotros. se presure.

Homol: vide infra.

Hom lahal: hundirse o sumirse los pies en hoyo o agujero.

Homocnac be. } camino o tierra cavernosa hoyosa donde
Homocnac luum. } se hunden los pies ¶ Homocnac u oc tibe. l. Homocnac u benel u oc tibe. l. Homocnac in ximbal tibe: vanse me hundiendo los pies en el camino. voy los sacando y tornanseme a hundir.

Homocnac. cosa vazia limpia y desembaraçada y escombrada.

Homocnac ik: viento rezio y bravo que haze ruido

Homocnac kaknab. anda la mar ... alterada.

Homocnac hal. ol. l. puccikal estar consolado y alegre

Hoomol. acento en la primera. hundirse la tierra o los pies en e lla ¶ Homi luum tin ximbal. l. tumen tzimin hundiose la tierra andando. o pasando yo por ella o por pasar el cavallo.

¶ Homi yoc tzimin tu lukh. hundiu el mullo los pies enel lodo ¶ Item

Homol: saltar la punta o filo al cuchillo, espada Kukum: y mellar se los dientes ¶ Item.

Homol: desembaraçarse camino. romperse o talar se monte y crecer la mar o rio.

Homol. acento enla primera al que esta de priessa ¶ Homol ech va estas por ventura de priessa ¶ De aqui. Homol ol. l. pucçikal ti menyah eth. el apresurado acelerado para trabajar &c. ¶ en composicion es, hazer de priessa alguna cosa: Homol ɔibtin cah. estoy escriuiendo de priessa &c.

Homol, acento enla vltima: cosa caida o hundida como casa dien tes, mellado el cuchillo, crecida la mar, o rio.

Homol kaanal: comer de priessa, y assi otros en composicion.

Homol hom: muy de priessa. Homol Hom amenyahex, axibex &c.

¶ bini ti Homol Homolil. fuesse de priessa.

Homolal: acelaracion de coraçon o apresuramiento

Hom tanil: estomago entrañas. y lo hueco de qualquier animal

Hom xan. tah.t. pegar fuego o chamuscar o socarrar con guano. encendido. Hom xantex keken.

Hot. el que duerme descubierto. o esta echado assi

Hotan. } lo mismo ¶ Hot cabal tu benel. l. Hot cabal vpach

Hot tanpach. } tu benel Duerme descubierto.

Hotcinah: poner assi descubierta alguna persona.

Hot tal: echarse, o estar echado en cueros sin ropa ninguna.

Houel: vnos pescadillos pequeños y sabrosos.

Hox ..: pararse aspero y cochino el cuero y cosas assi ¶ Hox bal cah vpach can. vpach tuch. ponese aspero el cuero dela culebra. y yguana.

Hoxbani. parose y pusose aspero assi.

Hoxbanac. cosa aspera que se para y pone aspera assi.

Hox Hoxci: cosa aspera y cochina assi.

Hox mal: lo mismo que Hoxba.

Hu. ah. ub. caer y hazer caer. o dar de bruças o de hocicos o de fren te: o de carrillo, segun lo que se le junta ¶ ma xan ca Hucçaniij. i thilkeban presto caemos y damos de hocicos enel pecado.

x Huaribnij Juan ti luum. Tlasado Juan y caido de buças enel suelo.

x Hucab. tah.t. dar cono tro de buças o de hocicos enel suelo. v. Hucab tah in nij Juan. dio conmigo Juan enel suelo de hoticos

x Hucabal vnij Juan. estaua Juan caido enel suelo de buças.

x Huc tal. estar arrimado o recpan tigado tendidas las piernas y braços ala larga.

x Huts. rascuñar la cara y qualquier otra mata. arbol espinoso

x Huyba. menearse el arbol quando ya se quiere caer.

x Huy bannac the. arbol que assi se menea.

x Huyma. lo mismo que. Huy ba.

x Huth. ah.ub. batanar bruñir y gol pear las mantas de tributo y bruñir el papel ylo encalado pasandole bruñidera por encima y alisar vna piedra con otra. y aci calar espada &c.

x Huth. ah.ub. moler como sal. maiz. o cacao.

x Huth bil. cosa assi molida.

x Huth muk. molerse quebrantarse o cansarse mucho ¶ v muchatah v muk cacimi. moliose y quebrantose trabajando y murio

x Huchub. bruñidor. instrumento conque bruñen

x HuHuth ci. cosa tupida como manta o cesto muy texido

x HuHuth cinah. tupir assi.

x HuHuth ci. camino angosto y estrecho

x Huy ah.ub. visitar pueblo hucria. o heredad pasando a todo

x Huyer. cah.l. huy cah nener visitad el pueblo.

x Huy. ah.ub. menear, mear o rebolver alrededor arroz. atol. y cosas assi.

x Huy bal. } es el passino.
x Huy bul. }

x Huy chek. tah.t. escaruar conel pie como haziendo hoyuelos enla tierra ¶ ihan ti huy chek luum. tamuk athanal. no estes escaruando assi mien tras ~~estan~~ assi mientras estan Hablando

x Huyoc: tah.t. idem..

x Huy mux. tah.t. moler como en almirez o mortero cosas secas. yendo la mano alaredonda sin dar golpes.

x Huyol espaciarse o recrearse y defensa darse ¶ binititi huyol.

fuera especiarse ¶ in huyah vol cumkai. espaciome assiendome mal
Huyub: qualquier instrumento conque se menea el arroz atol &c.
Huyul: passiuo de. huy. ah. ub.
Huyul: ser visitado pueblo. huerta, o milpa.
Huk: en composicion dano ta. de raiz, o del todo como.
Huk cimcah: matar todo quanto ay sin que quede nada.
Huk chac. tah. t. cortar con golpe de raiz dela tierra.
Huk hob tah. t. arrancar del todo o de raiz.
Huk mun tah. t comprar junto todo quanto ay.
Huk miz. tah. t. barrer del todo bien barrido
Huk mache. tah. t. allegar o arrimar todos los palos dela milpa a los troncos delos arboles grandes para quemarlos.
Huk pac. tah t. escardar la milpa del todo.
Huk cab. tah. t. allegar o arrimar vna cosa a otra y poner la junto a ella. Huk cab te a tu fotoch ti y otoch ku.
Huk chahal: desconcertarse o desencajarse algun huesso.
Huk tan. tah. t. assistir a alguna cosa sin apartarse de alli ¶. Huk tante. a yum ma a patic estate con padre, no lo dexes.
Huk uenac bacel: el que esta muy cansado, o que tiene desconcertados los huessos.
Hukuu. acentu en la vltima. cosa desconcertada o desencajada.
Huk chahal: es concertarse o desencajarse. huesso.
Hukul acento en la primera lo mismo que Huk chahal.
Hukum Hukum: del todo o de raiz ¶ Hukum Hukum a pactic a col. escarda tu milpa del todo y de raiz. &c.
Hul. cosa semejante a otra. tal como otra. ¶ ma mac v Hul Dios no tiene Dios y gual. ¶ ma ca mac in chab v Hul in chuplil tucaten. nunca topare otra muger tal como la que perdi ¶ de aqui viene, et Hul. vease en la letra. c.
Hul tah t. semejarse o ygualarse a otro ¶ ma mac bihac v hul tic v ba ti Dios, ninguno puede ygualarse con dios ¶ bin v ... ib Dios ... manul v tab v inicob ... v keelob. v beel ... hob ... v tohil cabe. dara Dios a todos los hombres el premio y gual conforme a las obras que hizieron en este mundo.

Hul. ah. ub. tirar la flecha soltarla del arco o ballesta y tiro assi. y flechar y herir con flecha y a.sse tener y cosa flechada o enastelada.

Hul. enfilar el aguja ensartar cuentas y cosas assi ¶ De aqui mabahum a hulic manaan v hol. nunca ensartaras lo que no tiene agujero. nunca haras lo imposible.

Hul. echar el cerrojo ¶ ta hulah v ba cerrojo has echado por ventura el cerrojo. tin hulmal: ya lo he echado.

Hul kuch tiyit puo enhilar la aguja. tin hulah in kuch tiyit in puo. enhileme. ~~[illegible]~~ hilo en mi aguja.

Hul kuchi. tah. t. hilvanar. Hul kuchte in nok, hilvaname mi ropa.

Hulbil: cosa flechada. asaetenda ensartada.

Hulaan: cosa flechada asaetenda ensartada o espetada.

Hulan: semejante a otro o otro tal. lo mismo que Hul. ¶ ma naan in hulan v baye. no ay otro como yo aqui mi semejante ¶ in chaah v Hulan in chuplil cimie. caseme con otra muger tal como la que se me murio.

Hulathan. } estorvar o deshazer concierto venta o compra. ¶
Hulacan. }

Hulathantah. in conol estorvome mi venta. etc.

Hulben. tah. t. resembrar en lugar de lo que no nacio y tornar a plantar. en lugar de la planta que se perdio ¶ banel incah in hulbente in col. in pakal coles. voy a resembrar mi milpa y a poner las coles que se perdieron. ¶ De aqui.

Hulben col. milpa resembrada.

Hulben. tah. t. reherrar el cavallo. echandole clavos que le faltan. Hulbente yoc in tzimin

Hulben. tah. t reparar. los setos y palizadas entreponiendo palos en lugar de los que se han caido o podrido

Hulbencic. tah. t. } reparar las casas pajizas entreponiendo
Hulben. tah. t. }
palmas o paja. para atapar los agujeros ¶ Hulbentex v cicil y c tod. ku. l. Hulben cictex yotoch ku. l. Hulbenhil a ciber

ti yotoch ku. reparad assi la yglesia

Hulbenaan. cosa que esta assi resombrada reforzada y reparada.

Hulbenbil: la que es assi reparado.

Hul ceel. pasmar el frio y el tal pasmo Hulhenceel: pasmado me ha el frio.

Hul cic lo mismo:

Hulen lo mismo que Hul. por semejante o otro tal.

Hulhaa. lah.t aguar el vino

Hulyax. llaga o herida sobresana ꝗ Hulyax in yail.

Hulyaxhal. sobresanarse assi.

Hul ik. pasmar el viento.

Hul: im. cegatan y hinchacon de tetas. ꝗ Ser me decina es vna yerua llamada tikintan.

Hulucnac: cosa que va rezia y derecha como flecha ꝗ Hulucnac v benel ahau can. assi va rezia y derecha la viuora ꝗ De aqui Hulucnac. v thalvthan thuplal hexicin bax tupuc cikal tiblal: las palabras de la muger vienen rezias como saetas al oydo. y en razon de varon.

Hulu hul: flecharse vnos a otros.

Hulul. acento en la primera. ser flechado o ensaetado.

Hulul. acento en la segunda cosa flechada o ensaetada.

Hum. estruendo y ruido de muchos y hazerle

Hum: chirriar las golondrinas y todos llamados. ziuan y silvar el pecho al asmatico y al que tiene romadizo y el zumbido de las avejas y abispas. y de la piedra, vel zumbido del oydo.

Humancil: hazer estruendo y ruido muchos.

Humanecah causar estruendo assi hazer que lo aya.

Hum than trapala de gente. y tenerla.

Humucnac. cosa que haze ruido. o estruendo ꝗ Humucnac yacat thich v hum. tanam. etc.

Hun. numero de vno ꝗ Hun cuch vna carga ꝗ Huntul. vinie va hombre ꝗ huntul vna beintena de cargas ꝗ hunbak.

un ponte. ques. 400. ¶ hunpic: ochomil ¶ hun. el primero de hun ppel. el primero

Hunab. cosa sola o solitaria desacompañada. ¶ Hunab en estoy solo. ¶ Hunab in yum. solo esta mi padre ¶ in naat ma u hunabil. l. Hunabilech cuchi. tenia entendido que estauas solo.

Hunab. cosa sola. ¶ De aqui Hunab cah. solitario que mora solo sin vezino hijos ni familia agora tenga muger o no ¶ Hunab cah vinic lo. este hombre mora solo sin vezino ¶ Hunab cahen. l. Hunab cahanen. l. Hunab in cahlic. yo moro assi solo ¶ Hunab vinic. lo mismo. Hach numya in cah Hunab vinicen yetel in chuplil. mucha miseria padezco que biuo solo con mi muger sin tener vezino hijos ni familia

Hunab. Hazer solo alguna cosa. ¶ Hunab beelte. l. Hunaba beeltic Hazlo tu solo. ¶ Hunab u ximbal, u chel tal anda a solas. echase a solas. l. Hunab tu ximbal Hunab tu chel tal. &c.

Hunab cuchil. tah. t. morar a solas, o solo sin compañero ¶ cah patchah por che Sanct Juan Hunab cuchil le. escogio Sanct Juan el desierto para morar a solas o para estar solo.

Hunabil: soledad del solitario, o que esta solo sin vezino. hijos ni familia.

Hunab ku. unico dios biuo y verdadero y era el mayor de los dioses de los de yucatan y no tenia figura. porque dezian que no podia figurarse por ser incorporeo.

Hunab than: Hablar a solas con otro. Hunab than yetel batab.

Hunac muchas vezes. cada momento. cada rato Hora y siempre ¶ Hunac u tal cisin tu cahpach siempre anda el demonio tras nosotros cercandonos y siguiendonos ¶ Hunac u tuith patialob cada momento y a rato tropiecan ¶ Hunac payal chinen. reza tu a menudo muchas vezes cada momento ¶ Hunac a ualic payal chiob di a menudo las oraciones ¶ Hunac a katic babalcun. siempre me pides algo etc. Hunac a hatzcen cil juana. es muy paridera Juana. pare a menudo. an — in —

Hunac: en composicion. muy mucho o infinitamente.

Hunac ahmiatz. muy sabio en todas las cosas.

Hunac ahohel. sabio ... lo sabe. &c. añadiendo .a. Hunac el nombre de la cosa.

Hunal tan. dissenteria quando se le va a uno la camara sin poder la tener.

Hunac tzuc ti than todas las lenguas.

Hun akab. el primer sueño quando uno despierta la primera vez. ¶ Hun akab ben .l. Hun ak ben cuchi: avia yo dormido el primer sueño.

Hunal te: poco a poco o con silencio. Hunal te v than. Habla poco a poco ¶ Hi tulen ti hunal teil. He venido poco a poco.

Hunal tecunah. Hazer alguna cosa poco a poco

Hunbabcal. el de gruesa voz o de ancho tragadero.

Hunbak. quatro cientos en numero.

Hunbak. Juntamente o todos juntos. ¶ Hunbak yolob ichacal. todos estan concordes y unanimes de un coraçon y parecer ¶ Hunbak v thanob estan conformes en los dichos, todos dizen una cosa ¶ Hunbak catoholal. yetelob. todos tenemos salud ellos y nosotros.

Hunbakcunah. hazer algo assi juntamente. o todos juntos ¶ Hunbakcunex a benel todos juntos os yreis ¶ Hunbakcunex a uol concordaos sed de una voluntad y parecer ¶ Hunbak cunex a than. conformaos en los dichos dezid todos una cosa.

Hunbak hal. hazerse assi juntamente.

Hunbak te. lo mismo que. Hunbak juntamente o todos juntos.

Hunbak tecunah. lo mismo que Hunbakcunah.

Hunbak te hal. lo mismo que Hunbak hal.

Hunbak teolal. concordia union. y conformidad: de voluntades.

Hunbal: trezada cordon o hilo torcido ‖ Hunbal cinah torcerlo
Hunbalan.v. conjuncion de luna.
Hunbel: cada dia mas. y cada dia mas y mas o mientras mas lo
y de ordinario se le sigue al cabo lic v benel: mientras mas
vais sois peores o mas ruines ‖ Hunbel v lobtal abeelex lic
v benel mientras mas vais sois peores o mas ruines ‖ Hunbel
in tzemtal lic v benel cada dia me voy enflaqueciendo mas.
Hunbel hal. hazerse assi cada dia mas y tambien se le sigue
al cabo. lic v benel.
Hunbul tiakab } toda vna noche. todo vn dia.
Hunbul tikin. }
Hunbulac tiakab. } lo mismo.
Hunbul hal tikin. }
Hunbul hal tiakab. } durar toda la noche todo el dia
Hunbul hal tikin. }
Hunbul akab hal. } lo mismo.
Hunbul kin hal. }
Hunbuluc tiakab } toda la noche todo el dia.
Hunbuluc tikin. }
Huncach cut. en vn punto en vn momento ‖ Huncach cut bin ci
en vn punto se fue. ‖ Huncach cut abenel: yras en vn punto.
‖ Huncach cut en a uienalex en vn punto sere con vosotros.
o en vra casa.
Huncach cut cinah. hazer algo assi en vn punto.
huncach cut hal: hazerse en vn punto.
Huncach yal. vn solo doblez.
Huncach lukul. para siempre bin v yaytzetob ti huncach lukul
grauemente los castigara para siempre.
Huncach pel. vna sola cosa y vnica hun cach pelili yglesia
Huncach pelol. lo que estan conformes de vna voluntad.
Huncach pelolal. la tal concordia y vniformidad.

Humcet. Juntamente, o ygualmente y cosa ygual. ¶ Huncet u benelob Juntos van. o yran. ¶ Huncet u uinan Juan yetel Pedro y gua les y pares y de vna estatura son Juan y Pedro ¶ Huncet yolob Hun cet u pucciikalob. son de vna condicion y voluntad. ¶ Huncet u thanob hablan de vna manera concuerdan. en lo que dizen en sus dichos

Huncet hal. traerse junta mente o ygual mente. Huncet hi u benelob fueronse juntos. ¶ Huncet hi u tucmul tob u thanob con formaron en el parecer y opinion.

Huncet olal. voluntad concorde con otro.

Huncet cunah. Hazer assi algo juntamente o ygual mente ¶ Huncet cunex a uol a tucmul a than conformaos en la condicion en el parecer en los dichos.

Hun culaan. el que esta de asiento o casi de en alguna parte. ¶ menihun culaan tay amex cen tali. no bine a estar de asiento entre vosotros.

Hunculaan ol. que tiene puesto muy de proposito su coraçon en alguna parte ¶ ma hun culaan vol vaye.

Hunculcinah poner assi de asiento y de proposito ¶ Hunculcin a uol.l. a puccikal tu babalil Dios.

Hun cultal. estar de asiento en algun lugar. Hunculen ta cuotoch chan tixim bal. estate en tu casa de asiento no andes de zea para alla ¶ yoltah cahlohil huncultal tac yam. quiso nro redemptor. quedarse de asiento entre nosotros. ¶ Dezqui mataan u huncultal Juan. es Juan anda ciego no esta de asiento en vna parte.

Hun cumaan. } lo mismo que Hunculan. Hunculcinah
Hun cumcinah. }

Hum cumtal. lo mismo que Huncultal.

Hum cinan. cosa llana Huncinan u luumil betah. ¶ hunci nan tal.

Hun cuuan. el que esta ocupado del todo en alguna cosa

Hun cuuantal ocuparse assi.

Hunçut en vn punto. momento o instante ¶ Hunçut a talel

vaye. l. hunçutech vaye. vendras aqui en vn punto al momento

¶ hun cu teni tela en vn punto se rezalla. ¶ de aqui. ma hun

çut v cuxmal. babal no se aprieri de la cosa en vn punto ¶ Hunçut

yuts hunçut lob es atufadillo que ya esta contento y ya des contento.

x Hunçut yuts hal. Hunçut lob hal: atufarse que en vn punto
esta contento y en vn punto se descontenta.

o Hun çut cinah. hazer algo en vn punto. Hun çut cin a talel. ven
en vn punto.

x Hunçut hal. hazerse en vn punto.

x Hun cheleb. casa grande y cumplida. Hun cheleb v otoch.

x Hun chi cachi bin valab teex. vna o dos palabras os dize.

o Hun chaben ol. el sincero sencillo y sin doblez ni ficcion

x Hun chilac: el muy trabajado y miserable, harto ya de sufrir
vel que ha sido injuriado ¶ Hun chilacil icil v leppel yol. l.
hun chilacil lepp ciyol. con razon se enoja o se enojo. por estar.
muy trabajado o injuriado.

x Hun chilac: vna trox de maiz.

o Hun chilbac: con razon o causa ¶ Hun chilbac v ppaticech a
vicham, ma chaan tucail: con razon te dexa tu marido pues
no quieres tu dexar tus vella querias y travesuras.

o Hun hol. derecho o derechamente sin apartarse a vna parte
ni a otra Hun hol a benel tu beel a col.

o Hun holcinah: derecho hazer assi algo ¶ Hun holcin a benel
ich col. l. Hun holcin v benel a col. l. Hun holcin v beel a col.

x vete derecho a tu milpa. o por el camino de tu milpa.

o Hun hom. en vn punto muy de presto.

x Hun hun: de vno en vno, o cada vno, o sendos ¶ xex Hun
hunppel ti hunhuntul. dad a cada vno sendos. ¶ Hun hunten
. l. hun hun muc. sendas vezes o a cada vno su vez. ¶ Hun hun
teel ti haab. cada vn año.

x Hun huntab. hazer cada cosa de por si o a parte segun el bo-
con quien se junta. —u—

Hun nab. cada uno por si solo ¶ Hun hunab akeneex: y ves cada uno por si solo, o de por si ¶ Hun nab u patic u patan: cada uno lleve su tributo ¶ Hun hunab cahon. l. Hun hunab cahanon. l. Hun hunab cahic: cada uno de nosotros mora de por si solo sin hijos ni familia.

Hun hunab acnah. hazer assi solo o por si solo cada uno alguna cosa.

Hun hunab hal. Hazerse assi. Hun hunab hi u paticob u patan. lleve cada uno de por si su tributo.

Hun hun buclah u tzotzel pol. el que trae largos rebueltos y marañados los cabellos como los tenian los ydolatras.

Hun hun.ijc. cabelludo que tiene los cabellos largos y sueltos como los traia nuestro redemptor.

Hun hun ijc hal. ponerse assi los cabellos.

Hun hun kax. tah. t. atar o liar en manojos.

Hun hun mac: todos los dias a todas las noches, o todos los años en peso, segun el nombre que se le junta. y durar assi. vt.

Hun hun mac tikin. | Hun hun mac ti akab. | Hun hun mac ti haab } todos los dias, todas las noches todo el año en peso ¶ Hun hun mac ti akab ti payal chi todas las noches estar rezando, y durar en ella en la oracion.

Hun hun maccunah. hazer que dure o persevere alguno todas noches. dias y años el algun exercicio. ¶ ma a Hun hun maccunic a baxal. akeban, tikin ti akab ti haab. no juegues ni pequeis todos los dias todas las noches todos los años en peso.

Hun hun machhal. durar assi y perseverar.

Hun hun ppel. de uno en uno. o cada uno o cada cosa por si. ¶ ti hun hun ppel semana. en cada semana.

Hun hun ppel cunah. hazer cada cosa de por si o de una en una ¶ hun hun ppel ua a ualic a xocic. dilo cuentalo cada uno de por si

Hun hun ppel kahcunah. acordarse de cada una cosa hun hun ppel kahum. akeban caix auoktcob. acuerdate de cada uno de tus pecados y lloralos.

Hun hun ppel oktah keban. llorar los pecados cada uno de por si ¶ Hun hun ppel okte akeban. l. hun hun ppel a uoktic akeban llora tus pecados cada uno de por si.

Hun hun tul. de uno de uno, o cada uno y dizese de hombres y mugeres y angeles etc. ¶ ca a ex hun hun ppel tumin ti hun hun tul. dad sendos reales a cada uno.

Hunhun tu pay.tah.t llamar a cada uno por su nombre.
Hunhun tzuc: cosa distinta o partida o puesta en partes cada cosa a su parte. ¶ xenex ti hunhun tzucil. pon cada cosa a su parte.
Hunhun tzuc cinah. poner cada cosa aparte o en su lugar
Hunhun bal algunas vezes de cuando en cuando y no siempre ¶ Hun ... ahcananculob ti doctrina h hunhun bal. llamados alos que guardan las milpas ala doctrina de quando en cuando algunas vezes.
Hunyal cosa senzilla y no doblada Hunyal como paño o lienço ¶ de aqui Hunyal vinic. hombre senzillo y no doblado Hunyal vinicil Juan es Juan assi sincero .l. hunyal yol.
Hunyal .l. hunyalili en la superficie. o entre cuero y carne. no hondo sino somero. ¶ Deaqui Hunyalili a cristianoil ... flaca no firme es vuestra cristiandad y vuestra fee.
Hunyal puucil sierra baxa o pequeña o cordillera luego en entrando en ella y no muy adentro Hunyal puucil yanil in col luego en entrando en la sierra assi esta mi milpa. ¶ Deaqui ... puuc alis segundas sierras ... or val puuc &.
Hunyal puucil al: hombre sencillo sin doblez.
Hunyecil. Diluuio general en que se ahogaron los indios que no auian faltado sino vna punta de maguey (que es el arçamo de la tierra) para llegar el agua al cielo.
Hunye Hunye. Vna vez y no mas ¶ Hunye Hunye ... yan v cux yol. vna vez hasta repre hender al que tiene juicio. ¶ Hunye Hunye cipil vinic. hasta que el hombre peque vna vez. no es bien que a segunde ¶ Ma Hunye Hunye ... contrario
Hunyoc ... kin. temprano por la mañana como vna hora despues de salido el sol; o tarde como vna hora antes que se ponga
Hun ... cosa general y vniuersal: y general y vniuersal mente ¶ Hunvuk ... canum ya. general es nuestra hambre y nuestra miseria que en todas partes ... ¶ Hunvuk ... ke ... confession general ¶ la Hunvuk yanil ... es toes generalmente en todas partes.
Hunvukhal. hazerse general mente algo.
Humyul. cosa lisa llana y seguida
Hunyulcinah alisar o allanar Hunyulci ... -

Hunkal. veinte

Hunkalal akab. } toda vna noche toda vna dia

Hunkalab kin

Hunkalab hakab. Hunkalab ti kin. lo mesmo

Hunkalab tisemana. toda vna semana

Hunkalab ti v. todo vn mes

Hunkalab tihaab. todo vn año.

Hunkul. solo sin compañero. Hunkulech va in va tolh.

Hunkul. cosa que viene justo en otra que se mete en ella sin que de lugar para otra. Hunkul voc ti ynnab.

Hunkul. de camino. Hecabin tac Juan tecumbale hunkuli bin v haic catla aui c nal en tu sitio quando vaya Juan alla aunkal tomara de camino vuestra casa y su amerida

Hunkul. para siempre. de hecho. de veras o de asiento o de proposito o del todo ¶ bin a ca an xpat bex akebane hunkuli a bin ex a mitnal. sino de mis vuestros pecados para siempre yreis al infierno ¶ hunkul bini fuesse para siempre y de veras para no bolver mas ¶ Hunkul puzi huyose para nunca mas bolver ¶ ma hunkul ex cuxic vaye. no estamos aqui de asiento ni para siempre.

Hunkul. cosa perpetua. o que dura para siempre ¶ Hunkul cuxtal Hunkul cimil vida perpetua o perdurable. mente para siempre.

Hunkul. y despues della. ma. en ninguna manera ¶ Hunkul ma ti bnac in beeltic en ninguna manera lo puedo hazer. ¶ Hunkul ma a benel en ninguna manera por dios te vayas ¶ Hunkul ma a a ti ven hu yil en ninguna manera por dios subir por ni alla.

Hunkulac: de asiento, o de todo punto o para siempre. ¶ Hunkulac v benel vol ti hanal de todo punto o de todo en todo o totalmente se me ha quitado la gana de comer ¶ ma hunkulac yulel bue no viene aqui de assiento o para siempre.

Hunkul hal permanecer y perseverar y perpetuarse ¶ Hunkul hi v tanlic dios persevero en servir a dios ¶ Item quedarse de asiento o para siempre en alguna parte. Hunkul hi mexico quedose de asiento en mexico.

Hunkulcinah. hazer algo con perseverancia, perseverar en ello o que dure para siempre, o de asiento ¶ Hunkulcinatan lic Dios persevera tu en servir a dios.

- Hunlapp. } vn puño o puñado de cosas fofas como algodon o lana
x Hunlappal. } ꝙ calapp a lapp. etc.

x Hun mac: l. hun mac lleno. vt. Hun maci vinic ti be. Hun maci vinic ti yotoch ku. lleno esta de gente el camino y llena la yglesia

x Hun mac akab. l. Hun mac ti akab. } toda la noche todo el dia.
x Hun mac kin. l. Hun mac ti kin }

x Hun mac ti semana } toda vna semana todo vn mes dura.
x Hun mac ti. v. }

x Hun macab akab hal. l. Hun macab hal ti akab durar toda vna noche

x Hun macakab hal: durar toda vna noche.

x Hun mac haab hal. durar todo el año, o todo vn año.

x Hun mac kin hal. durar todo vn dia.

x Hun mac. v. hal. durar todo vn mes.

x Hun macab kin be. l. Hun macab ti kin be vna jornada vn dia de camino

x Hun moçonili muy presto como passa vn torvellino } ca macab. dos
x Hun mol. juntos. o cosa junta. amontonada aiuntada o allegada en vno ꝙ Hun mol u benelob van juntos. } ox macab. tres &c.

x Hun molan. cosa assi junta. ayuntada y allegada.

x Hun mol cab. tah. t. juntar o ayuntar assi.

x Hun mol cinah. lo mismo.

x Hun mol hal. ajuntarse allegarse ꝙ Hun mol hal u cah ixim

x Hun mol tal. juntarse todo en vn parte.

x Hun molcinah amontonar en vn monton. trigo piedras etc.

x Hun muzubith. en vn instante ꝙ Hun muz ich. l. Hun muzub ich u can tal ti u uith. en vn instante se pierden de vista.

- Hun muzubith hal. hazerse algo en vn punto.

x Hun nac col. milpa o heredad que tiene veinte braças o esta dales. y si es esta dal mayor. hazen 240. braças en quadro y de box. 960. y si es esta dal. menor. hazen en quadro 180: braças y de box. 720.

x Hunol. tah. t. poner el coraçon en alguna cosa embeueciendose en ella sin divertirse a otra Hunol tex a zib. Hun olte a payalchi. a cristianoil etc.

x Hunolal. paz y concordia y vniformidad de coraçones ꝙ Hunolal yn nac teex. paz sea con vosotros ꝙ ah hunolal pacifico.

Humolcinah. apaziguar. y concordar los discordes ¶ Humolcinex acuchteel apaziguad vuestra gente ¶ Humolcin a ba yetel a chuplil ten paz con tu muger.

Humol hal. tener paz o concordar assi. Humol hener cex casadoe. tened paz vosotros los casados.

Hunpaabinic: hombre o muger que no se ha casado mas de vna vez

Hunpacac tieab. el que se asombra o espanta Hunpacacen cati bilah espanteme quando le vi.

Hunpacachal tieab. asombrarse o espantarse.

Hunpach. vltra. detras o allende. o de la otra parte de algun monte o sierras, rio, o mar. &c. ¶ Hunpach luk ternil detras o de la otra. parte. de vn recuesto o cerro. ¶ Hunpach hanil. de la otra parte o de la otra parte del agua o de la otra parte del mar o Rio ¶ Hunpach puucil. detras de la cordillera. o sierra baxa Hunpach vitzil detras de la sierra alta.

Hunpay. otro o otra cosa diferente o diuersa ¶ ma a chaic v chuplil hunpay. vnok hunpay: no tomes la muger. la ropa de otro ¶ Hunpay vay. hunpay benel: dormir aparte tener cama aparte.

Hunpay cunah: particularizar poner aparte diferenciar. hazer diuerso o apartar vno de otro ¶ Hunpaycunex xibil paal yetel chupul paal: apartad los muchachos de las muchachas. ponedlos aparte. ¶ keban. Hunpaicunicex yetel Dios el peccado os aparta de dios.

Hunpay hal. apartarse diferenciarse o ponerse aparte.

Hunpayil. cosa de otro o agena. o cosa diferente ¶ ma a ziboltic hunpayil chuplal: no desees la muger de otro la muger agena. ¶ hunpayil cah. Hunpayil vinic. estrangero o forastero de otro. pueblo: aduenedizo velagino

Hunpakte. Juntamente. o juntos. ¶ Hunpak u benelob. vayan juntos o juntamente.

Hunpaktecunah. hazer juntamente o juntos. y juntarse assi ¶ hunpaktecunex a benel, a ximbal y a juntos. andad juntos ¶ Hunpaktecunex a takin. juntad vuestros dineros.

Hunpak te hal. juntarse o adunarse.

Hunpaktecah: mezclar vna cosa con otra y encorporarla.

Humpaktesin: concordia vnion y junta de cosas contrarias
Hun pat kal: caerse muerto del primer golpe que recibe
Humpax: la diferencia que se sabe vna tribal de los indios que es como vna milpa.
Humpic: numero de ocho mill.
Humpatlah haa. llorar luego con facilidad ¶ Humppathal haa vilicex. cax in hagab. luego lloro en viendo os o quando me acotan
Humpel: vno. verde cosas inanimadas. Sahumpelti dale vno
Humpel ol. } concorde a vnado y conforme con otro en el
Humpel olah. } animo y coraçon y voluntad ¶ Humpelili bol. velel in chuplil
Humpel cunah. hazer que sea vno ¶ Humpelcunaual ti yolah. dios conformate con la voluntad de dios ¶ Humpel cunaual vete a chuplil. ten conformidad con tu muger comed beved y dormid juntos.
Humpel olal. concordia y vnion de voluntades.
Humtac: aparte. o por si ¶ nac ixim ti humtacil .l. ti humtacil pon ed el maiz aparte. o por si o de por si ¶ Humtac vicay Humtacb icenel: ducirme aparte o de por si y no con su mundo.
Humtachal. apartarse y diferenciarse. Humtachi ixim yic nal cahol. apartose el maiz de la paja.
Humtaccunah apartar vna cosa de otra poner la aparte ¶ van va a Humtaccunic a vinay .l. a beneil tumen a xocolal: por bon rra tienes apartado cama o dormido aparte de por si por nuzelos.
Humtacal: todos o todos ¶ Humtacal zijli ti gloria todo fue lleno de gloria ¶ Humtacal palal l. tabob halacia todos son agora muchachos los caciques.
Humtacal. cosa pura sin mezcla de otra Humtacal vino. vino puro sin mezcla de otra cosa.
Humtacal. cosa que parece a otra poco mas o menos Humtaleth in yum Humtacaleth ten. mucho pareces a mi padre mucho pareces a mi ¶ Humtacal bailo .l. Humtacal bailee assies poco mas o menos o otro tanto es como aquello o como esto.

Hun tacal: particular cosa. o particular mente o en particular ¶ Hun tacal noh xibob xijcob. los viejos en particular se vayan. o ellos sola mente se vayan. ¶ Hun tacal matan privilegio o gracia particular ¶ Ma manaan v hun tacal cipit olal gouernador sino ay particular licencia del gouernador.

Hun tac Hun tac hiyol. cada vno es de su condicion diferentes entre si. Hun tac Hun tac hu ich. cada vno es de su rostro.

Hun taz. cosa compuesta como rastra de leña.

Hun taz hal. componerse la leña.

Hun tach: en vn punto Hun tacech vaye. seras obedezas en vn punto aqui Hun tachen a u ienalex en vn punto se secan vosotros

Hun tachcunah. hazer alguna cosa en vn punto o muy de presto. Hun tachil ciciolal. contento y alegria que passa en vn punto.

Hun tan. tah. t. cuidar mucho de alguna cosa, tener o poner mucho cuidado y diligencia en ella. como embeueciendose en hazerla y seruir assi ¶ De aqui. hicex Dios ti Huntanil a puccikalex obedeced a dios de todo vuestro coraçon ¶ v Hun tan ma v hanal Juan. estaua Juan embeuecido en comer.

Hun tabil: lo que se haze con mucho cuidado.

Hun tanlah: Huntale. seruir a vno solo o tener cuidado de vna sola. cosa. O hazer esto con mucho cuidado y diligencia embeueciendose en ello ¶ Huntale a chan ti missa a bin tabil ex. ver missa assi con diligencia ten mucho cuidado de tu officio de cacique ¶ Huntale. Dios. ten cuidado de seruir a dios.

Huntanol: el que se embeuece en alguna cosa Huntanolech

Huntanol. tah. t. embeuecerse assi el algo cuidar mucho y tener mucho cuidado en ello.

Huntanolal. aquel cuidado y embeuecimiento

Hun taz. cosa derecha seguida y sin parar Hun taz a bene.

Hun tazcunah. enderezar. o poner derecho alguna cosa hazerla a hecho y seguida.

Hun taz hal. enderezarse ponerse derecho hazerse a echo. y seguido puro sinzero y sin doblez. ¶ Hun taz hi v benelob ich col. derechos se fueron a la milpa. ¶ Hun taz hi yol v ba inicil: hizose sinzero sin doblez ni malicia.

Huntaȥ[illegible] senzilla o simplemente sin malicia

Huntaȥilol. pureza senzillez o sinceridad de animo.

Huntaȥal. puro senzillo sincero de coraçon de animo

Huntaȥolal. pureza senzillez simplicidad y sen[ce]ridad.

Huntaȥpacat. el que o la que tiene vista sincera y sin malicia y mirar assi ¶ Huntaȥpacat chiplal. manaan u beel. vista senzilla y sin malicia tiene la muger que bive bien

Hunten. una vez ¶ ma hunten muchas vezes.

Huntenac una vez de ordinario [illegible] habia oeso ¶ Huntenac u beel tic. una vez lo hize o v

Huntenhal. Hazerse una vez

Hunten[illegible] cunah. [illegible] una vez ¶ Hunten cun [illegible].

Hunten hunten: muchas vezes ¶ Hunten hunten u beel tic mu chas vezes lo haze

Huntenil. [illegible] una vez. [illegible]

Huntichʼak. verdadero en lo que dize. Hun tichʼ u yak Pedro

Huntichʼ [illegible] } sincero y no doblado

Huntichʼ [illegible]

Huntichʼ [illegible] } [illegible]

Huntichʼak . . .

Huntikin. cosa que dura por todo un dia y durar assi ¶ Hunti kin [illegible]

Huntikinbe una jornada camino de un dia ¶ catikinbe, ox kinbe etc.

Huntikinhal. durar por todo un dia

Hun[illegible] kin ox. catikin ox. lo mismo que. Huntikinbe.

Hunti [illegible] passe todo un dia Huntikinte [illegible] ¶ catikinte. dos dia

Huntuc. un monton. catuc oxtuc. etc.

Huntuccinah amontonar en un monton.

Huntucnac. cosa amontonada. Huntuc yulel uinic manak in haye mucha gente y amontonada viene aqui cada dia.

Hunthul. derecho Hunthul u benel ti yotoch derecho va a su casa.

Hunthulcinah. derecho hazer assi algo

Hun ɔol: cosa puesta en orden o en renglera.
Hun ɔolmah. poner en renglera.
Hun ɔoɔ cech. para contar las pecas que tiene un venado y tomase por numero infinito.
Hun ɔuc: aparte. xacx ti hun ɔuc ponedlo aparte o en un monton.
Hun ɔuc cintah: poner aparte particularizar y diferenciar. ¶ Hun ɔuc cinex ixim poned aparte el maiz o hazed dello un monton
Hun valak kab. en un punto.
Hun valak kin: como una hora ya salido el sol o antes que se ponga ¶ ca valak kin. dos horas ¶ ox valak kin tres horas &c.
Hun valak cut. en una buelta. en un punto.
Hun valak tath. idem
Hun valak tach bal. hazerse algo en un punto.
Hun bat cimil. } morir de la primera enfermedad.
Hun baɔ cimil. }
Hun be. una vez o un camino yda y venida
Hun xitnal: en un punto
Hun xot than. } hombre determinado y resoluto y hombre de su palabra
Hun xot can. }
Hupul. acento en la primera. ser encaxada una cosa en otra como xicaras sombreros &c
Hupul: acento en la segunda. cosa encaxada assi.
Hup ah ub. encaxar assi.
Hut. en composicion. hazer a echo y con todos y de una misma manera lo que el verbo importa como.
Hut cambezah enseñar a todos de una misma manera.
Hut tzaɔ tah t. herir o acotar a todos a echo y de una misma manera.
Hut pay tah t. llamar a todos y de una misma manera.
Hut tal. yrse cayendo el cabello las plumas a las aves y yrse desluziendo la pintura. desmoronando el edificio cayendose las ojas de los arboles &c.
Hutul. acento en la primera caerse estas cosas dichas.
Hutucnac u yol yabilnalzib. vase desluziendo la pintura cayendose las colores. ¶ Hutucnac u vich on ti lacal. cayendo se va toda la fruta de los aguacates ¶ Hutucnac kak vase cayendo y vase sanando el fuego o biruelas. &c. &c.

x Hutul. nacer los brutos animales Hutul uciliah yal ualak pek. nacieron mis cachorros hijos de mi perra.
x Huthanbe camino angosto y estrecho.
x Huthul. ensangostarse y estrecharse.
x Huthul Hul. cosa assi angosta.
x Hux. piedra de aguzar o aguzadera.

De los que comiençan en. H. simple.

que hiere muy poco y aun se pierde en muchos. quando se les anteponen pronombres.

Haa. agua generalmente ¶ tac haa vaye. venga aqui agua. ¶ tal ucah haa. agua viene llover quiere ¶ hazal ucah haa. llue ue o cae agua. ¶ yaalil abal. unos aguaceros tempranos con que maduran las ciruelas ¶ yaal Dios el agua que embia dios ¶ yaalil cay. el agua en que se cria el pescado o esta o estuuo en remojo ¶ yaalith lagrimas de los ojos.

x Haab. año. Hun haab. vn año. ca haab. ox haab. &c. ¶ teti haablae o gano este año que va pasando ¶ Teti haab ti mani lae antaño. el año pasado. l. hun haabi ¶ Hun haabi yanen vaye. vn año ha que estoy aqui. ¶ Hun haabi to valo de aqui a un año Hun haabi to in beeltic de aqui a vn año lo hare ¶ Hun haabi in valak iualloe, de aqui a vn año quiza boluere ¶ Hun haab u haabi xije ca hulí a cabo de vn año boluio. ¶ Hun haab u tal ucimil cuchi. vn año antes que muriesse. ca haab. ox haab &c. ¶ ox ppel haab chelae. l. ox haabi chelae, tres años ha que esta echado en la cama

x Haabac lo mismo que Haab en algunas maneras de dezir ¶ Hay Haabac a culic yienal. quantos años ha que estas co nel o en su casa ox haab in culic yienal.

Haban. tah. t. buscar los venados flechados y muertos de ni[n]gun dia mirando adonde acuden las auras. ¶ in habancech mi venado assi. buscado.

Haban kuch. buscar o andar buscando y guanas por los montes

Hāben. cosa de años ¶ Hun haaben de vn año. cahaaben ox haabene ¶ Hay haabenech. quantos años tienes ¶ bahun x uaanbil quanto años tienes ¶ Bahun x yaabil a paalil. quantos años tienes tu muchacho

Haabenteixim. maiz añejo de dos tres y quatro años.

Haabil. edad. o tiempo de años. ¶ bahun x a haabil quantos años tienes.

Habim: vn arbol desta tierra fuerte como encima

Haabliz. cosa cada año. O que sucede y se haze cada año ¶ Haabliz v tal padre u aye cada año viene aqui el padre. ¶ Haabliz chuy lic tuk. chuy lic haaz. l. Haabliz v chuy chuyul. tu takan hal tuk. tu kan hal haaz. vn año se estan en madurar los cocoyoles y los plantanos ¶ haabliz keken. puerco de vn año

Haabliz v than tuk. v than tu chac haaz. abal vna vez al año fructifican los cocoyoles los çapotes colorados y las ciruelas

Haabliz ac. cosa que dura por vn año.

Haaz. platano y su fruta ¶ Hun chuy haaz. vn razimo de platanos ¶ Hun zit haaz. vn solo platano.

Haaz nup. tah. t. encontrar ¶ in haaz nup tah Juan tu be encontre a Juan en el camino. l. Haaz nup in cibah. l. Haaz nupil in cibah ti Juan. lo mismo. ¶ De aqui.

in Haaz nup tah cimil chacauil tu be. diome en el camino enfermedad. dio me calentura.

in Haaz nup tah numya tu be. sucedieron me en el camino trabajos y desgracias.

in Haaz nup tah haa tu be. mojeme en el camino. llouiome.

Haaz. tan. tah. t. lo mismo que Haaz nup. ¶ De aqui v haaz tan tah. ya. Saul. cacimi ti katun fue desgraciado saul y murio en la guerra. encontro con trabajos y desgracias.

Hab. vease adelante despues de Hap.

Haaih: cosa rala no espesa como atol. o puchas ¶ Haih. ça. atol assi

x Hathi. ah. ab. mascar. ꝗ balcahathic. queestas mascando

x Hathilhal. Hazerse ralo y claro el caldo y atol. &c.

x Hathcunah. hazer alguna cosa rala. Hathcunex cabac

x Ha ha. particula. annuentis. l. concedentis. si, o assi es.

x Hahaal. llueue mucho y de continuo y quando llueue mucho en vn dia o en muchos sin cessar y tiempo assi de aguas ꝗ yan yan hahaal baye. l. yan hahaal baye. mucho llueue assi

x Hahaal. acento en la primera. deshazerse la sal conuertirse en agua

x Hahalthan. tah. t. alborotar pueblo o persona jizañarla o peruertirla con chismes y cuentos y chismes y cuentos assi.

x Haay. ah. ab. destruir allanar y asolar derribando o derribar assi

x Haáyal. acento en la primera. ser assi destruido.

x Haayal. acento tambien la primera. contrario o cosa contraria o dañosa y daño assi y rejalgar que mata o haze notable daño a la salud: y dañar y contrariar assi ꝗ in hayalil, ceel. yeeb. haa. kin. matame y es me muy dañoso el viento frio. niebla el agua y el sol. ꝗ v hayalen kin lo mismo &c. ꝗ v Hayal. l. v Hayalen. in hantantic in ximbal, bax in hokol tiik &c. matame el andar salir al ayre. &c. que luego me buelue la enfermedad ꝗ balx v hayal choo. con que mueren los ratones quien es su contrario, quien los mata? kakal che. yetel miztun bin v hayal. la corteza del ebano. y los gatos. los matan. y son sus contrarios

x Hayal. temor. miedo espanto que vno tiene o toma por que le acotan o persiguen. o hazen otro daño. ꝗ mabal v hayal vinic toh v baal. de nada se espanta el bueno

x Haaycabal. } destruicion asolamiento y diluuio general con que
x Haaycabil. } fue destruido y asolado el mundo ꝗ Item gran mortandad

x Haay cimil. morir se todos destruirse con mortandad. Haay cimi balahcab todo mi parentado y mis aueles se murieron.

x Hakbal. hazer algun yerro acaso sin pensar y sin malicia ꝗ bax v chun acim cic Juan. para que mataste a Juan. ma naan in kochi. bai hakbal in cibahi no tengo culpa en ellos que sin malicia y sin aduertir en ello lo hize. ~ ~

x Halbal. }
x Halabal. } ser dicho ser mandado &c. Passiuo de. hal mah.
x Halabil: cosa que es dicha o mandada
x Halba. manifestarse o dezir su nombre para ser conocido. ¶ Ha abatibalab. descubrete al cacique di quien eres para que te conozcan.
x Halbecahba. lo mismo que. Halba. por manifestarse ¶ Hal bezaba. manifiestate ¶ bnah aualbez aba. conuiene que te manifiestes.
x Halbilthan. mandamiento. ley. edito o prouision y no lleua pronombres
x Halentipadre dile al padre que estoy aqui ¶ Halonti. dile que esta mos aqui ¶ Halonexti. dezid le que estamos aqui.
x Halkaba. nombrar. qual quiera cosa dezir su nombre o como se llama Halakaba. di como te llamas di tu nombre
x Hankin patan. auisar o aperzebir que den el tributo Halex hkin patan: auisad que den el tributo.
x Halmah. alah. alab. dezir o mandar ¶ Halmah in cah teex digo os ¶ Halmah in cibah teex. dixe os: Halmah bin vcib teex dixe os. ¶ valah ti Pedro. Dixe a Pedro ¶ valah in cimez. Juan dixe que auia de matar a Juan. ¶ maaualic tipadre in chaic yum: no digas al padre que yo le tome su libro o carta. o que yo lo lleue.
x Halmah. manifestar mostrar. manifestando ¶ maix calah caliz: y no le manifestamos ni mostramos el caliz ¶ Halmah ocol. manifestar el hurto.
x Halmah encartar. Maaualicen. no me encartes no me manifiestes
x Halmah. poner por caso ¶ Auix me hen calic: a prxanlo pongamos caso que tu alma. es tu hija. ¶ Pedro calic lo pongamos por caso que aquel es Pedro.
x Halmahba. hazerse o llamarse lo que no es como que es rey. maestro o official &c. publicando que lo es ¶ yalah ba ahcam bezahil Hijose maestro dixo que lo era no lo siendo ¶ bax bchun aualic aba. ti ahcambezahil ti mateshi porque dizes que eres maestro no lo siendo.

2. Halmah bail. lomismoque Halberah ba.
r Halmah beneiti. despedirse dealguno. ¶ Halabenel ti pae. despedite del padre ¶ ti valah in beneilti ya meha despedis. dixele. quemeboy.
x Halmah cimil. pe dix quebengo ala muerte assi oaotro.
r Halmah cantai. idem.
r Halmah than. l. Halmah tiimil. mandamient precepto ley edicto y mandar assi ¶ macxtah halm. h thanil lae. quien mando esto. cuyo es este mandamiento
r Halmah xicin. auiso y consejo y amonestacion assi y auisar y a consejar. y amonestar ¶ Halex v xicin aconsejadle &c. ¶ lic valic axicinex aconsejaos ¶ Halman xicin in cah ti. l. hal mah in cah in xicin estoyle aconsejando y auisando
x Hal than: chiismear. dezir dela muger al marido o del ma rido ala muger ¶ l. hazahen t umen Hal than acoto me por los chiismes qtale dixeron. ¶ hecctabi timen yalthan .l. tumen yalic than. fue castigado por los chiismes.
r Hap. ah. ab. sorver cosas espesas y desuelan cia y sorbo assi como leche. atol. &a.
x. Hap bil. asorvas oloquese sorue. ¶ Hap bil a vukic. l. Hap bil acibi beuelo a sorbot.
r Hatz. ah. ab. partir diuidiendo o apartir assi cosas queno se cortan ni hande cortar para hazer la tal particion ¶ Ha tzex v bal aba. bax a takin &c partid o diuidid partiendo vuestra hazienda vuestro dinero &c. ¶ Hatzex aba diuidios apazte apartaos vnos abna parte y otros a otra ¶ de aqui hatz luum. partir diuidir tierras.
x Hatz. parte diuidida. o aparteada assi de otra ¶ Hahun hatz ... ti yotoch ku. dadla v na parte alos pobres y la otra ala yglesia ¶ Deaqui. hatz v tan coch. l. Hatz tu tan coch. la quarta parte delo que assi se aparta. y diuide. Hatz v tan coch in yaah ti la quarta parte le di.

[illegible] vahalcab. l. Hatzac nac ba[illegible] hal cab. l. Hatzac nac beac hal. muy de mañana vn poco antes del dia. entre dos luzes.

Haatzal. acento en la primera. diuidirse en partes, o vna cosa aparte o ser assi diuidida. ¶ Haatzi [illegible] cayum tu men. Justicia. fue diuidida y repartida pa su parte la hazienda de nuestro padre por la Justicia

Haatzal: aliuiarse la enfermedad mejorar el enfermo.

Haatzal caan. amanecer: venir el dia.

Haatzal muyal. aclarar el tiempo o descubrir se el sol. quando esta el cielo nublado o quando llueue.

Hatzcab. tah. t. partir o diuidir en partes ¶ Hatzcabtex [illegible]

Hatzab. tah. t. enxambrar. sacar algunas auejas de vna colmena y pasarlas a otra.

Hatzcab. de mañana o temprano hasta medio dia de tiempo ya pasado o por venir. Hatzcabex bay e. luego por la mañana sereis aqui ¶ Hatzcab inbenel. por la mañana me voy ¶ Hatzcab [illegible] [illegible] imic. ayer mañana murio ¶ Hatzcab [illegible]. mañana por la mañana ¶ top Hatzcab. l. totop Hatzcab muy de mañana.

Hatzcabal hanal. comer por la mañana y comida assi y almorzar.

Hatz anac beachal. lo mismo que. Hatzac nac.

Hatzcabal likil: leuantarse de mañana o madrugar.

Hatzlahal muyal. lo mismo que Haatzal muyal.

Hatzpahal. diuidirse o partir lo junto ¶ Hatzpahi [illegible]

Hatzul. parte de lo que se ha partido o diuidido de principal

He. aduerbio demostratiuo veis aqui. Helo. l. Hela. ¶ He vahloe veis aqui el pan. ¶ He u tal padre Helo el padre que viene ¶ He cubenello. alliba. mirad lo alliba. ¶ He cristo van bayire. Ecce hic est cristus. He yan tun ya ti [illegible]. He yan [illegible]. ecce in deserto est. ecce in penetralibus est. etc.

He. hueuo ¶ yeel ulum. hueuo de gallina. yeelac. huh. cay. cak. cimic hueuos de tortuga de yguana. de pescado de langosta de hormigas ¶ yeel ulum [illegible] nidal sobre que ponen las gallinas ¶ yeel toon. los testiculos o compañones del hombre. y de qualquier otro animal. ¶ yelel cacuela. l. yeelil cacuela el hueuo que se halla de echar en la cacuela ¶ v heeil chiich el hueuo del pollo. de donde sale ci [illegible] chiich [illegible]

He. ah. eb. abrir como puertas o bentanas.

Hean. cosa que esta assi abierta. Hean u hol na. abierta esta la puerta.
¶ De aqui. Hean u cal. ya esta desenojado, hasele ha abierto la garganta. ¶ Hean u uich. tiene descubierto el rostro. ¶ Hean u ol Juan. ya estoy desenojado con Juan.

Heeb. llaue. Tech bin in ziic u heebil caanob. a ti te dare las llaues del cielo.

Heeb. ah. eb. abrir la crench a dexando carrera entre unos cabellos y otros.

Heeb. ah. eb. abrir camino entre gente. Heb a bineex. l. hebex be. abrios abrid camino para que pasen.

Heban. cosa assi abierta.

Hebiankal. abrirse.

Heebel. ser abierto. passiuo de He.

Heb luum. partir o diuidir tierras.

Hebolal. diuision.

Hec. ah. eb. encaxar atrauesando o poner atrauesado y encaxado una cosa sobre otra. Hecex che tu coocom. encaxad o poned atrauesado un palo en los dientes del tracon. ¶ Hec mucuc yokol tzimin. l. tupach tzimin. echa o pon las alforjas assi sobre el cauallo. ¶ Hec aba yokol tzimin. l. tupach tzimin. caualga en el cauallo.

Hecbil. lo que assi es encaxado o atrauesado.

Heccunah. lo mismo que Hec.

Hecel. refugio o guarida adonde uno se acoge y guarece. ¶ In hecel ti yotoch ku u hekeal in bakie. a ba ti justicia. mi guarida es la yglesia. ¶ U hecel Juan tichil escuela yetel chiuplalob. a la escuela se acoge a Juan con ellos.

Hecel. amigo muy familiar con quien uno trata y parla.

Hecel. teniente presidente que gouierna en lugar de otro, y el procurador que haze las causas del otro.

Hecel. atrauesarse o encaxarse.

Heclic }
Heclicil } cosa en que otra esta atrauesada y encaxada.

Hecmek. tah. t. lleuar o traer en braços a los niños.

Hecpahal. lo mismo que. Hecel. por atravesarse

Heclni. atravesarse como entregaso.

Hecpulba. recurrir y acudir de presto como a guarida. ¶ Hecpul tex aba ti yotoch ku:

Hez. ah. eb. abrir lo sellado o cerrado Macx ti hezi cartalo

Hez. tum. tah. t. de zir mal de alguno. ma a hez tanti alak no digas mal

Hezcab. tah. t poner patente y descubierta o desnuda alguna cosa.. bacx a hechcabte aba. no te pongas patente y desento que todos te bean.

Hechcab: cosa assi patente. y descubierta. Hechcab naic, ta aquella casa paliza. tiene muchas puertas o no tiene cerca.

Hech cabal. idem. Hech cabal v tzem. o v tzem. esta despechupado descubierto el pecho

Hechcunah. lo mismo que. Hechcab. tah. ¶ bax v chun a hechcunic aba tulan v ich cab por que le pones patente y descubierto. o desonesto delante de la gente.

Hech. ah. eb. abrir como braços y piernas muy abiertas y abrir. libro puertas y ventanas de par en par ¶ Hechex v uol na

Hechaan cosa assi abierta.

Hechal. tah. t lo mismo que Hech. ah.

Hechel. passiuo de Hech.

Hechtal. abrirse o estar abierto como libro piernas puertas &c.

Heh. las ingles. y la horcajadura de las piernas

Hehelacito. agora muy poquito. ha. ya es de oy.

Hehuni. maxij cex. l. maxij cech. no veis. o no veys y a la hora de ver. no aguardeis otra cosa Hehuni. maxij cen. maxijc. maxijon. maxijcob. no veo la hora. etc.

Heich. descubrir el rostro de qualquiera cosa.

Hek. quarto de animal o ave Hunhek. cahek.

Hek. ah. eb. desgajar arboles.

Hekan. cosa desgajada.

Heckel. acento en la primera desgajarse arboles.

Hela. Henqui. helo aqui. veislo aqui.

Hela estoes. ¶ ppatimah tubaal in baob. hela. hela. hela. Declaro la hazienda que tengo esto. y esto. y esto especificando lo.

Helacito lo mismo que Hehelacito. aunque denota. Helacito auer pasado un poco de mas. tiempo. aunque de oy tambien.

x Helancil: poner huevos las aves. y desovar los pezes.
x Helé. } agora oy yes desde eltiempo quese dize hasta loqstante
x Helela. } denquel dia Hele inbenel. oy me hoy agora.
x Helenc: agora poquito ha. y es deoy.
x Helenci hulah. hasta agora Hasta estepunto.
x Heleb. descansadero.
x Heleben. cosadeoy. Heleben paal. muchacho deoy, q oy nacio.
x Helecah: dar descanso. o hazer descansar ¶ Helez abeel Helez a menyah. alça deobra ¶ Helez acudh descarga la carga que traes acuestas ponla enel suelo.
x Heleitac. agora eneste punto. Helei tac beimil agora eneste punto se murio.
x Helel. descansar y descanso ¶
x Helel. hazer jornada Inbia hetelel camal adonde has de hazer jornada mañana adonde has de descansar.
x Helel. afloxarse, o aliviarse la enfermedad o pena o dolor.
x Helela. lo mismo que Hele.
x Helel beel. alçar deobra cesar de trabajar antes quese acabe la obra ¶ hitteeli abeel.
x Helel menyah: idem.
x Helelel. contentarse quedar contento y descansado y desenojado
x Hele tac: oy eneste dia. agora luego.
x Hele toi. agora. o y de poco.
x Helintah. helinte. poner huevos las aves. Hapel hec yelintah ulum.
x Helo: catadlo alli. helo alli.
x Heolal. lo mismo que helolal division.
x Hepahalcal. } desenojarse.
x Hepatial ol. } concluir de terminar y resolver algun negocio
x Hepnv. tah. t. abrir como puerta o libro.
x Hepalme. cosa quese abre y cierra. Hepalac bmatilna himenik.
x Hepp can. } concluir de terminar y resolver algun negocio y
x Hepp than } lo assi determinado ¶ Hepp can teex. l. Hepp thantes determinado
x Heppan. xin acanex. l. Heppan xin athanex. por ventura es tais ya determinados o resueltos. ~ ~ ~

Heppeb: atadero olia con que algo se ata apretando.
Heppel: ser atado.
Hepp. ah. eb. atar oliar apretando.
Hepp. cosa assi atada oliada apretadamente
Heppaan: cosa assi atada.
Heppel. concluirse o terminarse o resoluerse algun negocio.
Heppel: cumplirse el tiempo o plaço ¶ biy kinx u heppel u kinil a botic appax. quando se cumple el tiempo en que has de pagar tus deudas.
Hepp bax. tah. t. } apretar atando. y apretar anudando
Hepp mac tah. t }
Hijz kab. tah. t. deshilar el algodon muy delgado y rezio Hijz kuch te a bij
Hijz kab. tah. t. deshilar muy deshilado o desmontar assi como algodon o la
Hijz kuch. tah. t. hilar el algodon muy delgado y rezio Hijz kuch te a bij.
Hijz mal: deshilarse o deshiladarse el lienço, o otra ropa, y yrse gastando la soga porque lude en alguna parte.
Hi nah. semilla. oc la bi u inah hurtaron me mi semilla ¶ yinahil coles meranos, ixim &c. simiente o semilla de coles de manos de maiz.
Hinahbil: lo que se guarda para semilla Hinahbil buul &c.
Hinah. simiente dela generacion.
Hip taah: mohino, mal acondicionado mal hablado.
Hijx: ante puesta a qual quiera dicion. Por uentura o. quiza. em pero tras la tal dicion se ha de poner. ci. l. aci ¶ Hij binaci tac Juan Por uentura vendra Juan. ¶ Hijx tech ci bihun quiza tu eres la causa ¶ Hij bini kaci u chom. por uentura no beremos poner se oy el sol. quica se a nublado ¶ Hijx maci bil cilu yokol kin y ude por uentura no beremos ponerse oy el sol. quiza no llegaremos a la noche ¶ Item. pone duda Hijx bicx aci fachom. no se como te paresera ¶ Hijx bini aci Juan no se si se fue Juan Hijx bin cirxije no se si se yra.
Hobix: de aqui a seis dias.
Hobixi. }
Habxi. } seis dias ha Habixi hulic Juan. seis dias ha que bino Juan.
Ho bon. color o matiz en la pintura y tintas o colores con que se tiene o pinta.
Hobon. cosa pintada, o labrada de colores.
Hoban. tah. t. pintar de colores, o dar color.

Hoban, finic. [tah] } adornar alguna cosa con muchas flores.
Hobontahtinic }

Hobonal. }
Hobonpucçikal } Habil ingenioso. inuentiuo y sabio.

Ho can. por mi amor xe pay Pedro Hocan. vellama a Pedro por mi amor.

Hoccinah. asentar en el suelo. Hoccinpaal tiuith luum.

Hoccabal. cosa asentada en el suelo como arrellanada.

Hocalnak. preñada que tiene gran barriga y dizese propiamente de las bestias.

Hoc tal. asentarse en el suelo.

Hooç. ah. ob. arrancar la cubierta de alguna cosa y cosas muy clauadas o hincadas, o encaxadas rezias de sacar. ¶ Hooçex clauos Hooçex ocam.

Hooçnom. cosa que esta assi arrancada.

Hooç pay. arrancar tirando. Hooç pay tex ocam.

Hoth, tib. tahit. trasladar escritura sacandola como esta en el original

Hoth. ah. ob. pintar. o trasladar escritura sacando como esta en el original. y retratar

Hoth. ah. ob. ymitar o seguir en costumbres.

Hoth oma }
Hoth bal }
Hoth balam }
Hothoo bal } figura o ymagen o retrato. v hoth bal san Juan.
¶ Item teniente o lugar teniente o sustituto de otro que representa su persona. v hoth balen a han.

Hoth bal. tah. t. sustituir poner vno otro en su lugar.

Hoth beçah. retratar o pintar.

Hothich: semejante a otro en el rostro Hoth ich ten ti Juan: soy semejante en la cara a Juan. Hoth ichech tamam. pareces a tu madre.

Hoth. ah. ob. barrenar taladrar o agujerear como con barrena.

Hoy. Hoyo o agujero hecho con las manos o con palo para meter algun madero.

Hoy. ah. ob. cabar haziendo assi hoyo o agujero.

Hoy beçah. blanquear pared con agua cal.

Hoy beçah. afolar o embetunar con atol olla o cantaro o tinaja para … Hoy beçar cum.

x Hoybecah. estrenar alguna cosa y probarla la primera vez.
x Hoybecah. yomel: cometer traicion la muger al marido ¶ bacin hoy bez hoyomel a uichham. no cometas traicion a tu marido.
x Hoy kuum. echar el maiz en agua caliente con cal. para prepararlo para hazer tortillas ¶ Hoy a kuum.
x Hoyob co. mondadientes.
x Hoy yom: dar mucha pena y enfado. Ma a hoyic in yomel no me des pena ni me enfades.
x Hoy yom. cometer adulterio la muger bacin a hoyob u yomel a uichham
x Hol. agujero ¶ v holna. l. v holna. la puerta de la casa ¶ v hol bin chininea ¶ v holcah. entrada del pueblo. kuchul cacah tu hol cah cumkal y allegamos a la entrada del pueblo de cumkal.
x Hol. ah. ob. agujerear. l. horadar. hazer agujero como quiera
x Hol. ah. ob. corrumper doncella
x Holaan. cosa agujereada. y horadada y muger corrumpida y dos flores
x Holbil. cosa abierta agujereada o rompida de nuevo ¶ Holbil be, Holbil chen. camino y pozo abierto de nuevo ¶ Holbil luum.
x Hol cab. tah. t. agujerear horadar o barrenar.
x Hol chahac. cosa que se ba abriendo
x Hol chebe: abrir y hazer camino colando y rompiendo por montes. ¶ Hol chetex be.
x Hol Hobon. v hol hobon. colmenar ¶ in chucah vinic tu hol in hobon
x Hol mach. tah. t. asir de presto Hol machtex yoc amacac yokol tzimin,
x Hol mek. tah. t. abraçar derepente o de presto amigablemente. apretar abraçando assi y abarcar entre los braços
x Holna. puerta por donde se entra y sale a la casa.
x Holob: punçon o otro instrumento con que algo se agujera o horada.
x Holocnac: cosa agujereada de parte a parte.
x Holohol. cosa muy agujereada. que tiene muchos horados.
x Hoolil. acento en la primera ser agujereado
x Holol: agujero o horado.
x Hom. trompeta bocina o sacabuche: y tañer trompeta ¶ Homtex.
x Hoplac. cosa que escuece o quema como agi mostaca. &c.
x Hoplancil. escocer assi la boca o lengua canchile &c.
x Hoppach vinic: hombre atrevido y desvergonçado
x Hopp bateel. travar pelea. o contienda
x Hopna. casa nueva. o hecha en sitio nuevo.
x Hopp numya: buscar y ganar la vida trabajando

Hoppliz. cosa que tiene principio o comienço
Hoppol. començar o començarse ¶ Hoppenti menyah comiença a trabajar ¶ Hoppi in cahi. comencelo con ... (?) se lo. l. Hoppen in canteh
Hopp. ah. ob. començar o principiar. In hoppah benel cumkal comence ayer a cumkal.
Hopp. principio y comienço
Hoppaan. cosa que esta començada
Hop cah: començar. Hoppez a menyah comiença tu obra o a trabajar.
Hoppbal athan: l. Hopbal atzaã a kati. tiranías por que si no amos a nos en pelo te mos.
Hoppcahiba: atreuerse y osar.
Hopp cah tzaa. mouer pleitos y contiendas, y començar discordias
Hoth. ah. ob. arañar como rayendo o rayar arañando, entallar esculpir y traçar assi. y labrar ximazas.
Hothbil: cosa assi arañada raiada esculpida &c.
Hoth culche. entallar o esculpir ymagen.
Hothol. passiuo.
Houen. cosa de cinco meses. Houenmpaalil
Hub. ah. ab. alborotar gente. amotinarla; y desbaratar y desconcertar y derribar paredes.
Hub. ah. ub. burlar como requebrando y requiriendo de amores. y como dando matraca.
Hubuy. cosa rebuelta y desconcertada ¶ Hubyah cah cayanil pueblo rebuelto es el en que estamos, ay en el muchas lenguas o diuersos pareceres.
Hubaan. cosa que esta alborotada o amotinada y cosa derribada ¶ Hubaan cah. pueblo diuiso en bandos o pareceres. ¶ Hubaan v yail Juan. hasele a Juan abierto o enconado. otra vez la llaga que estaua cerrada o sana. ¶ Hubaan yanumal Juan. l. Hubaan v pectzil Juan esta Juan disfamado ¶ Hubaan yolob estan discordes ¶ Hubaan innak. tengo camaras desconcertado el vientre
Hub bac desencasar desconcertar o desgouernar huesso ¶ v Hubah in bacel Juan desencasome Juan los huesos. ¶ v Hubah in kab
Hub can. estar en conuersacion muchos parlando y contando cuentos
Hubcah. alborotar amotinar gente y derribar pared y desconcertar otras cosas y deshazer lo concertado y traçado
Hub cah. anumal. infamar a otro a hub cah v a yanumalalah
Hub cah pectzil. idem.

x Hubulnak. dos camaras.
x Hubnak. camaras en general Hubnak. yantor.
x Hubolal. division. o discordia de bouin [illegible] ees y renzilla assi.
x Hubul. caerse hundirse o aportillarse pared o albarrada o edificio.
¶ Item. alcarse alterarse amotinarse rebelarse, o alborotarse. y discordar. y la tal discordia y alboroto y rebelion.
x Hubul anumal. ser informado tra fondo del en mela parte.
x Hubulcah. dividirse el pueblo en bandos o parcecer.
x Hucbil. paal. muchacho regalon que siempre quiere dormir con la madre y no en cuna.
x Huy. &c. vease adelante despues de. Huun.
x Huh: iguana.
x Hul. l. Hulel por venir De aqui ah hulmahul. por ventura vendra por ventura no. ¶ ah hulma. l. ah hulech cada dia vienes y no acabas de venir. dizes que vienes y no lo hazes.
x Hula. Huesped que es hospedado por amistad Tab x yan a hula. donde esta tu huesped. ¶ yulaen batab. soy huesped del cacique
x Hula. la flor. camissa mon stano. o regla de la muger ¶ u laan hula, estoy con mi camissa ¶ ulaan yula Juana esta Juana con su regla.
x Hula. tah. t. Hospedar ¶ yula tahen Juan. Hospedome ¶ ten hulah tin uotoch. yo le hospede en mi casa.
x Hulacab. Huesped que es hospedado por amistad ¶ Hula enben ti yotoch Juan. soy huesped en casa de Juan.
x Hulacab. forastero estrangero peregrino y advenedizo.
x Hulacab. tah. t. hospedar a otro. ¶ yulacab tahen batab. Hospedome el cacique
x Hulancil. Hospedar Hulancil vech ti yulacob. esta hospedando o hospeda a sus huespedes.
x Hulcah. hazer venir. o traer ¶ Hulez ayum ti confessar.
x Hulçah. aprovechar traer provecho ¶ balbin yulez vnahal tu baal cah tu uinil vinicc. babin cantac bpixanie? que le aprovechara al hombre ganar todo el mundo si en ello se ha de perder su alma. Mai tac bal yulez. no aprovechara cosa alguna.
x Hulçah ol. apetecer y dessear alguna cosa: y incitar y persuadir a dessear algo: y traer a alguno a que quiera algo.
x Hulçaholal. apetito y antojo que uno tiene y tenerlo.

x Hulel. huli. hulic: venir. ¶ Hulel in cah. aun agora vengo. ¶ bix kin yulel a yum, quando viene tu padre? o ha de venir. ¶ a hulel yuɔil yumile: seais señor bienvenido. l. tibil a hulel. l. tubin a hulel yumile.

x Hulel tibaila: venir acaso. ¶ huli ti baila: vino acaso. l. [illegible]

x Hulel: deseoso que desea y apetece alguna cosa viene della. gana. Hulolen ti hanal juan: estoy deseoso de la comida de Juan.

x Hulal. tah. t. desear apetecer y tener ganas de algo y antojarsele. Hulaltex be nel ti caan: apeteced yr al cielo.

x Hulolach: deseoso antojadizo que apetece algo y se le antoja.

x Hulolal: apetito gana y deseo y antojo. Hulolal yan ten ti hanal: tengo gana de comer.

x Hulol cah. l. Hulolcah tian: antojarsele alguno algo.

x Huun: papel. carta. o libro. ¶ huun carta que yo escriuo a mi libro. uuunil. la carta que se me embia o escriue a mi, a viene para mi o en que de mi se trata. ¶ yuunil Dios. yuunil psalmos: el libro en que se trata de dios. el libro en que estan los psalmos.

x Hum hum. l. hun hun pronunciada obscuramente es particula del que concede lo mismo que en he.

x Huɔ. ah. ub. apartar arredrar desuiar.

x Huɔaan. cosa apartada.

x Huɔba: apartarse arredrarse desuiarse. ¶ Huɔex aba uay tene: allegaos aca. Huɔex aba citan tu pach: apartaos un poco alla.

x Huɔcab. tah. t. lo mismo.

x Huɔ cic. apretar el guarro en las varillas quando hazen las casas.

x Huɔkab. tah. t. apartar o desuiar con la mano.

x Huɔppic. tah. t. desuiar o apartar los mojones para labrar la tierra entrandose en la agena.

x Hüɔul. ser apartado.

antepone en a todas las letras vocales: y suenan con ella como en lengua castellana. ya. yegue. yerno: yo. yunque yugo.

x ya: nispero[s] desta tierra que en lengua mexicana se dizen xicocapolles.

x ya: llaga pequeña no peligrosa. ł. herida y ataron padre ¶ hix bin h uyailauac. como esta la llaga de tu pierna ¶ Item cosa llagada ya yokol. todo esta llagado ¶ ya kpaith intzimin. esta llagado o matado mi cauallo.

x ya: cosa que duele y escueze y dolor assi y escozer. ¶ yan ical duele me o escuezeme la garganta tengo la mala ¶ yan ich in kab. uoc in pach in xicin &c. dueleme o tengo malos los ojos la mano el pie las espaldas los oydos &c. ¶ ya u nich in puccikal dueleme el estomago.

x ya: tener dolores estar fatigado de dolores o de enfermedad Hach ya in cah tumen in cimil: muchos dolores tengo o muy fatigado estoy con mi enfermedad.

x ya: postpuesta a algunos nombres: cosa que duele o esta llagada o dolor o tener dolor assi ¶ ab a yel ya. en que parte te duele o tienes el dolor. ł. cen x a uokol ya Respondee[l]. in kab ya. uoc ya. in pol ya. el braço. ł. mano. me duele. el pie la cabeça me duele

x ya: mal o males de pena o trabajo o miseria ¶ Iulib u yanbal ya yokolob. uinieron sobre ellos muchos males y trabajos.

x ya: cuyta. dolor y trabajos Max ta hoklal yum lubanil ya e sobre que padre han caido y estan las cuytal. y trabajos.,

x ya: peligro necesidad, apretura fatiga. y daño: y tener el tal aprieto y fatiga. ¶ Lichi cayilah sancto hach yail yanile quando vio el sancto el gran peligro en que estaua. ¶ Hach ya ui ca hol cuchi estauan en peligro fatiga aprieto y necesidad.

x ya. amor. a yaua ayum. yetel a naa e. por uentura amas a tu padre y madre. ¶ in ya dios. ł. in yama Dios. amo a dios ¶ u yaon Dios. ł. u yamaon dios amanos Dios ¶ Dan qui. u yabal ual Juan. ł. u ya u bal ba Juan. ł. yab balal ti Juan. quiere Juan mucho su hazienda. es escaso que no da nada. ¶ mabal u ya Juan es dadiuoso y franco. ma bal in ya no tengo puesto el amor en nada. todo lo doy ¶ Dan qui. yaba. ut infra.—

ya: cosa amada. Hey a tibabale, ma u thai u caatal ti ma tzaib hach ubi uinic. la cosa amada no se puede perder si es ser muy sentida del que la pierde ℣ in hach ya tzictzil yume: padre mio muy amado y venerable.

ya: con esta particula ti. significa amar querer mucho ℣ Hach yaon ti Dios. mucho nos ama. y quiere Dios ℣ yaen ti Pedro ℣ men me Pedro quiereme mucho ya Pedro ten. l. ya ten Pedro amo yo a Pedro. quierolo mucho.

ya: cosa aspera fuerte rezia y rigurosa. que da pena interiormente Hach ya u than y etel u tzeec muy asperas y rezias son sus palabras y sus sermones llegan al alma. ℣ ya u xotkin es juez riguroso y justiciero ℣ ya u than Juan es Juan rezio de condicion.

ya: sentir mucho una cosa. Hach yacunkin ya ual keban ti ma nacpahan ti uinic. mucho siente el niño y la penitencia el que no esta acostumbrando a ello.

ya: cosa peligrosa u tzam u tzelic ya il u cimil. considerando ser peligrosa su enfermedad.

ya: cosa grave. Ma naan keban hach ya ma tan u naat cabal ti ca yumen dios u sabin yocez u ba ah keban tie. no ay peccado tan grave que no sea perdonado por dios si el peccador se conuirtiere a el. ℣ Hach ya a cimil ci in ilic. pareceme que es muy grave y mortal tu enfermedad. ℣ ya u tuz grave es su mentira ℣ ya u tha pahal

ya: cosa dificil y dificultosa hazerlo ℣ ya u beel tie penosa y trabajosa ℣ ma ya u beel tabal: no es dificultoso hazerlo ℣ ya u beel tic ma tzaiub zab yoli. ma ti yolah cah tu pi con difficultad y pena haze algo el que no la haze de gana ni la comienço de boluntad.

ya: cosa que se haze con mucha priessa Hach ya u canil. l. u than nil u tzaaten sin patom mucha priessa me dan por el tributo ℣ yab cimil. l. u thanil u tzaaten. dame mucha priessa pidiendome le pague.

ya ba: amarse assi mismo. Ma mac uinic may a u ba. no ay ninguno hombre que no se ame assimismo ℣ u tem [illegible] se recatarse o recatarse. ya u ba Juan ti batab recatarse y recelarse del cacique Juan ya in ba ti cizin receleme del demonio

ya ba. [illegible] de [illegible] agu marido a muger ℣ aya u ba. l. ya ma

yaba: tenerse en mucho o vanderse caro v yaba in Juan.

x yaab. mucho o muchas vezes yaab in keban: muchos son mis peccados ¶ yaab yoch ixim batab. mucho maiz tiene el cacique para su casa ¶ yaab xicil. yaabix maxicil. mucho hay de ello y mucho falta por ir ¶ yaab v tenel. l. yaab v mucul. l. yaab v xocom v in katic yetel v alci. muchas vezes se lo dixe y se lo he dicho. l. yaab v alic yetel v alci tiob ¶ yaab in cahal. grande es mi pueblo de mucha gente. ¶ yaab in col grande milpa tengo ¶ yaab v naat Juan. habil y sabio es Juan ¶ bahunx tu yaabil quanto a lo mas.

x yaabac na. kollin v tzine lukacex v yaabac nail na

x yaabach. mucho o muchos. y bak en composicion ¶ yaabach uinic yabach than. muchos hombres. muchas palabras ¶ yaabach o kotba in cah teex mucho os ruego.

x yaabal. acento en la ultima: copia abundancia y muchedumbre ¶ v yaabal ixim. mucho maiz copia dello ¶ I lean v yaabal. lo mas en numero.

x yaabhal. hazerse mucho o muchos, acrecentarse aumentarse y multiplicarse. yaab hi in numya.

x yaabcunah. acrecentar aumentar y multiplicar.

x yaabil. lo mismo que yaabal ¶ v yaabil uinicob muchedumbre de hombres ¶ v yaabil. lo mas en numero.

x yaabil: cosa amada, y estimada y regalada, y querida ¶ lachyabilon tumen dios. muy amados y queridos somos de dios

x yaabil: priuado de algun señor que priua con el ¶ yaabil paal. muchacho regalado o regalon ¶ mayabil el estimado en poco

x yaabkaan. hamaca. de las comunes a manera de cama de biento

x yaablil. } particula. admirantis es posible ¶ yablil binech ito.
x yablil che. } v aabilab. es posible que te veo. ¶ yablil binech va hulue es posible que bienes. ¶ yablil kathe? es posible esto? mayablil. no es posible ¶ Tenili uinic: soy yo solo Tenili v hilacal? soy yo todos mayablil. no es posible ¶ mayablil. Huli hach naach. no es posible fle char esta muy lexos.

x yabon. l. xucul. xuulum. liza pescado Tin chucah v yaabal yabon.

x yac. cosa fuerte y rezia. como tauaco y chile

x yacacnac: idem.

x yacal. l. açmen yacal. l. yacal yac algun tanto. l. un poco. ¶ yacal tohi uol. algun tanto, o un poco esto toy bueno de salud.
x yacal yac. apenas yacal yac u chic tabal baba lten. apenas hallo alguna cosa.
x yacal yac de quando en quando: yacal yac u beeltic
c yail: la fuerça o fortaleza del chile o tabaco ¶. u yailtic
x yail. lo mismo que yacal ¶ yail tohi uol.
x yacunah: amar ¶. yacunex dios amad a dios.
x yacunah: amor con que uno ama ¶ u yacunah Dios toon el amor que dios nos tiene con que nos ama. — por que el amor con que Dios es amado se dize yacunahil. l. yail ¶ Denqui. mehenbil yacunah: amor filial ¶ bakil yacunah: amor carnal ¶ Item yacunah. caridad
x yacuntah. estimar preciar y tener en mucho y retener en si alguna cosa no la queriendo dar.
x yacunahba: amarse assi mesmo.
x yacunahba. esquiuarse Ma a yacunic aba ta chuplil no te esquiues de tu muger. no te apartes della, no le niegues el debito ¶ yacunah in ba ti u keban kuy ti ciin. guardo me de los pecados como del demonio
x yacunahol. }
x yacunaltiol. } tener pesar. yacunex auol. l. taciol.
x acipuex ti Dios. pesete de auer ofendido a Dios.
x yacunah tan ba. amarse unos a otros. yal tal amor reciproco.
x yacunaan: cosa que es amada. yacunaanen tumen in yum.
x yacuntah. t. guardar ¶ tu yacuntah. hanal ten guardo me de antes de comer.
x yacuntah. te. quitar defendiendo aguardando. yacuntemehen tulah u naa quita defiende y guarda tu hijo de las manos de sus enemigos.
x yacuntah. te amar lo mesmo que. yacunah yacuntex Dios
x yacuntah. te. hanal esconder y guardar uno su comida por no darla a otro ¶ yacunte a hanal ti paal. esconde tu comida al muchacho no les della. ¶ Paro yacunte hanal ti paal, guarda le de comer al muchacho.
x yacuntah ba ti negar el debito uno de los casados a su compañero ¶ yan ba a yacuntic aba ta xibilil a n—

- yacunt tah im. destetar a los niños. yacuntex im tacal.
- yacuntah kebam. encubrir o callar algun pecado como en la confession. no lo querer dezir.
- yacuntah keban disimular la culpa de otro. callar la dexar la. de dezir.
- yaz. bide infra paitz. yatzil
- yath. tah. t. sobar arrebujar o masar la massa para pan. encorporar y mezclar lo que se amasa. yath tex çacam caococ ti bakil amasad la harina y hazed pan.
- yath. tah. t. estregar con las manos la ropa seca que tiene barro.
- yathaan. cosa assi sobada o masada. o ropa estregada del barro.
- yathbil. cosa sobada o amasada y ropa estregada.
- yathaan: cosa despachurrada como fruta.
- yathhal. despachurrarse la fruta.
- yathtam. barro mezclado para edificios.
- yabalti. amar. yabilten in yum. amo mucho a mi padre.
- yaah. duende de casa.
- yaah. llaga peligrosa ꝙ balx yaah. l. balx yaahil yanti? que es tu llaga. que llaga tiene? noh yaah. llaga incurable o grande
- yaah. mal. y daño. y enfermedad en general ꝙ mon ben yaah. l. kamben yah. enfermedad contagiosa.
- yaah. ponçoña. mal grande.
- yaah. maña resabio, o tacha de mulas o cavallos etc. yan yan u yaah a tzimin. muchas tachas y mañas tiene tu cavallo ꝙ lay u yaah ma a tzimin lo. esta tacha y resabio tiene tu cavallo.
- yaah. condicion o propiedad buena o mala que uno tiene ꝙ yan u yaah pek. keken tiob. tiene propiedad y condicion de perro de puerco. etc. pareceles o es les semejante en las obras. ꝙ yan in yaahil tech. l. yan u yaahil tech. eres de mi condicion ꝙ yan a yaahil ten. l. yan u yaahil a col ten: soy yo de tu condicion u yaahil lo. esta es su condicion buena o mala.
- yaah: la raiz o cabeça de nacidos y apostemas ꝙ luke u yaahil a yaah. ab ocam. saca tu mano saca la raiz de la llaga o de tu apostema. y luego sanara.
- yahal. llagarse dañarse o ponerse mala alguna parte del cuerpo
- yabaloc. tumen xeim bal. desperarse.

- yahal tiol. } tener pesar y dolor o arrepentimiento o arrepentirse
x yahal tita. } o pesarle. ¶ yahal u cah tiuol. l. tin ta in cucil ti dios pesame de
aver ofendido a dios ¶ hunuul yaactiuol. l. tin ta ubtimale.
por ventura me pesara o arrepentire en los tiempos venideros.
x yahtaan. cosa que esta llagada o dañada o lastimada.
x yahtaanyahtaan. enfermizo y achacoso de enfermedad
x yahau. cosa grande en calidad y en cantidad yahau tumith yahau
uinic. gran piedra gran hombre. ¶ De aqui. yahau apostolob.
el principe de los apostoles. l. Sanct Pedro. yahau ahzib gran es
criuano.
x yahau ahppaz gran mofador &c.
x yahau caan. obispo. Tali tuchij yahau caan por mandado del obispo
x yahau canb. mercader grueso o rescatador assi.
x yaah cabeezah: llagar o dañar o inficionar anima o cuerpo
x yaahpahal. llagarse o dañarse o inficionarse.
x yaya. cosa muy llagada o llena de dolores. yayabokol todo estoi lle
no de llagas o dolores o dolorido
x yaya: en composicion aspera rezia y rigurosamente ¶ yaya
than tah t. reprehender asperamente ¶ yayatzeec. tah. t. casti
gar assi &c.
x yayaboolil. pena o penitencia graue que uno haze u yayaboolil
keban. la pena o penitencia graue por el pecado.
x yayabool. tah. t. pagar con rigor ¶ yayabote akeban. haz gran
penitencia de tus pecados.
x yayatulul keban. penitencia ... rigurosa por el pecado ¶
u yayatulul keban. l. u yayatulul akeban ex hazed
penitencia de vuestros pecados. ¶ Hal ..... than u yayatu
lulte akebanob. dilas quatro oraciones en penitencia de tus
pecados.
x yayathan. tah. t. reprehender y hablar con aspereza.
x yayatzeec. tah. t. castigar rigurosa mente.
x yayax. color verde o azul.
x yayax coceh. especie de garça parrilla o azul.
x yayax ... cardenillo.

yail: amor conque uno es amado ¶ u yail dios u yail lakbili: el amor de dios. el amor. del proximo conque es amado dios y el proximo

yail: dolor a llagon u yail uoc. el dolor de mi pie o de mi pierna ¶ lah ich u yail uol. dixo condolor de mi coraçon, y sentie escozimiento yan u yail in yaah. mucho el escozimiento de mi llaga.

yail u yail. aspereza. fuerça rezia y grauedad rigor de alguna cosa: y cosa aspera rezia graue y penosa ¶ okomal auol tumen u yail a sipil ti dios. ten pesar y dolor de tus graues pecados. contra Dios ¶ ma bahun yail u than. yetel u tzeec padre muy asperas son las palabras y los sermones del padre. ¶ u yail bel. obra penosa ¶ u yail tuz. mentira graue. ¶ u yail than negocio graue y de importancia ¶ ma bal u yail in than tech. no es negocio o negocio graue. o de importancia que te dezir te ¶ u yail u tzeec Dios tiob el riguroso castigo de dios conque los castiga ¶ u yail u tzeec u lobil uinicob. el riguroso castigo de los malos conque son castigados

yaili. contrabajo. ¶ yaili yulel babal. con trabajo y no holgando se alcanca la cosa.

yakal. acento en la ultima lo mismo que Hayal. Pr cosa contraria y dañosa ¶ in yakalik. es me muy dañoso y contrario a la salud. el viento matame. ¶ u yakalen ik. lo mismo. ¶ u yakal. l. u yakalen in tian tic. y. u ukic. ciz. yetel in tokol ti ik matame o es me dañoso comer y beuer frio y salir al ayre etc.

yaal. prouecho y aprouechar y tener prouecho ¶ bin yanac yaal tech ti tumen dios aprouecharte adelante de dios ¶ mabal. l. manaan yaal a takin ta pixan. u amatan abeel te yaktil no aprouecha nada tu dinero a tu alma sino hazes limosna ¶ bal yaal a tucachi ... que te aprouecha ser putañero en borracharte &c. ¶ ma aualic manaan yaal ti than. no digas palabras ociosas. y sin prouecho. ¶ bin u il u thiab u yaal cuchi ... por ventura se aprouechara andando el tiempo y seer me ... ¶ u manaakati ... akebanc ... yaal a confessar sino quieres dexar tus pecados. nada te aprouecha. la confesion.

yaala: lo mismo que yaal ¶ ma u tubul in than tech cay anac yaala. a u ubicex ie. no se os olvide lo que os digo para que os aproueche auerlo oido.

yala. causa o razon ¶ bal yaala a than ten. porque causa me dizes.

estas palabras ꝙ bal yaala akeyic anaa porque riñes a tu madre.

yala. lo que queda o resta por hazerse ꝙ bahunx yala a col quanto te queda o resta por hazer de tu milpa a por escardarla.

yala: sobras que quedan de alguna cosa, yala yit luch. etc. los suelos que quedan en la xicara. &c.

yala. lo que queda o resta ꝙ cakal yala cimil. dos han quedado que no seran muerto ꝙ bahunx yala? quanto queda o resta

yalal. acento en la primera derramarse o verterse. el agua o licor ꝙ yali haa. l. vino tuuich luum.

yalam. cordero o cabrito y otros hijuelos assi pequeños de animales que rumian. ꝙ yalam yuc cabrito yalam ceh venadillo. etc.

yalan. debaxo ꝙ vide alan ꝙ yalan xik debaxo el sobaco. ꝙ yan in xik. yalan axik etc.

yalamol. el doblado falso y fingido que dize vno y le queda otro en el pecho

yalan puccikal lo mismo.

yalancil. verterse o derramarse el licor por la boca de la vasija

yalat. pocos no muchos.

yalat. yalatah. l. yaltah. yalate. l. yalte. prouar o gustar. prouando. y prouar a hazer algo y esperimentar y catar alguna comida. o beuida ꝙ yalte hanal prueua la comida ꝙ ma bal matan v yaltob v thebal v roc çicob yolah. todo lo prueuan para cumplir su voluntad. no dexan nada por prouocar ꝙ ma ba tun in yalte confessar. nunca he prouado la confession nunca me he confessado.

yalat. yaltah. yalte tener parte con alguna muger

yaltah. sobrar. bahunx yalatah hanal quanta comida sobro ꝙ vmolahob vucc xac yalatah v xelelob cogieron siete cestos de pedaços que sobraron. ꝙ ox tul yalatah cimil. tres quedan que no se han muerto.

yalat ba. prouar a hazer alguna cosa. ꝙ bin in yalte tin vinkin yo prouare a hazerlo.

yalat cux tal. biuir poco yalat cux tal. l. yalat vinicil v cibah biuio poco

yalat kug. llouer sobre vno el daño que procuraua para otro ꝙ manupin te alak hikay yalte akuh no contraries a tu proximo

porque no lleuaua sobre ti ¶ uyal tah ulu kuh Juan llouio sobre Juan. lo que procuraua de mal para otros

x yalba. correr cundir o estenderse la agua o otro licor y la tinta y la miel ¶ ma tun uyalba u ekbacil u uo cóo: la tinta por esta ? pesa.

x yalbá. cosa pequeña. obaxa. o menuda. ¶ yalba uinicen soy pequeño o baxo de cuerpo. o soy hombre comun y plebeyo ¶ yalba en uinic soy el mas pequeño ¶ yalba keban. l: ix yalba keban pecado pequeño o venial.

x yalbezah. añadir o suplir lo que falta. ¶ yalbezex ma ...... lo que falta. ¶ yalbez kaan añade cordel. ¶ De aqui.

x yalbezah. aforrar qual quier cosa. y tambien es por. obrar alguna cosa

x yalbezah. prouar y experimentar prouando y gustar assi ¶ yalbez hanal prueua. o gusta la comida ¶ uyalbezah ca numya uinic hen dios. experimento y gusto y prouo nuestros trabajos el hijo de dios ¶ uyalbezah alcaldeil Juan. prouo Juan a ser alcalde fuelo pocos dias y luego dexelo o quitaronselo.

x yaal bool. keban. hazer penitencia yaal bolex a keban haz penit.ª de vuestros pecados pagadlos.

x yal kab. los dedos de la mano.

x yal oc. los dedos de los pies.

x yal pek. baço parte de la asadura y enfermedad de baço. ¶ uyal pek keken paxarilla de puerco.

x yaal tulul cipil. } Penitencia ¶ u kcinex u yaal tulul a cipilex.
x yaal tulul keban. }

x yaalul. l. yaalal. aforro o doblez.

x yal xicil camisa. unos quadrados o ensanchas que echan en las mangas de la camissa debaxo del braço

x yal xot. sentenciar condenardo con rigor ¶ u yaal xot tah u kinab sentenciolas

x yaam: olas o ondas de la mar u yaam kaknab.

x yam. en composicion primero o antes que otro ¶ yam bini. primero o antes se fue que no aguardo ¶ yam halmah presuponer ¶ yam cha apoderarse antes que otro ¶ max yam huli tech ua Pedro xin. quien vino primero tu. o Pedro ¶ ma a yam talel no vengas antes de tiempo.

x yam. anteponiendole. ti. entre o en tre medias ¶ tu yam in beel. en medio de mis ocupaciones ¶ keban yam cu ...te hebolal ta yam.

ye tel Dios el pecado pone discordia entre ti y entre ellos ¶ caput
cuxlahi tu yam ci menob. resucito de entre los muertos ¶ tu yam
tu yam entre medias vn aqui y otro alli o otra acullá.
yam. la concauidad y espacio que ay entre dos cosas. o interualo
o distancia de tiempo o de lugar ¶ v yam mankinal. lo que ay de
vna fiesta a otra ¶ v yam domingo. l. v yam kinku. l. v yam sema
na entre semana lo que ay de vn domingo a otro. ¶ v yam cah.
v yam cacab. las calles de la ciudad o pueblo ¶ De aqui. —
manaan v yam a tuz. a bacal a coil acal tzal. &c. eres gran men
tiroso gran jugador gran putanero gran borracho &c. ¶ nach
v yam a tuz acal tzal. mientes y emborrachastes de quando en
quando ¶ manaan v yam in cah. no tengo descanso ni
descanso.
yamam. muchacho lloron que facilmente llora. Hach yama
ech
yamab. el mal que se dize o cuenta de alguno sin saberlo de
cierto y tomase por falso testimonio o mentira o dezirla ¶
contabi halabi yamab yokol contose y dixose del lo que no se
sabia o levantaronle falso testimonio ¶ ma a uex ti yamab no
digais lo que sabeis si es assi o no. ¶ yan ua a yamab yokol hun
pay. l. a cantahba yamab tu pach hunpay. has por ventura
levantado falso testimonio a otro.
yamab. sin sentir sin ruido ni estruendo ni bozes disimulada
mente como si no se hiziese nada. ¶ yamab a benel tu pach padre.
. l. xen tu pach padre ti yamab. l. ti bay yamab ve con el padre
disimuladamente que no lo vea ni sienta nadie como si no
fuesses ¶ han tun ti uah. ti yamabil. ti yamabil. l. ti bay
yamabe. come el pan sin que te vean o sin que se eche de ver
que comes ¶ xenti yotoch Juan tu kichkelem tzacal ti yamab
. l. ti bay yamabe. l. bay yamab a kuchul. ve en casa de Juan
y mira muy bien todo lo que ay sin ruido sin que se sienta
y disimuladamente.
yamah. lo que esta en alguna parte como si no estuuiese o
por que esta muy sossegado o por que esta a buen cuidado. quando
se haze caso dello ¶ bai yamab yotoch Juan. parece que no ay
nadie en casa de Juan. segun esta todo quieto ¶ bay yama
bac uclic ti yotoch ku bhabi conuiene que esteis en la yglesia
tan quietos y sossegados como si no uviesse nadie ¶ bay yamab

... y a tecex: no os acordais o no hazeis caso de mi como si yo no es tuuiesse aqui. l. bay yamaben tu yamex.
x yam nach: lo mismo que yaman. Por lloron.
x yaman cal. auerbado con alguna obra cessar della por algun espacio de tiempo ¶ manaan v yaman cal in cah. no tengo descanso siempre estoy trabajando ¶ yan v yaman cal in cah algo descanso cessa mi trabajo algun tanto.
x yam beel. obra seruil yan ba a yambel ti domingo Por ventura has hecho alguna obra seruil en domingo.
x yam becah: mudar o diferenciar vna cosa poniendo otra cosa en su lugar ¶ yam beçes frontal.
x yam becah. mudar vno la costumbre que tenia
x yam becah. dexar concauidad o espacio entre vna cosa y otra.
yam becah be. hacer vno el camino no yr derecho adonde le embian o adonde dize el que va. ¶ ma a yam bezic a beel. no tuerças el camino
x yam bil. interpolada mente y a remuda y cosa que se haze a remuda ¶ yam bil catalel ti than missa venimos a missa interpoladamente a remuda y a vezes. vnos vna fiesta y a otros otra y no todos siempre ¶ yam bil v kinil dias interpolados y no continuos ¶ Denqui. yam bil, tu. yocol. miente y hurta. de quando en quando ¶ ma yam bil v tu. siempre o continua mente miente.
x yam botah. papar adelantado.
x yam chaah. ab. apoderarse o tomar algo antes que otro ¶ v yam chaah
x yam hal mah. presuponer o dezir vno primero antes que otro
x yam hanal. comer antes que otros.
x yam yam kub. a remuda ¶ yam yam kub. catalel ti than missa
x yam kin. a dias. yam kin catalel ti than missa a dias venimos a missa vn dia vnos y otro dia otros.
x yam kin bil. idem.
x yam kub. idem.
x yam kubil. idem.
x yam talel. venir antes de tiempo yam tali vno antes de tiempo.
x yam than. hablar vno antes que acaben de hablarle o sin que hablen con el ¶ than ti yam than ban lie vinicob. no hables delante de tanta gente junta si, sino hablan contigo.
x yam than: cosa necessaria sin la qual no se puede hazer nada ¶ ten yam than yet kuxtal: soy necessario al mercader que, aunque me enojasse, no valera nada sin mi. —

x yambyam. dequando enquando a ratos no siempre ¶ yambyam. v tig dequando enquando miente ¶ yambyam incah tin menyah. a ratos trabajo ¶ yambyam than vario en lo que dize ya dize uno. y a otro.

x yan: auer o tener. ¶ yanbaa yum. Por ventura tienes padre. yan i ken; y como que lo tengo ¶ den qui yan tu ca lub ay poco mas de una legua yan tu yox lub. ay poco mas de dos leguas ¶ yan a thibil bak tiviernes has comido carne en viernes ¶ yan a hatic a thuplil. has acostado a tu muger? ¶ yan a kati quieres alguna cosa ¶ yanba v tal haa. ay por ventura agua que que ria llouer? manaan v tal haa. no ay venir agua no quiere llouer. ¶ yan a than baye. tienes aqui que hazer? ¶ yan a than ten. tie nes que dezir me. manaan in than vaye, manaan in than tech. no tengo que hazer aqui; no tengo que dezirte

x yan: estar ¶ tij yan ti yotoch. alli esta en su casa.

x yan: ser o estar en el mundo. yan echba cabchi mayacimlal? por uentura estauas tu en el mundo ò eras nacido quando suce dio la mortandad desta tierra

x yan. auer ydo yanylabil ydo han auerlo ¶ v chi tac yan ylabil tin menel, dias ha que le han oydo auer de mi parte.

x yan: acontece que sucede que. l. a vezes ¶ tzeix mahanlil cie yanix v cimcie vinic, el vino puro sin agua acontece matar.

x yanbeel: yétel. tener parte el hombre con alguna muger o la muger con el hombre ¶ yanba a beel yetel Juana? tienes por ventura mal trato con Juana? yan v beel auetel. dis que tiene mal trato con tigo.

x yancunah. hazer que aya o que este alguna cosa ¶ yancunex aualabolalex ti dios. tened o poned vuestra esperança en dios ¶ yan cunex a payalchij. tened oracion.

x yancunah yaal: aprouecharse de alguna cosa ¶ yancunex yaal a meyahex a ibex: aprouechaos en vuestro trabajo y en lo que escribis. no trabajeis en balde

x yancunah yaal kin: aprouechar el tiempo ¶ yancunex yaal kin to ti bil ti cib baoli. aprouechad el tiempo en buenas obras.

x yan hal. }
x yan hil. } ser auer o tener. ¶ yanhi huntul vinic huo un hombre yan hiin mehenob. tuue hijos ¶ ok te ahati dios yokal upixan vinicob cayanac ok ti ebba quokol cabin cimicob ruega a dios

por las animas delos difuntos paraque aya quien lo haga por ti quando murieres.

yanhal yanti. aprouechar o benir prouecho a alguno. yanhi yanten.

yanhal yaalkinti. aprouechar el tiempo ~~en su camino~~ yanhi yaaiti u ximbal. aprouechó el tiempo en su camino y viaje no fue enbalde

yanhal ol: querer tener bolumtad y gana. ✠ yanhi uol benel .l. ti benel cumkal. tuue bolumtad de yr a cumkal. ✠ yanhi uol in 7oc lukes pak kebam. tuue bolumtad de fornicar de hecho.

yanhal tiol. proponer o tener proposito. yanhi ilal v yanhal tu uolex .l. v yanhal ex tu uol v mac hal aca a put kebam es necessario que propongais de no pecar otra vez.

yanhal vnahti ser necessario o prouechoso a alguno o conbenirle. ✠ yanhi vnahten conbino me aprouechome y fueme necessario denqui yanhebal teex a lo que os cumpliere o fuere necessario o a lo que oviereded menester.

yanhal vpaka. lo mismo que yanhal yaal

yanhecah. lo mismo que yancunah. ✠ yan hez a pa yalchi tonoracion

yanyaal: lo mismo que yanhal yaal. ✠ yanba yaal tech lo. por ventura aprouechate esso es te necessario.

yanyan. mucho o muchos. ✠ yan yan ha be. mucha agua ay en el camino ✠ yan yan uinic muchos hombres.

yanyan. cosa particular. o singular o propia de alguno y particularmente assi. ✠ yan. in yan yan col. tengo vna milpa que yo hize solo ✠ yan in yanyan nok licil vokot. yan ix in yan yan nok licil in benel ti chaan missa. y an ix in yanyan nok licil in meyah. tengo vn atauio particular para bailar, o tra para missa o tra para trabajar. ✠ in yanyan uotoch. aposento particular. apartado del cuerpo. de la casa en que duermo. yo solo y no otro ✠ yanyan kaba nombre propio y particular. Hal a yanyan kaba ten: dime tu propio nombre. ✠ v yanyan heex Dios v katitiob es menester que dios los castigue con particular castigo.

yanolhil: cosa deleitable. y alegre que causa deleite y alegria y contento. ✠ yanolhil a than. contento dan tus palabras es contento es oir las ✠ yanolhil v talel padre. mucho contento da la venida del padre.

yanolhil hal. hazerse assi deleitable.

yanil. cosa necessaria de que depende, o en que esta otra. ¶ tenic nil. anti. o en tu mano esta que se haga, fuere necessario para ello. ¶ Dios yanil cacuxtal en tuholal. de dios depende nuestra vida nuestra salud. ¶ Item.

yanil significa tambien: estima o estado assi. Vt. macx in yanil cain thanab. Ahau. quien soy yo para hablar con el rey? mamac in yanil he. no soy nadie pecador de mi. l. mabal in yanil he. ¶ bax yanil tech keban ua tun kul numya bin yocol ... de que te sirue el pecado. si has de penar en tormentos eternos. ¶ bal yanil takin tech uama a u ohel abaxte. de que te sirue el dinero, sino lo sabe gastar. mabal yanil ten keban yetel takin, no me sirue de nada el pecado ni el dinero ¶ mabal yanil ten no se me da nada.

yanil. tener que ver. ¶ tech ba yanil be. Por ventura tienes tu. que ver en esso. Ma ten yanil no tengo yo que ver en ello.

yanili: ya era aquel. Hex dios tu hunal loe. yanili ti maciikmabac balaal tumenel. yoklal ma chunlizi ma hoplizi. este dios solo y unico. ya era antes que por el fuesse criada alguna cosa porque es sin principio ¶ yanili cab thi maya cimlal, ya yo era en el mundo quando sucedio la mortandad desta tierra.

yanili. tenerlo de costumbre ¶ caix u tzah cimil yanili ti singio. estar enfermo tienelo de costumbre. ¶ yanili tech, tieneslo de costumbre.

yanixan. } Item mas. y aun ay mas.
yanixto. }

yan kom ti puccikal tener dolor y pesar. ¶ yan kom tin puccikal tumen in keban. tengo dolor y pesar de mis pecados, por auer los cometido

yamab. lo mismo que yamab en todos sus significados ¶ yan aua lic yamab yohol tum pay. Has dicho testimonio falso contra alguno.

yan mayan. quica no es assi como lo dizes o como se dize.

yanol: el desseoso y ganoso de alguna cosa ¶ yanolen in tanle dios ganoso y deseoso estoy de seruir a dios. l. yan uol in tanle dios ¶ yan yol juan dalhil es inclinado Juan a virtud ¶ yanyol ti batabil mucho dessea ser cacique.

yanol. tah. t. dessear o procurar desseando tener alguna bolon tud y antojo ¶ yanol tex atanlic Dios yetel benel ti caan. desead seruir a dios y yr al cielo.

yan olah, deoso ganoso antojadizo de alguna cosa yan olah ti hanal ganoso de comer que se asienta a comer sin que le com

tambien ¶ yanolath tiicol tibatabil titupilil ettz. gancoso de ser cacique tupil. &c. que se muere por serlo.

x yanolathil. aquel desseo gana y antojo.

x yanolal. desseo gana y antojo y voluntad ¶ yanol yanti tibenel mexico tiene gana de yr a mexico.

x yanolkil. cosa ganosa. o diligente con gana y codicia yanolkilen cahulen likul ticaybal. ganoso vine y con mucha diligencia de pescar.

x yampatal. cosa sossegada o casa y aposento lobrego y sin gente. ¶ yampatal. yotoch ku. no ay nadie en la yglesia todo esta sossegado ¶ yampatal cacabal. esta nuestro pueblo sossegado y triste y no suena ni habla nadie no ay fiesta ni ruido de gente. ¶ mayampatal lo contº.

x yampatal. sin sentir sin ruido ni estruendo. ¶ bay yampatal u nahe conuiene que se haga sin sentir. ¶ yampatal u talel viene poco a poco sin ruido ni estruendo por no ser sentido.

x yanti ol. tener determinado ¶ yanti yolob u mahal u ppatic u batan kaob. tienen determinado de no dexarse uno a otro ¶ yanti yol tamlil. sientelo interior mente. Ti yanti yol tamlil consentimiento interior.

x yantixicin.
x yantixicinil. } saber una cosa auer llegado a los oidos de alguno a su noticia ¶ yantixicinil cuchi ya yo lo sabia lo auia oido ¶ manaan tixicinil. lo contrario ¶ yantixicin licil a uololttic a ppatic ten sabido te que me quieres dexar.

x yantubil mahil auextalex: yo vere como biuis.

x yanbuilal. es necessario. yanbuilal tuon es no necessario.

x yanbnah. lo mismo y aprouechar o conuenir ¶ yanbnah ten tech ti. &c. es necessario o conuiniente a mi. a ti &c.

x yaol. tener dolor o pesar yaol timen u keban.

x yaol. tah.t. lo mismo es verbo yaolte a keban ten dolor de tus peccados

x yaolal. dolor en el alma o coraçon tristeza assi y arrepentimiento o pesar ¶ yaolal yanten. l. yaolal incah timen in keban. tengo dolor y pesar por mis peccados.

x yaom. mala muger de su cuerpo. puta y deshonesta.

x yaomil. putear ihantiyaomil no putes.

x yaom: christiano. mal cristiano hipocrita doblado y fingido.
¶ yaom cristianoil, mala es tu cristiandad mala tife.

x yaom hai. } doblado fingido o hipocrita vaom ach binic ech eres
x yaom ach. } doblado y hipocrita.

x yaomal. preñez o preñado tiempo en que esta la muger preñada.

x yaom can. mentiras de las mugeres y hablar los y contarlos.

x yaom chahal. hazerse preñada.

x yaom than. palabras de las mugeres.

x yaom than. doblado y fingido ¶ yaom Juan tu than es Juan doblado.

x yapac nac. cosa lisa lucia. yapac nac u poc chupal u pach himin

x ya puccikal. l. yatipuccikal. lo mismo que yaol.

x yatan. escaso mezquino guardoso que tiene ya mucho sus cosas y siente y le duele mucho prestarlas o que otro se sirua dellas. y por esso no las da. ¶ yatan hi nok. hi luch &c.

x yatac. cosas graues y pesadas ma muk ban u yantacil kebanob lae no son de sufrir estos graues pecados.

x yatanh. lo mismo que yatan.

x yatan chil. aquella mezquindad lo mismo que uno tiene a sus cosas.

x yatanba. amarse unos a otros y amor assi reciproco.

x yatcolal. dolor y arrepentimiento de algun mal echo y pesarle dello ¶ yatcolal: yan ten tumen in keban. l. yatcolal manh tumen in keban. tengo dolor en el alma y pesar por mis pecados ¶ u yatcolal puccikal tumen keban contricion.

x yate tah. t. amar. Hach inyate Juan. mucho amo a Juan.

x yatesabal. ser amado.

x yatiol. } apesarado estar tener dolor o pesar ¶ yatiol incipi
x yatita. } ti dios pesame de auer ofendido a dios. l. yatiul. a. yatintia. incipil ti Dios. ¶ yatiol a uaoin pesame de tu pesar dolor tengo de tu dolor.

x yatzcil. cosa amada y querida. Tin yatzcil me ten amin mado y querido hijo.

x yatzil. la misericordia limosna caridad y merced que se recibe ¶ yacal u yatzil ahnum yaob. dad a los pobres su limosna ¶ yain yatzil y umile dios e tim me misericordia merced y limosna son de Dios.

x yatzil. cosa amada. ¶ yatzilob ahthonicalob tumen dios. amados son de dios los humildes.

x yatzil. cosa penosa trabajosa, dificultosa que a son dificultosa se haze ¶ yatzil u tatel cahanal con dificultad y trabajo hallamos de

comer. ¶ mayatzil v beel tu bal. no se haze con dificultad y trabajo sino facilmente. ¶ Dequi y ijl. l. v yatzil ilicik kin 8e. in otin pahal agrauaseme mi enfermedad con el viento o con el sol &.

x yatz. ah. ab. l. yetz. ah. eb. esprimir torciendo como en la ropa y torcer exprimiendo como ropa quando la lauan.

x yatzaan. cosa que esta assi exprimida. o torcida

x yatzbil: cosa exprimida

x yatz kab. tah. t. exprimir haciendo entre las manos.

x yatz kabim. ordeñar yatzex v kab yim y uc. ordeñad las cabras.

x yabbah. sentir mucho vna cosa. yalic bubic a thanex. siento mucho tus sermones.

x yabchun. por causa o razon muy grande ¶ yabchun in pucci can grande razon y causa me huy o me huyo ¶ mayabchun locanl...

x yaum. la preñada.

x yaum chahal: hazerse preñada y preñes.

x yaumhal. idem.

x yaumil. }
x yaumil. } la preñez o preñazgo.

x yaumtezah. empreñar.

x yabchan Juan. es Juan rezio de condicion

x yauchan kin ti binicil }
x yauchan haab ti binicil } penosa es la vida del hombre en el mundo

x yax. en composicion de nombres. cosa primera.

x yax. en composicion de verbos la primera vez ¶ manan yax ilicex no es esta la primera vez que lo veis ¶ lay in yax likcinic lo q̃ mes la primera vez que lo hago ¶ Hele v yax kayal liuch agora fructifica la primera vez.

x yax. l. yayax color verde.

x yaxacan. cardenal. o señal de golpe. y cosa acardenalada o magullada de golpes.

x yaxacan hal. acardenalarse o magullarse. assi de algun golpe.

x yaxal. el primer hijo de la muger.

x yax bak yax bak. hombre enfermizo que anda siempre en fermo buelto

x yax cab. mosca generalmente.

x yaxcabil: tiempo de moscas.

x yax ceel. cicion. calentura o fiebre terciana quedo con frio o frio con calentura ¶ yax ceel y anten.

x yaxci. canamo verde desta tierra.
x yaxcol. milpa sembrada sin quemarla
x yaxche: ceyba arbol grande.
x yax hahan. unas ramadas que hazen los yndios de yervas y hojas
de arboles y rosas o flores atadas unas con otras.
x yax hoh. milpa de solos frisoles en tiempo de aguas que aun no
esta quemada ni sembrada pero esta arrancada la yerva y ca
ydos los arboles verde para quemarla.
x yaxhoh. tah.t. hazer o preparar assi la milpa para frisoles.
x yaxila. agua muy honda o sin suelo u yaxila.
x yaxkin el estio y otoño desta tierra en que no llueve y se secan
y agostan los campos tiempo de seca.
x yax koxmal. lama o moho verde que se haze en la tierra humedi.
y sombria en que facil mente se van los pies ¶ Dequi yax koxmal
u beelel metnal. mazan u lubul uinici la moso y resbaloso es el
camino del infierno presto cae la gente en el.
x yaxkuk. verde obscuro que tira azul.
x yax kukul. color de color verde fino.
x yax nak. tiempo que parece que quiere llover y no llueve porque
se passan los ñublados sin derramar agua, o porque se va el agua
por otra parte ¶ yax nak u alac. haze este tiempo
x yax nakat. idem.
x yax nak hal. hazer tiempo assi.
x yax nak tal. hazer tiempo assi.
x yax okinal. a prima noche como una hora de noche ¶ yaxokinal
ca kuchen cumkal. una hora de noche llegue a cumkal.
x ye. en composicion. fingir uno que haze alguna cosa no haziendo
sino amagando ¶ ye haz. tah.t. amagar con acote ye hul hazer
como que quiere flechar. amagar con la flecha. &c.
x ye sin composicion. es tambien fingir. ut. u yee al u cuchillo
yokol alcalde. dizen que amago al alcalde con un cuchillo.
x ye. tambien significa. mostrar o poner delante o presentar
y ofrecer algo o ponerlo delante ¶ xen ye hanal tu lak ye tel
ti kohan ve dale la comida a tu compañero y al enfermo combidale
e ... ella ofrece sela ponsela delante ¶ Dequi sale. yeba.
x yeba. mostrarse presentarse y ofrecerse ¶ yeba in cah ti tan yumil
presentome ante ti señor ¶ bin cin cah in yeeba ti tan
justicia voy me a presentar a la justicia ¶ u yeeah u ba ti cimil ca ktal
ofreciose a la muerte por nos otros. —

x yeche. tah. t. amagar con palo.
x yechin. tah. t. amagar con piedra. hazer como que tira ¶ yechinte tin chi ...
x yehaz. tah. t hazer uno que quiere acotar y amagar assi con el açote
x yehul. tah. t. amagar con arco y flecha hazer que tira.
x yey. ah. eb. escoger elegir escogiendo ¶ yeyex yuhil on escoged los mejores aguacates.
x yey.
x yeyan. } cosa escogida. ¶ u yeyon Pedro. los aguacates que Pedro a escogido ¶ u yey uinicil on Dios. somos la gente que dios a escogido ¶ yeyan tin menelli. tengo lo yo escogido ¶ de aqui. yey tibenel ti caan. l. yey xiye ti caan. predestinar ¶ ma thacan hon ua l yeyahon Dios tibenel ti caan. l. xijcon ti caan. no sabemos si nos predestino Dios para el cielo ¶ yeyan tumenel Dios xiye ti caan. l. tibenel ti caan es predestinado para el cielo tienele Dios escogido para alla.
x yeybal. }
x yeybel. } ser escogido passiuo de. yey. ¶ yeybal. l. yeybel u cibah. tumenel fue escogido de nosotros ¶ yeybi tumen dios xijc ti caan. l. tibenel ti caan. fue predestinado para el cielo escogido de dios para yr alla.
x yeybil. cosa escogida ¶ yeybil uinic hombre escogido ¶ yeybil u kati es menester que sea escogida ¶ yeybil a cibi escoger los as
x yeye. en composicion fingir y es lo mismo que. ye. aunque con mas frequencia. ut.
x yeyeche. tah. t. amagar con palo.
x yeyechin. tah. t. amagar con piedras
x yeyelah. tah. t. amagar con bofeton. etc.
x yeyelte. cosa escogida, o el escogido ¶ chaex a yeyelte tomad lo que aueis escogido ¶ bini Juan ti yeyeil. fue Juan siendo escogido es muy usado.
x yeynahche. u yeynahen che tumenob. parece yo el primero por causa dellos. ¶ muki. u yeynach tumenob. mira cata que en pagua fue el primero por causa dellos.
x yekab. tah. t. mostrar con la mano ¶ u yekabtah tak in tex mostrame dineros con la mano ¶ yekabte be ten. muestrame el camino
x yekab. tah. t. ofrecer o presentar. ¶ in yekab tah in mehen ti yotoch padresob. he ofrecido mi hijo a la casa de los padres al monesterio.

yetalba. l. yeztalba. armas adereços recado instrumento de algun officio. ornato. o de otra cosa ¶ yetal u ba missa. adereços recado para dezir missa ¶ yetal u ba katun. adereços de guerra ¶ cex yetal aba. queas de tu herramienta ¶ tilizcunex cruz. caix lanc yetal teaba ex. reuerenciad la cruz y tomad la por vuestras armas.

yetel. coniuncion copulatiua. y. ¶ cahzicib Dios yetel u thanob obedezcamos a dios y a sus palabras ¶ Post puesta a negacion significa ni. Ma a tzicib cizin yetel u than. no obedezcas al demonio ni sus palabras ¶ Item es tercera persona de. etel xen yetel. vete con el.

yethaz yahalcab. al amanecer yethaz yocolkin al ponerse el sol. ¶ yethaz yahalcab cakuchul cumkal al amanecer llegaremos a cumkal ¶ yethaz u hokol. u. in kuchul tucahal al salir de la luna llegare a tu pueblo. ¶ lo demas busquese en. ethaz. yethokolkin al salir del sol.

yethokol. u. al salir de la luna.

yetocolkin. al ponerse el sol.

yetokin. por la tarde a puesta del sol ¶ yetokin camal in kuchul tu cahalex. mañana a puesta del sol llegare a vuestro pueblo ¶ Item todo el dia de sol a sol. yetkin u men yah̄ zuum trabaja a gun todo el dia.

yetokin: siempre o dura para siempre ¶ macx yetkin tumak luum, quien ha de comer siempre tierra y ser malo. mamac yetkin tumak luum. ninguno ha de ser siempre malo ¶ mamac yetokin tutanlic cizin. ninguno ha seruir siempre al demonio. ¶ yetokin uil akeban tu de ues querer estarte siempre en tu peccado ¶ yetokin ba akeban akah? quieres por uentura perseuerar siempre en el peccado.

yetokinal. todo el dia en peso hasta puesto el sol.

yethun than: algo que algun tanto un poco o razonablemente ¶ yethunthan. toh i ol. razonable estoy de salud un poco bueno ¶ yethunthan cuxanon ixan. tambien pasamos razonablemente. la vida ¶ yethunthan. u ohixim yetel u bal in ba un poquillo o algun tanto de maiz. tengo para mi sustento y tengo una poquilla de hazienda

yeztalba. lo mismo que. yetalba.

yez. ah. eb. lo mismo que. yaz. por exprimir torciendo

yibal. orden o manera. o claridad. ma naan u yabal a tanex a beckes

- no ay orden ni manera o claridad de entender lo que dezis o lo que hazeis
- yibienak. aguatinta o aceite que va cundiendo en el papel o ropa.
- yizpahalal. apartar el coraçon y la voluntad de alguno aparte. ¶ ma tan yiz pahal volti dios, no apartare mi coraçon de dios no me apartare. del ni le dexare de amar y querer.
- yizpahezahol. lo mismo hecho verbo activo. yizpahez aual tu ucin aparta tu coraçon del demonio, no lo creas ni sigas ¶ yizpahez aual tauey. dexa tu manceba aparta della tu coraçon.
- yijh: fruta que esta ya de sazon para cogerla del arbol ¶ ma hiji no esta de sazon assi ¶ de aqui se dize yijh yalcab. las abejas que ya han de salir y a bolar. y estan de sazon para ello.
- yijh. mukay: la grana o cochinilla los gusanos della quando estan de sazon para beneficiarlos. y que echen los hijos de que estan preñados
- yijhpakam. el arbol de la grana ya de sazon para que salgan y nazcan en el los gusanillos de la grana.
- yijh. v. el pleni lunio lleno y oposicion de la luna.
- yijh. viejo duro y rudo. para deprender alguna cosa.
- yijh hal. l. yijh hil. sazonarse los frutos en el arbol.
- yihil. lo mismo que. yanhal. aver y tener.
- yikal: lo mismo que. ayikal. hombre rico y poderoso.
- yikalchij. huelgo anhelito resuello de la boca ¶ yikalnu dana rize
- yikal than. buenas palabras suaves y consolatorias ¶ yan yikal athanex toon. l. yan yik tilil athanex toon. dezis nos palabras buenas y suaves ¶ hach tibil yikal uthan padre toon. muy bueno el es aire de las palabras que nos dize el padre. bien nos habla. ¶ ma naan yikal athanex toon. l. manaan yik tilil athanex toon ma las y asperas palabras nos dizes.
- yikal than. ayre o sonido de lo que se habla. y el. ru. ru. q̃ deximos.
- yik tilil than. lo mismo que. yikal than buenas palabras
- yilkilcab. abejas.
- yilkilcah. ruin o vellaco. como polilla del pueblo que le alborotar y destruie.
- yilkilcok. arador que cria la sarna.
- yip. ah. ib. henchir o llenar alguna vasija de alguna licor que rebose y se derrame por cima. yippex haa tu ppul ti tinaja 1 &.
- yipan. cosa que esta assi llena.
- uiuiucil derramarse o verterse..

x yippmcunah. henchir o allenar. assi alguna vasija.
x yipmncah. idem.
x yipicnac vasija que esta vez hendo de muy llena.
x yipil. cundir como mancha. de aceite.
x yobenal. cosa pintada olabrada de colores ¶ yobonal bayyem
x yoc. ah. ob. hazadaz campuncam deste a opinion assi.
x yoc. post puesta a algunos nombres de pueblo significa el merca
der otra forma que deba obiene a los tales pueblos ¶ ah campech yoc
.l. ah campech yocil. l. ah campechoc el que deba a campeche eth.
x yoca. }
x yochan. } Rio o fuente.
x yocab. fuezal. afuera ¶ Tuchij tu thopay tubal yocabile. quan
lehizan. y sacan afuera. ¶ batac aui chi tex haix yocab. assi
dentro de bosotros como de fuera ¶ Den qui. thacanhi tubeetil
yocab. pazeciose en las obras exteriores ¶ Item.
x yocab. el mundo todo esto visible.
x yocthen. l. yokthen sobre encima o junto al pozo. ¶ Tij van yoc
then. alli esta junto al pozo ¶ yocpila. sobre la pila o estan que
¶ yoc mag cab. en el campanario junto a las campanas.
x yocnal kin }
x yoconal kin } apuestas del sol, o al poner del sol.
x yocab: puncon.
x yochbaxal. el que es juguete de todos de quien todos burlan. y
con quien juegan ¶ yochenbaxal. timen vinicob. l. ten yoch
baxal vinicob. soy el juguete de todos todos burlan de mi.
x yochbuul. apuesta o embite lo que se apuesta pone o embida
en el juego ¶ bahunx yoch abuulex quanto poneis en vuestro
juego ¶ pay yoch buul. poin la apuesta. ¶ yac beçah d. thai beçah.
yochbuul. embidar.
x yochcacal la trama de la tela.
x yochceb }
x yochceblah. } diligente y liberal en hazer qual quier cosa. yoch
ceb vzib presto escribe es diligente. en escriuir.
x yochluk. cauo que ponen en los anzuelos para pescar.
x yoch num cahya el que de ordinario es atormentado.
x yoh. lo mesmo que yokol sobre.

yokcab. fuera, o afuera. encima sobre la tierra respecto de que esta metido en algun poco o hondura y de no ta exterioridad. ¶ bali nut nal. cahoki yokcab, fue al infierno y salio fuera ¶ lazaro hokentac yokcabil lazaro veni foras ¶ ynacanbil tubeelil yokcab parecio se en las obras exteriores.

yok kat. barrero de donde se saca barro para loza.

yok theen. lo mesmo que yoc then y mas usado.

yoklal. porque coniuncion causal respondiendo, y es lo mesmo que quia ¶ bax u chun acukintic quaresma. Porque ayunas la quaresma. yoklal halaan tu men yglesia porque esta mandado por la yglesia

yoklal. es lo mismo que quoniam porque ¶ yoklal ba matan a beel tere. por que si no lo hiziesedes.

yoklal: atento a que. l. atento que. es coniuncion ilatiua.

yokmazcab. el campanario.

yok mucnal. sobre la sepultura. patio o cimenterio

yokna. el techo o tejado o terrado encima de la casa.

yokpila en la pila o junto a la pila o cosa que.

yokol. vide. okol.

yokolcab. lo mismo que. yokcab ¶ Hex u ncual u chacanhal tubeelil yokolcab, himolal chich y anil tu puccikale y para que se parezca en las obras exteriores. la paz que esta fixa en nuestros coraçones

yokolcab. el mundo o este mundo ¶ bay yokolcabe en este mundo

yokol u hol na. lo alto de la casa.

yopat. una manera de corona o mitra que usauan los indios antiguos ¶ Dequi nac becah yopat de corocar con aquella corona o ponerla.

yoth. ah. ob. sobar a mano sentar con las manos ¶ Den ciu u yoithah u in yim chuplal dize que le manosea las tetas a una muger

yothaan. cosa que esta mano seada o sobada o soba Jador.

yothlil: lo que es assi manoseado.

yubte. manta de tributo o pierna de ellas mantas que son de tres. quar tas en ancho y de quatro varas de largo ¶ Hay pac a yubteex bave. quantas mantas de tributo dais aqui ¶ yubtee. l. yubteil ku chi hiloya para hazer estas mantas ¶ u yubteil Sanct Juan u yubteil Nauidad las mantas que dan de tributo por Sanct Juan y nauidad

x yubul. acento enla segunda mucha gente o multitud vyubul vinic multitud de gente. ~ vyubul che arboleda de mucha arboles
x yuc. cabrillas monteses desta tierra en quese hallan las piedras bezoares ~ castillan yuc cabras ~ xiblal castillan yuc cabron.
x yucumil vinic. hombre pacifico ycallado quenoquiere hablar y que guarda secreto.
x yuyumac. cosaquese va ablandando y madurando como el incordio y apostema.
x yuyumachal. ablandarse assi.
x yuyumcunah: hablandarassi.
x yuyucnac. cosa muy alta como arbol ohombre alto de cuerpo.
x yuil. mes de nobrante qual ~ tiyuilenero hebrero &c ~ Item el mes delas preñadas en quesuelen parir que es el nono de sus preñez
Ti yuil yan esta enel mes ~ kuchanen ti yuil llegado he al mes en que hede parir.
x yuk. en composicion general cosa y vniversal. quelo comprehende todo ~ yukchoch kebanconfession general ~ yuk xotkin Juizio vniuersal. &c.
x yukba. tembla la tierra y tembla oterremoto ~ yukbanom. temblara la tierra.
x yukbacab. alborotarse y turbarse la gente yendo de vnos lugares a otros. como entiempo de mucha hambre. ~ yukbani cab alborotose y turbose assi la gente ~ yukbanom cab: alborotarse ha.
x yukchoch keban confession general y confessar general mente
x yuk ixim gorgojo quesecria enel maiz entrojado.
x yukmal. yrcundiendo y yrse pasando el agua o otro licor por la vasija y pasarse el papel con la tinta.
x yukol: contentar agradar consolar y satisfacer ~ mauatan v yukte aual achuplil, por ventura note contenta agrada y satisface tu muger ~ mab yuk [illegible] . ten yol Juan .l. man ti yuk te yol Juan no quiere Juan ~ ma v yukte bol baye. l. ma yuk uol baye. no estoy contento aqui ~ mabal v yukuol vaye nadame contenta aqui ~ bax matan v yukte a uol ex v than dios pa que no os contentan ni agradan las palabras de dios ~ bax ma tan v yukte a uol ta chuplil porque no tienes cuidado de tu muger.
x yuk pakat. mirar por diuersas partes y todo quanto ay ~ yuk pakte tu lacal miralo assi todo.

x yuk tal. nuevas, o famas. bax u yuk tal batab cavubic cex? que nueuas del cacique que as dize del.

x yukucnac. vasija que se pasa o trasuma. yukucnac jarro.

x yukucnac tal. pasarse o trasumarse la vasija o papel.

x yukul. idem

x yukul. cundir el aceite o manteca en la ropa y rebosar la vasija por cima.

x yukul. acentuen la ultima. todo. ¶ tu yukul cah. en toda la tierra. ¶ tu yukul cabil. en todo el mundo. ¶ u yukul uinic. todos los hombres o muchos hombres.

x yuk xot kin. Juicio universal. y Juez por assi.

x yul: el pagnate o lamures de la garganta. in yul mi gargnate. a yul u yul &c. ¶ Denqui. ca lanen tu yul in numya. l. tu yul yit in numya. soy muy pobre y miserable. estoy en suma pobreza. ¶ cu lanech tu yul a keban. l. tu yul yit a keban. eres gran pecador. estas sumido en pecados en el abismo de tus pecados.

x yul tah. t. bruñir o alisar bruñendo.

x yulbil. cosa bruñida.

x yulcinah. alisar o acicalar. yulcin cuchillo. l. yulcin ve cuchillo aci calado o alisa el cuchillo o el filo y punta del.

x yulhaa. tah. t. idem.

x yulmal. yase alisando como encalado quando lo brunen

x yulub: bruñidor o bruñidera

x yum. padre ¶ u yum cab. el padre del mundo y llaman assi al papa o sumo pontifice ¶ Denqui. yum in cah ti Juan. l. yum valic Juan tengo a Juan por padre. llamole padre.

x yumbil: padre sin denotar cuyo.

x yumil: señor o dueño de alguna cosa

x yumilan patron de algun pueblo

x yumilan: tah. t. tener por patron padrino o fiador.

x yumilbil. señor sin denotar cuyo. kuben tex a bati yumilbil en comendaos al señor es dezir a Dios

x yumilma. tener por señor. ca yumil ma Dios a h tepal tenemos por señor a Dios de magestad.

x yumil. tah. t. lo mismo que yumilma. ¶ tha Dios a yumilte toma a Dios por señor.

x yumkak. tah. t encensar.

x yumlal. pariente de parte del padre. hayum lal u talel Juan. mi pariente es Juan por la linea de mi padre.
x yut
x yutal. } piedra beçahar.

De los que comiençan en i. vocal.

x i. post puesta al cabo de la oracion. es relatiua de muchos significados segun lo que ha precedido y significa el. la. los. lo. esse esso essos. Otras vezes significa dellos. Otras vezes significa alla de alli alli por alli. De lo qual se trata en el arte.
Otras vezes significa hasta que, manualicti xicen tec nosel udi... hasta que me vaya.
x i. nieto o nieta de abuela hijos de su hijo: vi mi nieto o nieta. dize el abuela ¶ yien u cantic Juana llamame Juana su nieto o su nieta.
x ij. particula admiratiua ¶ hij tah u than cayumob O que bien dizen nuestros padres.
x ib. frisoles grandes como hauillas y la mata que los lleua es general.
x ibach. armadillo, animalejo armado de ciertas conchas.
x ibcay. pescadillos chicos blancos.
x ibin.
x ibnel: } tela. ored, o las pares o parias en que nace embuelta la criatura ¶ yibnel paal. l. chiuplal ¶ Item la tripa que esta con el ombligo de la criatura quando nace ¶ yibnel u tzucub...
x ibnil.
x ic. axi. chile. pimiento de las indias.
x icil. salsa con chile. y caldo con chile y carne y qualquier guisado assi.
x icin. especie de chuça que no tiene aguero de los indios.
x icnal con. l. en compañia en poder. en casa. o donde alguno esta. varíase por los pronombres. v. au. y. ¶ Tijen yan yicnal Juan. ahi estoy con Juan en compañia de Juan en su casa adonde esta ¶ cam a len auicnalex. mañana sere con vosotros ¶ tij yan u takinil yicnal. Juan. alli esta el dinero en poder de Juan o en casa de Juan &.

ic tan. el que va delante de otro. ic tan. u tal el viene delante.

ic tan. lleuar delante ic tan tex ca u ah teel ti chan missa. cex batab e: vosotros los caciques lleuad delante vuestra gente a missa

iz. batatas o camotes, son buenas de comer y assi tienen sabor de castañas

izin. l. ahizin. mezquino. lazerado miserable y auariento que no quiere hazer limosna.

izppin. desgraciado en hablar mohino atufado que luego se enoja y melancolico que no puede ver a nadie. ¶ izppinen ti Juan estoy mohino con Juan no le puedo ver.

izppinah: lo mismo que izppin y tambien el mezquino y auariento.

izppinil: aquella desgracia. mohina y melancolia

izppinol: lo mismo que izppin y tambien el mezquino y auariento.

itz. leche. lagrima sudor resina, o goma por que la ay de arboles y de matas. y de algunas yeruas ¶ yitz kumche etc. leche del kumche etc. yitz candela. l. yitz cib. lo que corre de la candela quando arde ¶ yitz cuchillo yitz mazcab. herrumbre que tiene el cuchillo y el hierro etc.

itz. leche. ¶ De aqui van yitz vatil. l. yan yitz ti ya tiene ya leche de amor, anda ya en parcamia, comiença ya a vellaquear. o sabe ya que cosa es muger, o la muger que cosa es varon.

izat. astuto cauteloso mañoso abil. artista, industrioso ingenioso para bien y para mal y sabio assi. ¶ Hach izat cizin muy astuto y mañoso es el demonio ¶ izat ti zib, ti kay. etc. buen official de pintar de cantar etc. ¶ izat ti coil. ti lob abil para vellaquerias y maldades.

izatil. aquella. abilidad. industria &c.

izatil pol. entendimiento. y saber. ¶ yaab yizatil u pol Juan es Juan muy entendido y sabio.

izat: tah. t. deprender. ¶ izate u beel a yum. deprende el officio o las obras de tu padre.

izbanacnij. el que esta enojado encapotado rostrituerto.

izicnacol: desabrido desgraciado y mohino y enojado

izilnij. enojarse. encapotarse ponerse rostrituerto ¶ Item hazer gestos. de asco. y baseas. assi.

izilol. amohinarse desgraciarse de enojo y enojarse assi ¶ bac yizil a uol ta chuplil. no te enojes con tu muger.

ytzin. hermano o hermana menor ¶ bitzinila este o esta es mi herma
no o hermana menor ¶ intakitzin mi hermano o hermana,
menor. ¶ que es luego tras mi. l. u noholbitzin ¶ u catzic bitzin. l.
in catak itzin el segundo que es tras este ¶ u yox zic bitzin &c. ¶ u
thupil bitzin el menor de todos mis hermanos menores.
ytzin. el nieto o nieta del abuelo de parte del hijo:
ytzin. es tambien un madero pequeño respecto de otro grande que
se ponen juntos en alguna obra y ximenas y calabaças; y las capillas
que suele aver en las yglesias respecto de la mayor.
bitzil. hermano o hermana menor no determinando cuyo.
ytzincabal. concuñado del varon casado con hermana menor de
su muger O de la muger casada con hermana menor de su ma
rido ¶ y llama tambien assi la muger al concuñada o cuñada
casada con hermano menor de su marido ¶ y el varon a la concu
ñada casada. con hermana menor de su muger ¶ Item nieto
del varon casado con su nieta hija de su hija del cacique yitzinah
balenbatab. soy nieto del cacique casado con su nieta hija de su hija
del cacique
ytzincic. hermanas o proximos hablando en general y dizese de
mugeres. Tecex u cal ic cex bitzin cice a vosotros digo mis hermanas
o proximas.
ytzincicil ermandad prox. y conformidad y tenerla como hermana
ytzincicil a cibex tendreis prox assi.
ytzincicnal. idem.
ytzincimil. agonizar el enfermo estar para espirar y a sin sentido
ytzincucun: hermanos o proximos hablando en general ¶ Tex
u alic cex bitzin cucune a vosotros digo hermanos.
ytzincucunil: aquella hermandad o proximidad charidad y fra
ternidad y tenerla ytzin cucunil acibex tendreis assi hermandad y prox.
ytzin cucunil. dos hermanos u thanah bin ytzin cucunil diz que se caso
con dos hermanos.
ytzincucunal. lo mismo.
ytzin cucun tah. tanba. hermanarse y te- er prox. unos con otros ytzin
cucun tex a batanba ermanaos uno con otros.
ytzacal: mohino desabrido y desgraciado venosado assi.
ytznij. lo mismo que ytzal. amohinarse y desgraciarse y enojarse
C u nijen tin panlil, estoy mohino con mi muchacho C man biuynitic

a thuplil. no te desgracias con tu muger ¶ Item hazer gestos colas narizes.

x ij nij ach. floxo halgacan, perezoso para poco que no querria que le mandase cosa nada que luego se amohina.

x ijol. lo mismo que. ij nij. ¶ ijolen. l. ijbal ti Juan yetel ti hanal estoy mohino y desgraciado con Juan y con la comida. ¶ ma a bin ijoltic a yum. no amohines ni enojes a tu padre. o no te amohines con el ¶ ijol vcah ti hanal ? haze gestos ala comida de asco que la tiene.

x ij nij tabal. }
ijoltabal. } passiuos.

x ijolal. la tal mohina desgracia o desabrimiento o enojo y tenerla. ¶ ma a nam ijolalten. no tengo mohina assi. ¶ ma tamach bij alal.

x ijoltil. cosa mohina y enojosa y desabrida que causa mohina enojo y desabrimiento.

x ich. dentro. l. entre (quando al lugar no se señala posession) ti ya ninchna. alli esta dentro de casa ¶ binij ich col. fue en la milpa ¶ Por que si se señala posession se dize ichil ¶ bini ichil v col fue a su milpa ¶ culan ychil yotoch. esta dentro de su casa.

x ich. dentro ¶ Dengui ich bue. l. ich nok. en el seno.

x ich. denota el lugar donde ay abundancia de lo que significa el nombre a quien se junta. ¶ ich luk: lodazar donde ay mucho lodo ¶ ich che arboleda. ¶ ich xaan. palmar ¶ ich xiu. yerbaçal ¶ ich tunich pedregal. etc.

x ich. fruta o fruto. generalmente ¶ v ich. l. yich abal. buul. on &c. la fruta. del ciruela. de los frisoles a guacates. etc.

x ich. lleuar fruta los arboles ¶ ich vcah chelo fruta lleua este arbol.

x ich. fruto o esquilmo de la hazienda del ganado. vacas. puercos. gallinas etc. ¶ ti bilah v ich in col in vacas. &c. He visto y gozado del fruto y esquilmo de mi milpa de mis vacas etc.

x ich. l. }
x ichich. } mellizos o geminos, o dos de vn parto y aun que sean tres de vn parto. ichen yetel Juan. somos nacidos de vn parto yo y Juan. ¶ ichob cachi nacieron dos de vn parto.

x ich. fruta. pegada vna con otra.

x ich. los ojos ¶ Hach lobech tin ich. muy mal vezes en mis ojos ¶ v nohich. mi ojo derecho. v zic in ich el izquierdo

x ich. la vista ¶ caatan in ich. tengo perdida la vista ¶ ma nan in ich. no tengo vista.

x ich.tah.t. mirar poner los ojos en alguna cosa ¶ ichte.l.
tah ich te. miralo pon en ello los ojos.
x ich. antojo que uno tiene de una cosa: ¶ ai ithi be antojasete esso.
x ich. rostro. cara faz. o haz gesto aspecto de qualquier animal
razional o irrazional ¶ pet ayen vich tiene gesto muy feo.
x ich. haz contraria del enves: lai vich castellan nok la. esta es la
haz deste paño de castilla.
x ich. el color del vino, miel. y cosas assi ¶ kanic haben vich vino
es el vino de color rojo o rubio.
x ich. antepuesto a nombres de parentesco de consanguinidad
significa. parecer en el rostro a lo que ellos importan. ¶ ich yum.
parecer al padre. ich naa a la madre &c. ich yum ech ich naa ech.
x ich ucun nech. pareces en el rostro a tu padre. madre hermano.
mayor ¶.l. ich yum aich ich na aich ich ucum aich
x ichham. marido deno tan de cuyo. ma appahi c a vichham
x ichham. tah.t. casarse la muger. tomar marido vichamtah. Juan.
caseme con Juan. ¶ a kati a vichamte Pedro. quieres casarte
con Pedro tomarle por marido.
x ich mancil.
x ichamcil. } casarse la muger tomar marido ¶ ich mani Juana.
x ichambeel.l. atambeel. vida maridable ¶ beel tex ichambeel
x ichambil. el casado o esposo sin dezir cuyo. ¶ He ichambilob
v nah v yacun v tuup lilob tos casados conviene amen a sus mugeres.
x ichambil. marido ageno. marido ageno ma a chaic ichambil no
tomes el marido ageno.
x ichamcah. casar a la muger dar la marido ichamnez bix me hen.
x ichamcunah. lo mismo aunque no tan usado.
x icham. fruta desazonada. y desabrida.
x ichamcil. dar fruta los arboles.
x ichceel. tiempo de frio o invierno.l. tonio:
x ichcil. aciento cada primera. bañarse ¶ vide. infra ichinah. ichincah
x ichin lecah. ichintah. ichin tecah. ¶ ichnen bañate.
x ich col. en la milpa. o en la milpa ¶ ichcol yan en la milpa esta.
x ¶ bini ichcol. fue a la milpa ¶ bini y chil ucol fue a su milpa
¶ ichil ucol yan esta en su milpa ¶ Dengui. ichcol yocil mil
pero o labra dor que va y viene a menudo a la milpa o la
branza

x ichech. fueras en lengua de campeche ichex vosotros seis in en ya ſos inon. nosotros somos. ¶ de aqui sale en lengua de maya. tech cech ichache; tu queres. por ahi quien quiera ¶ teex cex ichexe. vosotros que sois por ahi quien quiera ¶ tenceni nene yo que soy &c. ¶ toon con inone nosotros que somos por ahi quien quiera.

x ichil. acento en la primera hazerse la muger preñada ¶ ich uacah por uen tura hazeste preñada ¶ Item desmedrar el muchacho por estar preñada la madre, o recien parida ¶ ichi Juan ichi yi zin desmedro Juan naciole vn hermano ¶ Item anxelei narse la fruta por no sazonarse.

x ichil. dentro .l. entre ¶ vichil dentro de mi auichil de ti &c ¶ ichil vchayan bilahe. entre las otras cosas. que bi ¶ te yanichil yotochku alla esta dentro de la yglesia ¶ ichil vah. dentro del pan y no ha de dezir. ich vah ¶ ichil yaxkin .l. ichi yaxkin en tiempo de seca ¶ ichil ak yabil .l. ich ak yabil en tiempo de las aguas. ¶ vide supra ich por. dentro.

x ichil ichil algunos .l. qual y qual ¶ ichil ichil ucimil vinic ti cah algunos mueren en el pueblo no muchos ¶ ichil ichil in benel cumkal algunos dias de quando en quando voy a cumkal. ¶ ichil ichil inbotic in pax algunas de mis deudas voy pagando poco a poco. &c.

x ichilan. delegado presidente y tiniente que esta en lugar de otro & yichilan ahau. virrey ¶ yichilan yahau caan prouisor del obispo o vicario assi &c.

x yichilan. tah. t. presidir assi por otro ¶ Halex ti catac yichilante. batab dezilde que venga a presidir por el cacique que este en su lugar

x ichinah. fructificar dar o lleuar fruta es actiuo.

x ichinah: bañarse.

x ichincah. bañar ichinez aual. baña a tu hijo ¶ De aqui sale yichincah yal tu kab yim. amamanto dio de mamar a su hijo con su propia leche con la leche de sus tetas — es palabra manera de hablar ¶ ichincah candelas. hazer candelas echando la cera derretida sobre el pauilo de alto abaxo.

x ichinecah, bañar ichin les a paalil.

x ichintah. idem. ¶ Item fructificar lleuar fruto.

x ichintah. mirar a alguna persona con aficion poner assi en ella los ojos con buena o mala intencion ¶ ichin tah. ucah ti chuplalob

ith luum yan .l. conjuncion de luna.
ith mancil. casarse la muger, tomar marido
ith manle çah. casar ala muger ith manlez auix mehen.
ith ticil. dentro o entre ¶ ith ticil che. monte o montaña de arboles
entre arboles. l. ith ticil kaax ¶ ith ticil poche matorral. ¶
ith ticil nappal. pedregal lugar de muchas piedras ¶ de ith ticil
sale
ith ticil ya. con trabajo y miseria ith ticil ya u malkintoon con
trabajo y miseria passamos la vida ¶ ith ticil numya mise
rable y con trabajos.
ithac. las uñas del hombre y de qual quier animal y la pata
a.b.r.i. del cavallo ¶ Deaqui. lay a ui thac ma abrazalo con
esta tu braza tienes y muestras uñas. y haze lo que quieres ¶
xupi u ithac. mabal in lox than acabaron se me las uñas.
ya no soy quien ser solia acabose mi poder y mando y dinero
y ya no valgo nada.
ithic nac: mohino y enojado.
ithic nacol. el mohino desabrido y enojado ithic nac bol tech.
ithic nac hal ol. amohinarse
ith lac. el que esta muy caluroso. ith lac hakol.
ith nij. mohino rostri tuerto y enojado.
ith nij. tah. t. amohinar de sabrir y enojar a otro.
ithol. mohino y enojado contra otro ith olen tin chiuplal
ith ol. tah. t. amohinar desabrir y enojar a otro.
ith olal. mohina y desabrimiento assi y tenerle.
ith olgil. cosa mohina y desabrida. que causa mohina
ih.
ihi } particulas de subiuntivo post puesta ala primera dicion
¶ binenih y anac kimin. yo viniera y do si tuuiera cavallo ¶
in canahih. ca cam becabacen cuthic. ya lo ouiera aprendido
si me lo enseñaran ¶ maih kaçacon. maih cimi con ahac u keban
cay ax yumob e. no fueramos malos ni murieramos si no fuera
por el pecado &c. ¶ maih u yumech u ma tan a tzecle no serias
tu su padre si no le castigases ¶ maih tan c-imil maihtan catha pahai
u ma ta menel u keban cay ax yumob e, no murieramos ni enfer
naramos si no fuera por el pecado. ¶
ik. ayre o viento ¶ may u malel ik tu lacal e todas las cosas pasan como
viento muy presto ¶ ikil ucah caux cal es un viento nuestra vida

x ik. anhelito. resuello y soplo que uno echa por la boca.

x ik. el espiritu vida y aliento ¶ bini. l. binam yik. muriose fuesele el espiritu o el alma ¶ lin thaah vik. he buelto en mi he cobrado aliento.

x ika. }
x ik. } post puesta de nota atencion que uno pide ¶ Te thika teex ika o la a ti digo a vosotros digo. l. guardaos digo ¶ polika akabika guarda o la la cabeça la mano ¶ Item. afirma en respuesta assi tambien post puesta. vohelika si que lo se. y como que lo se ¶ ocaan ika, si que lo creo. vutzcinahika. si que lo he hecho. ¶ Algunas vezes pierde la. a. maik a cimezex Juan. mirad guardaos que no mateis a Juan Otras vezes pierde la. i. y no la. a. y significa, cierto o ciertamente vtzka yalmah thanil Dios ciertamente que son buenos los mandamientos de dios ¶ Otras vezes pierde la. i. y la. a. y queda sola la. ik. mak ihaan thanti ciertamente no a prouecha razon con el.

x ikal. spiritu ¶ ti yikal yetel tiy uchucil Helias in spiritu et virtute Helie inspiritu y virtud de Helias ¶ yikal kaknab viento de la mar.

x ikal, luego yikal en la letra. y. en todo y por todo porque de. ikal procede.

x ikal. andar la mar braua con el rezio viento. ikal vcah kaknab la mar anda braua. ¶ De aqui ikal vcah in puccikal. l. ikal in puccikal anda. o esta mi coraçon alterado o inquieto ¶ De aqui sale. bulikal. tormenta que se sue los nauios: y en la tierra quando es con agua. thacikal.

x ikal. lo mismo que ayikal rico, poderoso y principal.

x ihilith tun vcah. aguacero con viento o tormenta y llouer assi

x ikilik. }
x ikilikal. } inquieto desasosegado bullidor orgulloso y andar assi ¶ ikilik vcahob. andan assi inquietos como el viento ¶ ikilik yolob v tuculob v pacatob. tienen inquietos los coraçones los pensamientos y desasosegado el mirar.

x ikilik hal ol. desasosegarse em quietarse.

x ikomne. cometa caudata.

ikt̄nol. abil que presto aprende qualquier cosa ¶ iktanbel .l. iktanolen in canab deprehender tor presto .l. iktanolenbin in canal.

iktan. ingenioso abil agudo y diestro ¶ iktan ti can. diestro en contar cosas de veras y de historias ¶ iktan ti cambeçah ti chul diestro e ingenioso en enseñar en tañer flauta.

iktan. cosa diuina que pertenece a dios ¶ Ɔa yetel ba lic ti cabalan tech con cristiano, ma baki. heuac spiritual yetel ba iktaniron lasarmas con que pelearmos los cristianos no son carnales sino espirituales. y diuinas.

iktan pucçikal. lo mismo que iktanol.

iktan. tah. t. deprender con cuidado iktantex v than dios

iktili. fabula consefa cuento o patraña.

iktiliam. cuento fabuloso y contarlo.

il. enojarse emperrarse los niños de enojo y desdeñarse y enojarse las mugeres no queriendo comer. il tucibah tu thisplil enojarse.

il. post puesta a diciones significa que. ma aualicex mail hahaani tech no digais que no sea verdadero ¶ Item tiene razon de infinito. o caanti yal Dios il Jesu christo. y creo ser dios Jesu cristo o que es Dios ¶ Item assi post puesta a participio de preterito. y a otras diciones denota en donde a donde en que &c como se podra ver en el arte.

il. esta particula tiene otros muchos efectos como se puede ver en el arte.

il. } mira tu. ¶ thail .l. thacila tibil lic a beel tic e mira bien
ila. } lo que hazes.

il bal. nuera y tam bien es estar la nuera con la suegra en su casa. il bal v cah Juana. con su suegra esta Juana.

ili. post puesta a la boz de preterito perfecto y despues uchi o sinal haze plus quam perfectos ¶ cimij li Juan .l. cimij li Juan uchi in kuchi padre. ya auia muerto Pedro quando llego el padre ¶ con. cuchom. haze futuro perfecto. binenili cuchom ya yo me auere ydo.

ili. post puesta a algunos nombres y diciones significa tener por uso o costumbre ¶ v beelili assi lo suele hazer estas es su manera. de tratar y negociar ¶ y olili .l. v pucçikalili. esta es su condicion.

¶ bovnuciili. assi lo tiene de costumbre este su modo y manera. de proceder. l. vma chililo. ¶ naanili in malel vaye. tengo costumbre de pasar por aqui etc.

ilib. la nuera. vilibilo. eres mi nuera ¶ Item sobrina hija de cuñado hermano dela muger;

ilib. tah. t. tomar por nuera.

ilibal. morar la nuera. con el suegro o suegra.

ilibancil. lo mismo que ilibal.

ilibtzil. nuera no diziendo cuya ¶ Heilib tzile la nuera.

ilitzicie.

ilil. cosa mala o pessima abominable perversa y vedada de mal aguero. que el que la hazia (segun la superstición delos indios antiguos) avia de tener algun trabajo y sucederle alguna desgracia

il kalo. mira advierte. lo mismo que ecce.

il kil. gusanillos y sauan dijuelas que se hazen de cosas inanimadas. y se crian en ellas ¶ De aqui sale yilkil cab. aveja etc. como se puede ver en yilkil.

il kil ximbal caminar mucho tiempo camino que dura mucho tiempo

il kil cimil. }
il kil chapahal. } enfermedad muy larga.

il mah. ilah. ilab. ver a mirar ¶ otzilech. cimilic miserable estas a lo que yo veo. l. otzilech ilic vilic

il mah. ilah. ilab. ver o mirar ¶ otzilech cimilic miserable estas a lo que yo beo. l. otzilech ilic vilic.

il mah. ilah. ilab. visitar al amigo: y velar al enfermo verle y requerirle de noche con candela ¶ Item probar o gustar probando ¶ Item pecar carnal mente vocablo honesto vilah hun tul chuplal peque con vna muger. ¶ Item permitir disimulando o dissimular assi.

il mahcab. requerir las colmenas. o castrarlas. bini yilabcab

il mah haa. mojarse con algun aguacero ma ti uilah haa. no me he mojado ¶ binuil a vilab haa tibe. por ventura te mojaras en el camino.

il mah. b. estar la muger con su regla o camisa y baxarle la regla

il nij. el enojado o emperrado de enojo y enojarse assi.

ilol. el que esta desgraciado y mohino con otro y amohinarse assi. ¶ ilolech va tayum. l. il vkauol tavum. estas por ventura mohino y desgraciado con tu padre ¶ ma a tilolte a chuplil no te amohines y desgracies con tu muger.

ilolal: aquella mohina.

ilolbil: con mohina y desgracia o mohina y desgraciada mente ¶ ilolbil v caah hanal ten. con desgracia me dio de comer.

x idolzil. cosa desgraciada y mohina que causa mohina y desgracia
x im. tela. o pecho de muger y de qualquier animal racional o bruto.
x im che kaax. tah. t atrauesar calones atrauesados en algun madero.
atrauesados para que sirua de escalera ¶ im che kaax lil maderos assi
atados.
x ina. postpuesta a la primera dicion es particula de subiuntiuo y sigue
sele de ordinario em. l. an. ¶ a tacunte hina yol mahtechanil dios
bayatech cuchim ouieras guardado los mandamientos de dios
si le amaras ¶ mexina caltii ban bubahex u thaan padre can.
no os ouierades emborrachado si oyerades el sermon del padre ¶
inzanhi na tech bayan tech an. ouiera te lo dado si lo tuuiera
¶ balaki tac na tech ualo tech cuchiean. ya te lo ouiera dicho
si lo supiera ¶ bineni tac na cuchi bayalah tech an. ya me o
uiera ydo si me lo dixera ¶ Algunas vezes tambien post
puesta significa. Osi. l. oxala ¶ xicenina tapach cuchi o si me
ouiera ydo contigo.
x ina uaaye. na. por. aun en la letra. n.
x in ba. significa. me. de primera persona y es siempre persona
que padece ¶ u alah in pul in ba ti chen dixe que me auia de
echar en un pozo ¶ bin in bal in ba. yo me he de esconder.
x inen. vide ithech ¶ Deaqui. ma tuben ya in cochom cabin
cocin tabac in yum. inen can batab. no biuiria o no estaria
co cintabac in yum. inen can batab. padeciera siendo yo cacique
en el mundo quando injuriasen a mi padre siendo yo cacique
¶ in menel inba
x in menel inba: por mi solo o solo por mi causa ¶ in menel inba
puga. por mi solo se hizo. l. tin menel inba
x inen. bide. ithech.
x inpe particula del que se enoja impe mainkati tham. O que no
quiero hablar ¶ than a ualab tenob impe. o no me digas esso
x in tiyal. cosa mia propia. in tiyalilo, mio es esso ¶ ma in ti
yali no es mio.
x in tiyal: tah. t. tomarlo o apropiarlo para si mismo ¶ bin in yal
te tomar lo he para mi.
x ipil. el qual y pil de las indias que les sirue de camissa
x ip. acabar o dar fin a alguna cosa cessar de entender en ella ¶
ipex a beel ipex a menyah ipex a kebian cessar de esso. bues
tra obra de trabajar de pecar ¶ Item partir pedaços peque
ños como de pan: y tambien mellar o desportillar.
x ippah. lo mismo.
x ippip. cosa mellada o desportillada o echa pedacicos.
x ip lim tah. t partir o hazer pedacicos y mellar y desportillar

x it. el saluo hanar o tenser de qualquier animal rasional o irrazional
¶ yitil ca el hondillo delos calçones o menahuelles ¶ yit tzimin.
el anca del cauallo.
x it. el suelo de qualquier vasija. hondon o suelo de qualquier cosa
¶ yit cum. yit pul. yit chen, yit kaknab el suelo dela olla del cantaro.
del pozo de mar &c. ¶ yit caan el orizonte del cielo. l. u chun caan.
x it. las hezes o assiento de qualquier licor o borras. ¶ yit vino. yit
ixim las hezes o borras del vino del maiz &c.
x it lim pol. cabeça con punta. o punta con cabeça ¶ it lim pol u henel
keken: cabeça con pies dizen los puercos, donde uno tiene la
cabeça tiene otro las nalgas o los pies ¶ it lim pol vil u benel ob
mitnal. y van al infierno bolteando assi y trompicando.
x it lim pol cinah. poner assi algo punta con cabeça.
x iua. post puesta ala primera dicion. O si. l. oxala ¶ xicen iua
assi yo me fuera. xicen iua cuchi. O si yo me ouiera ydo ¶ ta ciua
in xab ti cuchi. l. ma iua in xab ti cuchi O si no selo ouiera yo dado.
x iual.
x iuale. } oy en todo el dia desde agora hasta la noche ¶ ah tal ech
va iuale por uentura has de venir oy. ¶ ma co hel iual va ça mal
u kin cal ikebal vay yokol cabe no sabemos si oy si mañana nos
partiremos deste mundo.
x iuil. particula de subiuntiuo in ça a hi iuil tech cuchi y anaci tene.
ya te lo ouiera dado si lo tuuiera ¶ Item es dubitatiua Por uen
tura o quiça o deue de ser que lay iuile. l. la iuale esso deue de ser.
¶ lolob than bilech iuil ti men Dios deues de estar maldito de dios
Por que si se quite se la. l. y dixese mas lolob than bilech iuil. ti
men Dios. affirma y quiere dezir seras maldito de dios.
x ix. post puesta es coniuncion copulatiua y significa. y. binij Juo.
binix Pedro fuesse Juan y fuesse Pedro.
x ix. se antepone alos apellidos de linage para denotar hembras
como ix canul. la que tiene este apellido de canul.
x ix. ante puesta. ala dicion. y luego. ti. l. ac. pone duda y denota
per uentura. ¶ ix ten aci ah bene ta pach Padre por uentura.

x o quiça soy yo el que ha de yr con el Padre ¶ ix ti bin aci. l. ix maa cixije. quiça no se ha ydo ¶ ix maacbay. l. ix maci ti. l. ix maci Por uentura no es assi ¶ ix laci ix maaci. quiça si quiça no.

x ix. sebsa tambien sola sin el. ci. l. aci ¶ ix ub hepben Padre y. ..lal quiça me acotara el padre por ello ¶ ix pahtab cukuxil por uentura Juzgaram que tenemos odio o rrancor.

x ix ahau. reina

x ix ayikal muger honrrada y señora principal. l. ixikal

x ix akabnic. Jazmines que solamente huelen de noche.

x ixal. l. ahal. la parida y la que tiene hijos. ora sea muger o bestia ¶ de aqui ix hunal. thup lal. muger que ha parida o que tiene un solo hijo y lo mismo se dize de gallinas. uacas. &c. ¶ ix caal thup lal muger que ha parido dos veses o que tiene dos hijos y lo mismo se dize de gallinas. uacas. &c. ¶ ix oxal thup lal la que tiene tres assi &c.

x ix alan cah. partera o comadre que ayuda a parir.

x ix ama. casi. l. aynas que. ix ama cimen ti be. aynas que me muriera en el camino ventura fue no murir me. l. ol cimen

x ix bac. niña nombre amoroso.

x ix bolat profeta.

x ix cacal bach } mala muger de su cuerpo puta publica ¶ ix caca
x ix cac bach. } bachil u cah Juana usa este officio y mal trato.

x ix cabal chan: contra yerua que es contra toda ponçoña la rraiz
della que se usa.

x ix cabeb. alcahueta y hechicera como otra celestina.

x ix cax. gallina de castilla.

x ix can kah. mala muger que se ataura para solo parecer bien a hombres ¶ Item. ypocrita.

x ix cit. tia hermana de padre ¶ Item. tia hermana del padrastro

x y tia muger del tio hermano del padre.

x ix coo. mala muger de su cuerpo o puta. ¶ ix cooil u cah usa este mal officio y trato. ¶ Item muger burlona o Jugatona

x ix cochol. ciertos cigarrones que destruyen las parras.

tostado vno o dos o tres destos (segun ay la necesidad) y hechos polvos y dado a beuer en atol cura notable mente la retencion de la orina. kaluix ¶ vease en la hoja siguiente ix komol.

x ix coo chihth. alunado tomado de luna.

x ix coo ynom, } mala muger de su cuerpo puta.
x ix coo yaum. }

x ix coy cab chuplal. monja.

x ix concoil. vide. ah concoil.

x ix coonicteil vinic puta. l. ix coo.

x ix conith: calabaça a qualquiera otra fruta que esta sana por de fuera estando mala y podrida por de dentro ¶ ix conith uim &c.

x ix coppentac. gran bellaco y desvergonçado. l. ix coppentac manab

x ix cuculmuy. muger perezosa.

x ix culentco. muger comun mala de su cuerpo.

x ix cumalthan: hechizera vide. ah cumalthan.

x ix cuc. la hija menor de todas.

x ix chacyut: l. ix chacyut mukay. la grana o cochinilla

x ix chalche. l. chaalche. saluia

x ix chichibe. maluas. o malua visco

x ix chiople. vnas matas o yeruas de hojas olorosas.

x ix chuch. l. chuch vna yerua medicinal ¶ molida verde y echado

x y echado su çumo en la oreja derecha del lamparoso el dia de la conjuncion de la luna, y a la otra conjuncion echar del dicho çumo en la otra oreja se sacan los lamparones y consumen ¶ tambien deshaze las inchaçones puesta majada con su çumo sobre ellas

x ix chuchulbi. llaman a las indias perezosas que por no hilar con tiempo el algodon lo dexan ensuziar y comer de ratones.

x ix choo. niña que mama.

x ix chup. muger o hembra y va siempre compuesta ¶ ix chup ceh. gama. o venada. ¶ ix chupim. muchacha. ¶ ix chup tzimin yegua. &c.

x ix ekbox negra o etiopisa ¶ ek box negro.

x ix hunpeokin. es vna biuora que si toca con la cola a que tiene mata dentro de la india ¶ Item. especie de gota que da en los muslos y en la cabeça y en otras partes del cuerpo y pocas bezes se quita.

x ixikal, señora principal

x ixkabuil camaras de sangre.

x ixkantun bub. yerua medicinal y contra pancoña comese cruda a solas o en ensalada o cozida ¶ Esta es yerua del podador porque su çumo aplicado a heridas frescas con sangre es tan efficaz como el balsamo ¶ la hoja aplicada sobre hinchazones y dureças y encordias de huesos las cura ¶ comida la hoja estanca la camaras de sangre ¶ y la raiz es marauillosa purga.

x ixkochal. ciertos ciguarrones sin alas tripe en medio y el pescueço como capilla de fraile, y hecala tiessa como langosta molidas vnas o dos. o tres segun ouiere la necesidad y beuidas haze orinar al que tiene retenida la orina con no fable efecto y quita el dolor de ijada tuestanse en comal y luego se muelen.

x ixku. thuplal buena muger recogida y sancta.

x ixlé. muger risueña

x ixlah bayen. moça o moçetona de quinze a veinte años:

x ixma. sin. lo mismo que ah ma. va siempre en composicion ix macubtal sin verguença ¶ ix makeban sin pecado ¶ ix ma na. sin madre &c.

x ixmaal. muger esteril o machorra que no pare.

x ixmaalil aquella: esterilidad

x ixmaalaboral. cosa des confiada sin confiança ¶ ixmalabolen

x ixmaalabol. tah. t. desconfiar ¶ bix ma alabol tah yulel padre des confie de la venida del padre.

x ixmabaalulna. } cosa vazia como de esprimida
x ixmabaalulotoch. }

x ixmabalkuch hilo sanzillo no doblado ni torcido.

x ixmabeel desocupado ocioso que no entiende en nada.

x ixmabeelil. desean caminado

x ix.mabuc. desnudo sin ropa.

x ixmaci. por uentura no. l. quiça no ¶ ix mayohali quien no lo sabe. ¶ ix maci por uentura no es assi. l. ixmaci bay. l. ¶ ix maci hulue. por uen tura no ha venido. ¶ ixma ixmacitij. ¶ ixmaci cij yjc. quiça no se ha ydo.

ix maco desdentado sin dientes.
x ix macuxol. l. ix macuxolal. desatinado sin Juizio nesio sin saber.
x ix ma cahacil: atrevido sin temor.
x ix masipil: inocente sin peccado
x ix macub tal. desvergonçado. ¶ ix macub talil. l. tal desverguença
x ix ma chij.
x ix machijach. } callado sin boca para hablar.
x ix machi cilh.
x ix machich mukil. flaqueza ¶ mte (?) vix machich mukil yumile señor ayudame flaqueça.
x ix machicholal. flaco sin fortaleza y inconstante.
x ix machicholalil. aquella flaqueza sin constancia.
x ix mamachicholil. flaqueza de animo.
x ix machaalba. desapercebido. inadvertido descuidado y seguro
x ix mayum: siempre. continuamente sin intervalo sin cesar ¶ ix mayum a tuz. a chupulchi, a coil. siempre estas mintiendo chismeando bellaqueando ¶ ix mayum heil v hexicen siempre me esta acotando
x ix mayobe. descaminado errado fuera de camino ¶ ix mayobe bin u Juan.
x ix mayum. huerfano de padre.
x ix maychan. soltera sin marido que no le tiene.
x ix makebanol.
x ix ma kebanolil. } limpio. de coraçon
x ix ma kebanolal. limpieça de coraçon.
x ix makin. sin pensar acaso, o adesora ¶ ix makin bin talebal. cimil cokol. sin pensar vendra la muerte por nosotros o sobre nosotros.
x ix makoyta. bruto sin Juizio y loco sin Juiçio ¶ ho tul hab ix makoy taob. cuchi cinco dellas eran locas.
x ix makubol. chuplal tiyichan desamorada muger que tiene perdido el amor a su marido o que no le tiene amor
x ix makubol xiblal tiyatan el varon assi desamorado a su muger
x ix mamakin: acaso adesora sin pensar, bin vil cimi cech hix ma makin por ventura te moriras sin pensar.
x ix mamapecolkilil. cosa segura sin recelo ni peligro.
x ix mamechen. }
x ix mamuk. } impotente inhabil para la generacion
x ix mamex. sin barua. o desbarvado.

x ix mamiz. sin barrer. cosa quenoesta barrida
x ix mamukolal. inpaciente ¶ ix mamukolalil impaciencia
x ix manaa. huerfano de madre.
x ix manipixan. ingrato desagradecido ¶ ix mani pixanil ingratitud.
x ix manic. cosa perpetua. o que no cessa ¶ ix manic alubulex ti:
kiban sin cesar caeis en pecados ¶ ix manic abenel cumkal.
x ix manuc. desuergonçado sin termino ni orden ni concierto ¶
ix manucpol. el que o la que tiene los cabellos desgreñados por peinar
o desmelenados. ix manuc v pol Juana. l. manaan v nuuc v pol
Juana. tiene assi Juana los cabellos.
x ix maocolal. incredulo. infiel sin fee.
x ix maocolh[illegible]hol. el que no esta batizado.
x ix maocol[illegible] continente y luxurioso y el destemplado en
comer y que no sabe ayunar.
x ix maohelil: ignorancia.
x ix mapalh. cosa baldia que no tiene cuyo ¶ ix mapalh lum.
x ix mapecol. seguro descuidado inaduertido desapercebido sin
recelo de nadie.
x ix mapecolalil. inaduertencia y seguridad assi.
x ix mapixan desalmado sin conciencia ¶ Item muerto sin alma
x ix mapucsikal. descoraçonado.
x ix mappo. ropa suzia sin labar
x ix matanbil. sin sal o cosa por salar
x ix matab. cosa suelta por atar.
x ix matal. cosa intacta. entera que no se ha tomado della. ¶
ix matal bolhixim. aun no se ha tocado al maiz que tengo
para mi sustento. ¶ ix matal chuplal muger que no esta
x corrupta. sino virgen.
x ix matij. malcriado desuergonçado atreuido.
x ix matijalh. lo mismo que. ix matij. y tambien significa
soberuio y contumaz.
x ix matijalhil aquella mala criança y desuerguença
x ix matijcunah denostar n[illegible] o tro desuergonçarse con el
¶ maabix matijcunic a yum ¶ ix matijcunabal sa
vno denostado de otro
x ix matijhal. desuergonçarse hazerse atreuido y mal
criado. aquella
x ix matijlil desuerguença mala criança y atreuimiento

ix matucul. inconsiderado ¶ ix matuculil inconsideracion
ix matumut. idem
ix matumutolal. inconsideracion
ix matzic
ix matziil. } malediente soberuio rustico, mal criado y porfiado
ix matziil
ix matziilil } inobediencia malacrianca descortesia
ix matzic than. desobediente y rebelde ix matzic thanil desobediencia
ix matzil chuplal
ix matzil cah chuplal } muger virgen incorrupta intacta.
ix mayacbal. incurable sin remedio ni cura.
ix mayaymtzil. cruel inhumano sin misericordia
ix mayolal. indeuoto sin deuocion.
ix mayoc. cosa perpetua sin fin ¶ ix mayoc numya trabajos sin fin
ix mayaak. cosa pura simple sin mezcla ninguna.
ix maxikul. cosa sin mancha falta ni macula y cosa sancta y sin
pecado. ¶ ix maxikul uinic. hombre bueno ynocente y sin pecado
ix maxikulhal. hazerse assi.
ix maxikulil. limpieza y pureza assi.
ix maxikulol. limpio de corazon.
ix maxocan. innumerable ix maxocan capay ti dios innumerables
son las deudas y obligaciones que tenemos y deuemos a Dios.
ix maxikul. cosa perpetua sin fin.
ix maxulumte. idem.
ix mech. la gartija que anda por las casas y paredes.
ix mehen. hija respecto del padre ¶ Item. con algunos nombres
cosa pequeña ix mehen luch. xicara pequeña. etc.
ix mochoh. es casi de la manera del. ix kochol o ix cocholy tiene
su misma. propiedad. y virtud.
ix mol. muni dora yndia que mune a las otras quando texeno
hilan entre muchas la obra de la vna, y anda la rueda entre todas
entre para que se junten y recogen de cada vna ca cao para beuer hasta
ix naah. muger de gouernador cacique regidor alcalde hipil.
ahcuchcab. de maestro de escuela y personas assi ix naah gouernador
dor ix naah batab. ¶ y no se dize ix naah Pedro. ix naah Juan etc.

ix noh vinic. vieja honrrada matrona de muchos años
ix nuc. vieja de cinquenta años para arriba
ix ocol ku chuplal monja.
ixom. hah.t desgranar maiz entre las manos y no a palos
ix pat. la desconocida y la conocida desta costa.
ix pich. negra de guinea.
ix ppanil keban pecado nefando del que padece
ix pen kin vinic. hombre muy deshonesto y luxurioso
ix ppen tanich. diligente bien mandado ¶ Item el que es facil en creer lo que le dizen
ix ppilkin. llaman las indias a sus padres.
ix tamanun. yerua acedera, o casi ella.
ix tupam chuplal. muger moçetona.
ix toc. sardinas.
ix tol. tzum. moharrache.
ix tolil. un baile de los indios.
ix tzijil. la polilla que come los vestidos, y ropa.
ix tux. l. ix tux vlum. gallina de la tierra.
ix zaal. bac. una yerua olorosa. cuya raiz asada y machacada. es buena. para curar huesos quebrados o desencajados su flor es muy olorosa. &c.

Delos que comiençan en K.

ka. post puesta. a algunas diciones adorna. vt. bax v ka dios que cosa es dios bax v ka lo? que es aquello.
kaa. la hiel. de qualquier animal.
ka: cosa amarga ¶ ka tumal tin chij. maci vol. amarga mela comida malo estoy ¶ Denqui. kaenti Pedro. l. kaan tu chij Pedro soy amargo aborreceme Pedro no me quiere ver. ¶ ka Pedro ten. l. ka Pedro tin chij aborrezco a Pedro no le puedo ver ¶ ka v chij Pedro ten. aborreceme Pedro.

ka in chij ti Pedro aborrezcole ¶ kabah tu chij Pedro amarga le el pan a Pedro. esta desesperado q̃ aborrece la vida y se quiere ahorcar, o echar en un pozo etc. o esta tan enfermo que se quiere morir ¶ Ma kabeah tu chij. no se quiere morir biuir quiere

x kaa. lo que sobra. ¶ bahun x ba v kaalo. quanto sobra? yan v kaa hun tel. vna pieza de manta ay de sobra ¶ Item abundancia y sobra. tener de alguna cosa kaa v cah vach ixim. vach buul, mucho maiz y muchos frisoles tengo en abundancia ¶ ma kaa vach ixim poco maiz tengo.

x kaa pahal sobrar ¶ kaa becah hazer sobrar.

x kaa. las faldas de la ropa que arrastran ¶ natez v kaa. l. abuc alça las faldas de tu ropa.

x kaab. leche. o zumo o xugo ¶ De aqui salen muchos nombres o vocablos. como v kaab cab miel ¶ v kaab cib miel de la cera ¶ v kaab cum. caldo de la olla. ¶ v kaab che la lagrima leche. o goma liquida que distilan. los arboles ¶ v kaab chij las bauas de la boca ¶ v kaab ich. lagrimas o humor de los ojos ¶ v kaab yach ciinan. la ponçoña que tiene el alacran en la cola ¶ v kaab mazcab la herrumbre o orin del hierro. &c.

x kab. mano. o todo el braço del hombre y de otro animal yaj in kab. mucho me duele la mano o el braço y para diferenciarlo, llaman al braço v chec kab. ¶ De aqui se dize v kab almirez la mano del almirez y otros muchos etc.

x kab. rama. o ramo de arbol. ¶ De aqui v kab diciplina los ramales de la diciplina ¶ v kab yab kaan los ramales de la hamaca. o cama de viento y algunos otros.

x kab. los dedos de la mano, y vsase para medir ¶ Hun kab. l. hun nij kab v kenel in cacal vn dedo me falta para texer ¶ ca kab ox kab. can kab. tin cac tah, he texido dos o tres. o quatro dedos. l. ca nij kab. ox nij kab. can nij kab tin cac tah

x kab. ofensa que haze vno a otro o deuda que le deue o cargo que le tiene ¶ yan v kab Juan ten. tiene me Juan ofendido. porque peco con mi muger, o me deue Juan algo. Manaan in

x kab tech no te deuo nada, o no te he ofendido.

x kab. qualquier obra o trabajo de manos ¶ bote v kab a mahan vinicil. paga el jornal. y trabajo a tu jornalero ¶ lic v aama hantic v kab vinic bay tipol tzec bax ti kuch timatan a bote por ventura tras alquilando alguno para labrar medaan o,

o para hilar sin pagarles su trabajo.
x kab. tah. t. hazer alguna obra de manos. benel in cah in kab te in col &c. voy a hazer mi milpa a poner la mano en ello.
x kaba. nombre de qualquiera cosa. q. mac u kaba lo como se llama aquel. que nombre tiene y es de cosas animadas Pedro u kaba llamase Pedro l. Pedro es su nombre q. bal u kaba como se llama y es de cosas inanimadas q. hach kaba sobre nombre o apellido. Chan in hach kaba Chan es mi sobre nombre o apellido. guacuzzau hach kaba guacuzza es su apellido su sobre nombre q. in sib kabail mi firma mi nombre escrito
x kaba nombre De aqui cristiano es tu kaba. l. cristiano de tu kaba than. l. u kabay than a cristianoil eres cristiano de nombre solamente sino obras de cristiano q. batabeen tin kaba. l. batabeen tu kaba than. l. u kabay than in batabil tengo nombre de cacique mas de echo y con obras no lo soy.
x kabak: almorranas enfermedad
x kabancil. infamarse ser infamado q. kabani yetel yachak. hanle infamado con su sobrino dizen que anda con ella:
x kabancah nombrar y poner nombre y llamar assi q. in kabancah in mehen ti Pedroil, puse ~~nombre~~ por nombre Pedro a mi hijo q. De aqui kabancah ti batabil ti alcaldeil, ti guardianil &c. nombrar, y ponerle por cacique &c.
x kabancah infamar o disfamar contra o dar que dezir de otro q. u tzcin abeal yetel a uinicil, hik a kabancs ayum, haz buenas obras. se bueno porque no infames a tu padre. no tenga que dezir mal del q. De aqui: Chan abeal ti coil lepali a kabancicaba dexa de ser bellaco, porque no te infames no des nota de ti q. ma a kabancic aba ta numya, no publiques pobreza y que eres pobre q. ma a kabancic aba ta halen ni: no te alabes de baliente.
x. kabantecah: poner nombre
x. kabantecah. idem q. Juan bin a kabantesic
x kabantzil. cosa infamada kabantzil a pectzil ichcah in famada. estas en el pueblo.
x kabatah. tomar por nombre o llamarse de tal nombre. Juan u kabatah in paalil, tomo mi muchacho por nombre Juan q. Juan bin u kabate. llamarse a Juan.

x kabatinah idem.
x kabaxil. camaras de sangre.
x kabet. lo necessario sin lo qual no se puede pasar ¶ Hach kabet dios toon. muy necessario nos es dios que sin el no podemos biuir ¶ Hach kabaten tech soy te necessario assi ¶ Hach kabettun lenla muy necessario me es este libro. ¶ mala kabet v cambaltch cuntcabal ti cambal doctrina no es esso que deprende tan neceſsario que no se pueda pasar sin ello ¶ deprenda la doctrina que es lo que haze al caso ¶ matan kabet. l. men kabet tatanal. l. tamuk anal. sin mi puedes comer. que no soy necessario. para que comas ¶ matech kabet. l. mech kabet. tatal tin pach no es necessario que tu bengas conmigo, otro puede benir ¶ mabalin kat betil. no sirvo de nada no hazen caso de mi. no soy necessario
x kabet. prevalecer, o reinar prevaleciendo Manaan much than kabetil. cal tiale. no ay secreto donde prevalesca y reina la em briaguez
x kabet. cosa que tiene accion a otra kabe ten tubaluba in yum. tengo accion a la hazienda de mi padre.
x kabet cunah. hazer participante. v abin a tan lex Dios bin v kabet cunex ti v ahaulile si sirvieredes a dios hazeros ha participantes de su reino.
x kabet hal. hazerse participante.
x kabil: manga vestidura. v kabil camissa manga de camissa.
x kabil. el que tiene buena mano para sembrar o para poner colmenas ¶ v kabilech auohcabnal. tienes buena mano en sembrar maiz ¶ v kabilech apakab cab. l. v kabilech ahcabnal. tienes buena mano para poner colmenas. que dan mucha miel ¶ mech v kabil auoccabnal auoccah tanam. apakab cab. malo mano tienes para estas cosas. ¶ De aqui v kabil ah men diestro official ¶ v kabil ah zayatzil. misericordioso.
x kabil haa. agua de manos.
x kab tun. la mano o piedra con que las indias muelen. o la con que golpean. y abatanan. las mantas.
x kaac. cosa abundante copiosa y prospera.
x kaac nac. lo mismo que. kaac. ¶ kaac ubae abolilex teti caan e. sera copiosa y ~~prodigamente~~ vuestra paga alla en el cielo.
¶ kaac nac cijl dar largo copiosa y prodigamente. ¶ kaac nac cijl v cah batab. l. kaac nac v cijl batab. l. kaac nac v zaic beijl batab. da el cacique larga y prodigamente. kaac nac babalti

prosperu. tiene prosperidad.

kaacnac hanal abundar el año de comida o mantenimientos o la persona, pueblo o tierra questa bastecida de comida. ¶ kaacnac hanal helela. abunda la comida agora ¶ kaacnac a hanalex: estais bastecidos de comida que os abunda y sobra.

kaacnac cunah. hazer abundar assi

kaacnac tal. hazerse assi copioso y en abundancia y sobrar

kaacnacil abundancia y prosperidad assi.

kaz, kakaz. } en composicion de algunos nombres disminuye la significacion kaz cal tan un poco borracho kaz takan medio asado.

kazach.

kaz lubo. malo perdido bellaco tonto y desaprovechado que no es para nada ¶ kaz paal kaz uinic. ix kaz chuplal etc. mucha cho. hombre muger ruin etc.

kaz. kazah. kazab dañar o empeorar una cosa ¶ u kazah u cimil yal empeoro ya mucho la enfermedad de su hijo ¶ Item

kaz. kazah. kazab quebrar o quebrantar palabra, ley o mandamiento, o ayuno, o concierto, o cosas de virtud.

kaz. los atajos aposentamientos de las casas ¶ Hay kaz a uotoch. l. hayppel u kazal a uotoch quantos retretes tiene tu casa.

kaz tecah. / kaz. tah. t. / kaz becah. } atajar alguna cosa echandole pared por medio o haziendo retretes y aposentos en ella ¶ cakazah tex hazed dos aposentos o retretes ox kaz tex hazed tres &c.

kaz. tah. t. impedir o estorvar ¶ u kaz tah in beel Juan estorvo o impidio Juan mi obra o mi casamiento ¶ Item el impedimento o estorvo. u kaz in beel yulel u ula la venida de mi huesped fue impedimento de mi obra.

kazab mal de orina o detenimiento de orina

kazac. impedimento o estorvo u kazac in menyah yulel batab la venida del cacique fue o es impedimento de mi obra.

kazal. acento en la primera passivo de kaz. ah. ab.

kazal. acento en la ultima. ruindad y bellaqueria.

kazal. las verguenças y tambien la simiente genital ¶ hokiba a kazali. por ventura caiste entonces en pulucion? salio tu simiente

kazal. en la ultima impedimento o estorvo ¶ yan ba u kazal u beelob. tiene por ventura impedimento su casamiento ¶ yan in kazal

in ximbaltibe sucediome impedimento enel camino

x kazalbe vkahtal yetel bitunplil. no hazebida con su muger.

x kazalbeuxtal. biuir mal cometiendo hurtos fornicaciones y otros pe-
cados ¶ kazabe beuxtal Juan .l. kazal beeil vuxtal Juan biue Juan assi

x kazannilbe impedimento o estorvo ¶ v ama inictnom vkaazannilb
beelob. sinose hallare impedimento para poder se casar.

x kazap. estorvo o impedimento ¶ ma hunppel vkazapil in beel nobno
solo sino muchos son los impedimentos de mi obra o que me la impiden.

x kazbal.
x kazba. } enruinarse y malearse ¶ kazba vcibah Juan .l. v kazabbha Juan
malease Juan. hizose ruin.

x kazbalol. dar gana y antojo de hazer algo ¶ kazbal vcah vol tibenel
u cimkal. dame gana o antojaseme de ir a cumkal. ¶ humtein man
cab. hik kabac u coli. prueua esta mi miel que he comprado porque no
te de gana despues de comer della y enfermes no teniendola

x kazil. impedimento.

x kazil. ruindad y bellaqueria y tontedad ¶ kazil vcah esta bellaqueando
o tonteando ¶ v kazil ha .l. agua ruin y bellaca y la maleza que cria
el agua. ¶ v kazil vinic hombre ruin y bellaco.

x kazil. pudenda viri et femine et semen viri.

x kazmen. abuso o mal uso y abusar assi.

x kazolkil miserable que con miseria y trabajo passa la vida ¶ Hach kaz
olkilen. muy miserable soy assi ¶ kazolkil vmaikin ten .l. kazol
kilin manicikin o mancic in cuxtal trabajosa y miserablemente
passo la vida.

x kazpahal. malearse hazerse ruin y malo.

x kazpahan: cosa maleada. enruinada dañada ¶ kazpahan vinicob
tu men keban estan maleados los hombres y enruinados por el pecado

x kazpahezah.
x kazpahezahol. } malear enruinar y dañar.

x kazpaholal. malicia del maleado y ruindad assi de voluntad.

x kachacte. cosa muy salada.

x kaah. ah. ab. quebrar cosas largas.

x kaakal. acento en la primera quebrarse cosas largas.

x kaahal. acento en la primera acordarse ¶ kahal vcah in yum. ten
acuerdome de mi padre ¶ mauil tan in ca kahal teex no os deueis acor
dar de mi.

x kahal. memoria del que se acuerda de alguno ¶ Hail bkahal.
bin zalac teex. solamente se os quedara su memoria.

x kahalik. boluer en si. el que se va a hierbado o desmaiado y caer
en la cuenta.

x kahalol.
x kahaltiol. } reconocer o conocer de vista ¶ kahi tiuol .l. kahi vol
palom in man cinok. reconoci al mercader de quien
compre la ropa.

x kahalbil. dequando enquando

x kahal. hazerse amargo y amargar. de. ka. por cosa amarga

x ka hann ti el que se acuerda de alguna cosa ¶ kahanba tech ti
balakeame. Por ventura acuerdaste delo que dixe denantes.
¶ ka hann balech. l. tamenel por ventura acuerdaste de mi
o amas me. Hach ka hanech ten. l. tin men mucho me acuer
do de ti o mucho te amo

x kahan. cosa que se siente o se sabe quando viene ¶ kahaniba
v tale hun. sientese por ventura o sabese quando ha de venir
la muerte. makahani no por cierto ¶ kahaniba v tal cimil
sabese por ventura quando ha de venir la muerte. makahani
no se siente. ¶ makahan tali. vino sin sentir ¶ maka
han v thij mil col zezec sin sentir ni advertir nos enojamos un
poco ¶ makahan v ximbal v lobil vinicob andan los ma
los sin sentir. ni echan de ver su mala vida. ¶ Hix bin a ci
tacci mil a u kolex ti makahantecex quiza vendra la muer
te por vosotros sin sentir sin acordaros della estando descuida
dos

x kahan de memoria. kahan v chel mail doctrina de memoria
o de coro se la doctrina

x kahan than el enfermo que aun esta en su buen juizio y en
tendimiento y se acuerda de lo que el dize y le dizen ¶ ila
ba kahan v than kohan. mira si esta assi el enfermo.

x kahcunah. acordarse y traer a la memoria.

x kah cunah cijl. zaherir uno lo que ha dado Ma kahcunik
a cijl ti Juan no ca hiezas. lo que has dado a Juan.

x kahcunah. ik. animar esforçar alentar a perçebir y avisar
¶ kahcunyik ah menyahob anima a los trabajadores.
¶ kahcun yik ayum v ppax mail ca ppel tostones ten avisa
y acuerda a tu padre que me deve dos tostones.

x kah cunah matan. agradecer el bien o limosna recebida
ser agradecido ¶ kah cun v yanal amatan ti Dios. agra
dece a Dios los muchos beneficios que del has recebido.

x kahcah. l. kahecah acordarse o s astiuo y traer a la me
moria y recorrer la ¶ kahes a kebanob acuerdate de
tus pecados.

x kahcah la memoria potencia del alma.

x kahcah acordarse ¶ De aqui. kahcen. l. kahazen tu
hanal acuerdate de mi quando comieres embia
me algo ¶ matan v kahazen tu hanal. no se [illegible]
acuerda de mi quando come no me embia nada

kahik. lo mismo que kaheu nahik, y tambien por traer a la memoria y inspirar ¶ kahez auik bin il mananac a hanal ua nil manaan acole. traer a tu memoria y esta auisado quano tendras de comer, si no hizieres milpa ¶ cahi yol te dios l. ka hez auik cautzac appatic akeban. O si quisiese dios inspirarte que dexases tus pecados ¶ Item significa boluer ansi y caer en la cuenta kahez auik mehene buelue en ti hijo.

kahcahan yik tu mendios inspirado por dios

kahcah matan. lo mismo que kah cunah matan.

kahcah ol. esforcarse y animarse y esforçar y animar a otro.

kah ohalal. cuidado que vno tiene.

kahcah v pach than. arrepentirse y pretender ynorancia ¶ v ttach ilabob tu hopol mathac v kahezob v pach than miraronlo muy bien al principio porque no se arrepientan despues o no pretendan ignorancia ¶ v bib than ayum maakahcic v pach than. l. maakahcic tupach, oye lo que te dixe tu padre porque no te arrepientas despues o no pretendas ignorancia

kahlay. memoria potencia del alma. O memorial ¶ tac v kahlay paalob. venga la memoria de los muchachos donde estan escritos ¶ De aqui. v kahlay v baluba. inuentario de la hazienda ¶ v kahlay beel. historia ¶ v pakah nocac in yum. v kahlay. l. v kahlay te tu pach tumehenob. hizo mi padre vna casa de piedra para memoria a sus hijos

kahlic. el que se acuerda de alguna cosa. mamac kahlic maix mac ohel maic. helela. ninguno se acuerda ni lo sabe agora

kah mal. secarse o asurarse con el sol el maiz o platanos etc.

kahnup. el que se acuerda de lo que mucho amaua: y de lo que le daua mucho gusto. kahnupen tin yum cimie acuerdome de mi padre difuncto.

kahnup. de quando en quando, kahnup in beeltic de quando en quando lo hago ¶ De aqui. yanbkahnepil orol. camperchil etc. no se le oluide de hurtar. de hijs mear. etc. de quando en quando lo haze.

x kahnic. dequando en quando. kahnic v lecel incimil dequando en quando me buelve la enfermedad y amedexa ya toma.
x kahol. tah. t conocer de bista y marcar algun lugar o persona para conocer darse della. ¶ in kahol. tah. mc uyem conoci mi capa. ¶ kahol te athulul conocer hierro o marcale para conocer le entre otros. ¶ kahol te buith amek canpaalilob, marca los muchachos que tienes a cargo. mirales bien el rostro.
x kahol an. cosa marcada puesta en la memoria para no olvidarla.
x kahtal hol. conocer de bista ¶ caachac v kahtal ti yalob porque no le conozcan. de bista. ¶ kahlahi ti bol conocile de bista ¶ ix binaci kahlac ti yal. bnok tilic v xache poniente para conocer a su ropa buscandola.
x kay. cantar los hombres y por pena y cantar las aves cigarras etc. y el tal canto. ¶ kay teex v tecel governador v tecel obispo cantad en la benida del governador y de lo bispo ¶ Ah kay cantor.
x kaay. tah. t. amonestar o publicar los que se quieren casar y pregonar y publicar y divulgar pregonando qualquier cosa ¶ kaay tex acaxan. pregonad lo que os aveis hablado
x kaayah mac ender rescatar comprar y vender por los pueblos. y hazer officio de pregonero o de corredor de lonja ¶ kaayah beah Juan hubaceel v bacimen pregonando esta Juan la hazienda del difuncto.
x kaay balba hazer almoneda pregonando la hazienda ¶ De aqui ti in manah licil v kaay balba alli lo compre en el almoneda.
x kaybil missa missa cantada ¶ than bil missa rezada.
x kay conol: vender el almoneda, o pregonar v kaay contah ben y en bendio assi su capa.
x kayom. cantor o musico de canto. ¶ De aqui kayom ihich qualquier pajaro cantor.
x kaay. fue: andar uno por el pueblo de casa en casa pidiendo de comer diziendo se muere de hambre y que no tiene con que comprar comida.
x kak. fuego, lumbre vide infra kakil.
x kak. } fuego enfermedad. tomase por biruelas en general
x katcimil. }
x kak. la colera con que uno muestra su indinacion y yra ¶ yan kak. ta puccikal. esta muy colerico y indinado.

kak. tah. t. asar al fuego y pasar encompote. ¶ kak te blum
kak. cosa derecha. kak baan es derecho de alto abaxo.
kaka. cosas amargas. kaka xiu. hamai cin. yerua amarga comida amarga &c.
kakab. } asador con que algo se asa.
kakeb. }
kakacnac. } cosas inanimadas que andan sobre el agua y andan assi
kakamnac. }
¶ De aqui.
kakacnac. ol. } el inquieto e inconstante. kakac nac yol, uan
kakamnacol. }
kakaz. hombre baldio o vagabundo. kakaz vinic. ¶ kakaz naach. l. ah kakaz naach. l. kakaz naacah. l. kakaz naabeel. ezer vagabundo que andas de casa en casa
kakaz naach. lo mismo y tambien el vagamundo y el miserable. que no le luze quanto trabaja. ¶ y el pobre desuenturado sin casa ni milpa, ni hazienda que oy esta en este pueblo y mañana en el otro y llaman assi a los malos quando se enojan con ellos kakaz naach vinic ech. a hi lech ezes tu un vagabundo.
kakach likin. al oriente puntual. ¶ kakach chikin al poniente assi. ¶ kakach nohol. al sur. ¶ kakach xaman al norte puntual y derecho. ¶ kakach likin ik. viento de leuante derechamente &c. y assi de los otros.
kakcha. } cuano.
kakalchee. }
kakan cosa asada }
kakanac. lo mismo que. kakamnac. l. kakacnac.
kakaat. hombre desaprouechado vagabundo ¶ bal u kakatil. axim bal tela, que andas por alla baldio perdiendo tiempo?
kakaxci. cosa muy atada asida pegada y apretada que no se puede desatar o despegar facilmente. ¶ kakaxci u kab. kakaxci yex tiene las manos, tiene los calçones muy atados, que no se pueden desatar. kakaxci in xanab. tumenhaa. mabchac yocol boci. muy encogidos y apretados estan mis çapatos o alpargates con la agua, no me entran bien los pies.
kaklil. cosa asada.
kakchij. } grande ziador y hablador que de todos dize.
kakchijach. }

kak chumuc. medio de dos extremos ¶ kak chumuc akab al punto de media noche. ¶ kak chumuc kin al punto de medio dia.

kakil. el fuego que sale del madero quando le queman ¶ kakil che. el fuego assi que sale del madero ¶ v. kakil mitnal el fuego del ynfierno ¶ v. kakil yalzon el fuego de alambiq etc. ¶ v. kakil cuuplal el fuego de la muger conque enciende al varon ¶ v. kakil katun los principales capitanes y mas fuertes soldados del exercito

kakil. enfermedad grande de fuego que alcança a todos o a los mas

kaklah secar las carnes al fuego y despues al sol para guardar...

kaklex acim çahceh.

kaklabil. carne seca assi

kakmal. secarse amarchitarse con el sol o fuego las yervas etc. y tambien secarse las carnes y frutas para conservar...as para adelante y assurarse lo que se quiere.

kaknab. la mar ¶ kaknabil cosa de mar ¶ kaknabil chich. paxaro de la mar ¶ ah kaknabil yoc el que navega y anda por mar.

kak tzelep akab. muy noche o muy tarde como a la vna de media noche

kak tzelep kin. tarde como a la vna despues de medio dia.

kal. cuenta de veintes ¶ hun kal. 20. cakal. 40 etc.

kal.ah.ab. cerrar con cerradura y encerrar y atrancar y detener en cerrado. ¶ Item abotonar o abrochar. kal a jubon abrochate el jubon. ¶ Item. armar lazos vallestas y cofonezos. y cosas assi

kalab. qualquier instrumento con que se cierra o atranca o se detiene encerrado

kalakeah }
kalabich. } mal de orina no poder orinar kalabich yan ten. l.
kalvix. }

kalan v. kalabich. tengo este mal de orina.

kalab te. tah.t. detener lo ageno no lo queriendo bolver a su dueño ni pagarle, Ma a kalab tetic tijalbil, no detengas agena hazienda.

kalac. cosas sin animadas que andan nadando sobre el agua.

kalal a tancil. }
kalal ich mancil. } cerrarse las velaciones.

kaalal yoc tzimin encalestrarse el cavallo.

kalam. hombre grave y mal contentadizo y inchado que no quiere tratar con los pobres ni se contenta de cosa que le dan.

kalamach: idem.

x kaalalbinic tichup lal. atrauesar se le la criatura a la muger en el bientre
x kalam benel el que nunca se determina. sige ya a ono.
x kalam atancil el baron que no se contenta de ninguna de las que
le traen para muger kalam atan cilcah. l. kalam atancilacah.
res hombre assi.
x kalam ol. inconstante de bazir pareceres ya de bno ya de otro.
x kalam tucul. idem.
x kalam olal. aquella in constancia.
x kalam than. lo mismo que. kalam hombre graue. &c.
x kalam than. l. ah kalam than. inconstante vario e indeterminado
y mudable. en lo que dize y manda. ma kalam than determinado
x kalam. cosa que esta presa encerrada atrancada detenida. ¶ [illegible]
ueda y assida ¶ kalaan ti mazcab esta en la carcel ¶ kalaan [illegible]
esta en el cepo. ¶ kalaan ti u ol u cerrada esta la puerta. ¶ item
ci que esta assi lado ¶ v cosa que esta ocupada y como detenida: en a[illegible]
guna obra kalaan Juan u x ainele [illegible] esta Juan ocupado y de-
tenido en buscar [illegible] ¶ kalaan ti [illegible] ti xa[illegible] ocupado anda
en traerlo en buscarlo ¶ kalaan bin ichcol. diz que es ydo a la mil-
pa o esta alla.
x kalaan atancil. kalaan ichmancil estan cerradas las velaciones:
x kalaan ha. esta encerrada kalaan ha ichna esta encerrada en
casa. l. kalan ha b[illegible]ahichna.
x kalaancah. poner precio a lo que se vende kalanez acanal cain
manab. poned precio a lo que vendeis. yo os comprare.
x kalaan cacal. } tener repartida hilaça para que la texan ¶ ka-
x kalaan kuch. }
laan in cacal tiob. tengoles repartida assi hilaça
x kalaan cichin. }
x kalaan quaresma. } tiempo de aiuno tiempo de quaresma.
x kalaan koch bokol. pleito ay contra mi.
x kalaan pax el que deue. ao teu kalaan in pach yet hun Juan
deuo a Juan.
x kalaan in paxil yet hun Juan deue me Juan a mi.
x kalaan v than v thibal bak. tiempo de quaresma que no se come.
x kalax. hoya sin agua en que plantan cacao. ¶ y aun carne
que por los lados ay agua y en medio ay tierra en que plantar
los se dize kalax.
x kalbil. cosa cerrada o encerrada o atrancada.

kalcol. no auer ayudado el ser na peon o alguno no aberle ayudado a hazer la milpa ¶ yan in kalcol ti catul .l. ma in manez catul tin xulacol. a dos he dexado de ayudarles en su milpa. aviendo me ellos ayudado en la mia.

kal kaan. lazo que esta armado ya tibini v mabte v kal kaan es y do a requerir sus lazos.

kalkin kalkin todo el dia en peso.

kal koh. dessimular callando. o callar dissimulando la culpa de otro. ma a kalic a koh a mehenob no dissimules las culpas de tus hijos.

kal koh okol. armar o poner pleito a alguno ma a kalic koh yokol a yum. no pongas pleito a tu padre.

kal kuch. el hilo o hilaza agena que una muger tiene en su poder aviendole dado algodon para hilarlo ¶ yan in kal kuch ti ox tul chuplal. a tres mugeres. no he hilado el hilo que me dieron ba ojo.

kal mac. tah.t. atrancar y encerrar atrancando la puerta

kal macan cosa assi atrancada.

kal pach. abogar o defender Ten bin kalic a pach yo te fendere

kal ppax. adeudarse in kalah in ppax yet hun batab endeude me con el cacique soyle deuda.

kal mac. tah.t. atrancar y encerrar me atrancando ¶ kal mac tex vua lna.

kal ppaxil. hazer a otro deuda in kalah in ppaxil yicnal Juan mi deuda es Juan hizele deuda.

kal ti coyil. empeñar in kalah ti coyil in cuvem empeñe a dien tro en las mi casa.

kal tippaxil. fiar uno lo que vende a su hazienda in kalah tu ppaxil tu ppaxil ti Juan he mi hazienda a Juan. di sela fiada. l. in pp ahti ppaxil. lo mismo.

kam. servir a alguno por algun tiempo ¶ kam beah yet hun batab yet hun sul. esta sirviendo en casa del cacique en casa de un español ¶ hini ti kam yet hun batab. fue a servir a casa del cacique ¶ De aqui ah kam ix kam.

kam. casa rezia como voz viento etc. ¶ kam v than. y auai. rezia. palabra rezio grito ¶ vide kamcunah.

kam. ah ab. recebir y tambien significa responder.

kam binic. o tozoado o despesado o esposo que o loza para casarse y condecender de la parte del baron para este efecto.

kam. tah.t. soltura la carga a alguno ayudarse la a alzar o allevar ¶ kam te v cuch alak. ayudale a alzar o allevar la carga a tu compañero.

kamach. compuesta de nota: cosa rezia ¶ kamach tan. aguda rezia, o llones rezia ¶ kamach ayal. rezios gritos. o ruzios kamach ayal niob. decion rezios gritos o aullidos ¶ kamach ik viento rezio. ¶ kamach than, bozeria, y las fuertes vozes, y reprehension recia mi- te in kaamach than tan v uich in yum. hablo rezio a vozes y con desprecio a mi padre.

kamal kabil. } de mano en mano kamal kabil v benel missa ya

kamal kam. } y ua missal de mano en mano ¶ kamal kam v benel in cuch. kuchuc campech. a remuda vaya mi carga hasta llegar a campeche.

kamal kam. tah.t. hazer algo alternatim o a remuda ¶ kamal kam tex acuch, llevad a remuda vuestra carga

kamal kam cah v benel v cuch padre. vaya de pueblo en pueblo la carga del padre.

kambalba. heredar ¶ macx kami v balba Juan quien eredo la hazienda de Juan ¶ De aqui ah kambalba eredero

kam balbail. erencia

kambe. recebir al que biene salir le a recebir o al encuentro bini v kam v beel v chuplil. fue a recebir a su muger al camino

kam coyol. recebir de otro caucion o fianças o prendas

kamcunah. hazer rezia o tesa cosa, kamcun a than hablar rezio ¶ kamcun auayal. dar rezios gritos

kam chij. la primera comida que se come al dia y des aiunarse I ac in kamchij. ven p.a mi comida, o almuerzo ¶ likam chij nech ba.l. ta kamah la a chij. por vent.ra haste des aiunado. ma hin kamah in chi.l. mati kam chij nen. no me he desaiunado ¶ kam chij paal. puches para niños.

kam chij. tah.t. responder quiñendo o reconolar ¶ licxin a kam chij tic a yum, bax anna. responder quiñendo a tu padre o madre.

kam than.
kamchi. l. ahkamchij } responden gruñidor y rezongador.
kamchij ah. —
kamchij than. tah. t. desuergonçarse en palabras l. kamchij than tech yum. desuergonçose a su padre assi.
kam yaah. enfermar pegarse la enfermedad de otro o cobrarla ¶ in kamah u yaah in yum. enferme de la enfermedad de mi padre pegoseme ¶ De aqui, ma a benel tu pach ah ueglob ahuzyumcilob tik ahkamab u yaahob, no acompañes a los [illegible] y amancebados porque no se te peguen sus enfermedades sus vicios.
kamilh. la primera fruta. que llena el arbol, o que se coge del, aun que no sea. la primera que llena y fructificar la primera vez.
kamil. la reziura. de la cosa rezia. y trabajar u kaamil u thanob la reziura de las palabras.
kam koch. fiar a otro. salir por su fiador por delito o pena y bolver por el, in kamah u koch Juan sali por fiador de Juan Tech ua yah kamil in koch. has por ventura de fiar me o bolver por mi
kam nicte. casarse vel matrimonio ¶ biy hinx u kam nicte a mehen. ¶ quando se casa tu hijo. l. biy hinx u kam nicte a mehen. ¶ kam nicte ni in mehen. l. u kamah nicte in mehen casose mi hijo.
kam numya padecer trabajos y miserias. ma lahun numya ah kamah. cahlahil ti tal ti yol. muchos trabajos padecio nro redemptor de su boluntad.
kam pakeçah } cargar a otro la carga kam pakez uichalak cargarle
kam kecah. } ponsela en las espaldas.
la carga a tu compañero ponsela en las espaldas kam tabil bin a cuchic ca
kam tabil: alternatim. o a reemuda kam tabil a tabtabel ti chan missa. llevareis a reemuda la carga ¶ kam tabil a tabtabel ti chan missa.
kam tebil idem. y aun es este mas usado.
kam than. lo mismo que kam chij.
kam than. admitir y creer lo que le no dize. ma u kati u kam in than ¶ no quiere admitir ni creer mis palabras lo que yo le digo.
kamulna. meson o venta o posada donde se reciben huespedes ¶ ¶ Item casa comun donse juntan los indios a texer.
kaan. cordel cuerda tomiza o soga en general ¶ Item red de pescadores. o de cacadores y passar assi.
kaan. medida de una cadel con que los indios miden sus milpas. llamado. mente entre españoles ¶ hay kaan acal. l. hay pe acal.

quantos mecates tiene tu milpa? Hun kaan ti ox capal che. l. hun kaan tah ox cappal che. tiene una medida de tres varas o cordeles. de a tres braças cada cordel, que hazen 36. braças de box. ca kaan ti ox cappal che. l. ca kaan tah ox capal che: dos medidas. etc.
¶ ay otra medida mayor que esta que tiene otras tres varas o cordeles pero son de a quatro braças cada uno. y de box tiene cada kaan 48 braças. Hun kaan ti can capal che. l. hun kaan tah can capal che. una medidas destas de 48. braças ca kaan ti can capal che. l. ca kaan tah can capal che dos medidas o cordeles destos. etc.

- kaan. l. pizbil kaan. la tarea o peonada que se da al trabajador que roza o desyerva la milpa.
- kaan. ocupacion ordinaria de cada uno a kaan ix ti u ba lic lo. en lo que te ocupas cada dia es lo que yo digo.
- kan. cuzcas o piedras que servian a los indios de moneda y de adorno al cuello.
- kan. l. takan. fruta madura o sazonada kan u uich on, pachi: etc. maduras estan los aguacates las guayabas etc.
- kan. maizes y frisoles sazonados. kannal. etc.
- kanhal. sazonarse la fruta y mieses y frisoles u kanhal nal u kanhal ...
- kan. } cosa amarilla.
- kankan. }
- kanac nac. cosa que se va sazonando como frutas y maizes.
- kanac nac u boc cosa que huele mucho y olorosa.
- kanach. antepuesta a alguno. verbos a punto estar. ¶ kanach bener catilla ti lob. a punto estoy de yrme a castilla sino que. etc. ¶ kanach hayen ti Juan estoy a punto de açotar a Juan: ¶ kanach cimil in cah. a punto estoy de morir me.
- kanan. la yerva o mata, que llaman de cuba, es maravillosa para hinchaçones de piernas, cozida y puesta sobre lo hinchado y labandose blandamente las piernas con el agua sin enxugarlas con paño.
- kanan. cosa necessaria. preciosa y muy estimada y tenida en mucho. ¶ kanan in conol vaye. vendese aqui muy bien mi hazienda o estimase en mucho. ¶ ma kanan u payal chi ah keban ob tu uich dios no es preciosa la oracion de los pecadores en los ojos de Dios ¶ ma u kanan tin mehenob y etel tin chuplil. me tienen en nada no me estiman mis hijos ni muger pareceles que no les soy necessario.

kanan hal. hazerse precioso y de estima..
kanancunah. preciar estimar y tener en mucho kanancunex u than Dios estimad en mucho la palabra de dios.
kanan buil .. }
kanan builal. } convenir y ser necessario ¶ kanan builal ca benel cumkal es necessario que vamos a cumkal ¶ kananen buil in benel. conuieneme es necessario yr me ¶ kananen buil .l. kananen builal in col. soy necessario en mi milpa que no vale nada sin mi Mah kanan buil .l. mah kanan bibuilal acol. no eres necessario a tu milpa..
kanbul. faisan ave grande y hermosa que suelen criar los indios
kancab. una tierra bermeja.
kancab che llano de tierra con arboles bueno para milpas.
kanccoh. yunque de hierro o bigornia.
kanche. banquillo escabello o silla ¶ Item el officio o cargo o mando de alguno. lukan Juan tu kanche quitado le an a Juan el officio cargo o mando ¶ kanche il carreta el exe de la carreta.
kanchikin. enfermedad de icteria o de lumbrices que haze echar la orina amarilla kanchikin yanti. tiene esta enfermedad.
kanheel. la yema del huevo.
kanhool. rodete que ponen en la cabeça para llevar alguna carga..
kanhool. tabil. recostar la cabeça sobre alguna cosa tomarla por almohada..
kankan. cosa amarilla .l. kan..
kankan hal. pararse amarillo..
kankan takin. oro o dinero de oro.
kankoy. el impotente por defecto de birtud en la simiente
kanleum. u kanleum tela de araña.
kanlol. cardo santo.
kan methen ich el que tiene el rostro abuhetado.
kan methen hal ich pararse assi.
kanpahen. descolorido de miedo o por alguna enfermedad..
kan tab. cosa un poco salada, o que no ha acabado de tomar la sal
kanie. un arbol de cuyas raizes sacan el color amarillo. ..
kantix. unos arboles espinosos de florecitas redondas y amarillas

x kan tun lah. vinic. hombre o muger amarillos de rostro por alguna enfermedad.

x kap. manillas o axorcas o cuentas re bueltas al braço por la muñeca.

x kaap. ah ab. apretar estrechando. Cay kaapah tob y ah cuzitz caa hu lob tiya, hijth bil kix tu pol. y apretaronle sus atormentadores vnas espinas texidas en la cabeça.

x kaap. cosa estrecha que biene apretada. kaap in xanab. apretados me bienen los çapatos.

x kaapnenac. cosa que biene apretada.

x kaapahal.
x kap. hal. } apretarse estrechandose. kaapi xanab ti uoc. apretose me y estrechose me el çapato en el pie. v. 231

x kaap ba hal sobrar desciende de. kaa por la que es sobra.

x kaapan. cosa apretada y encaxada en otra y que biene muy justa.

x kaapan cal.
x kaap cal.
x kaapnenac cal. } el que esta enojado.

x kaap cunah. apretar o encaxar vna cosa entre otras hazer que vengan apretada. kaap cun a xanab tauoc.

x kapinah. ponerse o tener algo en el braço como manillas o axorcas y cosas assi.

x kapkan axorcas y a manillas de cuyas llamadas. kan.

x kat. la tierra o barro de los olleros.

x kat. ah. ab. pedir preguntar y inquirir, y la tal pregunta. ¶ katex ti. pedidselo. o preguntadselo ¶ kat vinah ti y an ta bal pide ayuda o ser ayudado.

x kat. lo mismo que kati. el qual se vea adelante. tener que ver con alguno.

x kat vinic. esposo o esposa otorgado para casarse: y tambien es buscar el hombre muger para casarse.

x kat. hazer burla o mofa. o mofar y hazer burla de otro de su vida o costumbres. ba ca a kat a lak. no mofes de tu proximo.

x kaat pasear se andar cruzando a vna parte y a otra y acotando calles. ¶ ma a ti cacah kaat tela. no andes cruzando mucho por alli ¶ ma a kaat ti kaat tin kelel. no andeis paseando de noche ni acotando calles. ¶ Hach ca cacah kaat tela. muy grande paseador eres. siempre andas cruzando.

kaatacnac. el que anda assi cruzando y paseando y acotando calles.

kaatal acento en la ultima. e im pue[s]to [en] alto. atrauesado ¶ kaat tali che tu coocom pusose un madero en el agujero o oriente del coom. ¶ kaatal uilah che tibe atrauesose un grueso madero en el camino. ¶ unatal yokoitzimin caualgar poneos en cauallo

kaatal. cosa que esta atrauesada.

kaatalcunah: atrauesar o poner atrauesada alguna cosa kaatal cunex banco. poned atrauesado el banco.

kaatal kin. salir el sol. kuchi tima kaatachin llego antes que el sol saliese

kaatan. cosa que esta atrauesada o esta puesta en alto atrauesada.

kaatan. lo que esta pedido kaatan tu cuchi pedido se lo auian

kaatan. lo que esta preguntado. kaatan u chij ya se le ha preguntado .l. kaatan u than.

kaatan. el traues de una manta o cosa el ancho della o por respecto de lo largo. ¶ u kaatan u pa tiyubte lo ancho de la manta de tributo

kaatancah. andar se paseando cruzando de una parte a otra. balx cakaatan cie tela. que te andas ahi paseando

katap. impedimento o estorvo ¶ benel in cah cumkal cuchi otac tali u katapil. y baya a cumkal y ofreciose un impedimento que estorvo la ida ¶ mayax u yihil katap. no es cosa nueva, auer o suceder algun estorvo ¶ yihi u katapil caan estrauose o huuo estorvo en nuestra platica ¶ manaan u katapil yalob. todos son de un parecer no ay quien lo estorve.

katbal ser pedido o demandado o preguntado, passiuo ¶ balx u katbal te che? que es lo que se pide ¶ katbi u chij. fue preguntado ¶ l. tumkal preguntaronle ¶ kat bac u than preguntense le ¶ l tem kat u than paalalob .l. kat bac u than ku paalalob pregunten les la Doctrina a los muchachos.

katbe. mofar y hazer burla kaat ucah u beel Juan esta mofando y haziendo burla de Juan.

katbil. cosa que se pide kat bil in nopoi u kati es menester pedir se primero ¶ katbil u chij. l. katbil u than u kati conuiene o es menester que se le pregunte.

katcab. tah. t. atrauesar de presto alguna cosa katcab te che tibe atrauiesa un palo en el camino.

kaat che. tah. t. atrauesar palos.

kaat cumah. atrauesar vna cosa sobre otra. ma a kat cunic che tu be manebal padre. no atrauieses palos en el camino por donde tiene pasar el padre.

katchetam. cosnatsi atrauesada con palos.

kat thij. tah. t. pedir o demandar. kat thite tu ai[?] pidelo a dios

kat thij. }
kat than. } preguntar. ¶ katex bthij. l. katex vthan preguntad selo. ¶ in katah bthij. l. bthan pregunte selo. ¶ bin in katabaal thij. l. vthan. preguntar selo e.

kati. querer vsase en presente y en preterito imperfecto. ¶ ma bin v kati talel. diz que no quiere venir. ¶ va u kati yokol[?] l. yokes[?] with dios teche. tha in tu mut. si quieres que dios tenga misericordia de ti. toma mi consejo y lo que digo. ¶ in kati in pul in bati chen. quiero arrojarme en el pozo. ¶ in kati batabil alcaldes[?] quiero ser cacique alcalde ett. va a kati batabile a mahan[?] pakte[?] tumte[?] v[?] with batabe. si quiere ser cacique conuiene que consideres primero de ser cacique. las obligaciones que tiene ¶ v kati binicil vai yokol cabe[?] quiere o pretende vivir o durar se aqui en el mundo.

kati. pretender o andar tras alguna cosa. ¶ v naa zes[?] ti caan v kati subir o ir al cielo pretende. ¶ tu [illegible] kati tu andas tras que te acoten esso pretendes.

kati. tener que ber. ma bal v kati ten. no haze caso de mi des deñase de mi ¶ ma bal in katex lic yalabal teex. no hazeis caso ni se os da nada de lo que os dizen ¶ ma bal akatex tu than Dios no se os da nada ni hazeis caso de las palabras de dios ¶ ma bal ac akatex ti cizin. no hagais caso ni se os de nada del demonio

kati. conuenir. ser necessario ¶ a tumben[?] tex Dios. a kati. conuiene y es menester que te vnis a dios

kaat mal: }
kaat malel. } yrse atrauesando. kaat mal v che ti be [illegible] se atrauesando palos en el camino.

kat man. pedir algo para comprarlo kat manixin [illegible] pido maiz ando pidiendo maiz que comprar.

kat kok. }
kat maat } pedir limosna. [illegible] kat matah teex.

hunbaḉ hic lo que os pedi de limosna el ofrecí ¶ lic u kahé
u tzoḉ chithina andan pidiendo limosna de casa en casa.
kat matan pedir limosna para si mendigar y pordiosar.
kat matan u cah. pide limosna anda pidiendo limosna y mendigando
kaat pathal ol. mudar parecer o proposito. kaat pahi vol tin tancil. l.
ti benel cuun kal he mudado parecer en esto de casarme o en y r a cuum kal
kaat pakal ol. l. puccikal amohinarse y enojarse y el tal mohino
kat pakal than. dexar de dezir uno lo que le mandaron que dixese
o errar en lo que dize o habla. kat pahi in than. l. kat pakal u cibah
in than dexe de dezir lo que me mandaron o erre en lo que dixe
¶ bin in kat pakac in than. quiça erraré en lo que dixere
kat pectzil. preguntar o inquirir por alguno para saber donde esta
¶ tanal te a katic u pectzil paal. tened cuidado de inquirir donde
de esta el muchacho.
kaat pul. tah. t. lo mismo que. katal tah por a traves in u t supra
kaat than. preguntar o examinar testigos o de la doctrina ¶ kaat
than in cah ti paalob. estoy examinando los muchachos pregun
tandoles la doctrina ¶ katex u than ahchelob examinad
los testigos.
kat than. pregunta o question, y tambien preguntar generalmente
¶ katex u than Juan preguntadselo a Juan.
katun. especie de veinte años ḉ hunkatun veinte años. cakatun
40 años. oxkatun. 60 etc.
katun. batallon de gente ordenada de guerra y exercito, y
y soldados quando actualmente andan en la guerra.
katun. tah. t. guerrear hazer guerra o dar guerra katuntex
a nup ti cicin guerread dad guerra a vuestro enemigo el demonio.
katunben el que tiene tantas veintenas de años segun el
numeral que se le junta ¶ ḉhay katun benech quantas veintenas
de años tienes. ca katun benen ox katun benen tengo dos
veintenas tres veintenas etc. tengo dos veintenas tres etc.
kau. grajos desta tierra.
kaual. hombre muy grave y arrogante que no haze caso de los
otros ni se contenta como quiera, y el mal contentadizo y
el curioso y polido en el comer y vestir.

kaualach. lo mismo que. kaual.
kauiz. lo mismo que kau.
kauilyah. pedir limosna. bin in kauilyah fuera a pedir limosna
kaul. lo mismo que kaual.
kaax. monte con arboles bosque arboleda o montaña. assi. de aqui
kaaxil cab. monte para colmenas bueno para colmenar.
 u kaaxil col. el monte de la milpa que no esta sembrado.
kax. proveer la camara vorbles? honesto. ti bin in kax. es ydo
a proveerse a proveer la camara.
kax. ah. ab. atar o liar cosas inanimadas o que no se pueden huir.
 kaxex che. atad el madero. kaxex u kab. atadle las manos.
kaxex silla ti tzimin ensillad el cauallo. etc.
kax. atar lienzo o venda a la herida con paños.
kax. imponer penitencia trabajo o otra cosa penosa y obligar. assi.
 ma bal ti bacil u kaxah padre u kochi u yapatul ulte in keban.
ninguna penitencia me impuso el padre por mis peccados.
kax. atadura con que algo se ata o lia. u kax oliz la funda del
oliz en que se ata y embuelue el oliz. u kax pipa atodepipa
 u kax pocoo toquilla de sombrero. u kax tzem tzimin el pretal del
cauallo. u kax u kab tzimin maneas para el cauallo
kax. manojo atado hun kax xan. l. hun pet u kaxal xan un manojo
de guano atado etc.
kaxab. atadero o lia con que algo se ata.
kaxab yuc. yerua o bexu quito que comen bien los cauallos
kaaxal passiuo de kax.
kaxal. venir o llevar como trabajos. y miserias frio calentura
miedo y espanto. y cosas assi. bin kaxac u numya il a uokol cuzam
ella vendra la pena sobre ti. kaxi cehalil yokolob, vino les vino
espanto. de aqui. kaxi u hinam u than padre tin puccikal temi
lo que me dixo el padre imprimiose me en el coraçon la fuerça
de sus palabras.
kaxal col espantarse asombrarse sobresaltarse con la vista de
algun animal. kaxi cool balam ten ca bin in bel ti be. espanteme
quando vi el tigre en el camino.
kaxal haa. } lloued y la pluuia.
kaxal.a. }

kaxal tkantiol ti puccikal llegar al corazon y sentir mucho las pa
labras de alguno ¶ Hunçuthi v kaxal v tkan padre ti uol llego
me llego al coraçon y senti mucho lo que el padre me dixo ¶
cautzac v kaxal in tkan ta puccikal para que te lleguen al cora
çon y sientas mucho mis palabras.
kaxal tzabal tan. lloviznar.
kaxaan: cosa que esta atada o linda ¶ Derequi kaxaanob ca nab v
tkanob tu baiteen binob estan concertados entre si ¶ kaxaan in can
y etel Juan concertado me he con Juan ¶ kaxaan in cucutil todo
el cuerpo tengo lleno de llagas o de dolores. ¶ kaxaan ich el que
tiene vendados los ojos, y el que esta sobornado y el que ignora
y no lo sabe. kaxaan v ich ma to h v xoc kin sobornado esta no se
ga bien. kaxaan a ich ta batabil ignoras lo que has de hazer en tu
officio de cacique tienes vendados o atapados los ojos ¶ kaxaan
in puccikal ti men yah mucho me duele el estomago de la en
fermedad y mal que tengo. tengole como atado ¶ kaxaan ti
ayikayil. kaxaan ti tzacamal, el que esta descomulgado liga
do con des comunion. ¶ kaxaan v icnicil Juan esta Juan liga
do por matrimonio. Ma kaxaan v icnicil esta libre
kaxaan. cosa que ha venido a alguno de penas o trabajos. ¶ tebtan
impuesto en penitencia ¶ tha hibal ua kaxaan a uokol ti
men dios toma lo que dios te ha embiado de trabajos o persecu
ciones etc. lo que te ha venido de parte de dios ¶ y anbi kaxaan
tac yokol Juan ti men padre v temolilte v tebtan cuchie mu
chas cosas le avia impuesto el padre en satisfacion de sus pecados
kaxba. atarse y allegarse al parecer de otro kaxa ba y icnal
yutzil uinicob allegaos al parecer de los buenos ¶ Item ar
marse. kax a ba ex ti holcanex armaos valientes.
kax lib. cosa atada o linda.
kaxanb. de repente o adesora y cosa repentina o subita kaxanb
talic Juan, adesora vino oy Juan ¶ kax cab tu lei cimil yokol
vino le la muerte de repente ¶ kax cab cimil tu lik tin yum
muerte repentina vino a mi padre.
kaax caan v nakcaan anublado esta todo el cielo.
kax can concertarse o tratar amistad y ser de vn parecer y hazer
liga y concierto y el tal concierto y liga in kaxmh maan y etel Pedro

binil xijen tucanbil ti ka ax concertamonos yo y Pedro de yr nos
al monte ¶ bic de kaxtam in ten...

x kaxcun. tah.t. ligar conciertos hechizos y echizar assi y los tales he-
chizos no ohel v kaxcun pocun bin a sabes echizar assi estos hechizos
¶ kaxcum binic hombre en hechizado o ligado assi

x kaxcab. pasar dela otra parte del agua in kaxcah kak nab.

x kaxcah. hazer llover y orinar y apedrear ¶ Deaqui v kaxcah noh
cha hálil y etel hakal yokol mazosob cim lic opuso gran miedo.
y espanto sobre los mazos ¶ v kaxcah numya bokal em bin me
trabajos ¶ baci a kaxcez v kakil in keban v okol, no me castigues
no me embies el castigo de mis pecados sobre mi.

x kaxche. tah.t. cercar la milpa o heredad a tando ramas grandes de
arboles al seto o cerca de palos que tiene echo porque no entran vacas

x kax hol. coger o trançar los cabellos. kaxex a holex chuptale xe

x kaax yah. proveer la cama ra vamblo honesto.

x kaxzi. trançado de mugez. la cinta con que se atan la melena

x kaxzi. tah.t. servir de trançado o cinta para atar el cabello. y
tomar por trançado. ca kaxzi a kaxzitele. toma esto trançado. l.
ca kaxzi a kaxzite a polla toma este trançado para que te sirva
de trançado.

x kaxi chil soborno cappel tostones v kaxchil batab dos tostones es el
soborno con que sobornaron al cacique.

x kaxix chel vna yerua que haze bexuco su raiz mondada y bien molida
y mathamada muy bien y puesta algo caliente es bizma. mazaui
llosa para sacar frio de alguna pierna o braço o mano y hazese
bubacas blancas.

x kaxiixkan o tan yerua medicinal para soldar qual quier que
bradura de huessos.

x kaxil cosa de monte. o montesina o cima corona. kaxil vinic

x kaxil cab hombre montaraz abejas montesinas ma

x kaxil. proveer la cama y la misma cama. ¶ Ju lahun kax
il mac hopci v chapahal minan cascha pronuido des de que co
menço a estar enfermo ¶ yanh a kaxil. muchas camas has echo
¶ v kaxchil kaxil. el bacin.

karlie cosa que esta atada

karmalich desuelarse y no poder dormir. likarmeirich maran yzol in verel desuelado me he no y dormir.

karna hazer o atar casas paxicas. hinanechba ti domingo, por uen fuza tras atado casa en domingo.

karnak. cinta o cinto pretina o cinicha o faja con que se atan la cintura. Ǫ karnak karen cordon de fraile &c.

karnak, fah. t. atar o cinchar con estas cosas

karpol. lo mismo que. karhol.

karthan aliarse confederarse hazerse aliança y concertarse y el tal concierto. en que muchos conforman y juramentarse y hazer monipodio y el tal monipodio Ǫ inkarxihinthan yetelob con certome assi con ellos Ǫ vide supra karem.

karthan. escandalo o maravilla en bien y en mal. lay vcheum liiu valie vnoh karxil thaniae. por esto digo es te gran escandalo o esta gran maravilla, segun lo que ha precedido Ǫ laiakarthan akarxcan ii e agaic tenlo. l. lay v karthan v molem litagaic tenlo este escandalo me das.

karthan. maravillarse de lo bueno y escandalizarse de lo malo Ǫ v karinthan Juan. l. v karinthan inthan Juan. l. v karmainthan Juan. maravillo me o escandalizome de Juan Ǫ oaix v karxinah v thanJudas timen machillae, y admirose o maravillo se Judas de su maravilla y milagro Ǫ v karenathan. l. v karmenathan, maravillaste o escandalizaste de mi Ǫ v karmaathan Pedro escandalizaste o maravillaste de Pedro Ǫ v karxehinthan. l. karmeihinthan escandalizome o maravillo me de ti Ǫ v karxeih v thanJuan. l. v karmech v thanJuan, maravillase o escandalizase. Juan de ti.

karthan babal. cosa admirable o escandalosa. karthan babalex sois vna cosa escandalosa o muy admirable

karthanzil. cosa admirable o escandalosa digna de admiracion o escandalo makarthanzil v beal Juan. no ay nue admiraros o escandalizaros de las obras de Juan de lo que haze.

kar zue. fah. t. v mespol coger los cabellos y que vuelpuen a tras essi co gidos karzuete v mespal anal cogeassi los cabellos de tu hija Ǫ

¶ Item. lo que los tiene assi cogidos a tras que cuel pam kax tzuc u met pol ual assi tiene mi hija cogidos los cabellos...

kaxzulub. hazer ramadas de arcos y enramar assi y las ramadas.

kaxul. la atadura de lo atado el acento en la ultima.

keban. pecado en general ¶ u keban akab. pecados que se hazen de noche como combites beuidas y bailes ¶ u kebanil ocol u kebanil tzicbail u kebanil ueyancil pecado de hurto de soberuia de amancebamientos etc.

keban tah.t. pecar hazer pecado en alguna cosa pecar en ella ¶ tzicbail u kebantah cicinob soberuia fue el pecado de los demonios en ella pecaron. ¶ coil u kebantah Juan vino de carne fueron los pecados de Juan, en esto peco ¶ in kebantah u than mxiblii peque quando me hablo mi marido o menner senti tanto lo que me dixo que le aborreci ¶ yan in kebantic xibilal he pecado con un hombre.

keban. condesa sosiego am quietud. keban u lic tabal ixim ten conm quietud. hallo el maiz pensando de que lo tengo de pagar ¶ den quisale, kebanol.

kebanalal
kebanalolah. } inquieto de conciencia que le muerde. sospechoso
kebanal puccikal } y zeloso. y el que tiene congoxa y pesadumbre y siente mucho una cosa kebanai yolah tzuc a tzilab. assi tiene remordimiento el luxurioso.

kebanalolal. aquella inquietud y congoxa remordimiento o escrupulo de consciencia.

kebanoial. lo mismo que kebanalolal y tambien la sospecha que le no tiene licil u hoobol ti kebanolal con que es limpia de conciencia ¶ Item. mala conciencia, u kamah u cucutil yumilbil ti yan kebanolal tu puccikal recibio el cuerpo del señor con mala consciencia.

kebanoltzil. cosa lastimosa y digna de sentirse kebanoltzil yilabal u beel ah ceeinil thanob. lastimosa cosa es ver lo que hazen los ydolatras ¶ kebanoltzil ucecintabal ix mayum ix manaa lastimosa cosa es. o cargo de conciencia es ser injuriados o maltratados los huerfanos

kebanoltzil in betic in ymax } de mala gana y contra mi boluntad
keban beel. in cah bnymax. } pago rosillos pagando mis deudas que no quisiera pagarlas

kebancuix tal. biuir con miserias y trabajos

kebancexnan. el que biue assi con miseria.
kebanchahal. pecar. ¶ kebanchahal ubeel cancamal cada dia co-
mete pecados. ¶ maayaxilicex kebanchahal yokolcab no es ma
rauilla pecar en el mundo no es la primera vez que lo veis
kebanchahal puccikal sentir mucho o recebir demasiado pecar. ke
banchahal uoak in puccikal cimci in yum mucho siento la muer
te de mi padre.
kebanol } el de conciencia inquieta que le remuerde.
kebanpuccikal } ba cacix canmal kebanil yolab maix chalan
kebantucul }
yolab tumen mail u ubeelabe lo aunque cada dia les remuerde
la conciencia y no tienen quetud por sus malas obras lo. keban
ol tumen in ppax mamn bote. estoy inquieto y con escrupulo
de conciencia por las deudas que no he pagado ¶ in kati ualab
in than u keban ma uol u keban ma in tucul, tin uenel tin ube
nel baix tin ximbal. quiero dezir lo que me trae inquieto y desa
sosegado comiendo y durmiendo y andando.
kebanol. el que tiene sospecha de otro. keban uol teh sospecha y rezelo
tengo de ti.
kebantan concertar de hazer algun mal y el tal concierto ¶ caton
kebantan ti hunppel bi
sefor que se haga algun mal ¶ yan ba akebantan ti hunppel bi
nil ab... lauac ti kebanil por ventura haste concertado
con alguna muger de hazer algun pecado ¶ yan ba akebantan
ti uinic cayuh cin lob tulak has por ventura tratado con alguno
o te le aconsejado que haga mal a su proximo. ¶ Item co
meter traicion o semejante concierto, y la tal traicion yuh
cinah u kebantan cabcanah ah lohil, hizo o cometio traicion
y bendio a nuestro redemptor ¶ Dev qui.
kebanthanil. a traicion. kebanthanilcin cah. matar a traicion
kebanthan. caluniar. kebanthan bach ten; andame caluniando
kez. lasal. quando comienza a quajarse en las salinas.
kez tal. començarse a quajar la sal
keeh. ah. eb. enfriarse o ladear.
kechaan. cosa tuerta o ladeada
kechba. enforzarse o ladearse.

x kechel kech
x kech kechec.
x kech banac } cosa que se va entortando o ladeando.
x kechman kech.
x kechcabal. cosa que esta tuerta. kechcabal che.
x kechcal. entortar o ladear la cabeça. Mankechcioncal.
x kech cunah. entortar y derrengar o desconcertar alguun hueso.
x kechel. entortarse ladearse.
x kechmal. yrse entortando o ladeando
x kech tal. estar assi tuerto o desconcertarse alguun hueso.
x keinah.
x keincah. suceder a otro en la muerte o en otra cosa. desastre y trabajo
u chiencan. u kechin in yum mordiome una culebra yo morire tras
mi padre que murio. yo le sucedere assi es aguero de los indios
x keyah. Preterito tambien es keyah Futuro. keyab. reñir y la tal.
riña en general. q yan yan u keyah padre toon. mucho nos riñe el
padre. q u keyah hen batab riño me el cacique. q matan in keybex
.l. matan in keybex .l. mextan in keyeb no os reñire.
x keyabal. ser reñido
x keyabil. siendo reñido keyabil a beel ticex babal. siendo reñidos o
riñendoos hazeis algo. q keyabil u kati es menester que le riñan
x keyah kuil. denostar en ausencia. maldezir. o dezir mal de otro.
en ausencia. in keyah u kuil batab. dixe mal del cacique en ausencia
x keyah pectzil. idem q yan in keyic u pectzil in lak. he dicho mal de
mi proximo en ausencia
x keyah pixan. lo mismo.
x keyah tamba.
x key tamba. } reñir unos con otros y riña assi.
x keyah tucub. reñir o gruñir sin causa.
x keyah tham. tah. t reprehender riñendo u keyah tham tah en Juan
reprehendiome Juan q keyah thamen reprehende tu assi.
x keyem. la masa que hazen de maiz molido por despicar
x key tham. tah. t. lo mismo que. keyah tham. tah.
x keek. especie de mostaza.
x kekeluz uiich tulacal. todo el rostro tiene desollado.
x kekeluz yokol tulacal. todo el cuerpo tiene desollado.

keken. puerco o cochino
kekexolah. discordar en voluntades.
kekexalal. la tal discordia
kel. ah. eb. tostar en seco en sarten caldera o comal. assi como
maiz. cacao. garuanços y cosas assi kelex cacau ¶ Item cosa tosta
da cex a kelcacau.
kelaan. cosa assi tostada.
kelbal }
kelbel. } ser tostado.
kelbil. cosa tostada assi
kelchuc. tah. t tostar en las brasas y rescoldo o zeniza maiz castaña etc.
keluc. cosa que suda o esta sudando keluccen estoy sudando ¶
Item. la obra que bien hize. y el sudor que se suda. in keluc c[?]to
obra mia es cessa yo la hize, y sude en hazerla ¶ ma a han tan tic
u keluc ah num yaab no comais el sudor de los pobres no os que
deis cansus jornales y trabajos ¶ u keluc. tzimin el jabon que
haze el cauallo.
keluc. tah. t. sudor activo. u keluctah u kikel cah lohil sudo san
gre nuestro redemptor.
kelucnacil. sudor neutro. kelucni. kelucnac sudo sudara
keluchba. tomar sudor por enfermedad. keluchabcibah ca to[?]mi
nal. tomo sudores y sano.
keena. lo mismo que ana. kana yalah u benel paalalob: antes
dixo que se fuesen los muchachos.
kenkenloch. cosa fuerte con muchas hueltas
kep. cosa desigual como cabeças de setas o escaños o como man
ta o sa ma con piernas que suelen yr y y gualles y por orden ¶
kep anok. l. kep u chij anok. desigual esta la manta ¶ kep u hol
acalolthe desigual esta su seto.
kepcunah. } desigualar assi ¶ kepel desigualarse. l. kep hal
kep ah. eb. }
kepcunah. } lo mismo que kep chun. desobedecer.
kepcunah u kinku } o quebrantar mandamiento ¶ ma a kepcunic
u than a yum. no des obedezcas a tu padre ¶ u kepcunah u kin ku
que el sancto la fiesta celebrola en lunes siendo en martes trastucola
o transferiola pensando que era en un dia y era en otro.

x kep kinku. } trasferir o mudar la fiesta de un dia para otro. y
x kep mankinal } quebrantarla pensar q̃ era entre semana siendo en
mañtes. ma a kepic ex v kin acahalex no trasfirais la fiesta de nuestro
pueblo ‖ kep kinku in cilich tikanex. quebrante agí la fiesta en el monte
x kep than. desobedecer o quebrantar mandamiento ‖ ma a kepic. l.
ma a kep cunic v than dios, no seas desobediente a dios. l. ma a kep thantic
dios.
x kep than. } mudar parecer el Juez. o el mandamiento que auia
x kep halbil than. } dado.
x kep thox. repartir desigualmente. Ma a kep thoxtic hanal. l. ma a
kep thoxic hanal. no repartas desigualmente la comida
x kep thoxol. l. kep thoxtabal ser assi repartido.
x keuel. pellejo piel. o cuero de animal desollado curtido o por curtir que
alguno posee. in keuel mi pellejo o cuero que es mio que le compre o
del animal. q̃ yo mate.
x keuelel. l. kelelel. l. keuelil. el cuero o pellejo del animal cuyo es
v keuelel balam cuero o pellejo de tigre Humkil v keuelel ceh un
cuero de venado ‖ De aqui se dize bay v keuelil balam v pucçikal
Juan es Juan muy sabio y prudente ‖ ma a ta bac ca ma a than v keue
lil balam no seas de varios pareceres como la piel del tigre ‖ yan
v yanah v keuelil balam ti pucçikal tiene muchos y varios pareceres.
a kex. cosa discorde que no concuerda con otra sino que difiere
‖ kex yol, kex v pucçikal, kex v than Juan [illegible] discordes somos y di
ferimos Juan y nosotros en la voluntad coraçon y palabras ‖ kex
tulaca tanbaob pixan yetel cucut diferentes son y discordes entre si
el alma y el cuerpo ‖ kex v than kex yol tulak particularizase con
su compañero haze rancho aparte
x kex. ah. eb. poner discordia y apartar poniendo discordia ‖. kexil
kexicon y ienal dios el odio y rancor nos aparta de dios y pone
discordia entre dios y nosotros ‖ ma a kexic a uol a pucçikal a
than taxiblil, no discordes ni apartes por discordia tu boluntad
tu coraçon tus palabras de tu marido ten concordia con el
x kex. ah. eb. }
x kex. tah. t. } trocar o feriar o comutar una cosa con otra in kextah
. l. in kextah in kimin ti thul. teo que mi cauallo. por una mula
x kex. l. hel respuesta como de carta o palabras y lo que se da en
trueco y retorno de otra cosa.
x kexam. cosa que se ha trocado por otra.

kexan el que esta discorde y reñido con otro o apartado del y no
conformarse. kexanech ba taxiblil estas por ventura discorde con
tu marido.
kexba. apartarse de otro no conformarse con el, ma a kexicaba ta
xiblil, no te apartes assi de tu marido no estes discorde con el
kexcunah. apartar discordando. kuxil kexcunicon y etel naih
cunicon yicnal dios el odio nos aparta y alexa de dios
kexel. ser trocada o comutada una cosa por otra.
kexelti. discordar y diuidirse en bandos
kexbil. cosa que se truecra.
kex hal. discordar o hazerse discorde de otro y apartarse
kexol. discorde que no concuerda con otro y se aparta desuiparecer.
kexolal. discordia de volumtades.
kexpahal. trocar o dar algo en recompensa de otra kexpahi in
tzimin ti Juan. troco me Juan mi cauallo.
kextul. tah.t. trocar. in kextultah in tzimin ti thul. troque mi
cauallo por una mula kextul v keel tiene officio de andar tro
cando cosas.
kex than. discorde que no concuerda con otro kex v than ob
ahtziçbaob discordes son entre si los soberuios.
kexul. trueco o recompensa ¶ ma chee v kexul che. ma ix tumich
v kexul tumich, no se ha de dar mal por mal, es decir no se ha de
dar palo por palo y piedra por piedra ¶ v kexul in cahal. l.
in cuchteello, este es mi faliçier o subdito ¶ de aqui, lay v
kexul tu pachilo este es tu sucesor y heredero ¶ Juan in ke
xul tin pach Juan es mi sucesor y heredero.
kexulan. sucesor que sucede a otro. Ten v kexulan in yum.
tu baalba y etel tu batabil yo soy el que sucedo a mi padre
en su hazienda y caciazgo.
kexunkex. moh a trae y gitanear anda trocando.
kiz. ah.ib hazer la muger que salga mucha leche de sus tetas
y lamame su hijo de teta. kiz uuim ta ual. l. tu chi aual.
kizan yim chuplal tiene la muger las tetas llenas de leche
kizan ti chij. el que esta arregostado cauado engolosinado
en alguna cosa ¶ kizan vino tu chijob. l. tiob arregostados
estan al vino ¶ kizan chahuc tiob. l. tu chijob. etc.
kizil ti chij. arregostarse assi cenarse o engolosinarse ¶
kizil v cah v than dios tin chij voy gustando mucho de las

palabras de dios vayme engolosinando en ellas ¶ kizil vinah
in tanlic Dios voy guſtando de seruir a dios.
x kijch. calentarse a la lumbre. kijch nenex calentaos a la lumbre.
¶ Item: el fuego en que el no se calienta. in kij chilo esteex mi fue
go donde me caliento.
x kij chu nah. } calentarse assi kij chunex. l. kij chin tex
x kij chintah. }
x kijch kak calentarse a la lumbre o al fuego.
x kijch kin. calentarse al sol.
x kijch mal. cubrirse de moho o de orin cosas de hierro
x kik. sangre
x kik choch. camaras de sangre.
x kikel. sangre. de rio tando cuya emel vinhi kikel sale me sangre
x kikel. semen viri. v baxtalil v bacnix hokci v kikel contra tope.
su luez ouien cos y cayo en polucion
x kikix. cosa espinosa llena de espinas y con aspereza. kikix v ho
kol vmex. muy aspera la tiene la barua ¶ kikij v le kopte as
peras son las hojas del kopte.
x kik nak. camaras de sangre.
x kik pochhe. camaras de sangre.
x kik tanth. avariento mezquino escaso y miserable.
x kik xe. vomitar sangre y vomitos assi. kik vxe. l. kik xe
yan ti tiene vomitos de sangre.
x kil. ah. ib: lastimar la llaga refregandola o estregandola. bac
akil a uoc. l. ca yail a uoc, no te lastimes assi la llaga de la pierna
x o la pierna ¶ Item. enterrar. o soterrar fruta por madurar.
y meterla entre zeniza, pajas de maiz para que madure.
x kilim. cosa refregada o lastimada ¶ Item. cosa crecida.
x kilim. } no ay viento, haze calma y calor grande. ¶ kilim kak
x kilim ik } nab calma ay en la mar, esta quieta.
x kilich. cosa caluroso assi y quemada. kilcabeen caluroso estoy y
sudando.

kilcab.ceel. el que tra(s)suda: y tiene sudor frio por algun espanto

kilcab ceel hal. sudar assi. o tener sudor con frio.

kilcab cunah. calentura.

kiliz. hombre viejo y anciano ¶ Item. hombre rico o que tiene mucha familia ¶ Item. morador antiguo en tal pueblo. kiliz cah in yum. morador antiguo es mi padre ¶ Item. pueblo grande. kiliz cah ah maniob. gran pueblo es el de mani.

kijlil. (e)ssegarse el viento o la mar. y ser lastimada la llaga

kijlilcab. lo mismo que. kilcab.

kililcabil. los antepasados.

kin. sal.

kin tiempo ¶ ukincol. tiempo es de hazer milpa o desmontar ¶ ukin ocoh. sementera o tiempo de sembrar ¶ ukin hoch el agosto tiempo de coger los maizes que es a bueltas de navidad o poco despues ¶ ukin pichoab, ukin upakalcab tiempo de castrar las colmenas. tiempo de enxambrar las.

kin. Dia ¶ ti kin ti akab de dia y de noche ¶ cakin oxkin dos o tres dias.

kin. el dia que el que no (v)a de llegar a algun pueblo. que llaman su dia como quando va a bisitar a dezir missa. etc. biy kin akin vayc quando estaras aqui. o seras aqui. camal in kin tac(a)bal ex mañana sere o estare en vuestro pueblo.

kin. fiesta ukin cimenob ukin pijx mucnal. la fiesta o dia de los difuntos quando cerzen y ofrendan las sepulturas ¶ ukin ku. la fiesta o dia de dios el domingo ¶ ukin tzekep la fiesta o dia de año nuevo. quando se mudan los alcaldes ¶ ukin thaciob la fiesta de las candelas. la candelaria ¶ ukin thanam la fiesta de la zeniza ¶ ukin thazoc ukin thazam el dia de ramos ¶ ukincah. la fiesta de cada pueblo. a tichan kin cah (?) venimos a ver la fiesta del pueblo.

kin. nuevas o fama. ma a bali akinten. (s)ique nuevas yo de ti no me las cubras.

kin. reinar. kin u cahob españoles helela. reinan y mandan. agora los españoles. ¶ cen lic u kin ramdijo anda y reina

kinac. dia. Hay kinac cimlic yicnal batab. quantos dias estuuiste con el caçique. a kinac. tus.

kinal. el calor de alguna cosa. u kinal kak. u kinal kin.

kinal. cosa caliente que da calor o calienta ¶ kinal in nok calor de mi ropa ¶ kinal ich na calor ay o esta caliente de otro de casa ¶ kinal u buc cinabal frecada tamuk ceel. calor da la frecada vestida en tiempo de frio ¶ kinal cuch lugar assi caliente y abrigado ¶ kinalil ayaic apaalil. pan tu muchacho en lo caliente y abrigado.

kinal cosa tibia mediana mente caliente. kin ... haa. agua tibia .l. kin kinal haa.

kinal cunah. calentar assi mediamente y abrigar calentando kinal cunah in cah in cicis kab. estoy calentando mis manos frias

kinam. fuerça rezia rigor y fortaleza u kinam kak. kin thamuil la fuerça y fortaleza del fuego del sol de la calentura ¶ u kinam vino. la fuerça y fortaleza del vino ¶ De qui. yal kinam cosa muy fuerte. yal kinam yixcul pixte. fuerte y rezio es el agi pixte tiene se mucho quando le cogen.

kinam. virtud como de piedras o yeruas. etc. Virtud. *

kinam veneno de animales o ponçoña o dolor de la ponçoña o de la llaga. y dolor mucho y doler assi ¶ u kinam u chibal can es veneno o ponçoña o el dolor de la mordedura de la culebra ¶ kinam u cah in yaah, mucho me duele la llaga ¶ kanam u okol tulacal .l. kinam u okol dolor de todo el cuerpo ¶ kinam u cah u ibinil paal. ti Juana. duele le a Juana la madre o tiene mal y dolor de madre.

kinam. causa rezia y fuerte. bal u kinam tech a pâtab a chuplil que causa ay que te fuerce a dexar a tu muger. mabal cu kinam tech apatab a chuplil. l. mabal cu tah kinam a patab a chuplil. no ay causa ninguna fuerte para que dexes a tu muger ¶ u kinam u hasbatab ca binen. l. u kinamen u hasbatab ca binen porque me acoso reziamente el caçique me fui ¶ kinam u cah amakolalex licil a numyaex por causa y de vuestra pereza estais pobres. laumehi men u kinam amakolalex licil a numyaex ¶ kinam u cah in numya. rezios son mis trabajos. ¶ bal u kinam a que proposito que causa rezia ay?.

x kinam la braueza y ferocidad que tienen consigo los animales brauos y fieros. y los hombres assi y valientes con que ponen es panto ¶ vilah v balamtibe ca caati v ik u menel kinam v i v nti: ore en el camino y desmayeme por su braueza y ferocidad ¶ a kinam tah men licil v tahal v ol de tu braueza y seueridad y respecto y grauedad me assombro y espanto ¶ De aqui ma a bal ca icex in kinam ta talelex ti confessar no os espanteis de mi ni me tengais por brauo. quando venis a confessar ¶ a kinam ex cim ci cen v ues tra braueza me mata con solo veros de desmayo.

x kinam. el temor y respecto que le uno causa ¶ bin an v kinam dios y etel y almah than il Dios tex ya no teneis temor de dios ni de sus mandamientos ¶ ma anaan v kinam batab teex no teneis temor del cacique

x kinam. cosa venerable y respectable kinam in yum ichcah venerable es mi padre en el pueblo kinam v pacat kinam v uich tiene vista y rostro venerable que le respectan.

x kinam cunah ba hazerse respectable uno y hazer que le teman kinam cun aba tiob haz que te teman y respecten

x kinam hol. dolor grande de cabeça ¶ hac xiu es yerua que cura el dolor de cabeça.

x kinam cosa abrigada o calentada medianamente y cosa que manda reina y preualece.

x kinancil. reinar y mandar kinni may ne cimilal reina la pestilencia

x kin ba calentarse al sol. kin v cah tu ba pek .l. lic v kin tic v ba pek. calentandose esta al sol el perro.

x kinbe jornada o dieta o dia de camino ¶ Hay kinbe y anil a col v aye. quantas jornadas a dias de camino esta de aqui tu milpa o heredad? Hun kinbe .l. hun kin tibe .l. hun macab kinbe vna jornada o vn dia de camino .l. hunti kin oc ¶ ca kinbe ox kinbe etc. dos tres jornadas.

x kinbeçah kin .l. man kinal. hazer o celebrar fiestas a dias. ¶ camal v kinbeçabal v kin ku mañana se celebra el domin

x kinben cosa de dias ¶ Hay kinben a mehen de quantos dias es tu hijo ox kinben de tres dias.

x kinbil. cosa caliente, o calentada al fuego. kinbil haa: agua caliente.

x kin cunah. abrigar como quiera entibiar y calentar assi tibio

x kin chan. goma decedio de ciruelo y otros arboles quando esta cuajada.

x kin haa. agua caliente.

x kin yah. apostar y puesta. cakinte yulel Juan apostemos que viene Juan ¶ Item. pronosticar y pronostico.

x kinic nac. cosa abundante. kinic nac a hanalex abundante comida teneis. abundan tes estais de comida ¶ De aqui kinic nac tepal Pedro tu zib uol. pareceme que Pedro reina y manda que no ha menester a nadie ¶ kinic nac cimil. l. thapahal helela. yaabcala kob thapahan. reina agora y prevalece la enfermedad muchos de nuestros compañeros estar enfermos.

x kinicnac. cosa que se haze a su tiempo y sazon o que passa en algun tiempo. kinicnababal tulacal omnia tempos habent ¶ kinicnac u talel padre maix tan yulel. cadadia pensamos que viene el padre y no viene

x kinicnachal. hazerse abundante. u kinicnachal cimil abundan las enfermedades aver muchas.

x kinil. estar prospero y reinar y mandar kinil ucah Juan reina assi o manda Juan esta prospero.

x kinil ucah. tiempo tener cada cosa en que sucede y biene. kinil ucah u tal haa. a su tiempo vienen las aguas ¶ kinil ucah u tzayomal bal cheob a su tiempo andan en celo las bestias.

x kinil ucah. cosa caduca y momentanea. Tlo ayikalile kinil ucah la riqueza es caduca y no perpetua ¶ De aqui. kinil ucah u coil es lunatico.

x kinkinal. cosa algo caliente o tibia. kinkinal haa. agua tibia

x kinkinal cunah. lo mismo que. kin cunah.

x kin kinlac tikin. } de mañana poco despues de salido el sol. ¶
kin kin lah cab. }

kin kin lac tikin a talel. l. ca tacech vendras de mañana poco despues de salido el sol.

x kin ku. dia de fiesta y hazer celebrar la fiesta kin nik u al cum kalob. hizieron fiesta los de cum kal ¶ bin kin nac ku. haran fiesta

x kintah. regalar. bax than akintic a mehen cunx cahazabi tumenb vaipil. porque regalas a tu hijo bueno sera lean cosa quando peca.

x kintah. hazer mucho caso. ma akintic u than chi.chob delos cantos delas aues no creas en ellas. ‑ inkintah u keyah ba tab. senti mucho el reñirme el cacique.

x kintah. guardar una cosa que no se oluide quando la pidan kinte yala hanal ca mal inkatic guarda las sobras dela comida que mañana te la pidire.

x kintal. cosa necessaria en cierta manera. bal a kintal. para que eres, o de que sirues? ma bal in kintal, no siruo de nada no valgo nada.

x kintan. tah. t. acordarse de lo pasado kintante a tepal acuerda te de tu prosperidad.

x kintun yaabil verano tiempo de verano. kintun yaabil valac helela es agora verano. l. valac kintun yaabil helela.

x kintzil. hora o tiempo u kintzil hanal hora de comer. ‑ u kintzil a cimil la hora de tu muerte.

x kintzili. de tiempo a tiempo. l. de quando en quando kintzili u tal. viene de quando en quando

x kin ~~tzit tzi~~ kintzil idem

x kipil. deslizarse.

x kip cah. hazer deslizar alguna cosa

x kip chalac. resbaloso.

x kit. ah. ib. derramar y esparcir granos y piedras y no cosas liquidas

x kitan. cosa assi derramada.

x kityah. tah. t. tender o derramar muy estendido chile maiz y cosas assi

x kitil. ser derramado y esparcido. de. kit. ah.

x kitz moc. cascaueles que tienen los niños en los pies nombre generico.

x kiuic. tiianguez feria o mercado o plaça donde venden y compran.

x kiuic yah. mercadera en el mercado o feria

x kiix. orinar

kijxel espinas de no binido cuyas. v kijxel naranjo. ¶ kixel beak. llena espinas.
kijxil cosa espinosa
kijx kijx: cosa espinosa llena de espinas
kijx och. } unos carrillos que parecen erizos
kijx pach och.
ko. barriga o panza de qual quier animal. v ko uinic v ko ceh ba rriga de hombre de venado &c. ¶ v ko ah tzoo. la papada de los gallos de la tierra. v ko ix tux v ko thith. lugar donde las gallinas y las otras aves tienen el papo.
ko. cerro sa o le de huega montes y agua desta tierra
kom cil. criar barriga y hazerse gordo el animal y criar papada los gallos de la tierra.
koben. l. koben tunich. las piedras del fuego sobre que ponen la olla que siruen de trevedes.
koben. la cozina o hogar. l. yotoch koben
koben y ah. cozinar hazer de comer y seruir en la cozina
koz. ah. ob. rapar a tisera o tras quilar. koz v pol a paalil tras quila la cabeça a tu hijo ¶ koz pol. el trasquilado o rapado.
kozan. cosa trasquilado. kozan v pol tras quilado tiene la cabeça
koch. garguero o gaznate por donde va la comida y la nuez de la garganta.
koch. ah. ob. cornear a dar cornada. v koch ah ten vacas tu xuluk, diome el toro vna cornada.
koch. lleuar o traer sobre si en hombros como vna ctiq. madero o cosas semejantes.

koch. culpa ¶ manaan v koch: no tiene culpa ¶ in koch tu man dios v a bin in mukub v cipil in paalil lae seria yo culpado o tendria yo culpado ante dios si di si mulase este pecado de mi hijo ¶ a ko hilo tu tienes la culpa ¶ main ko tech no me tienes tu la culpa ¶ menia koch no te tengo yo la culpa ¶ Tech tali kochen tu me tienes la culpa. que me imputan. ¶ Te chi tali koch Juan tu tie nes la culpa que echan a Juan.
koch. obligacion ¶ ma ba tum v koch batabob muchas y arduas obligaciones de los caciques mucho tienen a que acudir.

x koch. enfermedad como efecto de la culpa. ¶ yanin koch. l. yanin koch ti menedios. tiene me de dios esta enfermedad. ¶ Item enfermedad que da a los maizales.

x koch. cosa verdadera o que sale verdadera infalible y cierta. ¶ koch uayak. sueño verdadero que se cumple y sale verdadero. ¶ koch u than Juan cayalah u ka xul han hele. cix ti kaxi verdadero y cierto salio Juan, dixo que avia de llover oy y llovio. ¶ ma koch u than. su contrario. ¶ ocan tin uol kochil u tepal sant Pedro. creo que es cierta la gloria de sant Pedro que reyna con dios en el cielo.

x koch. l. in koch. higuerilla que llaman del infierno de que se saca aceite muy medicinal. ¶ sus ojas son buenas para dolor de tripas fregando las con ellas y calientes a la lumbre y puestas sobre llagas viejas las sana mudandolas cada dia y limpiando la llaga.

x koochan. cosa llevada o traida en hombros a sobuesi. kochan tun tul ti men uchi. traian en andas un hombre muerto.

x koochan. el que esta enfermo. kochanen ti menedios. tiene me dios enfermo.

x koochan. el culpado y el obligado

x koch bezah. culpar o obligar a otro y que carge del. ¶ macx bin a koch bez cabin a ulab tij lukhyan metnale. de quien te quexaras quando te vieres en el infierno? bin a koch bezaba ta hunal, de ti solo te quexaras.

x koch bezah ba. obligarse

x koch bezah pixan. encargar la conciencia. ma a koch bezic a pixan ti men u balalil cucut. no encargues tu conciencia por las cosas del cuerpo. ¶ koch bezmpixan. el que tiene encargada la conciencia

x koch bezan. } cosa que esta obligada. koch bezanen in kaanle dios
x koch bezahan. }

x kochcal. tah. t. llevar o traer sobre los hombros

x koch che. tah. t. llevar o traer en algun palo al hombro. y llevar assi en hamaca. koch che ten op. llevad assi el papagayo. ¶ koch che tex hapahan ti yaab kam. llevad o traed el enfermo en hamaca

x koch chean. }
x koch chebil } cosa llevada o traida assi
x koch chetabil }

x kochab. }
x koch cimen } andas para muerto.
x kocheb che }

koch hal. salir verdadero y cierto: Matan v koch hal in uayak. no sale verdadero mi sueño ni se cumple.

kochinah. obligarse y hazerse culpado.

kochpahal. obligarse y ser culpado. kochpahi ti cimil Juan. culpado fue en la muerte de Juan. Ԛ kochpahi ti mena dios. obligole dios o diole dios enfermedad

kochpahaan. el que esta obligado. kochpahaanen in beelte. estoy obligado a hazerlo. Ԛ kochpahaanen. tieneme dios obligado, o tieneme dado dios esta enfermedad.

koch pixan: cargos de conciencia. v koch in pixan cargo de mi conciencia sin es hazer yo esso.

koch. yerua o mata maravillosa para heridas y es mejor que el maguey y parece a la pitahaya

koh. caratula o mascara.

koh. el que esta en lugar de otro que es sustiniente y representa su persona. v kohen rey.

kohaan. el que esta enfermo. kohaanen enfermo estoy. Ԛ in kohaan mi enfermo. a kohaan el tuyo. etc.

kohanil enfermedad.

kohba. senzerse la comida. pararse seco y sin jugo y la tierra lodo arboles y lama. Ԛ ila. ma b kohba v lum. mira no se te seque la gallina que assas.

kohbal. }
kohobal. } forma y magen o figura de rostro y retrato de alguna persona. Ԛ v kohbal sanct francisco. la ymagen y figura de s. franco.

kohbalan. }
kohbilan. } el que representa la figura o persona de otro o esta en su lugar o es sustituto. Ԛ v kohbalan ahau virrey. v kohbilan obispo el provisor. etc. Ԛ v buc in toch v kohbalan ch'uplal. vistiose ropas de muger o pusose mascara de muger. Ԛ lala v kohbalan in yum ti bilahi: en mi me pareceme que vi de nantes la figura de mi padre.

kohbe ahla enmascararse o disfracarse.

kohbox }
kohob. } caratula o mascara esta de casco de xicara o calabaça..

x kohinah. ponerse alguna caratula o mascara. kohin nkah.
x kohmal. lo mismo que kohba.
x kohol. acento en la primera parte y el parto q. de aqui.
x kohol cimil. enfermedad de parida y estar la parida enferma q. u kohol cimil yanti, tiene esta enfermedad.
x kohol. acento en la ultima el mayor y el mas principal u kohol mehen el hijo mayor q. u koholet u mehen ayum ... es ... el hijo mayor de su padre el maior de sus hermanos q. u kohol apostolob sanct Pedro
x koy. semenbier ... y ... y fuerza
x koyem. lo mismo que keyen.
x koy ta. Juizio y prudencia en cierta manera. q. manaan u koy a ta manaan u koy a taex manaan u kay u taob ... no tiene Juizio no teneis no lo tienen. etc.
x kok. cosa medida. hunkak ... kok.
x kok. tah. t medir cosas con el codo.
x kokeinah poner palos piedras botijas o lios uno encima de otros abolumados sin orden ni concierto
x kok mankok. cosa assi abalumadas sin orden ni concierto
x kokmankak a menudo apresto q. de aqui kok mankok a mayathan estas diestro en la lengua de mayathan que las hablas presto.
x ko kaz uinicil. hombre de pan y de pocomas o menos ko kaz uinicil. Juan es assi Juan hombre de pocomas o menos.
x kokozi thij. el que tiene la boca muy sera kokozi in thij
x koku thahal ... parida que tiene muchos hijos y gallina assi ko koch thiplal. ko koch ulum.
x kokolbe las piedras movedizas y palos que estan en el camino q. bachi u kokolbe, mailtan a cultal taniatoh eres como las piedras de los caminos que no estas ni sosiegas sin tiento eres movedizo como ellas.
x kokolcinahith es y en seguir la raza la zopa. etc.
x kokouac. coxo que anda coxeando. ko kouac uximbal u be nel
x kol. ah. ob. desollar o lastimar o herir livianamente.
x kool. l. ah kool. abil.
x kool. ah ob. quebranta traspasar o menospreciar como mandamiento.

- kool ic en lo espeso con masa y chile.
- kool. calsa guisado algo espeso hecho con pan rallado o con masa.
- kool. tah. t. guisar qualquiera cosa. Tin kooltah bil u cim he guisado y aderesado con este guisado o caldo la gallina. etc.
- kool bil u cim gallina guisada con este guisado llamado kool
- koolmam. tah. t. lo mismo que. kool. tah. t.
- koleçah desollar. lo mismo que kol. ah.
- kolem. u kolem co u kolemcah. travieso incorregible desobediente. u kolemech ah.
- kol tal. lastimarse desollarse o hazerse un poco. l. kol. ah.
- kool than. ser desobediente, rehusar de hazer lo que le son mandan u koolah in than Juan. l. u kool than tah Juan desobedecióme Juan. rehuso de hazer mi mandado.
- kom. hoya valle o barranco u komil. l. u komol luum hoya o barranco de tierra. ¶ bay tu kom yan lil ichhe en este valle de la gori mar ¶ kom cinah hazer hoyos ma ankom cinic bihun
- kom tial. l. kom pucçikal pesar. dolor y tristeza yan kom ti nol tuman in kebaan, tengo dolor y pesar de mis pecados
- kam kalol
- kom kal pucçikal } entristecerse.
- kom luum: l. barranco o hoya tilubi ich kom luum cayo en la barranca.
- kom komac
- kom ac. } cosa hoyosa llena de hoyos. kom komac luum tierra muy hoyosa.
- kom lac plato hondo de suelo hondo.
- kom lox. tah. t. dar puntada en alguna cosa.
- kom oh. cosa de mal olor como agua de pescado y cosas assi.
- komoh tal. hazerse de ste mal olor.
- komol: ethel: esta triste. kom bal.
- kom ola'. tristeza
- kon. cosa fuerte
- konan. cosa que esta fuerte:
- koniba. y ser en fortaleza do.
- koncinah enfortar o fortezer o tracosa.
- konchahal enfortarse.
- kontal. estar fuerte alguna cosa.

x kon'makon cosa fuera ꝗ Denqui kon makon apuesikal bienal no tienes derecho fuerça con paza conmigo
x koopna } Vagueza perdiendo tiempo koop beah ichcah.
x koop.
x koop chijna muger de casa en casa baldio o con necessidad
x koopol. sumirse ahondarse
x koop ce Vnar bal fruta fera y la fruta quellera.
x kotaol. } relamojado y mohino y dizese delos adultos
x kotayenol.
x ko tayen halol. enojarse
x kotaolal. l. ko tmo lal enojo mohino
x kouekozo. kouesh la estas coxo por ventura
x kouhal. encorvarse
x koucinah. encorvar
x kouil coxera.
x kou moch. tollido coxo o gafo.
x kou. qual quier animal brauo no manso zahareno y es carmentado que no se dexa tocar ni se llega a nadie kor chichilo brauo es assi este paxaro.
x kor. hombre brauo horron desamorado estraño montaraz intratable que no se llega a nadie ni se dexa hablar.
x koxach. lo mismo que. kox. koxa hech eres intratable
x koxachcunahla. retirarse recelarse y esquivarse
x koxachhal. lo mismo.
x koxachol. brauo huraño que no se quiere amansar koxach aual
x koxacholal. aquella braueza.
x koxba. lo mismo que koxachcunahla ꝗ koxtaba zeenteme a koxtic ala. no te rezates no seas brauo.
x ku. dios yotochku. la yglesia ꝗ ueanan tech ku dios te guarde ꝗ chulen tex alak ti ku. encomen dios a dios ꝗ. de. ku por dios sale. kubinic hombre de dios hombre diuino. ꝗ kubinic buthan balaan ti Dios hombre diuino lleno todo de dios ꝗ Item kubinic dios hombre. l. hombre dios
x kuu. nido de aue ꝗ l kuu cuuc nido de las ardillas que son como los de los paxaros ꝗ l kuu l bech de las codornizes hazerlo en el suelo ꝗ l kuu thul. cama de los conejos donde los [illegible]

kuum cib. hazer nido.
kub. ah. ub. encomendar depositar entregar o dar entregando o offreciendo o dediciendo o dedicar. ¶ kubex tatkin ti Juan. entregad el dinero a Juan. ¶ kub u a cah tabal ti Juan yetun teh. por ventura entregaste a Juan por su muger? kub inah tin ba ti Juan ya tin ter si entrego.
kub. ah. ub. dar muger al varon y marido a la muger procurando que se casen.
kuban. cosa assi entregada ofrecida depositada o dada o dedicando.
kuban. niño. en cuna. kuban paal tu mucub. esta ado esta el niño en su cuna.
kuban olti. el que se ha juntado carnalmente con alguna muger, o conde cendido con ella o la que con algun varon. ¶ kuban binyol Juan ti a talim. dizque ya Juan se ha juntado con catalina y tenido parte con ella.
kuban yol xiblal.
kuban yol chuplal. } varon o muger que ya no son virgines.
kubanyol paal. de inscrito en escuela muchachos que esta ya manso. en la scuela tu en la escuela y acude alla de gana. ¶ ma kubanyol ti escuelo. su contrario.
kubentez.
kubtal. } en … no bien una cosa en otra. kubez ukab ceuz cruzan en caxa bien el braço de la cruz. etc.
kub cahal … afficionar y atraer con razones y halagos y embaucar o halagar a la muger para que condecienda con el varon. ¶ … kubentez yol ti Juan. amansela para que condescendiese con Juan.
kuban tahl. encomendar cometer algun negocio o cargo y depositar dar a guardar y encargar. ¶ kubesite a tahi dios encomienda te a dios. ¶ kubesite a takin y … deposita tu dinero en poder del cacique o dáselo a guardar.
kuben. cosa encomendada o cometida. depositada o dada a guardar.
kubenbil. cosa encomendada o cometida depositada o dada a guardar. ¶ De aqui. kubenbil mucul than secreto encomendado a cada uno. kubenbil mucul than kubentabil … a muchos … hay contado por ventura el secreto que te avian encomendado.
kuben cuunah. entregar.
kuben than encomendar de palabra dar encomiendas y saludes

y las encomiendas assi ¶ kubentban te Juan cabin xijceh cumkal en co
miendo o da encomiendas a Juan quando fueras a cumkal ¶ yaim kubeh
than ti dale mis encomiendas mis saludes.
kub yaah. enseñar vno a otro las ruindades y bellaquerias que sabe
¶ v kubah v yaah Juan ten enseñome Juan sus mañas sus ruindades.
kub luch. hazer fiesta y dar xicaras en ella a los conuidados ¶ yanhi b
kub luch Juan ti batabob. l. v kubah luch Juan ti batabob hizo fiesta Juan
a los caciques dioles xicaras ¶ y si dan ropa banquillos o otras cosas se
dize de la misma manera poniendo los nombres de la cosa que dan.
kubolal. mansedumbre de corazon y ternura ¶ item tener parte con
alguna muger kubolal v cibah ti tuuo parte con ella
kubul. ser entregado depositado y ofrecido espiritual:
kubul thich than encomiendas o saludes. kamex v kubul thich than
alcalde recebid las encomiendas del alcalde.
kubulol. amansarse aficionarse o tomar amor. cahi yol tech ca v kubul
ual tu tan ... dios o si quisiese dios que os aficionasedes a ...
kubulte. deposito o c labi inku bulte himin hun tzon me a el cauallo
que me auian dado a guardar o tenia en deposito
kubulte dizen tambien a las indias o muchachos que dan a guardar
a alguno para que le siruan Pusim ku bulte thup lal huyose la india
que me auian dado como en deposito para que me siruiese ¶ yanba
a yaic thuplal baxpaal ti ku bul teil ich yulob ti mainaan v mandamien
to il gouernador.
ku cinah regalar, bacin ba bacin aual ... no regales mucho
a tu hijo.
kucinahba. estimarse en mucho a hazerse adorar ... Pharaon
kuch. hilo en general aunque propia mente es de algodon ¶ v kuchil cib
hilo pauilo o pauilo de la candela ¶ v kuchil lampara la mecha de la
lampara.
kuch. ah. ub. hilar.
kuch aues estas y las llamadas ah chom reconocen maioria a las que dizen ...
kuch. especie de tina que pela tambien es espesa y gruesa.
kuch. cosa verdadera y cierta que se cumple. kuchi v than in vayak salido ha
verdadero mi sueño ¶ kuch v thec padre verdaderos son los amores del p
kuchaan. cosa que ha llegado al guna parte kuchaan bil ti y ...
... ya auia llegado agora a su casa ¶ kuchaan ... ya
estoy cercano a la muerte quiero me morir.
kuch bal cosa que esta apuntada ... alguna parte ¶ te in chucah

Juan kuchbal cumkal. alla prendi a Juan quando queria llegar a cumkal ¶ Denqui. kuchbal ti a tancil ye tel ix tancil y aqui era llegar o esta apunto de llegar a edad de casarse ¶ kuchbal en tin cimil. l. kuch bal en tin kin apunto estoy de morirme que poco me falta.
kuch beeh. alquilarse para hilar o hilar a mes dias.
kuchcah. allegar alguna cosa o ten o a algun parte o lugar.
kuche. cedro.
kuchlom ? el que parla bien.
kuchlom ? el que predica bien.
kuchul. allegar a algun lugar
kuchul kab o kol. venir le a alguno algun castigo. kuchi u kab Dios y okol Juan. ha le venido a Juan el castigo de dios
kuchul tikin: allegar al fin de los dias ti kuchen tin kin
kuchul than. cumplirse lo que alguno auia dicho en contra e nello.
kuchij u than. in vayak cumpliose mi sueño ¶ Item ofrecerse que de ? cabuchi than yokol ? yofreciose tratar de nuestras milpas
¶ Item. alcançar la bendicion alguno. ca hi yolte Dios u kuchul ? than teex. l. ? okol. assi quisiese Dios te alcançase mi bendicion
kuchul ? alcançar lo que esta en alto ma tan u kuchul in ? no lo alcanço no llega alla mi estatura.
huy: ah.ub. ladear o apartar del camino alguna cosa o palo
kuyan. consagrada a dios y consagrada o bendita.
kuyancunah. consagrar o bendezir.
kuyen ? tratar palabras santas y de dios. y las tales platicas
kuyen ? tratando estan palabras de dios.
kuyencunah. lo mismo que. kuyancunah.
kuypahal kin. passar el sol de medio dia que parece se baja ladeando
kuy ? aquella ora que el sol se ladea.
kuil diuinidad u kuil Dios la diuinidad de dios ¶ Item cosa diuina kuil than kuil ? palabras y platicas diuinas ¶ kuil ? kuil nok vestidura o ropa bendita ¶ kuil ? y ofrenda diuina que se da a dios ¶ kuil menyah kuil ? ? bal ? el seruicio que se haze a dios en la yglesia como el officio diuino y los otros ministerios.
kuk. renueuo tallo o pimpollo en arbol o bretoñ de berza ¶ de aqui se toma por los hijos y descendientes que bina de xa ¶ ? tes in kuk ? ayudad señor y fauoreced a mis hijos y descen dientes

x kukumcil. echar los tales renuevos.
x kuk cheil. renuevos de arboles.
x kukul nac. fruta empedernecida
x kukum. pluma de ave en general.
x kukumel. pluma de ave de no tenido cuya ukukumel ulum.
x kukuz. fanfarronear ser palabrero contar por verdad lo que es mentira.
x kukuz can. contar cuentos dezir gracias
x kul. en composicion muy .l. mucho kulah num ya muy pobre ¶ kul. lala. Juan o Pedro ¶ kul likin ik viento de oriente muy derecho ¶ kul vinic muy hombre etc ut infra
x kul. fruta empedernida y cosa luzia
x kul. lo mismo que ah kulel u kul batab indio a quien el cacique manda cosas de gobierno del pueblo y de quien anda siempre acompañado y servido.
x kuul. Dios o ydolo in yumile in kuule Dominus deus et deus meus.
x kuul. cosa divina y a tiual in cipci ta kuul tepal yumile. diose pesame señor dios de aver ofendido a tu divina magestad ¶ kuul salilah don divino ¶ Denqui salen kuulna. yglesia cosa de dios o divina ¶ kuulnok ornamentos de yglesia ropas divinas para el servicio de dios.
x kuulcicin ydolatrar. tu men ti kuul cicin
x kulel. tah. t. abogar por alguno solicitar algun negocio por otro procurar o tratar negocios como procurador y administrar hazienda ¶ Denqui. kulel te Juan yetel u chuplil terceria entre Juan y su muger se mediane(ro) para que tengan paz.
x kulel. tah. t. ordenar negocios dar traça en lo que se ha de hazer
o kulel ich. u kulel ich. la niñeta del ojo.
x kulem. cosa divina o santa o sagrada kulem ʒib la sagrada escritura kulem can kulem than cuentos y palabras sagradas y en que se trata de dios.
x kulem na yglesia o casa de dios. &c.

v Kulich. cosa lisa o lucia como piedras.
v Kulich. osiesento. descarado, desuergonçado y adeuido trauieso.
v Kulich. enuelasado que no puede dormir.
v Kuulilan. tah. t. tener por dios al que no lo es, y adorarlo. ꝗ yan uinicob kuulilanticob unak. hombres ay que tienen a su vientre por dios.
v Kulim. ciruela pasa, y chinche desta tierra.
v Kulimcan. unos ~~como~~ chinche que pican rezio. y una especie te fuego enfermedad.
v Kuulintah. kulinte. lo mismo que. Kulilantah.
v Kuulol. tah. t. adorar con el coraçon en alguna cosa, haziendo mucho caudal della ꝗ maa kuuloltic icin. no adores en las lechuzas.
v Kulpacat. lo mismo que. kulich. osiesento.
v Kuul. tah. t. tener por dios, y adoracion assi.
v Kuul. tah. t. hazer caso y caudal. in kuultah ukeyah Juan. hize caso y caudal de lo que Juan me riño ꝗ De aqui. in kuultah icin cuy en la lechuza. cuy en la lechuza, pensando que es el demonio que me viene a engañar o que por ella me ha de venir algun daño. ꝗ y o ssi des tras aues que tienen por agueras.
v Kuultalan. misterio o cosa misteriosa. ꝗ u kuutalanil caloohci. el misterio de nuestra redempcion.
v Kuultinah. lo mismo que. Kuulilantah.
v Kultunco. grande y u fino vellaco.
v Kuluch en composicion de algunos verbos. del todo.
v Kul vinic. muy hombre, hombre de respecto y de hecho: y llaman assi los indios a los españoles ꝗ De aqui. Halex ta kul vinicilex. dezidlo a vuestros españoles, esto es, a vuestros encomenderos.
v Kuum. mais cozido en agua y cal, preparado para moler y hazer del tortillas.
v Kuum. tah. t. cozer assi el mais. y prepararlo ꝗ Tacum uoke bal kuum. venga una olla en que cozer assi el mais.
v Kumach. atufado que presto se enoja, y comiença a reñir.
v Kumix tulub. yerua a manera segun las ojas de la menta.

y sube en alto como yedra: con que se cura la hinchacon llamada, chupil. machacandola y poniendola sobre la hincha ꝙ cosida y benida el agua tres o quatro dias que no se beua otra: haze purgar presto al que tiene purgacion por el miendro. y madura aquellas materias que son de los riñones.
ʀ Kum kum cal. hobre atufado y mohino, y no quiere le digan palabra de a mi so ui dere prehension. Kum kum ucal Juan.
ʀ Kuun. cosa blanda y tierna ꝙ De aqui. Kuuncal. hombre de rostro alegre ꝙ Kuunich. el que tiene el rostro blando como los niños, y el blando de condicion ꝙ Kuñol, El blando de condicion, bien acondicionado y alegre ꝙ Kuun than. bien acondicionado que habla con blandura y el que habla friamente. ꝙ Makuun vinic. hombre rezio y fuerte.
ʀ Kuna. teplo o yglesia ꝙ. u kuna Sanct fran.co la yglesia de Sanct francisco donde esta su cuerpo. ꝙ u kunail S.t fran.co la que es de su invocacion.
ʀ Kunabil. cosa regalada. Kunabil paal.
ʀ Kunaan. idem
ʀ Kunatah. regalar. chanatkunatex aualech.
ʀ Kuuncinah. ablandar. Kuunciten Keuel.
ʀ Kuuncinah ol. ablandar el coraçon a tra le por halagos a bien yamal.
ʀ Kuunhal ol. l. puccikal. ablandarse assi, o tener compasion.
ʀ Kuunecah ol. amansar al brauo, y ablandar el coraçon de otro, o hazer que condecienda con lo que pide.
ʀ Kunlac. Acalenturado que tiene desperecos, y el que esta dolorido lleno de dolores y molidos los huesos. Kunlacen. estoy assi acalenturado o dolorido. ꝙ Kunlac inbacel. l. Kunlac vokol lo mismo y es mas usado.
ʀ Kuunlacil. molimiento del cuerpo; dolores de todo el cuerpo.
ʀ Kuunmal. yrse ablandando.
ʀ Kuunolal. blandura de coraçon y tenerla, y enamorarse como quiera.

ɤ Kuunulba. lomismo que. Kun lac. Kuunul baen. muy indispuesto y dolorido estoy, todo el cuerpo me duele.

ɤ Kup. ah. ub. cortar sin golpe, con tiseras. cuchillo o podadera. ꝗ Deaqui. Kup ti hasab. Dar cuchillada con cuchillo sin golpe. ꝗ v Kupa hen ti hasab. Diome cuchillada assi. ꝗ v Kup hasab: la tal cuchillada, acortadura que vno da.

ɤ Kup. podar las parras.

ɤ Kupaan. cosa assi cortada o podada.

ɤ Kup muz. tah. t. hercenar o ygualar las puntas de alguna cosa.

ɤ Kup tuchij. cercenar.

ɤ Kup bil. cosa cortada sin golpe.

ɤ Kuupul. acento en la primera. ser cortado, sin golpe.

ɤ Ku taan. cal. ꝗ Ditaan. ceniza.

ɤ Kuz. tauaco o piciete.

ɤ Kuz. tah. t. contar patrañas, y por verdad lo que es mentira. y fan farronear, engañar en labiar. y traer con embustes. y los tales embustes y patrañas ꝗ chan a Kuz ten. no me engañes assi. ꝗ Ma a Kuz ti vinicob hik ayalte a Kuz. no engañes assi la gente porque no llueua sobre ti. ꝗ A cerca su significacion de, yalat Kuz. vease arriba en su lugar, yalat Kuz.

ɤ Kuzcab. çulaque, que es cierto bitun o engrudo con que los indios pegan los suelos a ollas desoladas o dessondadas para que siruan de barreñones para atol. Hazese de cal, y dela lana des. ppupp. y del çumo delas maluas desta tierra.

ɤ Kux }
ɤ Kuxuc } cosa que duele. ꝗ Kuxco, Kux naK. etc.

ɤ Kux. ah. ub. mader en duro, o comer cosas duras que suenan y hazen ruido entre los dientes: y comer como el cauallo, vacas oueJas, cabras, y los gusanos, y cosas tales. ꝗ Item roer. lic v Kuxic che chalbche. roe la madera la carcoma ꝗ Deaqui, v Kux cum ti tunich ti che tuchij cheen. Lo que ha gastado la soga en la piedra o madero en el

brocal del pozo. &c. v kux haa. limaduras de la lima, y las go
teras que hazen las canales quando llueue. royendo la tierra
donde dan, v kux yaalil, v çuucil v xam. las goteras que
hazen assi. las cosas de paja.
r Kux. el que aborrece o tiene odio o rrancor a otro. kuxentinyu.
r Kuxach tahol. mal sinar con odio y rancor. Kuxach taholnech
va? has por ventura mal sinado assi? &c. v Kux ach tacah in
hol. l. v Kuxachtac tah inhol. mal sinome a cuso me con odio.
r Kuxbah. o nel ne terito haze tambien, kuxbah, y enel futuro.
Kuxba. por aborrecer y tener odio o rancor.
r Kuxba. tah. t. lo mismo que. kuxbah. aun que no tan usado.
r Kuxbali. adrede o a sabiendas, de industria, maliciosamente,
y sin causa &c. Kuxbaliten vutz cinic. adrede lo hago, o de
industria &c. Kuxbali tech a vutz cinic. adrede lo hazes. &c.
Kuxbali ti yutz cinci Juan. adrede lo hizo Juan. &c. Kuxbali
in cahi. no lo dezia de ueras. sino burlando.
r Kuxbali. en balde o en vano. o por demas. Kuxbali vmalkin
toon. en vano o en balde se nos pasa el tiempo &c. Kuxbali v ti
liz cunicenob. en valde me reueren ciaron.
r Kuxbentzil. Aborrecible cosa y odiosa. Kuxbentzil Keban.
r Kuxco. Dolor de dientes o muelas. kuxco yanten. tengo dolor
de muelas. &c. Hach kuci inco. mucho me duelen las muelas
&c. Kux coil. dolor assi de muelas.
r Kux co. batir los dientes de rrauia.
r Kuxhal ol }
r Kuxhal puccikal } tener o recebir gran dolor y pesar.
r Kux hol. Dolor de cabeça. Kuxhol yanten.
r Kuxil. Dolor.
r Kuxil. rancor, aborrecimiento, y tenerle.
r Kux lac }
r Kux lac bacel } lo mismo que. kunlac.
r Kux lac okol }
r Kux lac hal. Dolor assi el cuerpo.

Kumlumtanba. aborrecerse y tenerse odio vnos a otros, y odio assi.

Kux ma. tener odio y aborrecimiento y aborrecer assi. v Kux maê Juan. aborreceme Juan. l. v Kux maen vol Juan.

Kux nak. dolor de tripas o de vientre. Kux nak yanten. tengo dolor de tripas. & Item. la camara que vno haze y proveer la camara. Tibiniti Kux nak. y doesaprovecerse. o al proveer la camara. & licik Kux nal. bauinen que se proveen.

Kux oltzil. cosa importuna, penosa o enojosa que causa pena. & Kux oltzil athanex. penosas son vuestras palabras.

Kux oltzilil. pena assi.

Kux poltzil. cosa que causa dolor de cabeça y cosa importuna, molesta, penosa y enojosa.

Kux ppich. xaqueca dolor grande entre ceso y ceja. Kux ppich yanten.

Kux tac. lo mismo que. Kux lac.

Kuxub. El arbol de cuya fruta se haze el achiote que se echa en los guisados.

Kux uc. cosa que duele con escozimiento y escozer y doler assi & Kux uc uoc. dueleme el pie & Kux ne vinic tichuplal. esta vna muger con dolor de parto. & Kux uc ybin yalintic yal chuplal. con dolor pariran todas las mugeres.

Kux uc. cosa mala, recia y dificultosa de hazerse. & Ma Kux uc. cosa facil & Kux uchal tzem tumen leppolal. esta vno muy airado y enojado. Kux uchal v cah v tzem tumen v leppolal cuchi. dolian le los pechos de puro enojo, estava muy enojado.

Kux uc hal vinicti. tener dolores de parto.

Kux ucil. dolor con escozimiento.

Kux ul. Dolor.

Kux ul ohol. tener dolor en todo el cuerpo.

Kux xiu. pacer el ganado, comer yerua.

Delos que comiençan en . l.

la . si . del que afirma o concede . layume . si padre.

la es demonstratiuo o relatiuo . chala . toma esto. ex labin achabla, esto tomaras. ex ma xala aba tabexla, por ventura no es este o aquel vuestro cacique? ex labacin cachi . basta que esso esta mayo pensando, o en esso pensaua . es ironia que se entiende al contrario.

la . hortigas. ex chac la . hortiga que tiene colorados los peçones y es mas fuerte y pica y duele mucho mas que la llamada, çac la.

la . post puesta alos nombres de parentesco de consanguinidad, denota el que pareçe al que los tales importa, en el rostro e en el trabajar . vt . naala atalel . l . naalaech . pareçes en el rostro a tu madre. ex Naala Juana tu kuch . tumen yah . pareçe Juana a su madre en el hilar en el trabajar. ex naalaech taba . tienes el coraçon la condicion como la de tu madre. ex Yumla, çucunla, y ꝯinla . ett . el que assi pareçe a su padre, a su hermano mayor, a su hermano menor . ett.

lab . cosa vieja y podrida o gastada como ropa, cosa madera . ett . ex lab noh xib, lab ixnuc . viejo o vieja ruin, palabra de afrenta. ex lab tohi vol . Estoy razonable de salud, palabra humilde . l . yan in lab toh olal . ex lab cuxtal . vida miserable y trabajosa . ex . Lab anumal, lab mut, Lab pixkil . fama ruin o mala.

Lab . cosa dañada o corrompida como carne, mais . frisoles . ett.

labac nac . cosa que se va corrompiendo, dañando, pudriendo, o envejeciendo, o esta assi corrompida, dañada . ett . ex labac nac vyail yoc . corrompida apodrida esta la llaga de su pie . ex labac nac yotel . ydede corrompido que esta . ex labac nac ixim . buul . ett . ex . De aqui, labac nac vhomtanil tumen vleppolal . tiene podridas o vansele pudriendo las entrañas de osso y rauia . ex labac nac vpixanob tumen keban . estan podridas y corrompidas sus almas con el pecado.

labacnachal. l. labacnachil. yrse corrompiendo assi.

labal. enucjejerse la casa de paja, la ropa: y corromperse y dañarse las carnes y otras cosas: y madurarse la llaga y postema.

laballab. cosa assi vn poco dañada. ¶ Item. los trastos de cosa vocablo humilde. tzimin bin inputic inlaballab. En cauallo lleuare mis trastos mi pobreza y miseria.

laben. cosa que se ha de corromper podrir y consumir ¶ laben ca cucutil, mamac ma laben ucucutil toon. corromperse an nuestros cuerpos. ninguno de nosotros ha de dexar de corromperse.

labhal. lo mismo que. labal.

labil. corrucion o podredumbre.

labilab. cosa medio podrida, o dañada.

labinche: assi deue de ser.

laac. agora sea. o sea. Particula disiuntiua, y reduplicase. ¶ laac ixim, laac vah. laac araabten. dar meas, agora sea maiz. agora sea pan, agora sea otra cosa. ¶ laac hele. laac çamal, laac, O sea oy. o sea mañana, o otro dia.

laac. } aunque sea. ¶ laac. l. laaci humppel achabi, laac, tra
laaci, } eras aunque sea vno. l. aunque no sea sino vno.

lác. pronunciada breuemente. plato, o cavete en que comen los indios. y tomase por qual quier plato o escudilla ¶ Item llaman assi los ydolatras a los ydolos que hazen de barro.

lac. ah. ab. Despegar, o deshazer o quitar lo pegado: y arrancar como alguna piedra dela pared, o mar de la puerta o ventana.

lalacnac. cosa que se va assi despegado y arrancando.

lácách. en composicion. todos. ¶ lacach binob tulacal. todos se fueron.

lácal, acento en la primera. Despegarse.

laacal laac. assi es. sea assi, bien esta. Particula del q̃ con.

lacam. los pendones, estandartes. o banderas.

lacam. cosa grande y gruessa. lacamtun: piedra grande. lacam ek. estrella grande.

lacam lacam. idem.

laa canlaac. lo mismo que. laacal laac. ꝯ latun cij yah laacamlaac ti manij tac in leppolal. despues dira, bien esta, sea assi, ya se me ha pasado el enojo.

lacbil. cosa despegada o arrancada despegandola.

laccab. tah. t. lo mismo que. lac. ah. por despegar.

laccah. despegar. lo mismo que, lac.

lac chij. tah. t. besar.

laa cech. agora sea. Particula disiuntiua, y vsase reduplicada. Vt. laa cech tumenel auocol, laa cech tumen a pak pach, lacech tumen atzuc achil, bin a bote akeban. agora sea por tus hurtos, agora por tus falsos testimonios, agora sea por tus deshonestidades, has de pagar tus pecado. l. laacech ahocól, lacech ahpak pach, laacech ahtzuc achil. lo mismo. ꝯ laacech zezec, laac, hore sea poco hora sea mucho.

lacen cachi. en esso por cierto estaua yo pensando. es yronia que se entiende al contrario.

laac. ser tal. ser esse o aquel. segun lo que ha precedido. y ser assi. ꝯ ma vchac v kabatic v christianoil vinic, maix vchac v laachal ti ma naan ocolaltie. no puede el hombre llamarse christiano ni serlo si no tiene fee. ꝯ Cac laac yumile. sea assi señor. o sea esso sentido en buen hora. ꝯ Deaqui laachitun v kinil v ppatic v ucy. este fue el dia en que dexo su manceba. o desde aquel dia la dexo ꝯ laachi v kin kilil. desde aquella hora.

laac Hano. assi sera, y es de muchachos, en respuesta. bin appoob anok camal. laachano. lauaras tu ropa mañana, assi sera.

lac hij holhe. ayer a estas horas: lac hij cabhe, oxhe. etc. antes de ayer, el dia de antes. a estas horas. etc. ꝯ lac hij tun hun haab in bo ticie. l. lac hij in bo tic hun haabie. etc. agora haze vn año que lo pague ꝯ lac hij ca haab, ox haab. etc. agora haze dos años, tres años. etc. ꝯ lachi tulah. hasta que. hablando de tiempo pasado.

laaci. aunque sea. laaci zezec laaci. aunque sea vn poco ꝯ laaci hun ppelili laaci. aunque no sea sino vno ꝯ laacix v kail.

laacix. aunque sea lo mas ruin. ej Item, seaassi. l. sea esso, o esse. laaci cauat lic be. sea en muy buen hora esso. o esse que dizes ej laaci be. sea assi. del que concede ej v tzac bay liil akatic be. sea assi hagase como lo pides.

x lacil. l. liil. particula de presente de indicatiuo, con los significados que se contienen en e la arte.

x lacil. por este tiempo, o a estas horas, de tiempo venidero ej lacil caamal in benel: mañana a estas horas me yre. lacil ca beh. pasado mañana a estas horas. etc. lacil humhaab, cahaab. etc. de oy en vn año, de oy en dos años. por este tiempo.

x laacitac la
x laacitaclo s } basta esto, o, harto ay en esto.

x laacito helela. hasta agora. ej Ma bahun in ppat bech acilici laacito helela. nunca te he dexado o perdido desde que naciste hasta agora.

x laaci tu lah hele: hasta agora. l. hasta oy.

x laacix. lo mismo que. laac. etc. laaci. ej laacix oc ee. laacix agora sea poco agora sea mucho. l. aunque no sea sino vn poco. laacix v kazil laacix. agora sea malo agora no.

x laac laac. lo mismo que. laacan laac.

x láclác. breues entrambas. cosa quaxada. láclác in chab, in chac cib. quaxado sea la miel y cera que yo he cogido.

x lác lác ci. cosa que se va assi quaxando.

x lac mal: yr se quaxando lo liquido.

x lacmal: yr se abollando o embotando. la hacha que no se puede cortar con ella. lacmi in baat.

x lacto. l. lac toi. Despues o de aqui a un poco. lacto [illegible] despues, o de aqui a un poco vendras. lo mismo que [illegible] saluo que habla de oy. ej De aqui, lacto ákab [illegible] despues en siendo de noche vendras, ej akab [illegible] lo mismo.

x lac tun. luego. lac tun v ococ v pocic yoc [illegible] luego en acabando de lauarle los pies, [illegible]

x laacx. a lo menos. laacx [illegible]

. .

¶ laacx hunppel atalez. siquiera trae vno.
- laacx. por ventura. oquiza. laacx cimic timachochan vcipile, quiza morira sin confesion.
- laacx
- laacxa } osi. l. oxala. laac. l. laacxa techac xyc tupach padre. osi tu fueras con el padre. ¶ laacxa chiyic in mehen, osi creciese mi hijo ¶ Deaqui, laacxca hulucpadre vaye. osi viniera el padre aqui. ¶ laacxca ahuimil in yum cabini hijuil xicen in mucube. osi yo supiera que mi p.^e se yba a morir, fuera le a enterrar.
- laacxama
- laacxma } Dicha, o ventura fue que no. van con verbos de preterito. y a vezes de futuro y significa de preterito ¶ laacx ma cimen tuchi bal can. dicha o ventura fue no morir me dela mordedura dela culebra ¶ laacxama cimiinmehen tima vchoch vcipil. Dicha fue no morir se mi hijo sin confession ¶ laacx ma tiluben tichen. ventura fue no caer yo o venonte en el pozo ¶. laacxma tin cimçah paal; laacxma tucim çahen tzimin, ventura fue no matar yo el muchacho, no matar me ami el cauallo.
- laacx ba. masque. l. siquiera. laacx ba cahana cechca chie, Mas que, o siquiera comieras de nantes ¶ laacx ba hun ppel cappeli. siquiera vno o dos.
- laacxca. lo mismo que. laacx, o laacxa.
- bacach. ah. ab. vascar ñar y rasguño, araños y araño, y asi como la corça y el espino. Mactilaachech? quien te rasguñó.
- lachetah. t. rascar y rascadura. lach tin pach. l. lachte in pachi. rascame las espaldas.
- lachaan. cosa que esta rascuñada araña da.
- l [illegible]. Idem.
- [illegible] nombres de parentesco de consan[illegible] el que anda siempre con el parientel pariente..

que no se aparta de su compañia. vt. yumlah. naalah. cictah. etc.
el que andando assi con su padre. madre, hermana maior etc. ¶
Item post puesta a algunos destos nombres es tenerle por lo que
ellos importa. in yumlah Juan. tengo por padre a Juan. etc.

lah. en composicion. todo. l. del todo. l. todos l. hasta el cabo
¶ lah binob tulacal. fueronse todos ¶ lah kahcunex a ɔipil tu
lacal: acordaos de todos vuestros pecados.

lah. fin o cabo. biy kinx vlah a lobil a coil? quando es el fin o
cabo de tus maldades, de tus trauesuras ¶ de aqui. vlah vah.
vlah haa ten. lo postrero que como y beuo ¶ vlahen. muerome,
quiero me morir. estoy al cabo ¶ la vlah ɔ̃ocol missa tin lukul.
quando se acabe la missa me voy y no antes ¶ la vlah yulel
cambote. quando viniere o en viniendo lo pagare. ¶ vlahen
nicte. ya soy viejo. ya he dexado mis juegos y luxurias. ¶
vlah akab. durante la noche. ¶ vlah haab. vlah kin. du-
rante el año, durante el dia. ¶ vlah xulel. hasta el cabo.

lah. fin o cabo. ¶ De aqui, vlahi tun a beeltic. ya no lo haras
mas ¶ vlahi tun a benel ticoil. ya no yras mas a vellaquear
¶ vlahi tun vilicex helela. ya no os vere mas. l. vlahi tun
inich a uicnalex. ¶ vlahi tun in than teex. ya no os habla-
re mas. ¶ vlahi tun athanex vicnal. ya no me hablareis
mas. ¶ vlahi tun a batabil. ya no has de ser mas cacique ¶
vlahi tun tech helelae. llegado es ya el fin de tus dias, o tu
merecido tienes, bien se te emplea. ¶ vlahi tun lae in ppa tiex
xie. ya no ay mas tratar con vosotros, yo os dexo.

lah. ah. cab. Dar palmadas, o herir con las palmas o con los
dos o tres dedos assi llanos. ¶ vlahah inich Juan. Diome Juan
vna bofetada o vn bofeton. ¶ lah vuolna. llama a la puerta
con las palmas.

la hac te? assi que esso passa, preguntado sobre lo que otro
ha dicho.

la hache. lo mismo que. Hahache. como es esso. particula
admirantis.

v. laahal. passiuo de. lah. ah:

v. lahal. acabarse o fenecer. lahal ucah canumya. acabandose van nuestros trabajos. ɋ ah lahal catcholal. yetel cicicij olal. acabarse tienen nuestra salud y nuestro contento y alegria.

v. lahancil. acabarse o concluirse fenecerse o cessar. lahancil ucah uetailil yetel Juan. ya se va acabando mi amistad con Juan. ɋ lahin yulel pedro uaye, lahin umen yah, lahin ucoil. ya esso de venir aqui pedro, esso de trabajar. y de ser vellaco ɋ tij u hoppol akah cic akeban awutz cinah lahnici a confessare. alli comencaras a traer a la memoria los peccados que hesiste despues de la ultima confesion.

v. lahancah. acabar fenecer y concluir alguna cosa. don lesin ɋ lah nezex acoil amenyah. acabad ya de ser vellacos, de trabajar. ɋ lah anez cahanal. acabad de hazer nuestra comida.

v. lahcet. cosa ygual. ɋ Malahcet. disigual ɋ lahcet yolob, u pucçikalob, uthanob. concordan en la voluntad, en los coracones, y en las palabras ɋ Item. lahcet. juntamēte. lahcet talicob tulacal. todos han venido cy juntos, o juntamente.

v. lahcet cunah. ygualar, emparejar, y arrasar ɋ lahcet cunex a uol, a pucçikal, a than. concordad o conformad en la voluntad, en el coraçon, y palabras ɋ lahcet cunex appiz. arrasad la medida que medis.

v. lahcet hal. ygualarse emparejarse.

v. lahcet thox. ah. ab. repartir ygualmente, tanto a uno como a otro. ɋ lahcet thox tiob. repartiselo ygualmente ɋ lahcet thoxol. ser assi repartido ɋ laobi lahcet thoxebal ubal inbalae. a estos se ha de repartir ygualmente mi hazienda.

v. lah cunah. poner por orden o en orden. lah cunex paalalob, ~~cahcat~~ ~~bin~~ ~~uthan~~. poned por orden los muchachos. y pida seles cuenta de la Doctrina.

v lah chekin. luego como sale el sol, o poco antes que se ponga, que es quando va por las puntas de los arboles ¶ lahchekin caluk en cumkal. a la tal hora era quando sali de cumkal. ¶ lahchekin in menyah. trabajo todo el dia hasta ponerse el sol.

v lahche. v. quando va la luna como se ha dicho agora del sol.

v lahchan. cosa ygual y pareja por las puntas.

v lahchanhal. ygualarse y emparejarse assi.

v lahik. porque no. chac yla tuhoppol hibal lic v talel abeel tice. v lahik a kahçic v pach thane. mira primero bien lo que has de hazer. porque no te arrepientas despues.

v lah kab. tah. t. dar palmadas y llamar como a puerta con las palmas. lah kabte v uolna.

v lah kin. todo el dia enpeso de sol a sol. lah kin menyah in cah. todo el dia estoy trabajando ¶ lah kin in confessar. lo mismo.

v lah kin lah kin. todos los dias de sol a sol.

v lah la tulacal. es todo assi. lah la tulacal yumile. todo es assi señor y de vna manera.

v lah necah. poner fin o côcluir.

v lah occah. el tiempo de la simiença, que siembran el pan. ¶ Item sembrerlo todo. ¶ lah occah incol. l. in nal. sembrose toda mi milpa. todo mi maiz.

v lah pachik. boquear el que muere.

v lahun. cuenta de diez. lahuntul vinic. diez hombres.

v lay. Demonstrativo. este. l. esto: aquel. l. aquello. ¶ lay hasen la. este, o aquel me acoto. ¶ laybe. esse es. l. essoes. l. lailo. laixalo. ¶ lay xac lo? es por ventura este o esto? ¶ Item, es relatiuo. el qual, lo qual. Hahal lay Israelita, lay ma naanil tab cah. este es verdadero Israelita en el qual no ay dolo ni engaño ¶ De aqui se toma por. conuiene a saber,

.l. estoes. l. loqual es. Doc lukezex vthan padre teex, lay ata cunticex yal mah thanil dios lo. cumplid loque el padre os dize conuiene asaber. l. estoes. l. loqual es. queguardeis los mandamientos de Dios.

℞ lail. el ser de cada vno. o lo que cada vno es ℞ alail. tu ser: inlail. el mio. vlail. el de aquel ℞ yo Klal vgraçia dios in lail. gratia Dei sum id quod sum. ℞ Item,

℞ lail. lo mejor, lo principal y esencial y de mas estima ℞ vlail innok. la mejor ropa que tengo es esta, que no tengo otra, o esta es la que siempre traigo por no tener otros ℞ He ca cuxtal vay yo Kol cabe. vlaili. la vida que viuimos en este mundo, no es la principal ni essencial, que otra ay mejor ℞ vlail lail bin asab ten. Dar meas lo mejor y principal ℞ Deaqui, vlail ah tuz, vlail ah ocol. etc. gran mentiroso, gran ladron. ℞ vlailech ahtuz; eres assi gran mentiroso.

℞ laila. parecer algun tanto, y parecerse a otro. o a otra cosa sin serlo. laila batab Juan. parece que es Juan cacique, o parece al cacique. ℞ laila cimil vcah tu ɔibuol. pareceami parecer que esta enfermo. ℞ laila in mehen Juan. parece Juan ami hijo. ℞ lailaech in yum. pareces ami padre. ℞ laila ma naan ayum. parece que no tienes padre, segun andas perdido. ℞ Hach laila in mehen la. parece propiamente ami hijo ℞ Deaqui, lo bilobin mehe nob. parecen aquellos amis hijos.

℞ laile. de continuo, o siempre. lo mismo que bail: o tu baili.

℞ lailo. este es. l. estoes.

℞ lai ma. con verbos de futuro. apenas. laima cula con cuchi ca vilah v talel. apenas me auia asentado quando le vi venir. ℞ lay ma in hasab Juan ca puɔi. apenas auia yo acotado a Juan quando se huyo ℞ lay ma ɔococ yoclic vbaal inba cachuuci. apenas auia hun tado mi hazienda quando le cogieron.

x laytah men
x laitah okłal } por loqual, por tanto, por laqual razon o causa, atento loqual, atento esto y con este titulo.
x lay vchun
x lay uile ma bal tin ba. que me plaze.
x lak. compañero, o proximo.
x lak. esposo o marido. ꝯ Item. amigo o amiga en mala parte. vlak bin. Diz que es su manceba o amiga.
x lakalak. cosa que anda acompañada y no sola. lakalak vximbal padreob.
= lakalancil. acompañado andar o estar, en buena y mala parte.
x lakalintah: acompañarse, o tomar por compañero.
x lakben. amigable, familiar, conuersable. digno de q̃ se tenga por compañero.
x lak bil. proximo sin deno tar cuyo. ꝯ Item. compañero llamado para algun camino. lakbilen cuchi. era yo compañero assi llamado.
x lakilancil. lo mismo que. lakalancil.
x lakin. l. likin. el oriente, o cosa oriental. lakin ik. viento de oriente ꝯ lakin tan. hazia oriente.
x lakinah. }
x lakintah } acompañar. teniendo compañia, o siendo compañero. o participante en el bien o en el mal: y juntarse con otro en buena o en mala parte: y acompañar la procession o en el cuerpo del difuncto quando lo lleuan a enterrar. ꝯ yacunex huntul vinic lakinic. l. lakintic kohan. proueed de vn hombre que acompañe al enfermo ꝯ vlakintah huntul chuplal, amigose o amancebose con vna muger.
x lakinan: cosa acompañada. lakinanen ti menob cuchi. estaua yo acompañado dellos.
x lakintan: yerua medicinal para hinchaçones, aplicase majada.
x lakin tan. hazia oriente.
x laal. cosa que res quema y es cueze, como cal. lexia, tauaco, mostaça. y cosas assi.

lal. ah. cab. vaziar el maiz del cesto.

lala. cosa que parece a otra. lalaech in mehen. pareces a mi hijo. ¶ lala ex balche tihunkul. sin duda que pareceis a las vestias ¶ lalaech español. pareces español.

lala. pareceque. hecha aduerbio. lalahuse lito acah yokolcab. pareceque vienes agora al mundo ¶ lalamanaan apixan. bax. v cux auol. parece que no tienes alma o juizio ¶ lalacimil acah tusibuol. parece que estas enfermo a mi parecer.

lalail. v lalail. lo mayor. v lalail asab ten. ma v tum tumil. la mayor me daras, y no la menor ¶ v lalail luch. la mayor xicara.

lalabci. cosa podrida como yeruas o raizes.

la lacnac. lo mismo que. laal. por ser que mar como mostaça etc.

lalactoi. de aqui a un poquito. luego. despues de aqui a un poquito ¶ lalacto akab cuchi. rato auia que anochecio.

lalacunah. agrandar un poco la medida con que algo se mide.

lalach. cosa arañada o rascuñada.

lalah kab. tah. t. dar con las palmas. lalah kab te vual na.

lalah tan. tah. t. dar palmadas al niño para que se duerma y calle

lalah tan than. tah. t. consolar con palabras blandas.

lalatolah. hasta que. denotando el fin o termino o tiempo hasta el qual duro, o llego, o se hizo alguna cosa. Numya v cibah cah lohil vay yokolcab. lalato lah nici ti cruz. padecio trabajos nuestro redemptor en este mundo hasta que se puso en la cruz ¶ lic v chinamtic v chibal v mehen Adam cicin lalatolah nic ti u mencah lohil. ca v zoycah tilic v cimil ti cruz. tenia el demonio por vasallos a los hijos de Adam hasta que nuestro redemptor le vencio muriendo en la cruz.

lal pahal hanal. trocar la comida, o boluerla a echar.

lama. lo mismo. laima. con los mismos exemplos.

lamacnac. lo mismo que. lemecnac. cosa grande ancha y espaci

lamal. hundirse o sumirse en el agua, o en cosas blandas. y enboscarse. lami clauos ich luum. lami tunich tiuoc hundieronse los clauos en la tierra, entrosele me una piedra en el pie.

x lamal. ahogarse y perderse lo sembrado con la mucha yerua.
x lamal kin: ponerse el sol.
x lamal. perderse de vista como la naue desde el puerto, y el caminante a los ojos de alguno.
x lamal. acabarse, consumirse o perderse. Ma taach v lamal ah pak v ama v pik hoohtabal. no fue le poderse ni acabar se la yerua llamada ah pak, sino la arrancan de raiz.
x lamal. confundirse con razones. Ma taach in lamal tumen v than batab. no me fue lo yo confundir con las razones del cacique.
x lamal lam. cosa lexana, que esta muy apartada. lamal lam vay cumkale. muy lexos esta de aqui cumkal. ¶ lamal lamen yan ca v uyah a than. muy lexos estaua yo quando oy tus palabras. ¶ Item. cosa muy honda, y muy alta. lamal lam yit chen. muy hondo esta el suelo del pozo ¶ lamal lam v nij che lo. muy alta esta la punta deste arbol ¶ Item, cosa muy grande ancha y espaciosa. lamal lam v tan kak nab. muy grande y ancha es la mar, y la mil pa yetel v col batab. muy grande y ancha es la mar, y la mil pa del cacique.
x laman. participio de lamal.
x lamas: hundirse o sumirse como la barca en el agua, y el sol quando se pone.
x lamçah. actiuo de. lamal.
x lamçahan. participio de de. lamçah.
x lap. ah. ab. encaxar, meter, o entremeter, poner y mezclar vna cosa entre otras, y es conder la assi. ¶ lapa huntukab p^e. metele la carta al padre en las manos. ¶ lapa hanal tu chij paal. ponle la comida al muchacho en la boca ¶ v lapah v paalil yc hil v paalil cristianoob. mezclo o metio su muchacho, y entre metio le entre los de los cristianos.
x laapal. ser assi encaxado y metido.
x lapaan. cosa que esta encaxada entremetida o mezclada entre otras.
x lapba. mezclarse entre otras:

ꝛ lap cunah. lo mesmo que. lap. ah.
ꝛ lap tal. encerrarse entremeterse mezclarse.
ꝛ lapp. }
ꝛ lappab } puño. o puñado de cosas bofas como lana o algodon etc. que se asen o engarrafan con la vna mano. ¶ Porque si se asen con entrambas manos vn poco apartada la vna de la otra, dizese. Hunoh lapp. l. Hunoh lappab, ta nam.
ꝛ lapp. ah. ab. empuñar assi o engarrafar assi. ¶ in lappah ta nam, takin cacau. tome assi algodon, dinero, cacao. ¶ Item assi y engarrafar como haze el gavilan y aves de rapiña.
ꝛ lapp kab. cerrar el puño. lappa kab. cierra el puño. ¶ Item, assir empuñar dentro del puño. lapp kabte takin.
ꝛ lapp mal. yrse apretando y fortificando y haziendo mas fuertes las ataduras de las casas pajizas.
ꝛ lati mucut. l. ti lati mucut. hasta. l. has que, en tiempo y variase por sus pronombres ¶ Dzib in cah latin mucut in payal tumenel padre. estoy escriviendo hasta que el padre me llame ¶ men yah non lata mucut yulel ayum. trabaja hasta que venga tu padre. ¶ De aqui, ti laachi tu mucut vnaacal ti caan. Hasta que subio al cielo.
ꝛ lati pak. lo mismo que. lati mucut. con la misma variacion ¶ Ma abenel latapak yulel p.e no te vayas hasta que venga el padre.
ꝛ lat nabe. esse es, y no otro. la ua ocli vnal in yum? lat nabe. es por ventura esse el que hurto el maiz en mazorcas a mi padre? esse es, y no otro.
ꝛ latulah. hasta que. l. hasta. pero no se varia como los de arriba, culen vaye latulah v k uchul padre. asientate aqui hasta que llegue el padre. ¶ latulah hele. hasta agora. ¶ lahi tulah. l. lachi tulah. hasta que. hablando de tiempo pasado.
ꝛ latun. O. particula dolentis, o miserantis, o admirantis. ¶ latun hach ya v than ten. o q siento mucho lo que me diz[e]

¶ latun hibic vtumut Dios vokol. O que no se lo que tiene Dios ordenado de mi.

:- latu xul. lo mismo que latulah. ¶ bin in tanle Dios latuxul in cimil. seruire a dios hasta que me muera.

v. lath. ah. ab. tener o sostener en la palma, o palmas.

:- lathab kin. ora. cuenta de oras. Hunlathab kin. calathabkin.

v. lathan. cosa que esta sostenida o sustentada como en palmas ¶ De aqui lathan vpach Juan. es Juan aiudado favorecido o sustentado ¶ lathan vcampeckil tumen tupil. aiudale el alguazil a murmurar.

v. lath bal. pastiuo de. lath. ah.

v. lath bil. lo que es sustentado como en palmas.

v. lath can. lath canpeckil, lath ꝑak pach. etc. aiudar a parlar. a murmurar. a leuantar testimonios. etc.

v. lath pach: aiudar y fauorecer y hazer espaldas: y consentir en el delito aiudando: y ayudar a otro haziendose dessuvando. ¶ lathex vpach ah num yaob. aiudad y fauoreced a los pobres.

v. lath pach. contribuir para comprar algo, o para pleitear. ¶ lath pach nech va? contribuiste assi por ventura? lath pah nen. si he contribuido.

v. lath than. tah. t. fauorecer con palabras o de palabra aiudado con su parecer y voto, y haziendo descuvando de alguno ¶ vlath than tah en juan. l. vla thahi v than Juan aiudome y fauorecio me Juan assi.

v. lathan okol. murmurar aiudado al que murmura. ¶ in la thah vthan Juan yokolbatab. aiude a Juan contra el cacique, murmurando del cacique.

v. laua laua. ante puesta. y aun compuesta. comoquiera. laua laua v col. v men yah mahan bil vinic. la milpa y obra que haze el mercenario o jornalero, es por ay comoquiera ¶ Ma laua laua a menti cex in col. no hagais como quiera mi milpa, si no bien echa ¶ Laualaua

imbeeltic cuthan hobach. por ay como quiera lo hare.
Dize el perezoso.

v. lauac. o. Particula disiuntiua y reduplicase. Xijc pedro lauac Juan lauac. vaya Pedro o Juan. o otro qualquiera ∞ Item significa lo mismo sin duplicarse. bin in vacbez lauac ix inchay bez. y o lo acrecentare, o lo añadire.

v. lauac. Aunque. lauac ix ya incah auoklal bin in talebal in tohcin a uol catuchij. y aunque estoy fatigado, fuera por amor de vos aconsolaros.

v. lauac. qual quiera dedos o demas dedos. ∞ lauacbal bin a vuloltee xe bin akat bex caix vtzac teex xane. qualquiera cosa que quisieredes, la pedireis, y sees concedera ∞ lauac batab. l. lauac tibatabil. qual quiera cacique ∞ lauac che bin achab. traeras qualquier madero, qual quiera que sea.

v. lauac mac. qualquiera ora sea hombre muger o angel ∞ baylauac mac paal. como qual quiera otro niño ∞ lauac mac ti vinicil. qual quiera persona ∞ maix lauac mac ti angelil tu xchi tabi yicnal tu men Dios. y no le embio Dios qual quiera angel. ∞ lauac mac tiob. qual quiera dellos. Dati lauac mac tiobe. dase lo a qual quiera dellos. lauac vamac tiob. lo mismo. ∞ lauac macob. qualesquiera ∞ lauac mac ichtial. de qual quiera. l. de quien quiera que sea.

v. lauac bic
v. lauac bici
v. lauac vabici } como quiera, o en alguna manera ∞ lauac bic bin in beeltic. como quiera lo hare ∞ ti lauac bici vinicilob. de qual quier condicion o estado. l. ti lauac bic vnuucul.

v. lauac biy kin. quando quiera. o quando quiera que, o en algun tiempo, sin señalarlo.

v. lauac taba. l. lauac tabeitan. l. lauac ta tabeitan. lo mismo.

v. lauac tab nail bin auocebalex. en qual quiera cosa que entraredes.

x lauac ti Kitil bin abeeltic exlo. en qualquiera dia q̃ lo hiziere dios.
x lauac v Kin v Kin. qualquiera cosa por av. Mai lauac v Kin v Kin v than angel ti ca colel. y no por av. quales quier palabras hablo el angel a nuestra señora. sino muy altas y admirables.
x lauac lauac. lo mismo que. lauac. ꝯ lauac lauac batab vinic. cꝯ qual quiera cacique, qual quiera hobre. etc.
x lauad } O. particula dolentis o miserantis. laualo kilon be.
x lauel } o que somos miserables.
x lauil. esso deue de ser.
x laulah. lo mismo que. latulah. ma v benel ti laulah y ulci padre.
x la xabe. lo mismo que. lahache. como esso. particula admirantis.
x le. O. particula dolentis y es de mugeres. le yume o kilen cen ix maicha me. o padre miserable de mi que estoy sin marido.
x le. lazo. para caçar o pescar. y caçar y pescar con lazo. in leah dziz.
x le. cota cogida en lazo, y enlazada.
x le. engañar. v leahen Juan. engañome Juan.
x lee. hoja de arbol de yerua o mata. v leeche. hoja de arbol. ꝯ Item. penca de cardo. de col. de maguey. de la grama, ꝯ v lee v ... camisa. lechuguilla de camisa. v lee candelero. la ala del candelero, v lee ... el bordo de la canoa. v lee ... la falda del sombrero. v lee xicin. la oreja.
x le: ah. eab. tender ropa como en cuerda.
x le ach than. tah. t. engañar y enlabiar con palabras ꝯ baci ale ach than vaye. l. chanti leach than vaye. no estes engañando assi.
x lean. ropa que esta tendida en cuerda o vara.
x lean. cosa enlazada, o cogida en lazo.
x leaam. el semejante oy qual a otro en estado, casta o linage. ꝯ Mamac v lean dios. ninguno es semejante a Dios, ni su ygual, ni de su casta.
x le[illegible] abrir [illegible] a las mugeres; y abrie los [illegible] no quieren; [illegible] alguna mota: y [illegible] herida [illegible] arzarla.

v. Leb bil. lo que esta abierto como crencha de muger &c.
v. lec. frente.
v. le caan. Participio de. lecel.
v. leccabil. el que es provocado. lec cabilen tu hoppol. primero me provocaron. o fuy provocado....
v. le caanol. l. pucçikal. l. ta. el que esta incitado y provocado ayra. le caan yol Juan. l. v pucçikal. l. ta.
v. lec cah. l. leccçah. incitar, provocar a otro ayra, o a alguna locura.
v. leccahol. Idem. l. leecçah ta.
v. leccah cimil, o chapahal. hazer que buelva la enfermedad, ser causa que buelva. Tu leccah incimil Juan. hizo me bolver Juan la enfermedad, el la causo.
v. lecelbil. calentura, o otro mal que se quita y buelve, y da interpolada mente.
v. lecil. Lo mismo que. valcil. ej lecil çamal. mañana a estas horas.
v. lez ak. hazer señas con la lengua sin hablar, para que entienda el amigo, o la manceba, o para llamar a otro para que huya ej chanti lezak. no estes haziendo señas con la lengua ej Macx ca lez ak tic? a quien hazes señas con la lengua? ej v lez ak [illegible] Juana pedro: hizo assi señas Pedro a Juana ej lez ak tabi Juana tumen Pedro. fue llamada, o vi[illegible]sada Juana de pedro con la lengua.
v. lez chij pay. tah. t. llamar haziendo señas con la lengua.
v. lez aan in yail. esta mi llaga ya pareja e yguala la carne nueva con la vieja, esta ya casi sana...
v. lez hal ya. emparejarse la carne fresca de la llaga con la vieja.
v. lezubim. tah. t. echar unas como sueltas o pigueles a los gallos y gallinas para que no se huyan: y sueltas a los potros para enseñarles a tomar paso y domarlos.
v. letzolve [illegible] de. le[illegible]
v. lechaan [illegible] esta colgada [illegible]
de alguna [illegible]

v. lechbil. cosa assi colgada o puesta al hombro. o ahorcajada en palo.

v. lechcunah: colgar assi. ahorcajando las tales cosas.

v. lechtal. estar colgada ropa, hacha, de algun palo o en el hombro.

v. lechlic. lo mismo que. lechaan.

v. lel. mostrarse galano y polido, para que se le aficionen. lel ucah. muestrase assi. ꝗ Item. engañar. ꝗ Item semen viri aut se mine metaphorice.

v. lelba. mostrarse galano assi como se ha dicho. lelba ucah Juan. muestrase Juan galano, y polido. etc.

v. lelech. el polido y curioso en el vestido, vocablo campechano.

v. leclac. cosas que estan tendidas como ropa en cuerda o vara.

v. lelech: manta o tela rala y mal texida, y cesto assi.

v. lele mancil. relampaguear, relumbrar, resplandecer, o relucir. lele mancil ucah Kin.

v. lelemcanil. tiempo de muchos truenos, rayos y relampagos: y de nublados que parece q̃ quiere llouer mucho, y no llueue nada.

v. lelemnac. cosa relumbrante reluziente y relampagueante. ꝗ lelemnac Kin, eK. etc.

v. lelemnachal. hazerse reluziente assi.

v. lem. en composicion. mucho. l. muy. lem ya in puccikal. mucho me duele el estomago. ꝗ lem aKab. muy noche ꝗ lemchahuc. muy dulce. ꝗ lem Ka. muy amargo ꝗ lemçame xijc. muy gran rato ha que se fue ꝗ lem ya uthan y etel uKeyas. muy rezias son sus palabras y sus riñas, mucho escueçen.

v. lem. ah. eb: fortificar o hazer fuerte alguna cosa. lemex uKaxalna. fortificad las ataduras de la casa pajiza.

v. lem Kax. tah. t. idem.

v. lemmuc. cosa fuerte y rezia.

v. leman. cosa sosegada, como mar y viento quando ay calma. ꝗ leman KaKnab; lemaniK.

v. leman Kin. esta el dia claro y sereno.

v. lemba. fortificarse hazerse fuerte: lembaex aba. l. lem abaex. fortificaos hazeos fuertes.

lemba. resplandeçer, reluzir, y resplandor. lemba vcah nen ti kin. relumbra el espejo al sol. ꝗ lembani vcucutil cah lohil.

lemba: relampago y relampaguear.

leman cunah. fortificar y apretar cosas atadas.

lemecnac. cosa grande, ancha y espaciosa. L. mecnac vtan kak nab, vtan vcol batab. muy ancha y espaciosa es la mar, y la milpa del caçique. ꝗ Item. cosa lexana que esta muy apartada. lamacnac yotoch ku. muy lexos esta la yglesia.

lemecnac. cosa sosegada y quieta. lemecnac akab. noche serena y quieta sin viento ninguno. ꝗ lemecnac kin. dia sereno y quieto sin ayre ꝗ lemecnac kaknab. esta la mar en calma. ꝗ lemecnac ik. no ay viento. ꝗ lemecnac vnak caan. esta el cielo sereno.

lemel. acento en la primera. abonar el tiempo, o mar, serenarse y sosegarse.

lemlac. cosas que relumbran. reluzen, o resplandecen.

lemlemci. cosa rezia y fuerte, apretadamente atada. lemlemci v kaxal na. rezia y fuerte esta la atadura de la casa pajisa. ꝗ lemlemci vcheel habim. fuerte y rezio es el palo o madero del habin.

lemmal. apretarse y irse apretando y fatificando lo atado.

leen. en composicion. lo mismo que. lem. en composicion.

leon. araña como quiera. v kaan leom.

lep. ah. eb. tomar la milpa agena por fuerça entrandose en ella, y metiendola con la suya.

leppanol. el que esta enojado y estomagado, furioso con furia, brioso lleno de corage. leppan vol tech. enojado estoy contigo.

leppan ta. lo mismo. leppaninta teex. enojado estoy con vosotros.

lepp cah ol } enojar a otro. Ma a leppcic v ta ayum. no enojes a tu padre.
leppcah ta }

leppecol }
leppecta } lo mismo que leppanol.

leppel ol ⎤
leppel ta ⎦ ayrarse enojarse indignarse. ex. ma taach u leppel in ta
no me suelo enojar. ex. le ppi u ta pedro. enojose Pedro. ex. de aqui.
leppi uavol a kazali. por ventura tuuiste enesto in cendios
de la carne o de la sensualidad? alterose te la carne?

leppel ol ⎤
leppel ta ⎦ animarse esforcarse encorajarse tomar corage
y brio. y atreuerse, y ponerse furioso. leppi yol timen yah.
esforcose y animose a trabajar, tomo coraje y brio. ex. bin va
leppec auol achucub Juan? por ventura atreuer te as a pren
der a Juan?

leppel ol tzil. cosa enojosa que causa enojo.

leppol. sañudo enojado.

leppol. animarse y esforcarse. tomar brio y corage. lepp auol
timen yah. animate y esfuercate en tu trabajo. l. leppol te
amen yah.

leppol. tah. t. enojarse con otro, o de otro alguntanto. in
leppol tah Juan. enojeme assi con Juan, o de Juan.

leppol ach. mohino enojadizo que presto se enoja: y brioso y co
rajudo.

leppol adil. la tal mohina.

leppolal. yra. enojo. brio y coraje: y tener la tal yra.

leppolal. colera.

leppolan. el que tiene enojado a otro. leppolan in paalil tin
menel. enojado me tiene mi muchacho, enojado estoy con el.

leppol til. briosamente, furiosamente, con brio y colera.

leppol tzil. cosa enojosa que causa enojo.

lepp ta. en composicion. hazer algo con diligencia brio corage
y furia, rigor y vehemencia. ex. lepp taal tee x acol. hazed
vuestras milpas assi con brio. etc. ex. Men yah nen tu lepp
tzil. trabaja con vehemencia.

lepp ta. lo mismo que. leppol. ex. lepp tate amen yah. trabaja
con brio y corage.

ꝛ leppταach. lo mismo que. leppolach.
ꝛ lepptaachil: aquel enojo mohina, brio y colera.
ꝛ lepp taolal. colera.
ꝛ lepp taoltzil. lo mismo que. leppoltzil.
ꝛ leetal. estar tendida ropa o paños en alguna cuerda.
ꝛ letz. ah. eb. estrechar o encoger como barriga o espaldas de miedo del açote, o para entrar en algun agujero estrecho.
ꝛ letz ba. estrecharse assi. y juntar el cuerpo al golpe o tiro: y tam bien es. con comerse por alguna come çon.
ꝛ letz pach. Item.
ꝛ lɔ. ah. eb. gustar hazer la salua: y lamer gustando con la punta de la lengua. ɋ lɔ v hanal padre. haz la salua en la comida del padre. ɋ tu lɔah yit sarten miztun. lamio el gato el suelo de la sarten.
ꝛ lɔ. gusto. ci penti Dios tin lɔ. ofendi a dios con mi gusto.
ꝛ lɔaan. cosa que esta gustada, y cosa lamida.
ꝛ lɔbal }
ꝛ lɔbel } Sꝛ. lamida.
ꝛ lɔba. resplandecer. lɔba vcahtakin. nen. resplandece el oro, el espejo. ɋ v lɔba caan. relampago. ɋ Item. la llama, tupex v lɔba v kakil cib. apaga la llama de la candela.
ꝛ lɔbanac. cosa resplandeciente, o que resplandece.
ꝛ lɔbil. lamiendo o lo que se lame, o es lamido.
ꝛ lɔ kak. llama o resplandor de fuego.
ꝛ leum. cierto genero de arañas. v kaan leum. tela de araña.
ꝛ lic. post puesta a verbos neutros y passiuos y actiuos absolutos, y a algunos nombres, los haze impersonales. Missalic. dizese missa. baxallic. juegase. cambeçah lic. enseñarse. tzeeclic. estan predicando. cambeçabal lic. estanse enseñando.
ꝛ lic. Particula de presente de indicatiuo. lic in venel tamuk in hanal. tamuk in payalchi. suelo me dormir estando comiendo, estando rezando.

licij
lic } aßi es esto. l. assi passa. respondiendo al que pregunto por la misma particula. lic. con verbo. ¶ lic bin ahaçic apalil tumen vtuz. Diz que sueles açotar o açotas a tu muchacho porque miente? lic. lici. assi es, assi passa que lo açoto.

lic. luego, o en haziendo algo sucedera otro. y pide dos oraciones. lic v ɔocol hanal cata cech vaye. en acabandose de hazer la comida vendras aqui. ¶ lic yulel padre ca a ualabten. venido el padre, o luego como venga el padre, me lo diras.

lichi. post este tiempo o a estas horas de tiempo pasado. lic hihol he. ayer a estas horas ¶ lichi hunppel v. agora a un mes. ¶ lic hi ca haab. agora ha dos años. etc.

lic yulel. lic yulel numyati cubenel: nunca le faltan trabajos, acabado vno le sucede otro. ¶ lic yulel lic yulel numyaten. nunca me faltan trabajos. etc.

lic vbenel. mientras mas va. post ponese a vna oracion. lob hal v cah a beel ex lic vbenel. mas ruines sois mientra mas va a fin que ya a fin ¶ lic vbenel in beel tic. cada dia lo hago y cada rato.

lic vtalel: en lo por venir, O de aqui adelante. bic x tun uil v cib lic vtalele. no sabemos como lo hara de aqui adelante. ¶ ɔa ex tanol ma ilbi y Kin acipil ti Dios te lic vtalele: pro poned de nunca mas ofender a dios en lo por venir, O de aqui adelante.

lic vilic. al fin de la oracion. a lo que veo, o segun veo. Ma taach abaxal lic vilic lae. no suele jugar este a lo que veo, o segun veo.

lici. l. lic. vt supra.

licil. l. lacil. particula de presente de indicatiuo, con los significados que se contienen en el arte.

licil. porque, o por lo qual. es particula causal. vt. lay v chun licil in hazi cech a puɔul loe. la causa por que te açote es por que te huyes.

licil. con verbos neutros y passiuos, y actiuos absolutos

sin pronombres. los haze impersonales y significan: donde, por donde. por el qual, o por lo qual vt. v beelil caan ahnumya obe. lay licil kuchul yienal dios. el camino del cielo son los pobres. por el qual, o por los quales se llega a dios ‖ He ya u mah thanil Dios e lay yebal licil naacal ti caan. los mandamientos de dios son la escalera. por donde, o por la qual se sube al cielo.

v licil por este tiempo, o a estas horas. hablando de tiempo por venir. licil camal licil cabeh. mañana o esso otro a estas horas ‖ licil inbotic hunhaab. l. licil hunhaab inbotic. de oy en vn año, o de aqui a un año, lo pagare ‖ licil camal inchaicex. l. licil inchaicex camal. mañana a estas horas os cogere.

v licil conci. taberna donde se vende vino ‖ licil conxabon etc.

v licil yocol cacil. lumbrera o saetera por donde entra claridad.

v licitac. luego en acabando, lo mismo que. con mayor breuedad. licitac v lubul vinic ti ah ualbil kebane cabeoc tu nupil Dios. luego en caiendo vn hombre en pecado mortal se haze enemigo de dios.

v lic pahal. arrancarse. lic pahi tunich catilubi. arrancose vna piedra y cayo.

v lic tun. lo mismo que. lac tun.

v litz. en composicion. al soslayo. que entra poco y no muy adentro. litz chuy, litz hul. litz lom. etc.

v litz conol. vendor dando ruin recaudo. Ma a litz contic v bal aba. no vendas assi tu hazienda, dando muy poco de lo que vendes.

v litz conbil. lo que assi se vende.

v litz kayah: andar por los pueblos rescatando y vendiendo cosas. dando ruin peso y medida.

v lich. ah. ib. asir o trauar como haze la carça o espina.

v lichaan: cosa que esta asida assi.

v lich pakal }
v lich kahal } asirse o trauarse el pie a alguna piedra.

o a otra cosa. ꝯ lich Kahi voc tiche. tiak. tropeçe y assieron seme los pies en vn arbol en vn bexuco ꝯ Item caer en la red o en lazo. assirse en el. lich pahi cutz tile. cayo vna paua en el lazo ꝯ De aqui. lich pahi yoc Juan. cogieron a Juan en lito, descubriose su pecado. ꝯ Desei a lich pahal a Kati ca achac a tal tich aan missa. poco es menester. o achaques buscas para no venir a missa. ꝯ Desili a lich pahalex cautzac appaticex missa yetel tiyo toch Ku. poco es menester para que dexeis de venir a missa, y de venir a la yglesia.

lich pahe cah: hazer assir o trauar, otro peçar a otro.

lik. ah. ib. arrancar arboles de raiz y otras plantas y legun bres. ꝯ Item transplantar arboles, o yeruas.

lik. compuesta con nombres sustantiuos, y puesta al cabo esta silaba. il. los haze adietiuos, que significan cosa fresca, rezien sacada de aquello que el sustantiuo importa. vt.

likbeil. el rezien llegado de algun camino o jornada. ꝯ Huli vetail vienal tilik beil. vino a mi casa mi amigo rezien llegado de vn camino.

lik alil hee. l. likal nabil hee. hueuo fresco rezien puesto.

lik heil. Idem.

lik cim cahil. cosa rezien muerta. lik cim çahil bak. vlum etts. carne, gallina fresca rezien muerta.

lik cimil. l. lik cin tamil. herida fresca rezien hecha. ꝯ lik cin tamil Juan. esta Juan rezien herido.

lik cihi lil paal. niño rezien nacido.

lik haail cay. pescado acabado de coger del agua.

lik chapahanil. el que acaba de salir de enfermedad.

lik kohanil. idem.

lik hanalil, rezien comido que acaba o se leuanta de comer.

lik nail. el que acaba de salir de casa. ꝯ lik nailen cati hulen vaye. de mi casa vine aqui derecho sin yr a otra parte.

lik tzuhil vah. pan fresco rezien sacado del horno.

likaan. cosa que esta leuantada.

v. likaan tibe. el que esta para partirse o yrse de camino.
v. likaan cah. pueblo que esta alborotado y leuantado.
v. likaan ol. el que esta alterado o enojado.
v. likaan ppich. idem.
v. likaan puccikal. el que esta inquieto.
v. likaan tucul. idem.
v. likaan tzaokol. el que tiene pleito. likaan tzaa vokol. han me puesto pleito.

v. likcah. l. likecah. leuantar o alçar.
v. lik cah alcab. arrancar, o hechar a correr. likez aualcab. hecha a correr. ¶ likez yalcabatzimin. arranca a correr con tu cauallo.
v. lik cah cah. alborotar algun pueblo despoblar le alçarle,
v. lik cah can. than. tuz. chupulchi: pak pach yokol hun pay. dezir contar, mentiras. chismes, falsos testimonios contra alguno.
v. likcah che, likcah tunich: alçarse leuantarse, amotinarse contra alguno. ¶ Item desuergonçarse contra otro y negarle la obediencia. Ma a likçic a che a tunich yokol ayum. no te descomidas contra tu padre. no lo desobedezcas.
v. likcah hanal: guardar la comida, alçandola de la mesa, alçarla para guardarla.
v. likcah ol. alterar perturbar, desasosegar o prouocar a yra ¶ Item animar y esforçar, y animarse y esforçarse.
v. lik cah yol v tan le dios. animose a ser uir a dios.
v. lik cah puccikal. lo mismo que. likcah ol.
v. lik cah tucul. idem.
v. lik cah ppich. enojarse encaporarse.
v. lik cah tuz: armar componer mentiras o leuantarlas.
v. lik cah tzaa. armar leuantar o mouer pleito contra alguno. v. likcah tzaa yokol Juan. armo pleito contra Juan.
v. likil. leuantarse. ¶ Item. partir del lugar donde yo estoy. ҫamal in likil vaye. mañana me parto de aqui—

2
v. likil alcab. arrancar o hecharse a correr o a huir. liki yal cab.
v. likil bakel } alterarse el miembro.
v. likil kazal }
v. likil haa: armarse agua zero.
v. likil muyal. idem.
v. licil cah: despoblarse algun pueblo. alborotarse, alçarse.
v. licilol. enojarse alborotarse alterarse inquietarse. ¶ Item. animarse y esforçarse. ¶ Item. atreuerse. bin ua likic a uol a chucub Juan. atreuer te as prender a Juan. ¶ Item, dar gana y antojo de alguna cosa. matan u likil uoli. no me da gana de esso.
v. likil ppich. enojarse encapotarse.
v. likil tibe: partir, yr camino. likil in cah tibe: ya me parto, ya voy camino.
v. likil tzaa. leuantarse armarse o mouerse pleito contra alguno. likil ucah tzaa yokol Ju. armando se le va pleito a Juan.
v. likin. el oriente o leuente. ¶ Item. cosa oriental o leuantisca.
v. likinik. viento leste, que llaman leuante o solano.
v. likin tan. cosa que esta hazia oriente, hazia do sale el sol. likin tan adaic. ponlo hazia el oriente.
v. likin tan. vna yerua que es buena para restañar la sangre: sus hojas majadas remedian las tetas hinchadas y otras hinchazones.
v. likin tanhal. ponerse hazia el oriente.
v. likolal. yra y coraje y racible, lo mismo que: leppolal.
v. likul. de alguna parte, o de lugar de donde. tab x likulech? de donde vienes, o de donde eres? likulen cumkal. vengo o soy de cumkal. ¶ castilla likulen. l. likulen castilla. soy o vengo de castilla. ¶ likulen ti cambeçah paalalob. vengo de enseñar los muchachos. ¶ likul cumkal kuchuc campeche. desde cumkal hasta llegar a campeche. ¶ likul ti confession tilatulah u xooul. desde la confession hasta que se acabe.

ɤ likulich } Dedentro. Hokilikul ichcah likul ichil yotoch.
ɤ likulichil } salio dedentro del pueblo. dedentro de su casa.
ɤ likul tichij. pa mandado. likul tuchi Pontio pilato num
cstiya. pa mandado de Poncio pilato padecio. ꝯ likul tu
chij dios achapahal. l. tuchij dios likul achapahal. Por
mandado y ordenacion de Dios estas enfermo. ꝯ likul tin
chij. por mi mandado. ꝯ tacchij. por el nuestro. ꝯ likul tu
Kab dios tulacal yan toon. de la mano de Dios es todo lo que
tenemos.
ɤ likul tipuccikal. de coraçon y voluntariamente. likul
tinpuccikal cain beel tah. hize lo de coraçon y voluntaria
mente. ꝯ yacunex dios likul tapuccikalex. amad a dios
de coraçon.
ɤ lil. ah. ib. sacudir arboles y la fruta dellos: y sacudir la ropa
ɤ lilaan. cosa que esta sacudida.
ɤ lilbal } acento en la primera. ser sacudido.
ɤ lilbil }
ɤ lila. tah. t. } asperjar o roziar con hisopo.
ɤ lil haatah. t. }
ɤ lilatahan. cosa que esta esperjada o roziada.
ɤ lilik nac. el que esta de partida. lilik nacen tiçamen ku
chuc: estoy ya de partida que me quiero yr quando alle
gado de antes.
ɤ lilik nacol. inquieto y desasosegado.
ɤ lili thac puccikal. dar latidos el coraçon. lilithac in puc
cikal. latidos me esta dando el coraçon. ꝯ De aqui. lili
thac vtalel, vbenel. va o anda inquieto, o saltando.
ɤ lilith nacol. el que no vela hora de yrse, no aguarda
mas de que le den licencia o despidan. lilith nac a col.
no ves la hora de yrte.
ɤ lili uchij. muy mirador o gruñidor, y muy mirar y
gruñir. ꝯ chanen alilin chijie. l. chan alilin chij ten.
no muy miras de mi.

x liliunac. cosa de poca fuerça ondeble y fleca. Hachtzemen liliu nac enixan. muy flaco estoy y con poca fuerça ꝗ de aqui. liliunac acristianoilex, auo colalex. flaca es vuestra cristiãdad y vuestra fee, andais titubeando en ella.
x liliunac ol ti Keban. flaco in constante que facil mente peca.
x liliu nac pucci Kal. Idem.
x liliunac v Kaxal che. floxamente esta atado el madero.
x liliu nac hal. pararse flaco endeble y de poca fuerça.
x lil Kab. tah. t. sacudir los arboles o otra cosa con la mano.
x lil thanoKol. chismear o murmurar de alguno, dezir mal del.
x lob. escardillo para escardar.
x lob. tah. t. escardar la milpa, y limpiar los caminos con aquel palo. que suele tener vn hierro en la punta.
x lob. cosa mala. vella, y ruin. ꝗ Hach lobech. muy malo y vellaco eres. ꝗ lob Kalo. mal negocio mal punto o caso es esse. ꝗ lobich. lob pacat. el derostro triste o que muestra indinacion.
x lob tiich. aborrecer a alguno. Hach lobech tinich. mucho te aborresco eres muy malo a mis ojos. ꝗ lobentuich in yum. aborreceme mi padre.
x loban. cosa que esta maleada. loban vbeel tumen vlaKob. infamado esta por sus compañeros y desacreditado por su causa. ꝗ loban yanumal vmut vpectzil tumen vlaKob. lo mismo ꝗ loban yol tumen v laK. ha le puesto mal cora çon su compañero.
x lobcinah. enrruynar alguna cosa, hazerla mala, malearla y afearla: y dañarla, y estragarla. Ma alobcinic a beel. no seas malo, no hagas malas tus obras.
x lobcinah anumal. mut. pectzil. infamar y desacreditar. v lobcinah vanumal, in mut. in pectzil Juan yicnal Juez. hame infamado Juan y desacreditadome con el Juez.
x lobcinahan }
x lobcinaan } cosa que esta enrruynada maleada o afeada.
x lobcinahol. indinar, dar pena, descontentar, azedar. Yo.

esto magar a otro y amohinarle.

x lobche: palo conque escardan las milpas. y escardar con el.

x lobhal. afearse, enruynarse, malearse y hazerse mala qual quier cosa. y corromperse y dañarse.

x lobil. maldad, ruindad, vellaqueria o pecado ¶ numkinnum haab a lobil. siempre eres ruin y malo. ¶ He v lobil vinicex, el hombre malo o ruin ¶ v lobilbe. la mala obra ¶ v lobil yol. su mala voluntad y enojo ¶ v lobil v pectzil. su mala fama. etc. ¶ v lobil tiob. el peor o mas malo dellos.

x lob kaax. monte de arboles espeso y cerrado.

x loboc nacol } el que tiene mucho dolor o pesar de coraçon. loboc nac volil. loboc nac in pucçikal tumen in keban. tengo dolor y pesar por mis pecados.

x loboc nac pucçikal

x loból. en composicion, el acento en la vltima, hazer mala alguna cosa. loból than. tah. t. hablar mal a alguno.

x lobol than. tah. t. } hablar mal a alguno, o maldezille.

x loból can. tah. t.

x lobol. malo ruin. cosa mala y ruin. He v lobol vinicob. los malos hombres.

x lobolti. el que esta enojado, y tiene mala voluntad a otro, y le quiere mal: y esta estomagado y amohino con el. ¶ lobyol Juan ten. enojado esta Juan conmigo.

x lobol. el mali cioso ¶ ti lob yolil. maliciosamente.

x lobol. tah. t. enojarse indignarse, amohinarse y acedarse contra otro. y desamarle. Ma a lobolte a chuplil. no desames a tu muger, no te enojes ni indignes contra ella.

x lobolal. mala voluntad malicia, malquerencia, odio, enemistad, acedia, desamor y tenerle. ¶ chanti lobolal. no tengas malicia ni mala voluntad etc. ¶ lobolal v cah ten. quiereme mal, tieneme desamor y mala voluntad.

x lob tac. cosas malas y ruines.

x lobol tzil. cosa mala enojosa y odiosa que causa enojo y odio.
x loc. heruir a borbollones el agua a otro licor y el tal heruor.
x loo cancil. ñ heruir a borbollones.
x loo can çah. hazer heruir a borbollones.
x lotz. naguas o otra ropa sin mezcla ninguna de color.
x lotz çah. l. lotze çah. cuajar ꝯ Item. acaudalar o multipli car o aumentar.
x lotz hal: cuajarse. lotz hal vcah cab. cuajandose va la miel. ꝯ Item acaudalarse, allegarse, aumentarse o multiplicarse. dineros o hazienda. Pixan tetzil vlotz hal tzoy bax ta kin. con trabajo se allega o multiplica o causa la hazienda o dinero.
x lotz hecah: cuajar assi, y acaudalar. lo mismo que. lotz çah.
x lotz lotzci. cosa cuajada. lotz lotzci cab. miel cuajada.
x lotz mal. cuajarse. lotz mi. cuajose.
x loch man loch. arbol o madero muy combado, o de muchas bueltas.
x loch. ah. ob. entortar o doblegar, encorvar o enarcar algun tanto: y cosa assi tuerta enarcada y no derecha. ꝯ v. lochche. coruar o comba de arbol o de madero.
x loch. ah. ob. tener sostener o sustentar al enfermo, o al niño en los braços, poniendole el vno en las espaldas y el otro debaxo de las coruas. o en las pantorrillas, y el niño o enfermo boca arriba.
x lochan. cosa assi tenida y sustentada en los braços.
x lochan: cosa que esta tuerta, o encoruada como arbol, o madero. ꝯ de aqui. lochaan vthan. desconcertadas son sus palabras.
x loch ba. entortarse o enarcarse o encoruarse. loch ban tzitzcal. entortado se me ha el pescueço.
x loch bal. ser tenido o sustentando en los braços. passiuo de. loch. ah.
x loch bani. preterito de, loch ba.
x loch banac. cosa que se va entortando y enarcando. [illegible]

es futuro de, lochba.

x lochbil. cosa sustentada o tenida en los braços

x loch cinah. encorcar en tortar doblegar y encorvar. ɋ deaqui. Hi uil tabci tan vloch cinic vbacel. nose a donde ha de encorvar o encoger sus huesos. i. donde ha de morir. es u prehension a los malos.

x loch cuch. tah. t. llevar o traer o tener las indias sus niños a cuestas en alguna manta.

x lochen loch. cosa tuerta y desigual, torcida o enarcada. ɋ lochen lochbe. camino assi.

x lochloch. cosa torcida o tuerta como corneta.

x loch mek. tah. t. tener sostener o sustentar en los braços y arrimados alos pechos alos niños etc.

x lochoc lochoc. lo mismo que. lochen loch.

x loochol. acento en la primera, torcerse y quedar comba o buelta alguna cosa, y que dorse la espada.

x locho loch. cosa tuerta o torcida. locho loch be.

x lochtal. entortarse o encorvarse.

x loch. ah. ob. tomar o coger agua, maiz, sal y cosas assi con la una mano o con entrambas bueltas las palmas para arriba.

x lochbil. Apuñados assi.

x lochhaa. tah. t. echar agua con la mano apuñados.

x loch lom. tah. t. tomar a cada vno vn puñado de maiz, sal, o frisoles. entre mucho, para juntar cantidad. genero de derrama.

x loh. ah. ob. redemir, rescatar, y ahorrar a vno para que goze de su libertad. in lo hah in ba. rescateme ahorreme, redemime.

x loh coyol. rescatar vno la prenda que tenia dada. desempeñarla. in lohah in coyol. rescate mi prenda, desempeñela ɋ in loh coyol. la prenda que yo desempeñe.

x loh cuentas. comprar algunas cuentas o rosario. in lohah cuentas. compre vn rosario o cuentas ɋ

in loh cuentasil. el rosario que yo compre.

- lohan. cosa que esta redemida resca tada, o ahorrada. o desempeñada.
- lohbil. cosa redemida, rescatada. o ahorrada. lohbilon tumen cahlohil. somos redemidos por nuestro redemptor.
- lohba. rescatarse. redemirse y ahorrarse. v desquitarse vno delo que auia perdido.
- lohebal baccah. rescate lo que se da por el captiuo.
- lo hob. lo mismo.
- lóhol. acento enla primera. ser rescatado, redemido, o ahorrado.
- lohól. acento enla vltima. redempcion o rescate, obra de redemir.
- loholte. el redemido, o rescatada.
- lok bayen. lo mismo que. ix lok bayen.
- lol. rosa o flor de hojas anchas como de calabacas. de bexucos, de xicamas. de algodon, y otras assi grandes.
- lolach. parlero hablador. rezonglon y grunidor. que responde con colera y descomedimiento.
- lolachil. aquella mala condicion, y rezongleria.
- lolach than. tah. t. hablar rezonglar y grunir assi colerico y descomedidamente.
- lolancil: produzir, y lleuar las flores dichas. lol.
- lolchi
- lolchijach } lo mismo que. lolach.
- lolob. cosas malas. lolob vtucul: vthan. v beel. tiene malos pensamientos malas palabras malas obras.
- lolob. en composicion. hazer mal hecha alguna cosa.
- lolob canpectzil. diffamar o infamar a otro, y la tal infamia y murmuracion de otro. y la tal murmuracion. ma lolob canpectzilex. l. ma a lolob canticex v pectzil hunpay. no infameis a otro.
- lolob cimil. morir mal, o morir mala muerte.
- lolbolal
- lolobolil } lo mismo que. lobolal.

x lolob pacat. mirar con mala intencion, o con deseo carnal, y
1 vista assi. ꝙ yan va a lolob pactic hun payil chuplal: por ven-
2 tura has mirado con mala intencion la muger agena.
x lolob than. tah. t. maldezir y maldicion.
x loloc } cosa vn poco mojada o humeda; como con el sudor, o con
x lolocin } niebla o mollizna. loloc in nok.
x lolocancil. heruir mucho a borbollones, quando se cueze
la miel o otra qual quier cosa.
x lolocnac yom cum. hierue la olla a borbollones.
x loloch. cosa tuerta o encoruada o que va dando bueltas ꝙ
De aqui. lolob che abeel ex. tuertas y malas son vuestras obras
x loloch cinah: entortar o encoruar.
x lolochil. lo tuerto, o la comba de algun palo o camino.
x lolok bayen. lo mismo que, ixolok bayen, aunq̃ vn poco mayor.
x lolop inac. cosa tuerta doblada y encoruada.
x lolopp. cosa arrugada, o encogida como papel, pergamino,
cuero, y tortillas de maiz secas. ꝙ De aqui. lolopp ich. ceño que
vno haze de enojado. lolopp ich Juan. esta Juan enojado y
con ceño.
x lolopp pol. estar el pelo enerizado. lolopp pol Juan. tiene Juan
enerizado el cabello de la cabeça.
x lolopphal. arrugarse y encogerse el cuero papel etc.
x lolox. dar se de puñadas.
x lolox tamba. Idem.
x [illegible] tiro de lança o dardo y cosas assi, y estocada o puñalada
x [illegible]. ah. ob. fisgar, o harponear, dar estocada o puñalada,
[illegible] y aqui Jonear.
x [illegible]. cosa que esta assi fisgada.
x [illegible] alançadas fisgando o harponeando.
x [illegible]. tah. t. hincar o clauar con golpe, dando con ba-
rreta o palo largo, como alanceando.
x lo [illegible] copp. tah. t. sembrar la milpa o el. tan cabal sin que-
mar la primero. por auer llouido mucho y a su tiempo.

- lomilil. la lançada o estocada que vno tiene. v lomilil in yum. la lançada que dieron a mi padre.
- lomkab. tah. t. huzgar o herir con la mano o con los dedos como de estocada. ɋ item. sofaldar a las mugeres metiendo la mano por entre la ropa. lomkab bil v cibahiten. sofaldome.
- lomob. lança o fisga o harpon con que harponean, y fisgan.
- loomol. acento en la primera, ser alanceado y herido, y fisgado.
- lompaa. tah. t. deshazer, derribar, abrir o romper edificio con barreta, o cosa assi.
- lompan. tah. t. cauar la tierra con barreta y cosas assi.
- loop. ah. ob. sacar agua o maiz y cosas assi con cuchara o xicara.
- lop. ah. ob. doblar o entortar lo duro, y encoruar. ɋ de aqui, lop aba ca in nacoz a cuch. abaxate, dobla el cuerpo y cargarte he la carga. ɋ lop a uoc. dobla las piernas.
- lopaan. cosa que esta assi encoruada doblada y arqueada.
- lopcabal. cosa que esta assi doblada tuerta y encoruada.
- lopcinah. entortar.
- lop chahal. doblarse o entortarse lo duro.
- lopocnac. cosa tuerta, doblada y encoruada.
- loopol. ser entortado; pasiuo.
- loppmal. encogerse o yrse arrugando como cuero o pergamino.
- lot. fruta que esta pegada vna con otra.
- lot. dos que nacen de vn parto. lot cayalinah. pario juntos. ɋ lo ten y etel v idzin. nacimos juntos yo y mi hermano menor.
- lot. derramar y cogerla. yan ba a mol lot. has por ventura recogido derrama? ɋ lot nacon tac la cal. contribuymos todos con algo.
- lot. ah. ob. abarcar entre las manos, o entre los dedos, y todo assi abarcadas algunas cosas, como xicamas, maçorcas, batatas. etc.
- lotay. cosa mezclada de diuersas mezclas, como en ... ɋ lotay cah, lotay vinic. pueblo o gente de estrangeros de diferentes lenguas.

x lotay hal. hazerse mezcla assi de cosas varias y diferentes ꝗ Deaqui. lotayhi. Apostolob. l. lotav vthanil thanici A postolob. caemi Spiritu Sancto yokolob. hablaron los apostoles endiuersas lenguas quando descendio el espiritusancto sobre ellos.

x lot bil. cosa recogida en derrama ꝗ lot bil caubahi. allegamoslo de derrama.

lot cinah. aparejar o juntar vna cosa con otra ꝗ Deaqui, calot cinah. juntar dos cosas. ox lot cinah. tres. etc.

x lot hal. pegarse la fruta vna con otra y formarse dos en vn vientre.

x loth ceh. calambre queda en los braços y piernas, y el que latiene, y dar calambre.

x loth coc. asma enfermedad mala, y el que latiene. loth coc yanten. l. yan in loth coc. l. lothcoc cen. tengo asma.

x lothmal. encogerse y arrugarse como cuero, o pargamino, braços ꝗ piernas.

x loth manloth. encogerse y arrugarse como cuero y pargamino,

x looth. ser encogido y arrugado.

x lo thol loth.

x lotholoth. cosa muy flaca en los huesos.

x lotho lothhal. hazerse muy flaca.

x lotho lothoc. lo mismo que. lotholoth.

x lothom lothom. cosa abollada, o cosa arrugada como calabaça cogida sin sazon.

x loui. particula del que clama y da vozes.

x louah. ob. doblar las piernas. louex auoc, louex vpol apix, doblad las piernas, o hazed genuflexion.

x loupix. doblar las piernas hincar los inojos, vno hasta la tierra, hazer reuerencia y genuflexion. ꝗ loupix ne [illegible] tutan cilich Sacramento. l. loupix tex cilich sacramento. hincaos de rodillas delante del sancto Sacramento ꝗ loupix tex avum yetel anaa. hazed reuerencia a vuestro padre y madre.

ʒ loupixan el genuflexus. o que esta arrodillado o hincado de rodillas.

ʒ loupixbil. cosa reuerenciable. digna de ser reuerenciada. tin loupixbil yumil tt padre. a mi reuerenciable padre ɋ loupixbil pixanil yume. padre espiritual digno de reuerencia

ʒ lox. puñada o coxcorron, y dar puñada o coxcorron.

ʒ loxanich. el que tiene el rostro apuñeado herido de puñada.

ʒ lox bil. apuñadas.

ʒ lox holna. llamar a la puerta con la mano apuño cerrado. Lo xex v holna. llamad assi a la puerta.

ʒ lox Kab. tah. t. dar puñada con todo el puño cerrado.

ʒ lox lomich. apuñearse, darse de puñadas vnos a otros ẽ los rostros.

ʒ lox lox: darse puñada vnos a otros. lox lox vcahob.

ʒ lox lox tanba. lo mismo.

ʒ loo xol. ser apuñeado. passiuo.

ʒ lo xol lox. lo mismo que. lox lox.

ʒ lox pol. capon golpeando con el dedo de en medio. v lox pol tahen Ju.º l. v loxan in pol Juan. diome Juan assi capones en la cabeça.

ʒ lox tzem }
ʒ lox tan } golpearse o herirse en los pechos. y golpe assi de pechos. lox a tan. hierete los pechos.

ʒ lox tanba. apuñearse vnos con otros.

ʒ lox than. fuerca de hombre fuerte y poder. posibilidad y posible. y habilidad ɋ chich v lox than Juan. es Juan fuerte y valiente tiene fuerca o tostones o hazienda posibilidad y posible con que aiuda a otros. ɋ ma nan. l. mabal in lox than auic nalex cex yumile. no soy señor para nada ni tengo fuercas hazienda ni posibilidad con que seruiros y aiudaros. ɋ mabal v lox than ah cimicham. assi es la viuda miserable que no puede de nada, ni es nada su poder

ʒ lub. descansadero de los indios de carga.

ʒ lub. legua.

lub. cuenta para horas del dia y de la noche, en cierta manera:: calub, ox lub ahaccab. dos o tres oras despues de amanecido. ✝ Hun lub ococ kin. vna hora despues de puesto el sol. ✝ hunlub manaan chumuc akab bin tacech vaye. vna hora despues de media noche vendras aqui.

lubay. descansadero grande donde descansan los indios caminantes ✝ v lubay vinic yalan copo. descansadero assi de la gente debaxo del arbol copo. ✝ De aqui, v lubaycan yotoch batab. es la casa del cacique descansadero de los que parlan, o casa de mentiras.

lubay. paradero, o fin de la jornada, del camino que vno haze. tabx in lubay? adonde tengo de yr? o adonde es el fin de mi camino o jornada? te a lubay cumkale. alla en cumkal es tu paradero, o el fin de tu jornada ✝ Nach a lubay. lexos esta el fin de tu jornada.

lubaan. cosa que esta caida.

lubaan ya yokol. auerle venido a alguno algun trabajo.

lub aan muk. el que esta cansado, debilitado, o desfaecido, o desmaiado.

luban tan caz okol. el que esta pasmado.

luban tithan. auer vno pagado y sido castigado por sus chismes, falsos testimonios y cosas assi. luban Juan tuthan. pagado ha Juan sus chismes y su hablar.

luban v tzailokol. llouer o caer sobre alguno el pleyto.

lub cah muk. desmayar o descaeçer, o debilitar a otro, derribarle las fuerças.

lub cah
lube cah } derribar qualquier cosa.

lub cah ol.l. puccikal. desanimar o desmayar a otro, quitandole el animo.

lub cah than. castigar como dios castiga. bin v lubez v than Dios auokol. castigarte ha Dios.

lub chahal. yrse caiendo y leuantando.

lub chalac. El que assi anda.

lubche. rollizos. maderos que ponen en las casas para poner tuber sobre ellos: y los atrauesaños delas casas pasijas que van de vn horco a otro.

lubche. tah. t. enmaderar la casa, poner los rollizos.

lub kahal. lo mismo que. lubchahal.

lubul. caerse y la cayda.

lubul co. caerse los dientes.

lubul yaokol. venirle a alguno algun trauajo.

lubul muk. parder la fuerca, o esfuerço y animo, y debilitarse y descaecer en fuerças: cansase desmayarse por enfermedad o hambre.

lubul ol. desanimarse, desmayarse el coraçon o voluntad.

luc. llorar los muchachos sin echar lagrimas, y llanto assi.

luc ba. idem.

lucum. lombriz.

lutz. ah. ub. pescar con ançuelo. ¶ Item. tragar el paxaro el ceuo que le ponen en el lazo. lic v lutzic yoch lechich. traga el paxaro el zeuo del lazo.

lutz. ah. ub. engañar con palabras o gestos. v lutzah en Juan tucici than. engaño me Juan con sus dulces parabras.

lutz. anzuelo, y lo cogido o pescado con anzuelo. bahun xa lutz cay. quantos pescados has cogido con anzuelo.

lutzbil. cosa cogida asida o pescada con anzuelo.

luutzul. ser cogido o pescado con ançuelo.

luch. xicara, o calabaça de arbol antes o despues de cortada, y el arbol que la lleua.

luch. vaso generalmente para beuer.

luch. ub. apretar la garganta por de dentro y parar la aspera comiendo frutas por madurar.

luch. ah. ub. podar los algodones y otros arboles, y quitar y cortar las ramas secas para que echen renueuos.

luch. ah. ub. cucharear. sacar o tomar algo con cuchara y cosas assi. in luchah buul. saque frisoles con cuchara.

x luk. lodo. ela ma ocitno.
x luk. ah. ub. tragar y comer tragando ſin maſcar como comen las aues.
x lukaan. coſa apartada o quitada de donde eſtaua ꝗ Item. coſa librada que ſea librada.
x lukaanbe. apartarſe vn camino de otro. Item ab x lukaan vbeel. cumkal. adonde ſe aparta el camino de cumkal.
x lukaan çinic. el que no tiene pulſo. lukaan vçinic. no tiene pulſo, muerto eſta.
x lukaan kinam tipucçikal. tener perdido el miedo y reſpecto a algo ꝗ lukaan v kinam dios tapucçikalex. teneis perdido el miedo a Dios. ꝗ lukaan in kinam tapucçikalex. teneis me perdido el miedo y reſpecto.
x lukaan patan. libre de tributo que ſe le han quitado.
x lukaan ppax. perdonada eſta la deuda. lukaan in ppax.
x lukaan xex. el que eſta deſainado.
x lukbil. a tragos, o tragandolo. lukbil achaic. tomalo a tragos.
x lukbul. ſer tragado. paſſiuo de. luk. ah.
x lukcah l. lukeçah. quitar, o apartar, librar y ſaluar. lukez tunich tela. quita o aparta de alli la piedra ꝗ v luk cahon Dios tukab cicin. libronos dios de las manos del demonio.
x lukcahba. librarſe, zafarſe, deſculparſe. excuſarſe ſatis faciendo, y la eſcuſa y ſatisfacion.
x lukcah coyol. Deſempeñar la prenda.
x luk çah conol. vender yo alguna coſa agena en mi nombre ꝗ in luk çah con tah v pus kul vinic. bendi en mi nombre las agujas del eſpañol ꝗ çipen tin luk çah conol. peque en lo que aſſi vendi, que no era mio, que tome algo dello, o lo mal trate.
x luk cah kinam tipucçikal }
x luk çah tibib ti pucçikal } perder el temor, miedo y reuerencia que ſe deue a alguno. ꝗ Ma a luk çic v kinam. l. v tibib dios tapucçikal. no pierdas el temor y reuerēçia a dios.

ɤ lukçah koch. desculparse o descargarse o defenderse de la
culpa que le imputan. v lukçah v koch. desculpose –

ɤ lukçah man. tah. t. comprar vno en su nombre para otro.
ꝙ in lukçah mantah tzimin ti Juan yicnal batab. compre del
caçique vn cauallo en mi nombre para Juan. l. in luk çah
v man tzimin Juan yicnal batab. ꝙ ci pentio lukçah man.
peque en vna compra assi. diziendo que auia costado mas
de lo que costo.

ɤ lukçah nac. tomar venganza de alguno riñendole, descar-
gando en el el enojo ꝙ in lukçah in nac ti Juan. venguеme
de Juan ꝙ v lukçah v nac ten. vengose de mi.

ɤ lukçah nac. hartarse y sacar el vientre de mal año, como dizen.
in lukçah in nac in makab on. harteme de aguacates.
ꝙ v lukçah v nac ti coil, ti baxal. etc. hartose de vellaquear,
de jugar. etc.

ɤ lukçah naal. tah. t. tener parte el hombre o muger con su con
sorte, teniendo puesto el coraçon en otro estraño. a luk çah
naal tah va ach uplil tamuk athani ce? Por ventura has
tenido el pensam.º en otra muger estando con la tuya en a-
quel acto?

ɤ lukçah pay. perdonar la deuda, a lo prestado que se auia
de boluer en la misma especie.

ɤ lukçah pay. tomar fiadas o prestadas algunas cosas en su
nombre para otro.

ɤ lukçah ppax. lo mesmo que. lukçah pay. saluo que es de cosas
que no se han de boluer en la misma especie.

ɤ lukçah tamolal. descuidar a alguno de alguna cosa, qui
tarle el cuidado que tenia, o auia de tener.

ɤ lukçah ti latin than, ti maya than. etc. traduzir en lengua
latina, o de yucathan. etc.

ɤ lukçah xocan yokol ppax. descontar de la cuenta ꝙ lukez
hoppel tostones yokol v xocan in ppax tech. descuenta cinco
tostones de la cuenta de lo que te deuo.

x lukçan: el que esta escusado o reseruado en qualquier manera, franco y priuiligiado assi.

x lukchij. librarse o escaparse por supico con palabras o razones, de la culpa que le echan, o de algun trabajo y ocupacion.

x lukul. apartarse o quitarse.

x lukul. partirse de algun lugar, salir del.

x lukul. librarse o saluarse.

x lukul coyol. desempeñarse. lukanin coyol. desempeñado estoy.

x lukul cuhuyil. perder la virginidad. luki v çuhuyil Juana tumen francisco.

x lukul koch. descargarse o descalparse de lo que le culpan.

x lukul nac. hartarse y satisfazerse y sacar el vientre de mal año. lukaan va a nac ti baxal? estas harto de jugar?

x lukul nac. satisfazerse o vengarse de alguno haziendole açotar o castigar. ti luki in nac ti Juan ti hasitin menel. satisfecho me he de Juan que le han açotado por mi orden, o porque yo lo açote.

x lukul pay. perdonarse lo que se auia prestado para boluerse en la mesma especie: y perdonarse la deuda assi. ¶ luki v pay i xim ti cah. ya le perdonaron el maiz y dinero. que deuia al pueblo, que el pueblo le auia prestado.

x lukul ppax. ser perdonada la deuda lo que vno auia de pagar.

x lukul pena. ser vno penado, lleuarle la pena. ti luki v penail ti Juan. lleuado le an la pena a Juan, penado le an.

x lul. las bauas. ¶ Item. semen mulieris. metaphorice.

x lulucinah. ablandar remojando. o remojar ablandando. Ma a lulucinic a çom cay. no ablandes mucho el pescado que remojas.

x lului. cosa blanda o remojada. sale de. lumal. por ablandarse.

x lulucnac. cosa tierna y endeble, no rezia ni fuerte. lulucnac in luch. assi es mi xicara tierna.

x luluc than. tah. t. requerir de amores. v luluc than tahen Juº.

x luum. tierra en general. ¶ in luum. mi tierra propia.

intuu mil. mi tierra dondemoro, o soy natural, aunque nose amia.

- luum. el barro quesegasta enlos edificios, aunquelle uemez ela decal.
- luumal. remojarse mucho laropa, olatierra, o el pescado. luumi luum. remojose latierra.
- luumal. ablandarse lacola cuero pergamino, tasajos, papel, opescado seco quando semojan oquādo estan en lugar sin medo.
- luumil. latierra opatria dedondees vno natural, o donde mora da asiento.
- luumil. terruño o linage detierra buena omala. bien vluumil acol. como es el terruño de tūpa mil. vtz vluumil. bueno es.
- luumluum. cosa terregosa, llenadetierra, ycosasuzia
- luumluumhal. henchirse detierra yensuziarse.
- lup. ah. ub. sacar conxicara, cuchara, o jarro, o otro vaso algun grano olicor, de alguna botija.
- luphaa. tah. t. dardebeuer. luphaatex numulbeob. dad de beuer alos caminantes. l. lupexhaa tinumulbeob.
- luth. saltar de plazer, brincar otro tar
- lutba. lomismo.
- luthuc nac vbenel. ba poco apoco.

Delos que comiençan en. M.

- ma. no. es particula prohibitiua antepuesta enpresente de indicatiuo. Maabenel. note vayas: Maachaic tialbil. no tomes lo ageno: ꝗ Item es deprecatiua. Ma auilic calubul tac tum tabalc. no permitas cayamos ententacion.

ɤ Ma. no. es particula negatiba. mateni. no soy yo esse mainKati. no quiero ꝗ ma vchac tin menel. no puedo ꝗ Maanaacom tucuan. l. mech natom ticaan. no has de subir al cielo ꝗ y con verbos actiuos significa lo mismo mudados en ic. Ma ix inK ux bicob. y no los aborrecere ꝗ bama avacunicexabac. y si no os amais vnos a otros. etc.

ɤ Ma. ante puesta a nombres y a algunos verbos muda la significacion en contrario. vt. cosa buena: mautz. cosa mala ꝗ lob. cosa mala. malob. cosa buena ꝗ matuz acah. no mientas sino dizes verdad.

ɤ Ma. con verbos enla voz de preterito. denota no auerse hecho ni auerse de hazer lo que el verbo importa. Ma in botahi. no lo he pagado ni pienso pagar ꝗ empero con la voz de futuro denota. aun no auerse hecho. pero q̃ se hara. Ma in bote inppax. no he pagado mis deudas pero pagar las he ꝗ ma xije Pedro. aun no se hay do P.º empero yrsea. ꝗ ba hunx ma ɔocoe missa cuchi. quanto faltaua dela missa por acabarse. que aun no se auia acabado? ɔesei ma ɔocoe cuchi. poco falta.

ɤ Ma. ante puesta a algunos nombres no niega, sino es adornatiua. vt. machanchan. l. chanchan. cosa pequeña ꝗ hah. l. cenlic: cosa necessaria. Dios hah toon. l. Dios mahah toon. l. Dios cacenlic. l. Dios ma cacenlic. necessario nos es Dios ꝗ onten. machas vezes. l. maonten ꝗ ont Kin. l. maontKin. muchos dias ha. ꝗ Kabet. l. yanil. cosa nessaria. l. maKabet. l. mayanil.

ɤ Ma. inter puesta entre dos diciones que es vna dicion reduplicada, pone duda. vt. chucibin Juan. hah mahah. diz que cogieron a Juan no se si es verdad o no. ꝗ toh matoh auolex. no se si estais buenos, o si no

lo estais ꝗ vkati bin benel batub cumkal. bin mabin. l
bin mabin. xiyc. Diz que quiere yr el caci que a cumkal
quiza yra o no yra ꝗ lic bin vhayic vchuplil Juan. lic ma
lic. l lic malic vhayic. diz que açota Juan a su muger.
no se si la açota, o no la açota. ꝗ la mala. no se si es
este o no. ꝗ Domingo ma Domingo. no se si es Domingo
o no. etc.

= Ma. inter puesta entre el cuerpo del verbo. y. cah. l.
cibah. denota estar a pique o a punto de hazerse, o fal
tar poco o que falta poco: O que estuuo assi a punto ꝗ
vt. lubuh ma acahex tumuc na lil mitnal. a punto
estais de caer en la sepultura del infierno, poco os fal
ta ꝗ okol ma incibah cavubah a chapahal. a punto
estuue de llorar quando oy que esta vas enfermo ꝗ lay
ma in cah. a punto estoy de hazerlo, o de entender en ello
ꝗ cim caṅi ma veibah ti yatan. l. cimcah atani ma
veibah. a punto estuuo de matar a su muger ꝗ dibima
vcah ti huun Juan. bib huuni ma vcah Juan. a pi
que esta Juan de escribir la carta. ꝗ De aqui. confessa
ri ma in cah tilob, ça ha cen ti padre. querria confes
sarme pero temo al padre. ꝗ Hanali ma vcah. ma kol
vmente. quiere comer, y de pereza por no guisarlo no
come.

= Ma. post puesta al cuerpo de los verbos actiuos vaal o en
nos nombres denota tener hecha su operacion. vo
hel ma. sabido lo tengo, o ya lo se ꝗ vva ma on Dios. a
ma nos Dios ꝗ anaat ma iuil cuchi. cre o que lo tenias
ya entendido. ꝗ v tacun ma val mah thanil Dios. ha guar
dado los mandamientos de Dios ꝗ v ppen tae ma ahkevan
cicin. tiene por esclauo el demonio al pecador ꝗ in
paa lil ma Juan. tengo a Juan por criado ꝗ Ten oh maic
. l. tenoh mail. yo lo se o tengo sabido. ꝗ Juan pez maic in
col. Juan me tiene tomada mi milpa.

x maab. no. ne gatiua en respuesta, y es de gente comun.
x mab. tah. t. requerir el caçador o pescador sus lazos o redes.
x maba. no es assi & de aqui. maba tin menel tu menelie.
no soy yo como el.
x mab. c. basta que no, particula del que se admira por echar
menos alguna cosa que pensaua traya consigo. Mabac
tin chaah cuentas. basta que no truxe las cuentas. etc.
x Mabataba. no se puede biuir, o passar. o estar. Mabac
taba ichil hubay cah loe. no se puede biuir en este pueblo
rebuelto de diferentes pareceres o lenguas.
x Mabahun. mucho infinito. l. mucho en gran manera,
y cosa mucha. & Mabahun cacah vaye tu tal gouernador.
mucho nos ocupamos quando viene aqui el gouernador.
& Mabahun cici olal in kamah cavilah a mehen. mucho
me holgue quando vi a tu hijo. & Mabahun vnumyail
mitnal. l. mabahun yaabil vnumyail mitnal.
muchas y infinitas son las penas del infierno &
mabahun vtenel cilice. muchas vezes lo bemos & Ma
bahun xococ ti numya vmançah cah lohil. innume
rables trabajos paso nuestro redemptor.
x Mabahun. poco. respecto de lo mucho que es menester,
o auia de auer. Mabahun vuahil yetel v hanalil tu yta
bal cah. poco es esse pan y esta comida para tan gran pueblo.
x Mabahun. nunca. de tiempo passado, aunque con verbo
de futuro. Mabahun vilabech. nunca te he visto.
x Mabahun. nunca. con verbos de presente de indicatiuo, mu
da el actiuo en. ic. en muchas maneras de hablar. Ma
bahun achije matakan, takan v tz vchi bil. nunca co
mas cosa que no este sazonada, cosa sazonada es bueno
de comer.
x Mabahun. con verbo de futuro, es impossible. o nunca se
hara. Mabahun halabac cantabac v beel. no pueden
dezirse contarse sus obras. & Mabahun tuc labaii,

no se puede pensar. ꝯ Mabahun chaben. l. mabahun cabacis: cosa intrincada y difficul tosa de entender.
x Mabahun vcala. poco es esto, no es mucho. bin a sab ah numyaob hun hun ppel tomin hunhun tul tiob tucetile, mainbahun vcala. daras acada vno de los pobres vn tomin ygual mente, y poco es esto y no mucho.
x mabahun xuli. ser imposible que vno se atreua ꝯ Mabahun v xuli. no es possible que sea treua a hazer tal cosa ꝯ mabahun in xuli, a xuli, no es possible que yo me atreua, que tu te atreues ahazer tal cosa.
x Mabay kin. nunca o en ningun tiempo, y es delo porvenir. mabay kin in beel tic tucaten. nunca jamas lo hare otra vez ꝯ mabay kin catom, mabay kin cabyom. nunca se perdera nunca se acabara.
x Mabay kini. nunca jamas o en ningun tiempo, passado: y va apretorito. Mabay kini vilah. nunca yo lo vi.
x mabakal. mucho. mabakal yalcab. corre mucho.
x Maabal. ninguna cosa. l. nada. Mabal yanten. no tengo cosa alguna estoy pobre. ꝯ Mabalon. l. monbal. no somos nada. ꝯ Mabal tucibah. no have cabido daño ninguno ni lision ni detrimento.
x mabalac a katonti. no teneis, o no tengais que ver con el, o con ello: no hagais caso dello, o no lo tengais en nada.
x Mabal cahti. tratar bien a alguno. Mabal vcah toon. bien nos trata. ꝯ mabal incah teex. bien os trato y no mal.
x mabal cukinti
x mabal cukin icnal } el que esta falto de comida y sustento y gastado assi. que no le ha quedado nada ꝯ mabal cukinten. l. vicnal. assi estoy yo falto y gastado de comida ꝯ mabal cukin vaye. no ay aqui tras que parar, estamos faltos de comida, maiz, frisoles etc. segun lo que se trata ꝯ Mabal cukin vaye, maho kan vpeckil tac xicin. no ay nada de esso. no se trata tal cosa, no lo emos oido.

ꝝ Mabal hal. hazerse nada, aniquilarse. Mabal hi [illegible] lob. deshizieronse pensamientos convirtieronse en nada. ꝗ bin mabalac a tucul. deshazersea tu pensamiento.

ꝝ Mabal cunah. aniquilar convertir en nada.

ꝝ mabal cunah. menospreciar teniendo en nada o en poco. ꝗ mabal cunah u cahob ti justiçia. estiman y tienen en poco la justiçia, o no la tienen en nada.

ꝝ mabal cħalicol. el que esta sano sin enfermedad ninguna

ꝝ mabal ya. el desamorado que no tiene amor a cosa alguna ꝗ mabal in ya, mabal a ya etc.

ꝝ mabal yail u ci bah. no recibio daño o lesion o detrimento alguno

ꝝ mabal Kalicil }
ꝝ mabal yanil } inutil que no se haze caso del. mabal in yanil. soy inutil no se haze caso de mi ꝗ mabal a Kalicil, no sir ues de nada ꝗ mabal a Kalic ti dios. no te ha menester Dios.

ꝝ mabal yet Kin }
ꝝ mabal yet ppiçan } no ay cosa que se le yguale. Mabal yet ppiçan u ppeccic Dios keban. no ay cosa que assi aborrezca dios como el pecado.

ꝝ mabalil. la nonada. u mabalil yokol cab. la nonada, o la vanidad del mundo.

ꝝ Mabal Katiti. no se le dar nada por otro. mabal in Kati tiJuº. no se me da nada por Juan, no hago caso del, no lo tengo en nada. ꝗ Mabal u Katiten. no se le do nada por mi, desdeñase tratar conmigo. ꝗ vide supra: Mabalac a Katex ti.

ꝝ Mabal Kinam. el que no puede nada. Mabal u Kinam. nada o poco puede ꝗ Mabal in Kinam. poco o nada puedo:

ꝝ Mabal ma. todo. va con nombres y con verbos ꝗ Mabal ma u cante. todo lo cuenta y parla, no calla cosa, es un boquiroto y gran parlero. ꝗ Mabal ma a cante. todo lo cuentas y parlas. etc. ꝗ Mabal ma licil u mal ah Keban

vchebal v pakic Keban. todo lo prueua. o no ay cosa que no pruene o haga el pecador para fornicar. mabal ma licil v malel ppolom licil v yaccunic v bal v ba. no ay cosa que no haga o por donde no pase vn mercader para aumentar su hazienda ꝗ mabal ma in mancah tech. l. mabal ma in mancic. l. in manic tech. todo lo he prouado por ti, no ay cosa que no aya hecho y prouado por ti. mabal ma manci cah lohil coklal. no dexo cosa por hazer por nosotros nuestro Redemptor ꝗ Mabal ma bin amanebal vchebal auici oltic Dios. No dexaras cosa por hazer, todo lo haras para gozar de Dios.

= mabal ma. todo. mabal ma yayo Kol. dolorido que le duele todo el cuerpo, o que le tiene lleno de llagas. mabal ma Kux lac yoKol. dolorido que le duele todo el cuerpo. Mabal ma yohel. el sabio que todo lo sabe, y no ignora nada. mabalma lob ti. malo de todo punto. Mabal ma tibil ti. l. mabal ma v ɔ ti. todo es bueno lo que ay en el, bueno de todo punto ꝗ ma bal ma v tacic v ba, es muy entremetido, en todo se entremete.

= mabal matan. lo mismo que. mabal ma. pero siempre va con bahos. mabal matan v tibil hal ti, y uɔ alti. todo es bueno lo que ay en el, o todo se haze bueno en el ꝗ Mabal matan v malel, v hau al. todo pasa, todo cesa. etc.

= mabal nac. sano sin enfermedad ninguna. mabal in nac. etc.

= mabal tabai. no tienes tu que ver en esso. Mabal tinbai, no tengo yo que ver en esso, o no sirvo yo de nada en esso. ꝗ Mabal tuba hun cuch ixim. no sirue de nada vna carga de maiz mas es menester. ꝗ Mabal tuba auo lahil, va ma yolah Juan loe. no sirue de nada que lo quieras tu, sino lo quiere Juan. l. mabal tuba a than ma yoltic Juan lo. ꝗ Mabal tuba yubabal v than Dios va matan v taan tabal. no sirue de nada oyr la palabra de Dios si no se guarda.

= mabal tahchun
= mabal tahoKlal
= mabal tahmenel
} Por ninguna causa o razon.

x Mabal tah mucul. vezes sin cuento.
x mabal tah tenel. idem.
x mabal techi. nate va nada en esso. Mabal teexi. etc.
x mabal than. hombre pacifico y quieto. Y variase el. than.
x mabal vcan. idem.
x mabal vcib auol, yal Juan. col. auolex, yolob }
x mabal vpec auol, yol Juan. col. auolex, yolob. } no tienes de que recelarte, ni Juan, ni nosotros, ni vosotros. ni aquellos.
x mab cunah. negar. Ma a mab cunic a tuz. no me gues la mentira que auias dicho.
x mab cunah, reuocar lo hecho darlo por nullo. Mabcun a than. reuoca lo que auias mandado ꝗ. v mabcunah yalmah thanil. reuoco su mandamiento.
x mab cunah than. l. hal bib than. Despreçiar mandamiento o ley.
x Mab chun. tah. t. mirar y a echar con la ciuidad las indias desnudas quando se vañan.
x mab caan. paladar.
x Mabcan. cosa descaminada. Mabcan a than, v than. etc.
x mabcal taben. cosa illicita que no se deue hazer.
x maben. caxa, cofre, arca, o escriuania.
x mab hal. hazer que no sea. o que no pase adelante, cessar o dexar de hazer alguna cosa. Mabhi v talelob. dexoron de venir cesso su venida.
x mab yum. mab naa. despreciar al padre o madre, no obedecerlos. mab yum vcah Juan. l. mab vcah yum Juan. menospreciaa Juan a su padre ꝗ. Ah mab yum. ah mab naa.
x mabici }
x mabicio } En ninguna manera. vsanse de ordinario en respuesta ꝗ bici mehene? como es esto hijo. mabici. l. mabicio yume. De ninguna manera padre.
x Mabiy kin. }
x mabiy kini } lo mismo que. Mabiy kin. mabay kin.

x Mabin no. l. ano es assi. vsase en respuesta.

x maac. sino fueran y es en oraçiones de subiuntiuo. Mahi numya vom yetel Keluc nom. maac tumenel Keban. l: maaci tumenel Keban. no padecieramos trabajos ni sudaramos, sino fuera por el pecado.

x Mac. l. macx. quien? interrogatiua. macech? quien eres tu? ¶ Mac tihaxiech. l. macech tihaxi? quien te ha açotado? ¶ macx bin in daice? a quien lo he de dar? ¶ da aqui. Macuilla che? quien sera aquel? ¶ Macech tah tuxchi? macech tahhaz? macech tah cambecah. quien te embia, te açota, te enseña? ¶ Macx mala vKatiloe. quien no quiere esto? macx mala vtz tuuich loe? a quien no parece esto bien?

x mac. l. macx. como. vt. macaKaba. como te llamas?

x mac. ah. ab. cerrar atapando o encaxando, y atapar assi. macex vuolna: yetel vuol tinaja. cerrad la puerta, y atapad la tinaja. ¶ Item atapar boca, o oydos etc. poniendo la mano, o la ropa delante. ¶ Item. encerrar y poner en reclusion. Macex Keken tucuchil. encerrad los puercos en su corral.

x Mac. tapa de caxa, atapador de vasija, o cerradura, y puerta la que se abre y cierra. Nuppex vmac vuolna. Juntado encaxad la puerta.

x Macab Kinbe. l. macab tiKinbe. jornada o dieta en el caminar. Hun macab Kinbe. l. Hunmacab tiKinbe. vna jornada.

x macal atancil. cerrarse las velaciones.

x macal chij. ser cohechado o sobornado. Maaci vchij batab tihoppel tostones. fue sobornado o cohechado el caçique con cinco tostones, cerraron le la boca con ellos.

x macal hool. sera tasado, aquedado, o encerrado el que huye.

x macal Kab. ser galardonado pagado y premiado, y el galardon.

x Maaci vKab tumen Dios. fue premiado de dios o por Dios.

x macal Kochti. enojarse mucho con alguno.

x Maacal Koch. ser amparado y defendido con interceßiones. maaci in Koch tumen padre y ie nal halach uinic. fuy amparado del padre ante el gouernador.
x maacal oc. ser galardonado y pagado el corredor yeaminate.
x macal pay }
x macal ppax } Ser satisfecho el acreedor con otra cosa de la que sele deuia y se auia de boluer en la misma especie ¶ lay bin macebal in pay tin tiatul cuchi. con esto pensaua yo que se auia de satisfazer mi acreedor. ¶ Item. pagarse vno de su mano y autoridad, tomando algo en lugar de lo que le deuen. in chaah ueu yem catiac u macal u ppax ten. tomele la capa pagando me con ella delo que me deue.
x macal mac. l. macal macx: qual de vos, o de mas: interrogatiue ¶ macal macx teex. qual de vosotros ¶ macal macx a uo lah telo: qual quieres mas de estos? ¶ macal mac tiob tasacie? a qual dellos lo tiste? ¶ macal mac tiob binasai ca? a qual dellos lo daras?
x macal mac. cosa hecha a retretes y en apartados, como celdas de frailes, y los nidos de los abejorros llamados, Holon.
x maacan. ramada, hecha de palos o ramas y yeruas o paja pasóbra
x Maacanche. ramada o andamio de palos como los del dia de corpus.
x maacan. cosa que esta cerrada o reclusa.
x maacan atancil. estan cerrados las velaciones.
x maacaanba. el que esta encerrado recogido o retraido. Maacan u bati yotoch. esta encerrado o recogido o retraido ē su casa.
x maacan chij. el que esta sobornado o cohechado.
x macat. mac tah. macte. Maravillarse de alguna persona como desconociendola: y desconocer al que antes conocia. tin mac tahech tumen hach nolixi bech helela: he te desconocido porque estas agora muy viejo. ¶ Y no es muy vsado.
x Maacauas ahcimil yokaab. vna vez muere el hombre y no dos.
• Maa cauas chuc pahal. ya le cogieron no se puede dencubrir.

ẍ macacauaȝ hokol vpeczil. ya esta infamado no tiene remedio.
ẍ macacauaȝ vinic tupaalil. no podra el viejo tornar a ser muchacho.
ẍ Ma uil cauaȝ apaalilex. no boluereis a ser muchachos.
ẍ ma cauaȝ uthan padre. no se puede reuocar lo q̃ mãda el p.e
ẍ ma cauaȝ than. hombre de su palabra.
ẍ Macba. encerrarse, recogerse, retraerse, o esconderse en alguna parte. U macah ubati yotoch. encerrose ẽ su casa.
ẍ macba tijk. abrigarse y guardarse del viento.
ẍ macba tupach chimal. abroquelarse, adargarse, y escudarse.
ẍ macbil. cosa cerrada. macbil pakal. Hortus conclusus ꝯ mac bil ubeel tumenob. salenle al encuentro, o arrecebirle.
ẍ Macboy. tah. t. hazer sombra a otro. Mac boyte Juan.
ẍ mac tzil. etc. vease adelante despues de. mac than.
ẍ mac chahal. cessar o dexar de hazerse. tu chi ca macchahi u talele cabini chopaybil tumen tupil. quando dexo de benir que no quiso venir fue un tupil a traerle arrastrando.
ẍ macchij. sobornar o cohechar. ꝯ item callar cerrando la boca. guardar secreto y tenerle. Ma ca achij. cierra tu boca, ten secreto, no digas nada.
ẍ mac chijl. el tal cohecho o soborno.
ẍ mácech. unos esquarauajos sin alas y con conchas: los quales quando secos ponen las indias a los niños en la garganta y en las muñecas. por dixes.
ẍ macech. lo mesmo que. lacech. y reduplicase. Yaab tubalicil utanlabal Dios. ma cech tuchaantabal missa, macech tuȝaabal uyatzil ahnumya. etc. con muchas cosas es Dios seruido, hora con oyr missa, hora con dar limosna al pobre. etc.
ẍ macech? quien eres. ꝯ De aqui, Macechi hi tah utz caa beel te bucah loe? a quien pareceria bien esto, si lo hiziesses? Mamacech utz cimic a mut. la ningu no pareceria bien.
ẍ macenbil. aprouechar i ... o necessario.

Ma cošah v macenhal cabeel tutan Diose, cati bil cunilo. Si queremos que delante de Dios nos aprouechen nuestras obras, hagamos las buenas.

ᵼ macen liil
ᵼ macenlic } Cosa prouechosa y necessaria. Pedro main cenlic. Pedro me es necessario. ꝗ Dios macacenlic. Dios nos es necessario, que sin el nada podemos ni valemos.

ᵼ macenmac. cosa que tiene muchos retretes y apartados de por si, como celdas de frailes, o canutos de las cañas de la higuarilla del infierno.

ᵼ macet. cosa desigual, no de vna manera. Macet vchij vnok. Desiguales estan las puntas de su ropa. ꝗ ma vcetil than yalah ten. Dixo me malas palabras y desmedidas.

ᵼ maachal. cessar o dexar de hazerse. Tuchi ca maachi vbo tic v ppax e ca in tacah vhool. quando dexo de pagarme lo que me deuia. lepuse delante la justicia.

ᵼ machol. atajar o quedar o detener al que huye, hazer que no passe adelante: cercarle, o encerrarle para cogerle. bac a macab inhol. no me atajes. ꝗ Item. yr al encuentro a alguno ꝗ de aqui licix v macic vhool vnuinya kohanob: y reme dia los trabajos y miserias delos enfermos.

ᵼ macyum
ᵼ macnaa } Lo mismo que. Mabyum, mabnaa.

ᵼ maci. lo mismo que. ix maci. maciyoheli. quiça o por vent.^a no lo se

ᵼ Ma cij. cosa amarga, cosa desabrida y sin sabor.

ᵼ macij nok. ropa suzia. Macij anok. tienes la ropa suzia.

ᵼ ma cij vol. estoy preñada, es palabra cortesana.

ᵼ mac ich. tah. t. cerrar los ojos no haziendo caso de lo que otro dize. Ma amac ichtic ayum. l. ma a mac ich tic vthan ayum. No menospreciees a tu padre, o las palabras de tu padre. l. ma a macic a ich ta yum l. ~~ta than~~ ayum.

ᵼ macil. l. ma macil. pariente de affinidad ...

ᵼ macil. ~~tah. t. desconocer~~ a alguno ~~estra~~ ...

menospreciarle. no hazer caso del. y maravillarse de verle.

x macilte. milpa temprana, que si embran enel mes demarço. llamado: mac.

x mac Kab. pagar, premiar, galardonar, y gratificar: y paga assi. bin v macab aKabex Dios. vabin atanlex ahtepal. premiaros ha Dios si sirvieredes asu magestad. l. macKab bin ceib Dios teex vabin atanlex ahtepal.

x Mac Kabil. paga premio. galardon. salario. o soldada que vno recibe. Dios Jaic amac Kabil. l. v mac Kabil ameyah. Dios te de el premio, o el premio de tu trabajo.

x mac Koch. pagar culpa propia o agena. bin in ma cab in Ko=och. y o pagare mi culpa. ¶ v ma cah ca Kooch cah lohil ¶ item abogar defendiendo, amparar y defender intercediendo. v macah in Kooch padre yicnal in yum dulil. amparome el padre y defendiome con mi encomendero. l. v mac Koch tahen padre yicnal in yum dulil. ¶ Teex i macic ca Kooch. l. teex i yal macul ca Kooch yicnal Kul vinicob. vosotros nos amparais y defendeis de los españoles.

x mac Kooch: enojar mucho a alguno. Ma amacic v Kooch a yum. no enojes a tu padre.

x mac lahal. cerrarse o encerrarse. bin maclacob casullas tu llaveil. encerrarsean las casullas con llave, o debaxo llave.

x mac oc: pagar o satisfaser el trabajo del que camina.

x mac ocil. paga o galardon que recibe el caminante por su trabajo.

x ma coo coo. nunca. Ma coo coo venen tumen Kaxol. no he dormido por los mosquitos ¶ Ma coo coo o Kem auol tumen aKeban. nunca te pesa por auer pecado.

x ma coo coo. en composicion de nombres adjetivos significa. No. con encarecimiento. Ma coo coo a lol tzilech. no eres para nada no ay que fiar de ti. ¶ ma coo coo v tz tinich. no es bueno a mis ojos o a mi parecer.

x ma coyaan }
x ma coyaan } Colon con tinente [illegible]. ma coyaa=

nen. l.[a] ma co yaan vol. coo coc ech tiuo toch yumile ... yo
soy señor y no merezco que entreis en mi casa.

ꝝ Maco Kol. abogar por otro y amparar le, boluer por el. y
fiarle. in ma cah yo Kol Juan. abogue assi por Juan.

ꝝ Ma coon. mucho, o muchos. Ma coon cech in cim cah.

ꝝ Ma coon coon. mucho o infinito, o muchos. ¶ Ma coon coon
vinic ti bini Cum Kal. mucha gente hay do a cum Kal. ¶ Ma
coon coon cihil vcibahuol cain xocah avun. mucho me holgue
que quando ley tu carta.

ꝝ ma coon coon. muchas vezes. ma coon coon in cis be. muchas
vezes lo desseo.

ꝝ mac pach. guardarle a uno las espaldas. v macah in pach
Juan caachac in cim çabal. guardo me Juan las espaldas
para que no me matasen. ¶ Item. cezcar y atajar porque no se
huya ¶ Item defenderse de alguna calumnia.

ꝝ mac pach. tah. t. boluer por otro, excusando le o defendi-
endolo para que no le castiguen. v mac pach tahen Juan.

ꝝ mac pach. tah. t. ser cogido o castigado uno sin culpa, porq
al tiempo que sucedio que mar un col menar, o hurtar
algo. passo por alli: y echaron mano del y le castigaron
¶ v mac pach tahen ah ocolob. v mac pach tahen Juan. fuy
cogido assi y pague por los ladrones, o por Juan, que ellos
hizieron el mal. ¶ v mac pachen ah ocolob. v mac pa
chen Juan. lo mismo.

ꝝ mac pay }
ꝝ mac ppax } pagar uno lo que deue, o satis fazer por ello.

ꝝ mac ppaxul. pagar se uno de su mano y autoridad tomando al
go en lugar de lo que le deuen. in macah in ppaxul ti. pague
me assi.

ꝝ mac tah. mac te. mi vor de lexos. y marauillarse o ad
varse. y desconocer. mac tah vcibah ten. desconociome.

{ ꝝ mac tah }
{ ꝝ mac x tah } interrogatiua. cuyo es. o cuya. o de quien es

o por quien, o con quien, o sobre quien: segun lo que se le junta
¶ mac tah col lae? cuya es esta milpa? pedro tah col. de pedro es.
¶ De aqui se dize, mac tah a lech? cuyo hijo ere, quien es
tu madre?
- Mac tah mehenech? l. macech tah men? cuyo hijo eres de q̄ padre?
- mac tah chij tali? quien lo manda? de cuya boca vino?
- mac tah etel? con quien, o en que compañia?
- mac tah etun. lo mismo.
- mac tah icnal. lo mismo, o en cuyo poder.
- mac tah men. l. mac tah menel? por cuya causa, por quien, o
por causa de quien ¶ De aqui, mac tah men o tah menel al
nici Juana? de quien pario Juana? pº tah menal nici. de Pº pario.
- Mac tah oklal? por quien, causa motiua. Mac tah oklal cimci
cah lohil. por quien murio nuestra redemptor? vinicob tah ok.
por los hombres.
- mac tah okol. sobre quien, o por quien? mac tah okol bin va lic
missa? por quien tengo de dezir missa.
- mac tah tial? cuyo, o cuya? mac tah tiyal ppocla? cuyo es esse
sombrero? pedro tah tiyal. l. pedro tah ppoc. l. u ppoc Pedro. de
pedro es. ¶ ma vohel va mac tah tiali. no se cuyo sea: Y assi
se vsa indifinite con todos los demas arriba dichos.
- mac tah thani? quien lo dize? o quien lo manda? u than batab.
dizelo el cacique.
- Mac than. estoruar y atajar con palabras. u ma cah in than
tupil. l. u mac than tahen tupil. estoruome el tupil, para
que no me quexase.
- mac tzil. cosa milagrosa, estraña o marauillosa e increi-
ble assi. y como nunca vista. Mac tzil yilabal u beel Dios.
marauillosas son de ver las obras de Dios. u mac tzil u beel
christo. las marauillas de las obras de cristo, fue milagros.
- mac tzil cunah. hazer assi alguna cosa marauillosa.
- mac tzil hal. hazerse marauillosa y milagrosa assi.
- macul. u macul chij. sobor no o cohecho. con que hazen

a v no callar. cappel tomin v macul v chij batab. dos tomines es el cohecho con que hizieron callar al cacique, o que no sentenciasse bien ‖ lay bin u zabti v macul te v chij. esto le has de dar para cohecharle, para taparle la boca.

x Macul, v macul kab. premio galardon. paga salario o soldada q̄ vno recibe ‖ Dios u aic v macul a kab ex. Dios os de el premio ‖ v macul oc. paga que vno recibe por algun camino que ha hecho. cha v macul a uoc. toma la paga de tu camino ‖ lay bin a chab v macul te a uocla. esto tomaras en paga de tu camino, o por lo q̄ has caminado ‖ in chaah v cuyem v macul te in ppaxul. l. v macul te v ppax ten. tomele la capa en pago de lo que me deuia, pagueme de mi mano.

x Maculan. l. ix maculan. vnas matas o losas, cuyas hojas calientes a la lumbre y aplicadas a llagas viejas, las sanan.

x Maun. antepuesta, significa, que siruia, o que haria, o de q̄ seruiria, o qué haria mi marido si yo desseasse otro hombre ‖ Maun in hanal ca xij cen ti hanal ti yotoch humpay. de q̄ seruiria la comida que yo tengo, si he de yr a comer a otra casa ‖ Maun in yum ca v hoz ben humpay. de que seruiria tener padre si me he de acoger otro.

x Mauchah. estoruar alguna obra, o contradezir, o rehusar, o rechazar. Yan va athi lic v ixic bax a ma cunic v chaan missae. has por ventura detenido algun hombre, o estoruadole el ver missa?

x Maunah. disimular encubriendo lo que ay, o negarlo.

x macx. vide supra. mac. quien

x mac xicin: atapar los oydos o ensordecer. v macah in xicin cha cauil. la calentura me ensordeció.

x Mac xicin: dexar de dezir o auisar lo que vno esta obligado ‖ Ma a macic in xicin ti baal lic yuchul ich cahe. no me dexes de dezir ni calles lo que se haze en el pueblo.

x Mac xicin. dexar a vno ya partarse del, sin dezir le nada. v macah in xicin Juan ichil in venel tu pucsi. huyose

Juan estando yo durmiendo sin dezir me nada.
x maz. retinte. sonido del hierro. metal o piedra.
x maz. grillo.
x mazabyom. cosa estable permaneciente, perpetua e inmortal y sin fin. Mazabyom capixan. inmortales nuestra alma.
x mazabyomil. aquella estabilidad y perpetuidad.
x mazakche. pasa o mota como las que caen en los ojos, o pedacillos pequeños de palos ¶ v mazakcheil ça. l. çaca. pajuelas que caen en el atol o pocol ¶ v mazakcheil le: unos palillos que ponen los indios en los lazos para coger paxaros.
x mazamac. nunca jamas. l. en ninguna manera, y va con verbos de futuro. mazamac in beeltetucaten. nunca jamas lo hare otra vez ¶ mazamac xicen tupach ahocol. en ninguna manera acompañare a los ladrones.
x mazamzamali. no acontece cada dia, sino muy de quando en quãdo.
x mazapul. topo, animal ciego que cria debaxo tierra.
x mazba. gastarse o yrse gastando la cuerda o soga de ludir o mo ... .
x mazbanac. cosa que assi se va gastando.
x mazcab. hierro de qualquier suerte que sea, o metal: como no sea oro ni plata ¶ y tambien qualquier instrumento o vasija de hierro.
x mazcab. carcel. ¶ en kal juan ti mazcab. bee cha a juan en la carcel. ¶ Deaqui, Ka lanen ti mazcab tumen dios. tieneme Dios en la carcel aprisionado, estoy enfermo.
x mazhal. lo mismo que. mazba.
x mazil. lo mismo que. maz. por retinte.
x maz maz ci. cosa que se va gastando como cordel o cosa ludiendo.
x mazmal. lo mismo que. mazba.
x mazon. lo mismo que. mozon. aunque no tan usado.
x mazte. axi o chile muy angosto y de poca fuerça, y lo que se cae entes desazonarse.
x mazul. lo mismo que. Maz. por retinte.
x matzab. los pelos ~~de las~~ pestañas de los ojos, y los cane=

que los de las mariposas, y delas cigarras, y cosas assi. ꝯ Item los rayos del sol.

matzab chiebul. cadillos que se pegan ala ropa.

matzatza.l. macoon coon. vt supra.

maɔ. el hollejo o telilla que tienen los granos de maiz. v maɔil ixim. v maɔil kuum.

maɔ. saluados o flechos del maiz.

maɔ. la masa de que se haze el poçol de maiz para despicar, y la masa del atol, y el asiento del mismo atol: y el maiz que se cueze sin cal como para hazer atol.

maaɔ. tah. t. chuparse los dedos y cosas assi. Ma a maaɔtic.l. ma a maaɔic akab. no te chupes los dedos o la mano. ꝯ v maɔaah bin v kaɔal v lak. l. v bakel v lak. diz que chupo las verguenças de su companero.

maɔacben. cosa incurable. Maɔacben yaah. llaga assi.

maɔeɔ. mucho, o muchos.

maɔtabal. ser chupada alguna cosa. Passiuo de, maɔ. tah.

mach. ah. ab. asir o tomar con las manos, o tener asida, o hechar mano de alguna cosa teniendola, o empuñar. v machah in kab Juan. asiome Juan de la mano. ꝯ v mach maob cuchi. estauan asidos de la mano.

maachal. acento en la primera. ser asido con la mano.

machaan. cosa que esta asida assi, o empuñada.

machanchan. lo mismo que. chanchan. cosa pequeña.

maachee. no. l. no es assi. usase en respuesta.

mach. ah. ab. cal marse pasmarse, y enfermar segun el nombre que se le junta. ꝯ v machaah ceel tibe. tuuo frio en el camino, o pasmose. ꝯ v machaah ceel. esta pasmado. v mach maech ceel. estas tu pasmado. v mach maen ceel. yo estoy pasmado o de frio ꝯ v ma chaahen chacauil. chapahal. diome calentura, diome vna enfermedad. ꝯ mach kin. cal marse vno passarle el sol. v machaahen, o machaahen kin. cal meme paso me el sol.

machal

x maachal. calmarse pasmarse, yen formar assi. passiuo de. mah.
x mah. las ingles o vedijas del hombre o muger ¶ Item. pudenda mulieris, metaphorice.
x mah. seca causada de algun dolor llaga.
x mahaz. cierto arbol de flores olorosas que echan enel chocolate, y las tales flores.
x Mahah. cosa falsa, no verdadera, ni durable o permaneciente.
x mahah. lo mismo que. hah. cosa necessaria. Dios mahahtoon. Dios nos es necessario que sin el no podemos biuir ¶ Techmahah atumtic. tu pueccer es necessario.
x Mahaycun. mo chob sin cuento. mahaycun v numyail mitnal innumerables son las penas del infierno.
x Mahaycunaben. cosa innumerable sin cuento. Nibtev pixan dios tu man mahaycunben v dabilah tech. de gracias a Dios por las mercedes sin cuento que te ha hecho.
x mähal. lo mismo que mäachal. dexar de ser. o cesar. Bin maac luum yetel caan, heuac in than matan v mahal. L: v machal. dexara de ser la tierra y el cielo, mas mi palabra no dexara de ser.
x mahan. lo alquilado, o lo tomado emprestado. in mahan tzimin lo, este es mi cauallo emprestado o alquilado.
x mahan. en composicion, hazer como de prestado, no si no nico mo ha de quedar. vt. mahan kax. atar o liar de prestado y no de proposito. otr.
x mahan. tah. t. alquilar o tomar prestado. in mahan tah tzimin yicnal batab. alquile vn cauallo del cacique ¶ Mahante aluch ti Juana. empresta tu xicara a Juana. ¶ De aqui. mahan. tah. t. por otro, en lugar de otro, o por amor de otro. xempay Juan in mahante. ve llama a Juan por mi amor ¶ Payalchite Dios v mahante ayum. haz oracion a Dios por tu padre ¶ v pebecah cacoolel Angel v mahante Dios. saludo a nuestra señora el angel en nombre de Dios.
x Mahanbil. cosa prestada o prestido, o emprestido: y cosa

al quilada que gana jornal o soldada. ¶ mahanbil vinic.
jornalero o mercenario.
Mahanbil. cosa hecha de prestado, no fixa como ha de quedar.
mahan Kabil. el que haze officio de prestado por ausencia de otro.
v mahan Kabil en batab alcalde. etc. soy cacique alcalde etc.
de prestado. ¶ De aqui tac Juan v mahan Kabil te tupil. ven
ga Juan para que sea tupil de prestado.
mahancen. cosa clara patente manifiesta y publica y desen
bierta. mahan cen Juan, mahan cen ix v than xan. patente
esta el padre y claras y manifiestas son sus palabras ¶ tima
hancenil. publicamente.
mahan cen. cosa facil. mahan cen v tacuntabal valmah thanil
Dios. faciles de guardar son los mandamientos de Dios.
mahan cenhal. manifestarse, y hazerse patente.
mahan cencunah. manifestar publicar y hazer patente alguna cosa.
mahan culan. cosa que esta asentada manifiesta y patente.
mahan culcinah. assentar assi algo.
mahan van. cosa que esta patente, manifiesta y publica.
mahan yum. padrastro.
mahan naa: madrastra.
mahan na. cosa alquilada, o prestada agena ¶ Item descansar
y detenerse vn poco en casa agena como quando llueue, o por
otra necessidad. ¶ ah mahan naen vaye. estoy aqui descansando
vn poco.
mahanil. suzia cosa, no limpia ni desembaraçada, ni escombra
da contrario de, hanil ¶ hach mahanil be in talic. camino assi.
mahanil. l. ahmahanil. contrapeso que se pone al vn tercio de
la carga que pesa poco para que pese tanto como el otro.
mahan Kab. hazer milpa, o texer tela con gente alquilada: y
milpa, o tela hecha assi. mahan Kab. l. mahan Kabil inci
bah tincol. hize milpa con gente alquilada.
mahan Kabcol. hacer la milpa de otro a medias para despues par
tir el fruto. Bin in mahan Kabte a col yum ile. señor yo hare vra
milpa assi a medias.

Ma han kax. tah. t. atrooliar de prestado. y no de proposito
M. ni para que dure.

mahan naal. tah. t. lo mismo que lukah naal. tah. t. tener el pensamiento el casado en otro. estando consu consorte en el lecho.

mahan vinic. l. mahan vinicil. Jornalero, peon, hombre alquilado. de no todo cuyo. v mahan vinicen Juan. l. v mahan vinicilen Juan. soy peon y jornalero de Juan. tiene alquilado.

mahoyan. mucho o infinito. o muchos. Mahoyan ciiolal incibah. l. mahoyan cihici vol cauilah in yum. mucho me regozije quando vi a mi padre. q Mahoyan vinic yan mitnal. mucha gente ay en el infierno.

may. vn poluillo que sale del axi o chile. y del taua co quando lo tratan con las manos. que haze estornudar.

maya. acento en la primera. nombre propio desta tierra de, yucatan. q Maya vinic. hombre de yucatan indio. maya xiblal. maya chuplal. maya vlum. maya cuthan. varon. muger. gallina. lengua assi de yucatan.

Maya cimilal. vna mortandad grande que vuo en yucatan: y tomase por qual quier mortandad y pestilencia q lleua mucha gente.

mayapan. vna gran ciudad que vuo entre merida y mani. La qual esta vn poco mas adelante del pueblo de ticoh. yendo a Mani.

máyá: cosa facil y no dificultosa de hazer. Maya in beeltic. sin difficultad y sin pesadumbre, sino facilmente, lo hago.

máyá. cosa no graue, ni rezia. Maya chapahal. no es rezia su enfermedad q Maya v chun pu ci. l. licil v pusul. sin causa ni razon graua se huyo o se huye.

mayablil. no es posible. contrario de. yablil. q mayablil vinic lo. no es posible ser aquel hombre. l aunque no fuera hombre q chan a numez ti ya amehen. mayablil. no atormentes a tu hijo. no es posible que le atormentes q Ma v nah yutz cin. ma yablil ma naa nil v cux yol no conuiene que lo haga. que aun que no tuuiera juizio no lo hiziera.

Mayablil. no por que aya esto se ha de hazer tal cosa. l. aunque

a va ésto no ha de auer tal cosa: y lleuados oraciones. ¶ Ma yablil ah kebanil lic v hauçic v lobil v beel vinic tulacal, ti yaabal v xicin. No porque vno sea pecador dexara de dexar sus pecados siendo auisado que haze mal. l. por pecador q̃ vno sea no es posible sino que se enmiende siendo auisado.

= Mayablil ah numyail ma v nah v beelte m... v nah: no por que vno sea pobre ha de hazer cosa indecida.

= ma yablil yail in cah cainbo tech, to hcin auol. consuelate que no porque yo este fatigado y pobre te tengo de xar de pagar.

= mayablil yail v cah Juan ca xijc ti ocol, no porque Juan padezca pena y necesidad ha de yr a hurtar.

= ma yail tiol
= ma yail ti pucçikal } sentir mucho vna cosa, recebir mucha pena por ella ¶ ma yail tiuol. l. mayail tin pucçikal v cimil in yum. mucho siento la muerte de mi padre.

= mayam. cosa continua, o continuada sin internalo. Mayam v cici olal sanctoob, ma naanix v yam v cici ol ti cob vuich dios. continua y sin interualo es la gloria de los sanctos, y continuamente gozan de la cara de Dios ¶ Mayam a coilex, a ...tuzex. etc. continuadas son vuestras trauesuras. vuestros ... y metiras. etc.

= Mayambil. lo mismo que. mayam.

= ma yanac yaal in anebal kinten. no tengo con que pasar la vida. asto mucha miseria.

= Mayanac in cay, in man ...h, in man ixim, in takin. No tengo pescado. ni y guanab. ni maiz comprado, ni dinero.

= Mayanac vuich pek. no ha abierto el perro los ojos.

= mayanil. lo mismo que. yanil. Dios mayanil ca cuxtal. De dios depende nuestra vida ¶ Tech mayanil v tamutil. en ti esta de ti depende la determinacion.

= mayatzil. lo mismo que. máyá. cosa facil.

= may ich. tah. t. guiñar del ojo, o hazer del ojo guiñando.

= mayoch ceb. l. mayoch ceblah. hazer espaciosa y flematica mente algo.

v. marochel baxal }
v. marochel coco than } no es hombre de burlas.
v. mayo Kolcabi. no ay orden ni concierto en esso.
v. mayum. huerfano o huerfana de padre, de no tando cuyo. O tzilob in mayumob. miserables estan mis huerfanos. si son de padre ꝗ in manaaob. si son de madre.
v. mai balil. miseria. ma vchac in tzentic vaiakob tumen in mabalil. no puedo sustentar mi ganado por mi miseria y pobreza.
v. mai chaan. No en ninguna manera, tambien en res puesta.
v. maih. no fuera, O no seria, O no vuiera sido. en oraciones de subiuntiuo ꝗ maih valab teex ma nanac vnahe. no os lo Diria sino conuiesse o si no fuesse necessario ꝗ maih xan caçatal tac lacal ca maac yan toon Dios. no tardariamos en perdonos si dios no nos aiudase ꝗ maih tan cacimil, maih Kaza con achac vKeban cayax yumob. no murieramos, no fueramos malos sino fuera por el pecado de nuestros primeros padres ꝗ maih vyumech va matan atzeecte. no serias tu su padre sino le castigasses.
v. maihi biKin. nunca seria. es oracion tambien de subiuntiuo. maihi biKini vualKeçic vbati Dios ah Kebon tihunKul maaci yoKlal v ayatzil dios. nunca jamas se conuertiria el pecador a dios sino fuesse por la misericordia de Dios.
v. maiKa. no es assi, es de gente tosca.
v. mail. antes que. va a futuro. vtzcinabeel mail bac cimil auoKol. haz buenas obras antes que venga la muerte sobre ti, o antes que te mueras.
v. maila manaanti }
v. mala manaanti } ay mucha abundancia, todo esta lleno de esso que se trata ꝗ maila manaanti Kax. todo el monte esta lleno de esso. ꝗ Maila. l. mala manaan ya ticha Kan. todas las deesas y campos rasos estan llenas de chicocapotes.
v. maili. que no. maili aualic tin than. bien dezia yo que no lo auias de dezir ꝗ Maili atalel tin than. bien dezia yo que no auias de venir. ꝗ Maili batabenchi. ya yo no era caçique.

... ura aunno maina v. ambecan vmeien juan ca vmehen bicabin vcambezic vmeienpedro. aunno o sino juan alumnir con el luisijo. comoni de ensenar al hijo de pedro.

Item. o sino. maina valic cuchi. o sino lo ouiera yo dicho.

maitab.
maitaba } en ninguna parte aninguna parte, de ninguna parte por ninguna parte. maita. l. maitaba in benel. aninguna parte ire q. d. aqui. mai tab a cab ca a venaclo. ninguno puede dar lo que no tiene. ni esta obligado alo impossible. ninguno puede hazer mas de lo que sus fuerças alcançan.

maitac. en ninguna manera. Maitac inbeeltic. en ninguna manera lo hare.

maita kin. nunca jamas. lo mismo que Mabirkin.

mai tac camac. nunca jamas. mai tac camac inbeeltic. nunca jamas lo hare.

maitac loen. sin duda que no. l. no sin duda. en respuesta. Maitacta balo mismo que. maitab o, maitaba.

maitactan en ninguna manera. Maitactan vulzcin tucaten. en ninguna manera lo hare otra vez.

mai tac xan. luego sin tardar. Mai tac xan yocol vah tuhahal ca cutil cah lohil ti Jesu xpo luego en continente sin tardar se conuiente el pan enel verdadero cuerpo de nro redemptor Je. xo.

mait na
mai tona } o sino. l. oxala no. va a futuro. y significa de preterito plusqз perfecto. Mai tona cimic in yum cacoci cristianoil v av tac lu u mil loe. O sino se ouiera muerto mi padre quando entro la cristiandad en esta tierra, porque se tornara cristiano. q. Mai tona incheab Juana, ca cimi yichan francisca. oxala no me ouiera yo casado con Juana. quando murio el marido de francisca porque con esta me casara.

mai tobe. no sera assi esso.

Mai than. a se quasi. cierta mente que si: de veras que si. es por ti cula de sub iunctiuo. q. Maythan cain tanle dios. Hij vzab v:

ciciolalten. l. cabzab ciciolalten. a. que si yo sirui esse a Dios que el me diesse su gloria ꝙ mai than ca achac v ci pil ti Dios Adan cuchie. mauil tan ca nu mul tiya helela. Deuc zas que si Adan no ofendiera a Dios que no padecieramos agora trabajos ꝙ mai than cain tzecc te in mehen cuchie v tibil cunahuil vbeele. ciertamente que si yo ouiera castigado a mi hijo que ya fuera bueno.

x maiuilbe. No deue de ser assi esso.

x maix. ni. Y precedele otro ma. ꝙ Ma abenel maix vbenel ayum. no te vayas tu, ni se vaya tu padre.

x mala, maixla: no se a esse mi esotro.

x matela. maixtelo. ni alli ni aculla.

x maixaKa

x maixiKa } no es assi. en respuesta.

x ma xana. antes no. en respuesta.

x maixhi. y no seria. l. y no serian. Maixhi yaabac v Kebanob xane. y no serian muchos sus pecados.

x maix KaKa. lo mismo que. maix aKa.

x maaK. especie de tiña, que haze caer los cabellos ꝙ yil Kil maaK. el arador desta tiña. que es cosa biua.

x maK

x maKa } no es assi. en respuesta. y es de mugeres.

x maK. ah. ab. comer frutas blandas. miel. hueuos y otras cosas blandas: y comer tierra ꝙ vnde maKen luum. come tierra tu. palabra de enojo o rencor que se dize a los perezosos que no quieren trabajar. v maKab luum a xiblil mayo ñel col. coma tierra tu marido pues no sabe hazer milpa o no la quiere hazer.

x ma Kabil. abundancia tener de alguna cosa ꝙ Ma Kabil a uoch ixim. buul. mucha abundancia tienes de maiz de frisoles. ꝙ vnde matun Kabil techi. agora tienes harto desso, que te sobra.

x maKaz than. hombre de su palabra. Ma Kaz v than Juan. hombre es de su palabra Juan.

x maKaz ciciolal, maKaz vcheen. basta que se huelga.

Makahan. sin pensar: sin sentir, mesperar, de improuiso, y en vn punto. ꝗ Makahan vtal ya, vtal cimil. sin pensar se viene el mal o la enfermedad ꝗ lic vtalel ya bax cimil ti makahan ti vinic. lo mismo ꝗ lic vbenel coc ti makahan toon. l. makahan vbenel coc. caemos sin sentir o sin pensar a cada paso ꝗ Makahan bin catebal bin cimebal. sin sentir se perdera o morira.

makal. } lo mesmo que. maka, con mucho encarecimiento.
makalo }

ma kalam vthan ah matan. a quien da no es coge.

makal makthan. palabras suzias, deshonestas y desuergonçadas. y dezirlas. Makal mak vthan Ju° assi son las palabras de Juan. ꝗ makal mak vthan Ju°ten. l. v makal mak tahen Juan. dixome Juan palabras assi.

makan. tah. t. quillotrar, tomase en buena y en mala parte, por no querer declarar el propio vocablo, o por no saberlo, o no acordarse del. In makan tah huntul chuplal. quillotre vna muger, peque con ella.

makanil. quillotro. o quillotra. fulano o fulana, quando no se sabe el nombre de la cosa, o se le ha olvidado. o se calla de industria ꝗ vnde. ah makanil, ix makanil.

makcab. comer miel, y tomase por hurtarla de los colmenares y colmenas descorchandoles y haziendo otro qualquier mal en ellos. in makah vcab Juan. hurte la miel a Juan.

mak hoh hal. dañarse y perderse las carnes por no ponerlas al sol despues de asadas.

makin. lo mismo que. mankin. todo el dia. cada momento, cada rato, cada hora.

Makinkin. l. makinkinac. a buen tiempo. Makinkin a bulel. l. avulic yumile. a buen tiempo vienes señor, o has venido ꝗ Makinkin abeeltic lae. a buen tiempo hazes esto. ꝗ vnde. makinkin vthan padre. buen consejo da el padre. a buen tiempo habla, o aconseja. ꝗ makinkin in than lae. no aura quien diga mejor otra cosa que la que yo digo ꝗ Makinkin vthan Dios.

de estimar son las palabras de Dios. ꝗ makin kin in sai tech. a buen tiempo te la doy, no aura que te de otra cosa mejor.

= mak kutz. creer o dar credito al que cuenta patrañas y mentiras o embustes. in makaah v kutz Juan. crey assi a Juan. ꝗ ma a makic v kutz. no creas sus patrañas.

= mak lac. cosas tiernas, como lechugas y las hojas de las chayas. etc.

= mak lancil. enternecerse estas cosas y otras semejantes.

= ma makci. cosa assi tierna.

= ma mak nac. cosa tierna.

= mak mal. enternecerse, como lechugas y chayas, y carne muy cozida.

= mak malol.
= mak mal puccikal } Enojarse. mak mi in puccikal.
= mak mal tzem

= mak mecahol. enojar a otro.

= makoch. hoyo como de vna vara en hondo.

= makol. floxo, lerdo, holgazan, negligente, ocioso y perezoso, hombre o muger, y muger desalinada. makolen in beel te. tengo pereza en hazerlo, o de hazerlo. ꝗ yan v bic ti lob yolil. yanix ti makol yolil. vnos lo oyen de mala gana, y otros con coraçon perezoso y negligente.

= makol. tah. t. emperezar en alguna obra, hazerla con pereza y negligencia. ma amakol ti cabeel, v babalil dios, v babalil apixan. no hagas con pereza tu officio, las cosas de dios, las cosas de tu alma. ma amakolnic a men yah. no tengas pereza de trabajar.

= makolal. la tal pereza, ocio negligencia, floxedad y falta de cuidado y diligencia, y tenerla.

= makol cinah. ser perezoso en alguna obra, o negligente y floxo.

= makol hal. hazerse perezoso.

= mak tanam } reñir con rauia, y riña assi. ꝗ chan amak in tanmel
= mak tanmel } .l. ma amakic in tanmel. no me riñas con rauia, no me comas los higados.

makun. cosa rezia, y mucha assi. makun v menyahob. makun v numyaob. rezios y muchos son sus trabajos en que estan ocupados. y muy rezias sus miserias.

makun cinah. esforçar. lay v thanil yalah tiob. tilic v makun cinicob. yetel tu yacunahil. Estas palabras las dixo esforçando los en su seruicio y amor.

makunchij. el que habla rezio. o es rezio de condicion. Makun v chij Juan. es assi Juan.

makunyail. cosa rezia o trabajosa o de mucho trabajo. makunyail in beel tah cayoci in botic in ppax. mucho he hecho. mucho trabajo he passado en acabar de pagar mis deudas.

makunich. el enojado.

makunkun. mucho o muchos. Makunkun okomolal incah. estoy muy triste. ¶ makunkun ciciolal inci bah. l. makunkun cij hici tincal. mucho me holgue. ¶ Makunkun v zayatzil Dios ti vinicob. muchas son las misericordias que Dios ha hecho a los hombres.

makunkun. cosa rezia o reziamente. Makunkun v menyahob. reziamente trabajar, o rezio es su trabajo.

Makun hal mah.
makun than. } Hablar o mandar con brio. Makun yalmah Ju. l. makun v than Ju. habla o manda Juan cobrio.

mak xan. lo mismo que. mai tac xan. luego sin tardar. con cierta aduertencia. mak xan v talel cimil. mirad o aduertid que presto viene la muerte, que no tarda en venir.

mal. mani. manac. Passar generalmente por algun lugar. tab x v mal padre? por donde passa o ha de passar el pe. tij v mal cuchi. por alli auia de passar. ¶ tij amal a zab hunti. de camino o de passada le daras la carta. ¶ bin a zab hunti ta maleli. lo mismo. Tij manen in zab hunti. de camino o de passada se la di. ¶ vnde, v mal Domingo in benele. passado el Domingo me yre ¶ v maleli pascua in benel tela. en passando pascua yre alla. ¶ Mal v tucul cahuli. vino acaso ¶ hunhun ppel tomin v malobi.

.l. manciobi. acada vno lescabe vn tomin.

x mal. cuenta paravezes. Hunmal camal v Katic avanu mal. no vna vez nidos sino muchas pregunta por vos.

x malacet. cosadesigual, nopareja.

x malacáKab. l. malaciáKab }
x maláKab } Toda lanoche.
x malaKabac }

x malaKabhal. passarse todalanoche, odurar todalanoche. ☙ malaKabhi tupayalchij. passo toda lanoche en oraçion ☙ mal aKabhi vppixich. velo toda lanoche.

x Malel. mani. manac. passar. lomismoque. mal.

x malelcimil }
x mal cimil. } sanar dela enfermedad.
x malchapahal }

x malel pacat. embeuecerse en mirar alguna cosa.

x malel than. desmandarse enhablar, y acabarse el mando.

x melel chinti. no acertar aalguno oaalguna parte con el tiro depiedra.

x melel halmah. acabarsele avno suoffiçio y sumando.

x malel Kab oKol. despreciar aalguno, yponer enel lasmanos. mani bin vKab Juan yoKol vchuplil. diz que desprecio assiasu muger, pusso enella las manos.

x malelKinti. l. malKinti. pasarlavida bien omal. Bicx v mace lel Kin tech? como passas lavida? Vtz v malel Kinten. bien meva. ☙ Vtz vmalel Kinten yetel inchuplil. bien me va con mi muger contentos estamos yenpaz. Mautz vmalel Kinten. yetel inchuplil. lo contrario. ☙ vnde.

x MalelKintibeel. continuarse yduras en algun offiçio ☙ Mani Kin tubeel. duro mucho ensu offiçio ☙ Matan vmalel Kin tin leppolal. no medura mucho la yra yenojo ☙ matan vmalelKin tulecel vcoil tucaten. poco ledura el ser bueno elser cuerdo, que luego buelue aser ruin, aestar loco. ☙ baxal yetelhanal li cil vmalelKinti. enjugar y encomer sele pasa el tiempo.

malel missa okol. dezir missa por alguno. mani missa yokol Ju.

malel muk. trabajar demasiado sobre ya cansado. mani in muk cachapahen. trabaje assi y en ferme.

malel tancab. ser justiciado. morir a manos de la justicia a vista de todos con culpa o sin ella.

malel tancab vcanil: malel tancab vcha malil. ser assi justiciado. Mani tancab vcanil. l. vchamalil. sacaronle a justicia.

malel tutzeec. predicar y tratar de alguna cosa enel sermon especificandola enel. baxti mani tutzeec padre?

malel tubeel hunpay. seguir y ymitar a otro: y sucedera vno lo que sucedio a otro. pasar por donde el passo. ✝ Manenex tubeel santoob vay yokolcabe, cau tzac ama lelex tubeelob tu yanal cab. seguid y ymitad a los sanctos en este mundo. para que los sigais enel otro ✝ Manen tubeel Ju. ti vubah numya passado he por donde passo Juan, sentido he trabajos como el. ✝ Mani tubeel yyum. passo por do passo su padre. sucediole lo que a su padre.

malel tunumya hunpay. passar por la misma pena que el otro passo.

mal haab. todo el año.

mal semana. toda la semana.

mal. v. todo el mes.

mal kin. todo el dia ✝ De aqui, Ma a mal kin thilic palalob. no tengas los muchachos todo el dia.

mal kinhal. durar o perseuerar por todo el dia.

malemal }

mal vmal } passar y cosa que passa vna vez y otro y otras con intervalos ✝ malemal. l. mal vmal ik. l. haa: corre viento o llueue vn rato, y luego cessa, y torna luego. etc. ✝ me lemal v xim bal Juan. anda assi Juan passando vna vez y otra vez y otras ✝ vnde, malemal. l. mal vmal v tuclic dios. ya pien sa en dios. y a dexa de pensar. l. no esta firme en las cosas de la fee.

mam. abuelo de parte de madre o de madrastra ○ Item los primos hermanos o primos carnales hijos de hermanos, o de dos hermanos. in mambatab yal vix cit. mi primo es el caciquehijo de mi tia hermana de mi madre. et vnde, mambil. el tal primo hermano de no tanto cuya ma veliac vchaic vbatamba mambilob. no se pueden casar ○ primos hermanos.

mamac. ninguno o ninguna. mamac yaabil inpay bay yaabil tech. a ninguno deno tanto como a ti.

mamac ahaK. l. mamac atzic. l. mamac axoc. eres libre que ni temes, ni deues respectas nadie.

ma mac tahlob. mamac tah anumal, mamac tah lob mut, mamac tahlob peckzil. estar acreditado con todos tener buena fama, sin que ninguno diga mal del. et mamac tah lobamehen. l. mamac tah lob yanumal, v mut, v peckzil amehen. todos dizen bien de tu hijo.

mamac tah vtz. estar vno infamado y desacreditado con todos, bt, ma mac tah vtzech. l. mamac tah vtz anumal. l. amut. l. apeckzil. estar desacreditado con todos, todos dizen mal de ti, y ninguno bien.

ma mac. tah. t. empatar la cuenta hazer la que venga justa con mentira. v ma mac tah vxocan cabeel. la ma mac veibah tuxocan cabeel. em pa tonos assi nuestra cuenta, hizo que viniese justo el gasto y recibo.

mamac Kab oKol } abogar, boluer o interceder por alguno.
mamacoc. ——— } beñel in cah in mamac Kabte yoKol Juan. l. in mamac Kabte v Koch Juan. voy a abogar o interceder por Juan.

mamac Kay. tah. t. cantar sal tyendo los versos dexando algunos. mamac Kay tex v psalmo il teraa. cantad assi la tercia etc.

mamac ma. todos. Ma mac ma veluc vbeeltic. todos lo pueden hazer. l. ma mac vinic mavchuc vbeeltic. et mamac ma lathan vcah yoKol Juan. todos dizen contra Juan, ninguno ay que no diga contra el. et ma macla manyah vcah. todos padecen trabajos ninguno dexa de padecerlos.

mamac oc. lo mismo que. mamac Kab. abogar interceder por otro q mamac oc v cibah yokol v mamacil ob. escuso a sus parientes deziendo con mentira que estauan malos o ausentes en algun negocio porque no los acotasen o riñesen q v mamac oc tah en Juan l. v mac oc tah en Ju. Escusome Juan, abogó por mi.
mamac than. ordenar y concertar lo que uno ha de dezir o pedir en algun pleito. lic v mamac tic v than vayil vinicob defensor. ordena el defensor lo que han de dezir los indios desta tierra. y lo que han de pedir q vnde. ma naan v mamacil v than vayil vinicob. no tienen orden ni concierto los indios en sus pleitos.
mamac tzaa. ordenar o concertar el pleito de alguno para pedir su justicia. lic v mamac tic v tzaa vinicob defensor. ordena el defensor el pleito de los indios.
mamac xoc. tah t. marañar el padron o matricula o memoria que uno va leiendo, dexando de leer los nombres de algunos, o algo de lo que esta escrito.
mamal akab. todos las noche.
mamal kin. todos los dias.
mamal semana. toda la semana.
mamal v. todos los meses.
mamal haab. todos los años.
mamal than. l. mamil than. pariente de affinidad, y parentesco. Hay an xin tac lic tu batan baob tu mamilthan? son por ventura affines.
maman akab, Kin, semana, v. haab. toda la noche. Etc. lo mismo que. mamal.
mamanaan. no faltar, abundar. interponese, lo que abunda o no falta, entre el. ma. y, ma naan. q ma la mana anti Kax. no falta esto enel monte, todo el monte esta lleno ello q manan al manaan teex. abundancia teneis de comida q make yah manan tech. eres reñido que no te faltan riñas, y no quieres tener juizio.
maman kin. todos los dias. ma man kin v kaxal haa.
maman tal. passarse de largo, o lo que assi se passa. ma mantal

vbenel va passando de largo. ꝗ mamantac in than in tzeec, val mah xicin taxicinex ta pucci kalex: passan de largo mis palabras, mi sermon. mi consejo. por vuestros oidos y coraçones, y no lo reteneis.
= Ma mantac vinic. hombre vagabundo.
= mamathchij. gustar o prouar. vide infra.
= mamax chac. tah. &c. cortar con hacha o golpe en troços.
= mamax chacaan. cosa assi cortada.
= mambil. vide. mam. por aguelo, y por primos hermanos.
= mamil. parentesco de affinidad.
= mamil than. lo mismo que. mamal than.
= maminah }
= mamintah } emparentar o contraer parentesco por casamiento.
in mamintah batab. emparente con el caçique, que se caso mi hijo con su nieta hija de su hija.
= mamuclil. cosa clara manifiesta y patente. Mamuclil a lobilex. manifiestas estan vuestras maldades. ꝗ mamuclil ocolbila. cosa clara es que es esto hurtado.
= mamuclil. si, es particula condicional. Mamuclil oyanil yol vmehen hun cutili vlikil. l. vbenel yante. si su hijo desmaya en vn punto se leuanta y va a ayudarle.
= mamuk tzil. facil cosa, no trauajosa.
= máán. no. y a mix halic ꝗ ani, máán, heuac tabcah veah tubaktal viniceb. yo tros dizen tambien, no. pero anda engañado el pueblo. ꝗ caix cij hitiob, maan hik pak ceac a hohi cex ixim yetel vlabil xiu: y dixoles, no, porque no arranqueis el trigo juntamente con la zizaña.
= man. ab. ab. comprar generalmente. bahunx amanci tziminabi. bahunx amanah tzimin? por quanto compraste el cauallo? ꝗ. ba hunx tostones bin amanab. l. bin amanic in tzimin? por quantos tostones has de comprar mi cauallo? quanto me has de dar por el? ꝗ ah manciben, ah man iximen. vengo a comprar cera, y maiz.
= man. cosa comprada, que vno ha comprado. X. upiçin mantzim.

acabado se me ha el maiz que yo auia comprado ¶ a man tzimin xalo? es por ventura esse el cauallo que has comprado.

mana. particula adornatiua que se pone al cabo de algunas oraciones. concierto emphasis. tuz acah ah ocolechi mana la, tu mientes que eres ladron a mi parecer.

Manaa. huerfano o huerfana de madre.

Manab. fantasma estantigua y mala vision y trasgo o duende.

manab tah t. ver visiones y fantasmas. o algun mal aguero: y agorar. y espantarse de semejantes visiones. ¶ Manab nen. vi vna mala vision que se dessaparecio ¶ tin manab tah ah cuicilob akbe. vi a noche vnos pu tañeros, y espanteme de verlos.

manab akab. entretenimiento exercicio y ocupacion en que vno se ocupa de noche ¶ paval chijti Dios v manab akab cah lohil cuchi. erat pernoctans redemptor noster in oratione.

Manab chij. tah. t. anunciar algun mal agoreando, y agorear assi y dezir agueros: y el tal aguero.

manab chij than. palabras agoreras y de mal anuncio y dezirlos.

manab chij. maldezir, echar maldiciones y que se los lleue el demº.

manab chij. tah. t. començar vno vn officio y dexarlo presto por ver que no se gana en el. in manab chi tah ah men tunichil, ah cambeçahil. etc.

manab yen. cosa abominable fea y espantable q̃ parece fantasma. manab yen vich, v pacat. tiene fea y espantable la cara o vista.

manab yenhal. hazerse assi fea, y espantable.

ma nab kin entretenimiento exercicio y ocupacion en que vno passa el tiempo: vel trabajo que vno trabaja a temporadas y no de ordinario para passar su vida ¶ lay in manab kin lo. este es mi entretenimiento assi. ¶ in manab kin in hoth luch. passo mi vida en labrar xicaras. ¶ in manab kin in tzoy. la hazienda que tengo es para passar la vida. ¶ baxal. okot. hanal v manab kin Juan. jugar, bailar, y comer es el entretenimiento y ocupacion de Juan. ¶ xache tenibal v kabin a manab kin techi. busca con que passes la vida, y con que entretengas.

v. manab ɔil. cosa abominable y cosa espantosa y que espanta, como es ton tigona y fantasma. ex. manab ɔil y lalabal abeel ex abominables son vuestras obras espantosas de verse.

v. manac. cosa inquieta y desasossegada en lo que dize o haze, que va haze vna cosa y la dize y otra otra: vnas vezes esto otras lo otro etc. ex. manac yalab v beel, manac yalab v cultal. vnas vezes quiere yr otras que se quiere estar. ex. manac ti kuxic, manac yokchen, manac ti beelbe: ma naan vnuc v otochil. ya esta en la plaça y mercado, ya junto al pozo y ya por las calles: no sabe estar en casa. ex. mana cen ti hautal, manacen ti noctal, manacen ti ɔeltal, ma v chac v tolital vol. vnas vezes me pongo boca arriba, otras vezes boca abaxo, otras de lado no puedo sossegar ni quietarme.

v. manac. cosa lexana que esta muy lexos y apartada.

v. manac manac. andar de vna parte a otra inquieto de calle en calle, de barrio en barrio, y el que assi anda. manac ma cech ichcah. andas inquieto por el pueblo.

v. manac nac. lo mismo que. la mac nac. lexana cosa quanto alcança la vista.

v. manach. cerca, no lexos.

v. manach kin. l. manach v kinil. de alli, o de aqui a poco dias. l. a cabo de pocos dias, o de poco tiempo. l. antes de muchos dias, o antes de mucho tiempo. l. despues de pocos dias de tiempo presto. ex. manach kin. l. manach v kinil in kin auic na lex. presto, antes de muchos dias sere con vosotros.

v. manah } indigno ser de alguna cosa, no merecerla, va

v. manah ma } riase el. nah. ex. yumite, ma in nah ma cao coceech ti u otoch. indigno soy señor que entreis en mi casa. ex. va cu na bech ta beel tima anahma. fuyste puesto en tu officio sin merecerlo, siendo indigno del.

v. manak. rastro, o señal que se parece de lexos. v manak vinic ti ilah. vn rastro o señal de hombre vi o y, y no se pareciamos. ex. yan v manak cuinil than lo. sabe esso a ydolatria.

manakab. tota la noche.

ma nak ci ubalic uba tupach che. escondese tras del arbol, que no se parece sino poquito.

ma nak manak tiol. acordarse algun tanto algun poco de alguna cosa, o acordarse de quando en quando.

manakol
manak taol } Descuidado oluidadizo rudo.
manak ta

manakolal
manak tail } el tal descuido, oluido, y rudeza, y tenerla.

manak taolal. idem.

manak than tin xicin. teniente de oydos.

maanal. acento en la primera, ser comprado, passiuo de, man.

manaal
manhaal } Aguaceros de ciruelas, que vienen antes que entren
manhaail } las aguas de golpe. con los quales suelen florecer arboles matas y yeruas.

ma nál, acento en la vltima: llaga o herida sana ya del todo. Ma nál in yail. ya esta sana mi llaga. l. mani in yail

manal yail tiol. l. manal yail ti puccikal. sentir mucho vna cosa recebir mucha pena por ella. Hach manal yail tiuol. l. tin puccikal ucimil in yum. mucho siento la muerte de mi padre.

manal man. cosa lexana, o que se oye de muy lexos.

manal manal ya. llaga que sana en vna parte, y sale en otra.

manaanti, tres diciones, significa, no vsar alguna cosa, no acostumbrarla ni tenerla de costumbre. ex. manaanten. no lo acostumbro: manaantech, manaanti Juan, manaan toon etc.

ma naan. participio de mal. l. malel. cosa que ya ha passado. ex. manaantibe. ha tenido officio de republica ex. ma naanen ti chapahal yacal tulacal. tengo prouadas en mi enfermedad todas las medicinas.

manaan. l. pot manaan. sobrepujar y ser superior a otro: respondele. okol. l. tima. ex. Manaan v yacunic ondios y okol caya cuniccabá. mas emos amar a dios q nos amamos a nosotros mismos.

- manaan. no auer, no estar, o faltar. Manaan in yum, manaan in nok, no tengo padre, no tengo ropa. ¶ Ma tan v pathal amen ya hex va manaaneni. no hazeis nada, si yo no estoy presente, si falto de con vosotros ¶ Mabal vchuc a vutz cinicex ti manaaneni. sine me nihil potestis facere ¶ Ma yoklal a mananil vaye biril in tubezex. no porque no esteis aqui os tengo de oluidar ¶ Lah toh pulte akeban tulacal ti manaan bin amuclei. confiessa todos tus pecados sin encubrir alguno. ¶ Item.
- manaan. no ser en el mundo. Manaanen ca paxi in cahal. No era yo en el mundo, quando se despoblo mi pueblo. ¶ Item.
- manaan. estar muy enfermo sin sentido ni acuerdo. Cimil v cah in yum manaan. malo esta mi padre esta sin sentido ¶ Item.
- manaan. es contrario de, yan. Vt. yan va chaic v ti yal lumpayhas por ventura tomado la hazienda agena? Manaan. l. Manaan in chaice. no la he tomado. manaan in zib ol tichun payil ethuplal. no he dessecado la muger agena. ¶ Deaqui.
- manaan lic v ilic a chaicex in than. l. ta chaicex in than. no veo que tomais lo que os digo. ¶ ma naan vilabi. aun no he visto nada desso.
- manaan cux tal: estar muerto, o no tener que comer, ni con que passar la vida: y el que esta assi. O tzilen manaan in cux tal. miserable estoy no tengo que comer. etc.
- Manaan yaal ti babal, manaan yaal tibe: negocios y obras inutiles ociosas y sin prouecho.
- manaan yaal ti than. palabras ociosas y sin prouecho. Ma aua lic manaan yaal ti than. no digas palabras assi.
- Manaan yala: no sobra, ni queda, ni resta nada. ¶ Vnde.
- manaan yala in bacel tu hoz in xiblil. molidome ha los huessos mi marido a açotes y golpes, no me ha q̄dado huesso sano.
- manaan yala in co tukux nok. no me ha quedado dientes con el qui Jon. etc.
- Ma naan yet ppiçan. incomparable cosa sin ygual y sin par ¶ ma naan auet ppiçan. no tienes ygual ni par q̄ se te yguale.

ma naan ocolal. incredulo sin fe. ix ma naan yocolal. auocolal. etc.
ma naanol ti boo tabal. de sin tere sado sin interes. v tanlah dios ti ma naan yol tu boo tabal. siruio a dios sin interes, sin pretender paga.
ma naan ti canil yalah batab toon }
manaan ti thanil yalah batab toon } Dixonos el caçique palabras pasadas no deziderab.
ma naan tupach. no puede ser mas. hach lobech manaan tupach alobil. gran vellaco eres, no puede ser mas.
ma naan ɔon tin pucci kal. estoy triste.
ma naan v biçik v tal el padre. no ay rastro ni señal ni manera de que venga el padre. etc manaam v biçik p. no ay memoria del.
manaan v yam kin. l. v yam v kinil. todos los dias, o cada dia.
manaan v yam semana. l. v yam v semanail. cada semana, o todas.
Manaan v yam. v. l. v yam yuil. todos los meses, o cada mes.
ma naan v yam v tuz Juan. es su gran mentiroso, siempre miente.
manaan v yam v canpec tzil, v chupulchij etc. es gran murmurador gran chismoso. etc.
manaan v menak. lo mismo que. manaan v biçik.
ma naan v nucul. innumerables vezes. l. manaan v tenel.
ma naan v nuc. esta confuso, o confusamente tratado o puesto, que no ay entenderlo.
manaan v nuc oc. el desasosegado y inqueto, que nunca esta quedo, siempre anda de aca para alla.
ma naan v nuc otochil. vagabundo sin casa ni hogar.
manaan v nuucul v kintzilil cimile. no tiene quando la hora de la muerte, no ay saber quando sera.
ma naan v nuucul v tibil hal cabeel cimilic. no ay manera de que seas bueno a lo que veo.
manaan v nuucul v tohi tal vol vaye. no ay manera de que yo me consuele o este bueno aqui.
ma nan hal. faltar, o no aver. tuchi ca ma naan hiloe. quando falto aquello.
ma nan cu nah. hazer que yo aya, o que no este, o que

falte alguna cosa. Manaan cun akeban me hene, hijo haz que no tengas pecados, no come tas pecados.

manan cunah. negar. v manaan cunah v than tu yax chun v confession. negolo al principio de su confession.

manaan cunah }
manaan cuntah } no hazer caso de alguna persona. in manaā cunah in yum. no hize caso de mi padre. como si no lo tuuiera.

man bal kinti }
mane bal kinti } para passar uno la vida para gozar de algun dinero, comida o hazienda que tiene. o se le da para passar la vida ☙ yan cu nex auoch ixim man bal kin teex. por curad de tener maiz para passar la vida. ☙ bin kuu buc v baal in ba tin chuplil yetel tin paalilob, man bal kin tiob. maix ti hunpay. entreguese mi hazienda a mi muger y a mis hijos, para que gozen della, y no a otra persona.

manbil. cosa comprada. ☙ Item. mabil in cah. l. in ci bah. l. bin in cib. compre, comprare.

man cal. cosa que passa de largo o de claro sin impedimento, y cosa patente y manifiesta que se vee ☙ mancal v hol v otoch, tiene mi casa dos puertas vna en frente de otra por do passa la vista ☙ v noe. macal pacat ta nok, ta uyem, ta xac. esta tu ropa, tu capa, tu cesta, muy clara que passa la vista de claro en claro por ella. ☙ mancal v pacat dios. todo lo vee dios y lo penetra: ☙ man cal v pacat Juan. es Juan desmesurado que lo desholina todo con los ojos.

man cah. l. manecah. passar otra cosa a otra parte. manez te lo. passalo alli. ☙ Manezex yun halach vinic kuchuc campech. passad adelante la carta del gouernador hasta que llegue a campeche. ☙ Item.

man cah. passar adelante de otro que yba delante de mi. in chuc cah v xim bal Juan, caix in man cah. al cance a Juan y passe adelante del. ☙ Item.

man cah. dexar passar, dar lugar a que otro passe, apartan

..te aunlaio. luken tanbe manesp. qui mate de vn medio camino (dei). vdexa passaralpadre. & manezon. dexanos passar & Item:
- mancah. auisar o hazer saber. manezex ato hololten. haʒed me saber de vuestra salud. & vnde.
- manezen tapay ti chij. l. tamissa. l. manezen tucenapaaal chij. tu cen missa. acuerdate de mi en tu oracion en tu missa & Manezen tucen athan, tu cen acan. acuerdate de mi en tus raʒones en tus platicas.
- mancah akab. tras nochar. passar la noche.
- mancah cambal xochuun. dar lecion el dicipulo de lo que aprende a leer. x en manez acambal xochuun. veda lecion.
- mancah et xulacol. pagar el indio a los que le aiudaron a hazer su milpa, aiudandoles tambien a ellos.
- mancah et xuiapid. et xulakuch. pagar la aiudia a las que le aiudaron a desmontar su algodon a hilarlo & in mancah vet xuiapid. vet xuiakuch. y apague a las que me aiudaron a desmontar y ahilar mi algodon.
- mancah kab. matar o destruir matando. v mancah vkab su tuc tupil. mato Juan a su muger & Item. despreciar. ma amancic akab yokol ayum. no desprecies a tu padre.
- Mancah kin. celebrar la fiesta o la vocacion del pueblo. biy kin v mancabal v kin acahalex. quando se celebra la fiesta de vro pueblo.
- mancah kin tibatilhunal. passar la vida a solas y apartarse el marido de la muger. o la muger del marido. apartar cama. dormir aparte por estar enfermo vno de los dos. o por otra & manez kin tabatalhunal. l. manez kin tabatikohanech. no llegues a tu muger, o a tu marido. estando tu enfermo o enferma.
- manez kin ti mabal. passar el tiempo en balde. maaman cah kinex ti mabal. l. maamancicex kin ti mabal. no paseis el tiempo en balde.
- mancah kin ti cuxtal. l. man cah kin ti ti cuxtal. alargar la vida, dar vida larga, que lo haze solo dios.
- mancah mankinal. l. vkinku. celebrar alguna fiesta.
- mancah mankinal. l. Domingo. ... ka. ti kax,

tibeerchhiincol. tenerla fiesta o el domingo enel monte o enel camino. o enla milpa: dexar de acudir a la yglesia enta les dias estando en los tales lugares. ora ouiesse missa ora no.

mançah missa yokol vpixan in yum. dezir missa por el anima de mi padre.

mançah numya. passar trabajos. y trabajos assi passados.

mançah baa. } morir. Ol in cimçah in baa. llegue a punto

mançah oc. } de morir. ‖ V cimçah v baa in yum. murio mi padre. l. V cim çah yoc in yum.

mançah oc. despreciar. V mançah bin yoc v yum. diz que despreció a su padre.

mançah ol. apartar el coraçon voluntad, gana o afficion de alguna cosa. in mançah vol tihanal. ti vkul. etc. ya no quiero comer y beuer. etc. ‖ V mançah bin yol tu vey. ya diz que ha dexado la manceba que no la quiere.

mançah ol tu yanal. amancebarse. V mançah yol Ju tu yanal chuplal. amancebose Juan, quitó su afficion de su muger, y pusole o passole en otra.

mançah ppiz. colmar la medida. y medir o pesar que passe el fiel.

mançah tancab. justiciar matar por justicia. mançabi tancab.

mançah tolal. }

mançah tulul } pujar el precio enel almoneda. V mançah v to hol. l. v tulul v tzimin Juan. subio o sobre pujo el precio del cauallo de Ju. ‖ Item, vender vna cosa por más de lo que se compro. in mançah v tohol in tzimin ti Ju. vendi a Ju. mi cauallo en mas de lo que me costo.

mançah tubeelba. matar. V mançah tubeel ba. matole.

mançah tucencan. l. tucenthan. hazer caso de alguno, tener memoria del. Manezen tucen acan. tucen athan yumile. ten señor memoria de mi, haz caso de mi ‖ ma tan v ma nezen tucen v than, tucen v can. no haze caso de mi. desdeñase tratar conmigo.

mançah thomokol. afrentar de palabra, deshonrrar,

in Juriar, p̄ venir assi. v mancah v than yokol v yum. atiento a sus-
manzan tzutzuc can. l. kutzuc than. l. tzutzuc hub. desman
darse en platicas y conuersaciones deshonestas.
manchi tan t. denunciar o hazer saber. manchitex in talel
ti padre. hazes saber al padre mi venida.
manchi tah t. contar diziendo simplemente y con pocas palabras
lo que ai. manchitex in than ti padre. zezil como de passo y
por commemoracion al padre lo que yo digo
manchacat. cosa que passa o traspassa, o atrauessa de parte
aparte. y cosa atrauesada y passada assi. manchacat hulti
l. manchacat v hulul. esta atrauesado con la flecha pa
ssale departe aparte. ꝯ manchacat in hulti ceh. l. inlom
ti ceh. atrauesso mi flecha, mi lanca el venado departe aparte
ꝯ manchacat v cimil. passale assi la herida departe aparte
ꝯ manchacat chechumuc be. vn palo esta atrauesado en medio
del camino ꝯ vnde. manchacat v hol v otoch. tiene mi
casa dos puertas vna enfrente de otra ꝯ manchacat v pacat
dios. todo lo vee dios, nada se le esconde.
manchacat ton. cosa pasada de otra parte. manchacat haa
tumenob. han passado el agua de la otra parte del agua.
manchacat cunah. atrauesar assi y passar departe aparte ꝯ
ma a manchacat cunicex che ti be. no atrauesseis maderos en el
camino ꝯ in manchacat cunah in hulti ceh. atrauese vn ve-
nado departe aparte con mi flecha ꝯ v manchacat cunahob
haa. passaron el agua.
manchacat nai. atrauessarse assi, y passarse de claro, o de
parte aparte, o traspassar.
manezan. dos diciones significa, lexos. no cerca.
manecan. cosa que ya ha passado. es participio de manecah, vnde
mane cantac [illegible] cab. justiciado o muerto por justicia.
manhaab. todo el año. o en todo tiempo.
man. v. todo el mes.
man semana. toda la semana.
man kin. todo el dia.
manyal. vasija de lico llena que se vierte por cima. manyalhaa
ti haltun, ti tinaja. llena esta de agua la poza que esta en
la peña. y la tinaja. ꝯ vide infra. man tul.

= mayalcunah. henchir ollcinar assi. mayal cunex ppul tulacal. henchid todos los cantaros que vier tan pa cima.
= manyip. l. manyal.
= manyip cunah. l. manyalcunah.
= manic ben. cosa perpetua y perdurable que no tiene fin, infinible, o infinita assi. manic ben v ayatzil Dios. perdurable y sinfin es la misericordia de Dios.
= manKahal. passarse de presto et manKahiKin. pusose el sol, perdiose devista.
= manKahal. olvidarse. Man Kahiten. olvidoseme.
= man Kahi v peckzil Juan. no se sabe de Juan, olvidado esta ya.
= man Kahal tiol. acordarse algun tanto. ManKahal vcahtiuol. algun tanto me acuerdo.
= manKecah. avisar de presto o dezir assi a otro. ManKecexten biuil acahex. avisadme y dezirdme en pocas palabras como estais.
= manKahecah. passar otra cosa de presto o dezir y avisar assi. Man Kahezex ten. hazedme saber de vuestra salud en pocas palabras.
= manKecah tiol. acordarse algun tanto. manKehecah tauol. acuerdate de mi assi.
= manKaheçah tixicin. dar a entender. manKahecah tac xicin tumen padre ob. fuenos dado a entenderlo por los padres, dieronnoslo a entender los padres.
= manKalac. cosa que passa de presto. como el tiempo. el aguazero, la agua que corre, y los peces en el agua.
= manKin. todo el dia en peso, y a cada rato, o a cada passo, o muy a menudo.
= manKin. cosa continua, o ordinaria que se haze o sucede de continuo, o ordinariamente.
= manKinal. fiesta o festiuidad, dia de fiesta o de holgar.
= manKinbuc. ropa o vestido ordinario, que se trae cada dia.
= manKinalil buc. } vestido o ropas de fiesta.
= manKinalil noK. }
= manKinhaa. agua, o aguazero que llueue todo el dia, o cada dia. o de contino.
= manKinhal. durar todo el dia alguna obra. ManKinhi v baxal
= manKin manaKab. todo el dia y toda la noche en peso.
= manlaKaaz. cosa de muchos retreteros o aposentos.
= manolal. passarse o quitarse la gana o voluntad que uno tenia de comer, de jugar. etc. y la tal dessgana. manolal yanten.

ti hanal ett. quitadoseme ha la gana que tenia de comer. ett.

manoikil. cosa que enfada y da en rostro. enfadosa assi. que quita la gana de entender en ella. manoikil v tueclabal ppol. mal da en rostro la mercancia del mercadear.

mantad. cosa que passa de largo y passar assi. mantad v benel bela kuchuc cumkal. de largo passa este camino y va seguido hasta cumkal. ¶ mantad eni, ca mal auic nalex. passo de largo, mañana sere con vosotros.

mantadhal. passarse assi de largo. mantadhen cumkal. passe de largo por cumkal. ¶ mantadhal v cah v than dios taxicinex, de largo se os passan las palabras de dios por los oidos, no las reteneis.

mantad cunah. passar de largo assi otra cosa. mantad cunex in cuch cumkal ca xij cech ti ho ti venel. passad de largo mi carga por cumkal y yreis a dormir a la ciudad de merida.

¶ mantad cunabaic clauob. claua los clauos que passen de la otra parte.

mantul. vasija llena hasta arriba de algun licor. que rebosa y se vierte por encima. mantul tinaja. tinaja llena de agua ¶ vide. man yal.

mantulhal. henchirse a llenarse assi.

mantulcinah. henchir o llenar assi.

mantlub. lo mismo que mantul.

manthibhal. } lo mismo que mantulhal mantulcinah.
manthibcunah

maantzil tuba vinic. lo mismo que maonaz tiba.

manulkab. galardon, paga, premio, salario que vno recibe por su trabajo. bin inzab v manul a kab. yo te dare el premio de tu trabajo, yo te pagare. ¶ Dios bin zaic v manul a kabex. Dios os dara el premio de vuestras obras.

manul oc. galardon y paga del que camina.

manumay. dos diciones significa, cosa perdurable perpetua o cosa que dura mucho que no se acaba. manumay in chapahal, mucho dura mi enfermedad no se quita ¶ manumay v ahaulil dios. nunca se acaba el reino de dios.

manumhaab. cosa finible.

mao. no es assi. l. esso no. en respuesta.

maoyocol. cruel inhumano. maoyoc auol. eres inhumano y cruel.

Ma ontiba. cosa singular que no tiene ygual o semejante, o que ay pocas como ella: variase Maonentinba vaye. l. maonilentinba vaye. l. menontinba vaye. soy yo aqui singular, pocos ay como yo. ꝗ maonecntaba. l. maoniiecntaba. mechontaba. tu eres assi singular. ꝗ maontuba vicham. l. maoniituba vicham cimi. pocos ay como mi marido que murio. ꝗ Maonontacba. l. maonilontacba. somos nosotros assi singulares ꝗ Maonex taba. l. mexontabaex. assi sois vosotros singulares.

maonaztiba. lo mismo. Vt, maonaztinba. maonaztaba. maonaztuba. maonaztacba, maonaztabaex, maonaztubaob.

maonten. l. onten. muchas vezes. Maonten valic teex.

maont Kin. l. ont Kin. muchos dias ha. maont Kin ma in thanic Juan. muchos dias ha que no hablo a Juan.

Ma on Kinic. lo mismo.

mapaal. cosa grande, como no sea hombre, ni otro animal.

mappanan. cosa fea. torpe. indina de contarse. mappanan than yalah ten. dixome palabras feas assi. ꝗ mappanantac tu chaul cipil. pecados torpes, horrendos, y estupendos.

mappanppan. lo mismo que. mappanan.

mat. la vna banda, o el vn extremo de dos. 3aexti hun matil. ponedlo en la vna parte o [illegible] la vna vanda. ꝗ vnde, cahmat.

mat. ah. ab. recebir limosna o misericordia, o algun don o merced el menor del maior, o como menor del maior. tin matah hanal yethun Juan. l. mat incibah tihanal yethun Juan. dieron de comer en casa de Juan, recebi la comida de gracia o en limosna.

matab. en ninguna parte, a ninguna parte, de ninguna parte, por ninguna parte: segun el verbo que se le junta. Matab inbenel. a ninguna parte voy ꝗ matab yan. en ninguna parte esta. ꝗ matab vmalel. por ninguna parte passa o passara ꝗ. matab li Kulen. de ninguna parte vengo ꝗ matab in pulic in cuuic inich. l. in pacat. no tengo a quien o adonde bolver el rostro a quien acudir, estoy affligido. l. matab in pulicinba. l. in cuuic inich. l. in pacat.

Matab. no ay. o no es possible. o es muy difficultoso. o que no suele acontecer. ꝗ matab cimez. l. ac imezceh tix mamahalalil. no se suele matar el venado sin flechas. ꝗ matab

naacal ticaan u amanaan u tzilbe. no ay subir al cielo sin buenas obras & Matab naat. l. anaate. l. matab unaatabal u mucultalanil u boel Dios. no ay entender, o no es possible entender los misterios de las obras de dios. si el no nos las reuela. & matab tubez takan tu pucci kal uinic. no se puede oluidar lo que el hombre tiene fixado en el coraçon. & bacan kyix tiyoc uinice, matab tohuinyol ti latu lah u pichic l. u pot... si se le a hincado a uno espina en el pie. no ay quien se la saque. es impossible quitarse ettc. & matab cahtali. no ay morar alli. es inhabitable & matab ambe a meyen muy rudo es tu hijo. no ay enseñarle o no es possible enseñarle. l. matab ucambe cabal ameħen. & matab choch nob. es indisoluble. no ay desatarle & matab ħal mah xicin. el que es incapaz de dar consejo. matab yal mah xicin Juan. es Juan assi & matab yayathonte. l. matab aya yatħante. b. matab u yaya thantabal chic uuich. impossible o difficultoso es corregir al que no tiene verguença. no ay corregirle. es incorregible. & matab ilab. l. matab yila bal el inuisible que no ay verle. & matab thanab. l. matab athanab. es incorregible. no aprouecha cosa alguna hablarle & matab tzeecte. l. matab atzeecte. l. matab utzeec tabal chic uuich. impossible o difficultoso es corregir al que no tiene verguença, aprouechar poco castigarle. & matab dzacab. l. matab adzacab. l. matab adzac bal. es incurable. no ay curarlo es irremediable & matab u tal hanal. impossible es auerse o hallarse la comida. matab u tal hanal ti manil. ti ma tanil: no ay auer ni hallarse comida a comprar, ni dada.

v matab a. lo mesmo que. matab & matab in benel. a ninguna parte voy. ettc.

v matab ma. en todas partes, o donde quiera o a todas partes & donde. matab ma oc. el andariego. que todo lo anda: matab ma yoc Juan. es Juan andariego que todo lo anda. no para en su casa ni en el pueblo, siempre anda caminos & matab ma u pacat kin. alumbra el sol a todas partes.

v matab manan. estar en todas partes, o donde quiera: y auerlo assi en todas partes & Matab manan Dios. en todas partes

esta dios. ꝯ matab manan va, numya vcimil, chapahal. en todas partes ay pelegros, trabajos, dolencias, y enfermedades. etc.

matac. aun no. matac xijci. aun no se ha ydo. Matac kuchuci aun no ha llegado.

≃ ma tub be. no sera assi esso.

≃ matacil. no. matacil in beel tic. no lo hago ꝯ matacil v hauci v beel v etel Juana. no dexa su trato ruin que tiene con Juana. ꝯ Ma uatacil v naucex keban. por ventura no os enmendais de vuestros pecados.

≃ ma tach. no se vsa, no se acostumbra. ꝯ Vnde. ma taach va ve. no se vsa aqui ꝯ ma taachteni. no lo vso yo. no soy de essos ma taacho ni. etc.

≃ matam. cosa somera, no honda ꝯ Vnde. matam v hokol. l. matam v tal chech. el risueño que facil mente se rie tiene la risa en los dientes ꝯ matam v hokol. l. matam v tal v leppolal. es vn mohino que facil mente se amohina y enoja ꝯ matam v hokol. l. v tal v tuz. es gran mentiroso. etc.

≃ matan. no. es particula negatiua de todos tiempos segun lo que precede ꝯ matan in puzul. no me huygo. l. no me huy. l. no me huyre. ꝯ matan yocez ti yoli, no lo cree. va a presente con neutros y passiuos. y a futuro con actiuos.

≃ matan. acento en la vltima, limosna, caridad, o merced, o gracia que vno recibe. cha a matan caxij cech. toma tu limosna, o lo que te dan de gracia, y vete. ꝯ Item.

≃ matan. lo assi recebido de gracia o de limosna: o lo impetrado, o alcançado de gracia. ti oc la bi in matan poop. hurtado me han el petate que me auian dado ꝯ bin in dzab in matan tech. l. bin in dza b in matan a matante. dar te he la limosna que me han dado ꝯ item.

≃ matan. l. hun tacal matan. preuilegio. dza matan. dar preuilegio, o preuilegiar.

≃ matan. tah. t. recebir en limosna, o de gracia, o impetrar, alcançando de gracia: y aun tambien recebir de otra manera ꝯ vay ti cab xijc vincil ti caane bin matante hunkul ciciolali, heuac vay ti cab xijc metnale. hunkul numya bin v matante. si el hombre fuere al cielo recebira alli gloria perpetua, mas si fuere al infierno recebira pena eterna ꝯ pixan tetzil v matan ta bal catoholal tu men dios. dichosa cosa es recebida nuestra salud ꝯ tubaili in matan mail toholal ti dios. siempre me hase

gracia y merced Dios a darme salud.

matanbil. de limosna, o de gracia. Matan bil u ɔabal tiob. da seles de gracia ¶ matanbil va lac de gracia se haze.

matan Kin. biuir o cobrar salud el enfermo como por milagro o de gracia

matan Kinal. el dia de la muerte de cada vno. Ma ca hel vabi v Kin ca matan Kinal tumenel. no sabemos el dia de nuestra muerte. ¶ Item. el plazo o dia señalado para ir a ver algo. talel incah tin matan Kinal. l. tin matan Kinil. bengo al plazo y dia señalado.

matan Kinam. le tocasse como a sagrado para ampararse y fauorecerse

matan mizoc. la parte que cabe de barrer y limpiar del camino a vn pueblo, o parcialidad o persona. a matanex mizbe. esto es lo que os cabe de limpiar de vuestra ponteneencia.

matan muk. lo mismo que, matan Kinam.

matan pixan. adulterar la casada por auer hijos, que no puede auer de su marido. bini ti matan pixan yicnal Juan. l. bini v matab pixan yicnal Juº. fuesse con Juan para tener algun hijo.

matan ɔabilah. Don gracia o limos na reçebida de mano de otro.

matbal. faltar mucho por hazer de alguna cosa comencada, no auer hecho casi nada ¶ mat bal v cah aximbal. l. taximbal. aun no has andado casi nada, mucho te falta. ¶ mat bal v cah Kin. aun es temprano, antes de medio dia o a la tarde. etts.

matbal. acento en la primera. ser recebido algo de limosna.

matben. cosa que se recibe de gracia, cosa gratuita.

matbil. lo mismo que. matben. y mas vsado. matbil vhanal, matbil yukul. come o beue de limosna. Vnde. matbil v cibah ti padre. recibiolo de gracia o en limosna del pe qel selo dio de gracia

Mateyail. rezia mente, o de masiadamente, o grauemente. Mateyail v Keyah ten. rezia mente me riñe, o demasiada mente se enoja comigo.

matij. cosa in justa. Matij v ɔcinah. hazer in justicia.

matij.tah. t. desmandarse, desmesurarse. desuergoncarse y atreuerse contra alguno y despreciarle. desacatarle,

y tener le en poco. bax v chun a matij tic a xiblil. porque menos precias a tu marido. porque te atreuio contra el. ¶ ma a matij tic v than a yum. no desprecies las palabras de tu padre. ¶ Item. abusir y vsar mal y el tal abuso o abusion. matij v cah. vsa mal dello ¶ Vnde. ah matij.

matij ach. atreuido desmandado desmesurado. descomedido desvergonçado mal criado. Hach matij a chech.

matij achil. atreuimiento desmesura descomedimiento. y maldad assi: y ser assi atreuido y desmesurado. etc. tzeectabi u men v matij achil. fue castigado por su atreuimiento.

matij beelil. atreuimiento desacato. desuerguença. desmesura: y qualquier pecado y obra mala.

matij cunah. lo mesmo que. matij tah. t.

matij hal. abusir, o vsar mal de alguna cosa.

matijl. atreuimiento, desmesura desuerguença. y tener la. matijl v cah tuyum. atreuese a su padre. despreciale.

mat in cah hanal. no estoy agora para comer. mat in cah baxal. l. benel. no estoy yo agora para jugar. para yrme etc. ¶ mat in cibah hanal etc. no estuue para comer etc.

mat Kinam. vide: matan Kinam.

matla. menos, en segunda oracion haziendo comparacion. manan tana v silla yetel freno v tziminob v chun thanob vaye. matia bin yanac ti ah numya. aun no tienen sillas ni frenos los cauallos de los principales de aqui. menos le tendra el de un pobre.

mato. l. matac. aun no. significa de tiempo passado con verbo de futuro. Mato xijc. aun no se ha ydo, pero yrse a ¶ Item. antes que. en tiempo. y alah tiob ti mato numuc ti ya cuchi. avia selo dicho aun antes que padeciese. l. quando aun no avia padecido.

mat pixan. Vide. matan pixan.

matuz. lexos, no cerca. Matuz vay binexe. l. matuz a bin ciexe. lexos de aqui os fuistes. ¶ Matuz vay castilla. muy lexos esta de aqui castilla ¶ Vnde. matuz v malel v tan a kab

ti Kohan. muy largasele haze al enfermo la noche.

matuz nachil. lo mismo.

ma tul pachthan. hombre de su palabra.

matunbal. por demas es.

matunte. no es assi esso.

matun yaacbe: no es esso malo, o esso queria yo. en respuesta.

matun yacbe: no es fuerte, o no es rezio esse tamaño.

matan. asee, o cierta mente: es particula del que concede. mathan thaibe. verdad es que no fue assi ꝗ mathan hele in cimcicech, cierta mente que oy te tengo de matar, es fiero de los que riñen ꝗ Item.

mathan. asee que, cierta mente que, bien que, y usase en oraciones de sub iuntivo ꝗ mathan ay umciloc hiuil xij cech tupach. asee que si el fuera tu padre, que tu fueras con el ꝗ mathan tenci ahcultal vaye, hiuil vilab va bici abeelex. asee que si ouiera de estar aqui de asiento que yo viera como biuis. ꝗ Mathan in mehenechi, hi uil in tzeectech tilob. ase que si fueradex mi hijo que yo os castigara. ꝗ mathan caha hac vbenele hij xij cen tupach. cierto que si es verdad que se va que me yria con el ꝗ mathan yanci in men yah maihi cipi cen ti Dios. ase que si yo estuuiera ocupado trabajando que no ofen diera a dios. ꝗ Mathan maii cuuanen. l. mathan ma nan ai in cuuanil hij xicen tapach. cierta mente que si no estuuiera ocupado que me fuera contigo ꝗ mathan maci in mehenelhiuil in tohlê tilobe. ase que si no fuera mi hijo que yo le echara de casa.

mathan. mas no. tiualah teex tilolob. mathan ta chaahex. heuos lo dicho mas no lo aueis tomado. ꝗ Item.

mathan. como si. v Katah vipit Kabten, mathan ten chaie. pidio me su sortija o anillo, como si yo le ouiera to mado. ꝗ Item.

Mathan. pues que no. Ma v yama, heuac v ppecnia, Mathan lic yantice. no le ama sino que le aborrece, pues no le ayuda ꝗ

Pusuceni, mathan lic in cambe cabal. Huyome pues que no me enseña.

v Ma than ma. pues que. l. como sino. ah sayatzil nenex ma than ma ah sayatzil ayumexti Diose. Sed misericordiosos pues que lo es dios vuestro padre ꝙ bic x ma aum cah balame mathan ma holcanech. como no mataste el tigre, como sino fueras valiente?

v math chij. tah. t. l. mamathchij. gustar o prouar algun licor ꝙ math chij te vino ca aualab toon va bici cijl. gusta o prueua el vino y nos diras qual es.

v Ma ua. por ventura no? ma uatibil ca xijcech. por uentura no es bien que te vayas?

v Ma u tail. lo mismo que. maua. ꝙ Maua tail vnacicech coil? por ventura no te enfadas y te da en rostro el vellaquear?

v maucetel keyah v keyicen. l.
v ma ucetel than v keyicen. } riñome muy mal con palabras muy feas, y suzias.

v ma ucetel sib. mala letra.

v ma ucetil than. l. maucetel than. ꝙ maucetil than yalah ten. dixome palabras feas. descomidiosome de palabra.

v ma v chac
v ma v chuc } no podes. Vnde, ma v chac yalmah xiain, ma v chac zeec. es lince para de dar consejo y de auisar algo. Hevinicob buth ancob ticó, calanobe, ma v chac yal mah xiainob bax v tzeecob. los hombres llenos de vino, borrachos son incapazes de dar consejo y auiso.

v ma v chac. por culpa. yolah Dios yan toon, heuac toon ma v chac. quiere Dios aiudar nos, mas por nra culpa no lo haze.

v ma v chac ol. inquieto y desasosegado que no puede sosegar con alguna enfermedad que le abrasa las entrañas. ma v chac yol Juan.

v mauil. quiza no. o por ventura no. mauil baltilobe. quiza no sera nada.

v Mavinic puccikal. inhumano y cruel. mavinic a puccikal. cruel eres. no tienes coracon de hombre.

v Ma v teel. no importa, no haze al caso. Ma v teel v caatal hunppeli no importa que se pierda el vno.

v maax. antojo. o desseo de preñadas: y la muger que tiene el tal desseo o antojo ꝙ yan v maax mak chahuc ti tumen v ya c u mil. antojo tiene de comer fruta por su preñez. ꝙ Maax

yaumin chuplil tichahuc timak cab timak ya. esta mi muger preñada y dessessa de comer fruta, de comel miel y xicoca potes. ¶
Vnde yan v maax tijh ten. tengo hambre canina, tengo antojo de comer, que no me veo harto.
ẍ max. repartir vna yndia entre muchas su algodon en copo, dando a cada vna como media braça para que lo hilen: y acabado aquello, hila ella con las demas el algodon de otra hasta q̄ passe la rueda.
ẍ max. ah. ab. machucar o magullar con piedra o palo. tumaxah voc Juan titunich. machucado me ha Juan el pie con vna piedra.
ẍ maax. el que se abroquela bien.
ẍ maax. l. ah maax. vna especie de monas, micos o ximios ¶ si es hembra, ix maax. ¶ yan v yaah maax tech. tienes la condicion de los micos, que siempre juegan, eres vn jugueton.
ẍ maxá. por ventura no. maxa cimi Juan? por ventura no murio Juº.
ẍ maxac. por ventura no. maxac v zoc luk cah? por ventura no lo cumplio depresto? v zoc luk cahi ka, y como si lo cumplio ¶ Item.
ẍ maxac. que no. es del que pregunta. maxac binech. q̄ no te has ydo.
ẍ maxacin. por ventura no? maxa cin vchac a tzolic a keban tipe. por ventura no puedes dezir tus pecados al padre?
ẍ maaxal, acento en la primera, ser machucado o magullado cō golpe.
ẍ Maxan. presto sin tardar. Maxan v talel cimil.
ẍ Maxana. esso no. maxana, maix v nah vinic v bulez v bati keban. esso no, y no conuiene que el hombre se suma en pecados.
ẍ maax buyuk }
ẍ maax co } vellaco grande y refino. v maaxech buyuk. l. v maax buyukil yan tech. l. v maaxilech buyuk. eres refino vellaco.
ẍ Maxcal coz. yerua siluestre, que dizen toman para abortar, es medicinal para hinchazones del carrillo.
ẍ Maax cinah ba. abroquelarse, escudarse.
ẍ max chac. tah. t. cortar con hacha o con otra cosa con golpe por medio.
ẍ maax emel. abaxar o descender colgando por alguna cuerda o raizes de arbol asiendose.
ẍ maax naacal. subir assi.
ẍ maxic. l. ah max ic. especie de agi o chile.
ẍ Maax katun. v maax katun. l. v maxil katun. refino vellaco.

v maaxech Katun. l. v maaxilech Katun. eres grandissimo vellaco
of v maax Katun. l. v maaxil Katun Juan. es Juan refino vellaco.
= maax Kin, v maaxil Kin. lo mismo que. v maaxil Katun.
= maax lam Kuch. repartir algodon para hilar entre muchas indias y despues el algodon de otra hasta que pasen carrera todas.
= maxocben. cosa innumerable o sin numero. Maxocbenin Keban.
= maxulaan can. }
= maxulaan than } el verboso que no le faltan palabras que dezir y razones que alegar: y el largo en hablar. maxulaan v than Juº.
= ma caan. cosa tuerta como palo, o camino. Mecaanche, mecaanbe.
= meccabal. lo mismo.
= mecez. lo mismo.
= mecel. acento en la primera, entortarse.
= mecel mec. cosa assi tuerta.
= mecmamec. lo mismo.
= mecmec. cosa assi tuerta.
= mec nac ich. el pere coso y muy para poco.
= mech. no eres tu. l. tu no eres. mech in yum. no eres tu mi padre? of mech va vinic? por uentura tu no eres hombre! of mech tan in hasab, mech tan in chib etc. note açotare, no te comere. l. ma tan in hasbech, ma tan in chibech.
= mech. l. ix mech. lagartija.
= mech cabal. cosa tuerta.
= mech cunah. entortar o ladear.
= mechel. entortarse lo que estaua derecho.
= mechel mech. cosa tuerta assi.
= mech lem Kom. idem.
= mech mamech. idem.
= mech mechec. idem.
= mech tal. entortarse ramos o palos.
= mechah vinic. hombre diligente y cuidadoso y solicito. es vocablo honesto.
= mechba. lo mismo. mech bane nex. sed solicitos y cuidadosos.
= mech bail. la tal diligencia.
= mech cunah. tener cuidado y solicitud. mech cunex a men yah.
= mech kab. palpar y tocar con las manos vna y otra y muchas vezes, propio de ladroncillos. chanti mech Kab. l. baci a mecha Kab.

no lo quieras palpar tocar o tomar todo & vnde, van v mech ahab. es vn ladron allo. & v aab v mech v kab. es gran ladron, toma quanto vee.

mechba. ensayarse o probar a hazer algo por si solo. mechba v cah ti chahaa, ticij. tipulcuch. etc. estase ensaiando a traer agua. leña. allevar carga. etc.

mehen. hijo varon respecto del padre. & vax mehen. el hijo primero & v caic mehen. el segundo v vox ic. el tercero. etc. & v mehenboy. hijo que no se le conoce padre. y tambien el hueuo que pone la gallina sin juntarse con gallo. & camehen. nieto, respecto del padre. ox mehen, visnieto, can mehen. tartaranieto etc. & Item, mehen. llama el tio al sobrino hijo de hermano & y la tia a los Hijos y hijas de su hermano y de sus cuñadas.

mehen. metaphorice. semen viri. & v bax tah v mehen. contrectauit semen suum virile.

mehen. tah. t. engendrar materialmente. & Item, prohijar tomar por hijo.

mehen. am bas diciones breues. cosa pequeña. mehen in paalil. es mi hijo pequeño.

mehenahal. la recien parida, o la que cria. Mehen ahal en cuchi, estaua yo entonces recien parida, o criaua.

mehenal. pollo pequeño de gallina. o otra qualquiera ave.

mehenbil. hijo respecto del padre, sin de no tar cuyo.

mehenbil. cosa engendrada. mehenbilen tumen Juan.

mehenek. los astilejos. constelacion del cielo.

mehenkup. tah. t. cortar sin golpe en piecas menudas.

mehentzil. hijo respecto del padre sin de no tar cuyo, aunque con cierta reuerencia como hijo legitimo y querido, o hijo cortesano.

mek. vn cierto presente que embia el suegro a su consuegro padre de su yerno. bahunx v mek hachil cati bini. quanto cacao, o etc. embio el suegro a su consuegro? hunbak. etc. quatrocientos. etc. & Vnde, v mek ilibtzil. el axuar de la nuera.

mek. ah. eb. abraçar. o llevar o traer en braços & Item. tener al niño o niña en el baptismo & Item. abarcar o tomar entre los braços como abraçando. leña. maiz en costal, y cosas assi.

¶ Item coger el remolino o manga de viento alguna cosa enmedio. v mekahen mozon. cogio me assi vn remolino.
mek. braçado o haz como de leña. hun mek che.
mekaan. cosa que esta abraçada.
mek ba. encoger los braços arrimados al pecho. mek cuba. encogete assi, arrima los braços al pecho. ¶ Item quietarse y sosegarse el que estaua enojado. mekaba. sosiegate, desenojate.
mek tanba. abraçarse vno a otro.
mek bal }
mek bel } ser abraçado, ser lleuado o traido en braços.
mek bil. cosa que esta abraçada. mek bilen tumen. l. mek bil ba bah ten. fuy del abraçada, que el me abraço.
mek bal bail. la dote. ¶ yan ua v mek bal bail actuplil ca achaahe. tenia por ventura dote tu muger quando te casaste?
mek cal. abraçar. mek incal. abraçame.
mek calcan. aiudar y fauorecer el principal y poderoso al pobre. v mekah v calil in can jũ. aiudome Juan assi.
mek can pechil. aiudar a murmurar.
mek chupulchij. aiudar a chismear.
mek pach pach. aiudar al que leuanta falso testimonio.
mek tuz. aiudar a mentir ¶ Vnde, ah mek can pectzil. etc. el murmurador, chismoso. etc.
mekel te. la familia y gente que vno tiene a su cargo y debaxo de su gouierno y encomienda: subdito, feligres, o encomendado. Kuchen tu cahal in mekel tecob. llega al pueblo de mis encomendados de mi encomienda.
mek kab. encoger los braços arrimados al pecho. Mek akab.
mek kab. ponerse mano sobre mano sin trabajar. ma ah mek kabech vaye ah men ya hech ka. no veniste aqui para estar mano sobre mano, sino a trabajar.
mek tan. tah. t. gouernar o regir gente o pueblo, tenerlo a cargo y tener cuidado o gouierno de otro menor. mek tante in paalilob y umile. ten señor cuidado de mis hijos. ¶ v mek tanma ah cum kalob. tiene a cargo la gente de cumkal ¶ Iti mac mek tan maic. l. mek tan mail paalalob. el que tiene a cargo muchachos.

Mek tan. tah. t. puccikal. recatarse: mirar vno como bive. mek tante apuccikal.

mek tan } mekelte } cambecex amek tan vimcilex, amek tan cahilex. enseñad a vuestra familia a la gente que esta a vuestro cargo, al pueblo que gouernais.

mek tanba. recatarse gouernarse tener cuidado de si mek tanteaba

mek tanma. vide. mek tan. tah t.

mek tan mankinal. la fiesta que vn pueblo ha elegido para si para celebrarla. ¶ Item. ele oir la tal fiesta. balti mankinal v mek tantah ah cum kalob que fiesta eligieron los de cumkal.

mek tan pixanil el feligres del cura, subdito espiritual ¶ antoncon amek tan pixanile. ayudanos a nosotros que somos tus feligreses.

memel. en composicion. algun tanto, o vn poco: denota cosa imperfecta en qualquiera materia.

memel calan. el que esta vn poco borracho.

memel lab. cosa algun tanto vieja, o vn poco podrida.

memel miz. tah. t. barrer no muy barrido ¶ memel amiztic in vay. l. memel mizte in vay. barre mi aposento no muy barrida. ¶ memel mizaan. lo que esta assi barrido.

memel tohol. el que esta vn poco bueno de salud, y estar assi.

memel than. hablar no pronunciando bien las palabras ¶ chanti memel than, kam cun a than. no hables assi tan baxo, alça la voz.

memeth piz. tah. t. desmontar mal el algodon.

men. yo no soy. l. no soy yo. l. amino. men ahocol. no soy yo ladron. ¶ men atubcic. l. ma atubcicen. no me olvidei.

men. por causa, o culpa. ma in men pusci a mehen. no por mi causa se huyo tu hijo. ¶ ma in menech. l. maten tah menech. no te tengo yo la culpa. ¶ ma a menen. l. matech tah menen. l. mechi in men. no me tienes tu la culpa. ¶ ma cech tah men? quien tiene la culpa? teni tah men. l. teni tah men inba. yo me tengo la culpa. ¶ v menen hun pay. otro tiene la culpa que a mi me echan. ¶ ma aualic v menilech hun pay. no

digas que otro te tiene la culpa. ꝗ Vabin xijcex mitnale, mab menex Dios, a menexi. si fueredes al infierno, no es dios la causa sino vosotros ꝗ V menvijh intalic vave. por causa de la hambre he venido aqui. ꝗ V mencia cauil cimci inyum. de calenturas murio mi padre

men. ocupacion, ocuparse, hazer algo, entender algo ꝗ V meni yuchul lac cakuchi. estandose haziendo el tollo ꝗ la vin mien in keecte viniiob cuchi cachapahen. estando yo ocupado en predicar, enferme.

Menaan. cosa aparejada preparada, aderecada, compuesta y adornada, y hecha. binxijcex apachab yahaulil caan menaan tumen dios tu paalilob. yreis a poseer el reino de los cielos que tiene dios aparejado para sus sieruos.

Menba. por causa. in meninba binci padre por mi causa se fue el padre ꝗ v menvba Juan hadci pedro. por causa de Juan açotaron a pedro.

menel }
menelb } Por causa. inmenel puxci Juan. por mi causa se huyo Juan. ꝗ ma amenelaba puxci. no por tu causa se huyo ꝗ Ma in menel inba tu menel in çuuanil ma ti vchuhi in dzib tic huntech. no por mi causa o culpa, sino por mis ocupaciones no pude oy escribirte.

menyah. trabajar y hazer obras de manos, y trabajo y obras assi: y hazienda o hechura que vno haze. ꝗ menyah nen ti domingo. trabaje en Domingo. ꝗ menyah nen. trabajatu. menyah nenex. trabajad vosotros.

menyah bet. alquilarse para trabajar.

menyah hanal. hazer o guisar de comer. menyah hanal incah estoy guisando de comer. ꝗ Mentex hanal. l. v hanal padre. hazed de comer, o la comida del padre.

mentah. presente y preterito. mente futuro. es hazer alguna obra mecanica, o de manos, o otra cosa de trabajo: y aparejarla y prepararla. ꝗ mentex tucebal. hazedlo de presto.

mentahan. cosa assi hecha, aparejada, preparado. mentahan hanal.

mentanba. aparejarse prepararse, aderecarse o componerse.

Çipil v cahti dios vinic mentic v ba tilic v benel yicnal ch'uplal

v cilebal v sibol tabal tumenel. adiuo ofende el nombre que se compone viendo a ver alguna muger para ser deseado della.
- menzul. rebuscar las maçorcas de maiz en la mil pa despues de ya cogida. bini ti menzul. fue a rebuscar maçorcas & menzulnen. rebusca tu l. yo rebusque bin menzul nacen. yo rebuscare & v menzulil hoch. le rebusca assi de la mil pa de maiz.
- met. ruedo, rodete. o rodilla sobre que sea asienta qual quier vasija.
- metaan: cosa que esta enroscada.
- metba. enroscarse.
- met bij. tah. t. regalar a los muchachos no los castigando aunq. pequen. chan a met bij tex aualob, hasex tamuk v pilob. no regaleis a vuestras hijos, açotad las quando pecan.
- met bijan. cosa assi regalada. met bijan. l. met bij bil. l. met bijl paal. muchacho assi regalado. l. met bij tabil paal.
- met cabal. cosa que esta enroscada.
- met cunahba. l. met ba.
- metelenkon. cosa torcida o tuerta. que va como culebreando.
- metilitun. l. noh metilitun. quanto menos. Y variase & macananen ena xincab vulic, metilitun. l. noh metilituntech. l. metelechitun cech tzimin a vulice. no estoy yo cansado con auer venido a pie. quanto menos lo estaras tu que has venido a cauallo & metelemitun. l. noh metelitun. quanto menos yo. Metelonitun. l. noh metelonitun. quanto menos nosotros. metelexitun. l. noh metelexitun. quanto menos vosotros & metelitunbin abeeltic yoklal nono hach, auohe lix tulacal. mejor no haras tu que eres diestro, y lo sabes todo?
- met tal. enroscarse.
- methan. cosa a corrucada, agacapada, encogida o recogida. methan v uinicil Juan. es Juan hombre recogido o encogido.
$$\left.\begin{array}{l}\text{- meth lahba}\\\text{- methcunahba}\\\text{- meth cab. tah. t,}\\\text{- meth pul. tah. ba}\end{array}\right\}\text{ recogerse o encogerse o recatarse.}$$ Methcabte aba. recogete. l. meth pulte aba.
- meth cabal. cosa que esta assi recogida y encogida, a corrucada, o agacapada & meth cabal padre ti payalchij. esta el padre recogido en la oracion & meth cabal pek. perro que esta assi

Recogido, como galon encrespuerta.

methel. recatarse, o temer con verguença.

meex. la barua que sale al hombre enel rostro.

meexancil. baruar, o salir la barua

miatz. sabiduria, o philosophia assi.

miatzhanal. comer despacio.

miatzmenyah. trabajar despacio.

miatzthan. hablar despacio.

miz. tah. t. barrer, limpiar o renouar caminos echando fuera yerua aunque no sea barriendo.

mizib. escoba para barrer.

mizaan. cosa que esta barrida.

miz bil. acento enla primera. ser barrido o ser limpiado.

miz bil. acento enla segunda. lo que es barrido o limpiado.

miz caan. v. salir la luna quando por el oriçonte asoma su claridad.

miz cuch. v. idem.

mizmiz }
mizic nac } cosa que va barriendo el suelo como ropa larga o cola de animal.

mizic nacbe. camino limpio y barrido.

mizon. l. mozon. remolino o toruellino.

miz tabal. ser barrido, o limpiado.

miz tabil. lo que es barrido, o limpiado.

mitz tun gato. nombre o vocablo nueuo.

mikon. cierta señal que parece entre las nubes, hazese de los vapores dela tierra.

mim. abuela de parte de padre, y visabuela de parte de madre.

mi miz. lo mismo que. mi miz nac.

mitnal. el infierno. y puedose vsar aduerbialiter. emel vca hob mitnal. descienden al infierno. et. Tij yan mitnal. alli esta enel infierno.

mitnalil. cosa infernal. mitnalil keban. pecado infernal. et. mitnalil vinic. hombre infernal. et. mitnalil kak. fuego infernal, y llaman assi al fuego de Sanct Anto.

moo. guacamaya, especie de papagayos grandes.

mob. miembro de perro, o de otro animal bruto.

moc. ah. ob. añudar, atar ñudando. et. y el ñudo.

moc. el contumaz.

Mocaan. cosa añudada o atada con ñudo. Mocaan va u Kaanil. esta por ventura añudado el cordel? &c. inde. Mocaanen yetel
Juan tu faetra mentoil K am nicte. estoy casada con Juan &c. Mo
caan u ba yetel batab. es del parecer y vando del cacique. hase
allegado a su parecer. &c. Mocaan in cuch, u benen tibe. estoy
ya de camino para partir me: mi carga esta añudada &c. Mo
caan in Kochti. estoy muy ayrado indinado y enojado con el &c.
Mo caan u Kuchil Juan ti hazal. sentenciado esta Juan a acotes.
determinado esta que le acoten &c. mocaan in than yetel Juan.
estoy ya concertado con Juan.

mocba yetel. llegarse al parecer de otro concertarse assi con el.
in mocah in ba yetel batab. l. mocba in ci bah yetel batab.
allegueme al parecer o opinion del cacique. &c. Item.

mocba. holgarse tratando y conversando con otro. &c.

mocba. pelear asirse y travarse uno con otro. mocaba yetel Juan
pelea con Juan, asete y travate con el.

mocba. coiuntura. u moc in bacel. mis coiunturas &c. u moc bacil
in Kab yetel voc. las coiunturas de mis manos o de mis pies &c.
u moc bac tzul. los huesos del espinazo.

mocbil. cosa añudada.

moc Kab. chueca, o coiuntura donde juegan los huessos del
braço o de la mano. in moc Kab, a moc Kab. etc.

moocol. acento en la primera. ser añudado. mooci Kaan
tin menec. fue añudado el cordel por mi. o por mi mandado
&c. mooci u ppich yetel Juan asiose y peleo con Juan &c. Mooci
u than yetel. concertose con el. hizose de su vando o opinion.

mocol moc. cosa ñudosa o llena de ñudos.

moc tanba. asirse travarse y pelear unos con otros, y debate
y contienda de pelea &c. Item, moc tanba u cah paalalob.
tienen grangria los muchachos riendo y parlando.

moc than. concertarse con otro. hazer liga y travar amistad
y juramentarse: y el tal concierto y liga. in mocah in
than yetel Juan. concerteme assi con Juan.

mozon. l. mozon ik. remolino de viento o torvellino.

mozon kab. agudo diligente gran trabajador. l. manos agudas
como torvellino.

mazon kak. llamarada grande de fuego.
motz cħ. veasse adelante despues de mothtal.
mochah. ob. encoger piernas braços o dedos: y mancar assi lisiar o tullir. ɋ ban mochi a kab. que cosa te encogio el braço.
moch. l. ah moch. el manco tollido o lisiado de pierna o braço o mano o dedo.
mochaan. cosa assi tollida.
mochancil can. l. than okol. acusar o arguir contra alguno y el no boluer por si ni defenderse. mochancil u cibah can. l. than yokol Juan. acusaron a Juan y no boluio por si. l. mochni can. l. than yol Juan.
mochba. encogerse y acorrucarse y agaçaparse.
moch baat. morirse. u mochah u baat in yum. murio mi padre.
moch cab. tah. t. encoger y acorrucar y agaçapar. moch cabtaba. agaçapate.
moch cabal. cosa que esta encogida, acorrucada, o agaçapada.
moch can. tah. t. arguir acusar o cul par alguno sin boluer el por si.
moch cinah. encoger piernas o braços: y mancar y lisiar an...
mochhal. lisiarse mancarse tollirse.
mochil. manquera, lision o tollimiento.
moch mal. yrse mancando lisiando.
moch mochi. cosa manca, tollida o lisiada, o encogida.
mochoc. lo mismo que moch baat. ɋ U mochahyoc. murio se.
moch tal. estar encogido acorrucado o agaçapado.
moch than. tah. t. lo mismo que moch can. tah. t.
moch. los dedos de la mano o pie. en general. ɋ U noh mochil kab. u noh kabil moch. el dedo polize o el pulgar de la mano ɋ U noh mochil oc. l. u noh ocil moch. el dedo grande del pie.
moch. brasero, o brasa lumbre o fuego que se pone debaxo de la cama. ɋ Item calentarse a la lumbre.
mohinah
mohintah } tener brasero o brasas debaxo de la cama y el dicho. nu zex kak in mohinte. l. in mohin. hazed lumbre para poner y tener yo brasas debaxo de la cama.
mohoch. l. ix mohoch. vide. ix kochil.

Moy. la culata de la casa. V moy na: v moy v otoch.

mo koch. l. ma koch. hoyo o fosa.

mol. señal o huella y la pata y pies y manos de gato perro, leon, tigre, y de otros animales assi. v mol miz tun-etti.

mol. ah. ob. coger o allegar juntar. tonciahex uai ixim mis llegado o juntado el maiz: ꝛ molex vinicob. juntad la gente ꝛ molex v taa miz. coged la vasura. ꝛ Item en coger o plegar como costura.

mol. cosa assi allegada o juntada, cogida y recaudada. bahunx amol ixim chichina? quanto maiz has juntado de casa en casa? ꝛ bahunx amol cab. amol takin: quanta miel, quanto dinero has allegado o juntado?

molay. junta, congregacion. colegio y aiuntamiento ꝛ v molay vinicob. junta assi de gente ꝛ v molay ah ocolalob. l. v molay alab oltzil cristianoob. yglesia catholica ꝛ v molay alak. rebaño de ganado. v molay tanam. rebaño de ovejas. ꝛ molay can. l. v molay can. junta o aiuntamiento en que entre muchos se trata algun negocio ꝛ molay ik. huracan. ꝛ molay tunich. aiuntamiento o junta de muchas piedras differentes.

molaan. cosa que esta junta, ayuntada, allegada o congregada.

molba. juntarse o congregarse. molabaex paalexe.

mol balba. cobrar hazienda juntandola. v molah v baal v ba juan cabini. cobro y junto su hazienda juan y fuesse.

mol bil. cosa allegada y recogida, o recaudada.

mol cab. tah. t. allegar juntar y congregar. molcabtex ixim.

mol cab. cosa junta o ayuntada. pusiob ti mol cab. huyeronse todos juntos.

mol cab. tah. t. epilogar, abreviar, resumir, o sumar resumiendo. hunchi cachi bin in mol cab tic v than padre. en una o dos palabras resumire o sumare las palabras del padre. ꝛ lay v mol cab than il v sib hunil halach vinic. este es el epilogo y suma de la carta del governador ꝛ lay v mol cab' sibil v tzeec padre lae. esta es la suma por escrito del sermon del padre.

- mol caban. cosa que esta assi juntada o congregada o resumida y a breviada.
- mol cinah. ayuntar allegar o congregar. Molcinex ix im. juntad el maiz ℣ inde. nun mol cinah. allegar o juntar en vna parte. ca mol cinah, en dos partes ox molcinah. etc.
- mol can. l. molcah. juntar allegando.
- mol cha tah. t. arrebañar. toma lo que ay todo junto.
- mol cheh }
- mol lot } coger o allegar derrama ℣ yan a molcheh. has allegado derrama
- mol uinte } has la hechado ℣ yan a molic vcheh auech teeli. l. amolah va cheh ichil auech teel? has hechado o allegado derrama entre tu gente. ℣ mol cheh bil. multando o hechando derrama ℣ mol cheh bil vtalel vhanal. de derrama come. de derrama le viene la comida.
- mol hal. juntarse, o allegarse congregarse.
- molin mol }
- mole mol } Molen mol vmalel muyal. amontonadas o amontones pasan las nubes.
- mol man tah. t. comprarlo todo que no quede nada.
- mo locnac. cosas que van o vienen, o andan juntas o amontonadas.
- mo loch. serojas y serojar o coger serojas.
- molochbil. cosa serojada, cogida como serojas. molochbil vtalel in cij. de serojas o serojada es la leña que yo gasto ℣ inde, molochbil vtalel vinicob ti yotoch ku. con trabajo viene la gente a la yglesia. vno a vno y como serojados.
- moloch moloch vtalel vinicob ti yotoch ku. lo mismo.
- moolol. acento en la primera. ser juntado allegado o congregado.
- mol patan. recaudar. recoger tributo, pecho o renta.
- mol ppaxul. allegar o cobrar deudas: recoger vno lo que le deuen a el. ℣ mol incah tin ppaxul. ando cobrando lo q me deuen.
- mol ppax.
- mol tzoy. recoger o cobrar vno su hazienda.
- mom. miel quaxada, o miel açucarada. V momil cab. la miel assi quaxada.
- momhal. quaxarse o açucararse la miel.

= moth moth }
= mo moth } cosa marañada. desmelenada o desgreñada como cabellos. etti. mo moth in pol.
= mo moth hal. marañarse assi.
= moth ba. encogerse como para entrar por lugar estrecho y aco rrucarse y agaçaparse.
= moth cab. tah. t. ba: agaçaparse de presto. tu moth cab tah u ba ichil xiu. agaçapose entre la yerua.
= moth cinah ba. agaçaparse assi.
= moth cabal. cosa que esta assi agaçapada o corrucada.
= moth mal. marañarse los cabellos, y cosas assi.
= moth moth cinah. marañar assi con frequencia.
= moth tal. agaçaparse.
= motz. raizes raizes pequeñas y delgadas. ¶ Tabaan u motz naranjo va esta preso el naranjo y asidas sus raizes ¶ y barbas de aços, cevollas. etti.
= motz ancil. echar y produzir raizes, y arraygarse las plantas.
= motz. lombrices que crian algunos hombres y animales.
= motz. ah. ob. encoger como braço, nieruo, cuero o pergamino, o hilo.
= motzan. cosa encogida assi.
= motz ba. encogerse hilo cuerda, cuero, pergamino.
= motz cab. tah. t. encoger de presto assi.
= motz mal. }
= motz mol } encogerse el hilo cuero pergamino, neruios, etc cosas assi.
= motz tal. encogerse assi.
= Muu. cuñada respecto del varon: y cuñado respecto de la muger, llama assi la muger a su cuñado hermano de su marido. o marido de su hermana. ¶ y el varon a la cuñada hermana de su muger o muger de su hermano. ci pen tin muu. peque con mi cuñada. yet menestai aueri guar con qual. Bic a muuil. como es esse cuñadazgo. yiyin in ichuplil. era hermana menor de mi muger. l. u ichuplil viyin. o muger hermano menor ¶ assi la muger se declara diziendo. yiyin. l. u acum in xiblil. hermano menor, o mayor de mi marido. l. u xiblil viyin. l. incic. o marido de mi hermana menor o mayor.

= muuil. el tal cuñadazgo.

= muuac. nuebas o fama en buena y en mala parte. Vbah. v muuac Juan. oy nueuas de Juan. & yalah padre in muuac. dixo el padre quien yo era.

= muc. cuenta de vezes. Hun muc. ca muc. etc.

= muc. ah. ub. encubrir. ma a mucic a keban ta muk a confessar. no encubras tus pecados quando te confiessas. & Item. tornar a cubrir o cegar el hoyo que se auia hecho. mucex tu caten. & Item enterrar los difuntos. mucex cimen. enterrad el muerto. & Item soterrar o asar debaxo la ceniza. mucex iz. asad las batatas debaxo el rescoldo.

= mucab. horno en que los indios cuesen cantaros jarros y tinajas. v mucabil ppul. horno de cantaros.

= mucaan. cosa que esta encubierta o enterrada, o que esta debaxo la ceniza o rescoldo.

= mucbil. cosa que se encubre, entierra o soterra o assa debaxo de ceniza. mucbil iz. batatas assadas assi.

= muc chahal. cubrirse o ahogarse el trigo o maiz etc. con la mucha yerua, y anegarse el baxel.

= muc chek. tah. t. negar o encubrir lo que ay. V muc chek tah v ppax ten. negome lo que me deuia. & Item gastar y consumir, v muc chek tah v tzoy. gasto y consumio su hazienda comprando cosas. & Item despreciar y tener en poco a los maiores. ma a muc chek tic a yum. no menosprecies a tu padre.

= mek chekel. passiuo.

= muc chuc. tah. t. cubrir con brasa, o soterrar en brassa o rescoldo, o asar assi alguna cosa.

= muclac. cosa que viene o ba, o esta escondida entre otras, o encubierta assi.

= muclah. es el preterito de, mucul. por encubrir. disimulah encubriendo, y negar con disimulacion.

= mucle. es el futuro.

= mucul. vide infra.

= muclil. particula condicional. Si es cierto. l. si es cierto. & muclil yan a beel ca maac a beneli. si es cierto que has hecho algo. no vayas alla. & Muclil v checet hal v cimil catun a ij cen ti confessar. Si cierto se me agrauare la enferme

dad me vre con fessar. ¶ Mucil bin tac padre cata cech aualab toon. si de cierto ha de venir el padre, vendras luego a dezir noslo. ¶ Mucil auilic v tal padre. l. mucil v pectzil v tal pe. cata cech aualab toon. si cierto ve es q el padre viene. l. si ay nueua cierta que el padre viene, vernas luego a dezir noslo. ¶ Muc lil xin ma tan v talel. camaac a ta lel aualab. Si es cierto que no viene no vendras a dezirlo ¶ mucil v than padre caabeel te. si es cierto que lo dize el padre hazlo luego. ¶ muc lil v mehen lech batab hij tun yanac v cux auol. si cierto fueras hijo del cacique, tuuieras juizio. muc lil cristiano ech hij tun abeelte v tibilil be. si cierto fueras cristiano, hizieras buenas obras.

≈ mucnal. sepultura: Panex v mucnalil mucebal cimen. cauad la sepultura en que se entierre el difuncto.

≈ muc naxche. cubrir o embolver la lumbre. mucex naxche.

≈ muc tan. tah. t. assur debaxo de la ceniza y rescoldo, como castañas, maiz y bellotas. muc tantex ixim.

≈ muc tan. tah. t. hazer algo con brio corage furia y vehemencia. ¶: muc tamtex a menyah. dad vn apreton a vuestra obra.

≈ muc. v. no venir a la muger la regla. muc. v. incah. no me viene la regla.

≈ mucub. cuna que vsan las indias para mecer sus niños que es vn lienço colgado de dos maderos: y qualquier otra cuna.

≈ mucub. haldada grande, o medida assi que cabe como media carga de maiz.

≈ mucubcuch. tah. t. llevar a cuestas alguna haldada assi, o en haldadas. mucub cuchte ixim. lleua assi a cuestas el maiz.

≈ mu cuc. alforja, costal, faldriquera, saco, o talega, o funda de qual quier cosa.

≈ mucuy. tortola.

≈ mucuy. tarde como media hora despues de puesto el sol.

≈ mu[...] lo mismo que. mucil. en todo y por todo. mucul yan abeel ca maac abeneli. si es cierto que has hecho algo no vayas alla.

≈ mucul... muc baca mucle. presente, preterito y futuro.

por encubrir, vease arriba. muclah.

mumcul. ser enterrado passiuo de muc. el acento es en la prin.cia.

mucul. acento en la vltima. cosa secreta y encubierta. yan in mucul than in mucul can auienal. tengo que dezirte y contarte en secreto. palabras y cuentos secretos ¶. Halex a Keban tix mama muculil. dezid vuestros pecados sin encubrir ninguno ¶ V mucul thanob. sus secretos o sus palabras en secreto.

mucul. en composicion. oculta. secreta, y abscondidamente. mucul atancil, mucul ich mancil. etc.

mucul bail disimularse y encubrirse no darse a conocer. mucul bail vcah. l. mucul vcah tubail. l. tuba. dissimulasse y encubriesse assi.

mucul binçah. lleuar escondido y en secreto.

mucul can. tah. t. contar algo en secreto. mucul cante ti Juan.

mucul cimilil. disimular o encubrir la enfermedad. mucul cimil vcah. l. mucul vcah tucimil. encubre su enfermedad.

mucul chapahalil. idem.

mucul chac. tah. t. coger algo en secreto. in mucul chactah cacau.

mucul halmah. dezir en secreto. mucul halte ti padre. diselo en secreto al padre. ¶ mucul halte vxicin. aui saselo o a confesaselo en secreto o secretamente ¶ in mucul haltah ti Juan. dixeselo en secreto a Juan. bin in mucul halte ti Juan. dezirselo en secreto.

mucul Keyah. reñir sin ruido o en secreto. y murmurar assi; O gruñir o refunfunear. y riña y murmuracion assi, sin q̃ sea oydo.

mucul mucul. secreta y escondida y ocultamente. Huli ah ocolti votoch ti mucul mucil. vino el ladron a mi casa secretamente.

mucul pay. tah. ab. llamar secretamente. v mucul payah en su.

mucul payal. ser llamado.

mucul Keyah }
mucul pulthan } in mucul pulthan tah in yum. reñi a mi padre. O murmure del en secreto, ~~misteriosa cosa~~. sin que me oyese.

mucultalan. misteriosa cosa.

~~mucultalanil~~. misterio.

~~mucul than. tah. te v mucul than tah en su~~. hablome su en secreto.

~~mucul than. el secreto~~. a lo secreto y oculto.

mucul than. chismes y chismear en secreto.
Mucultzil. secretamente, o cosa secreta.
mucul. v. menguar la luna, y el menguante de Luna.
mucut. muctah. mucte, esperar o aguardar. mucut incah ti Juan. estoy aguardando a Juan ¶ in muc ta hechhol he. ayer te espere o aguarde. ¶ muctenex. aguardadme. ¶ Item.
mucut. cosa que espera o aguarda. mucuton ti padre. estamos aguardando al padre.
mucut mucut. cosa que aguarda o espera por momentos. mucut mucuten ti, maix tan v talel. estoy le aguardando por momentos y nunca viene. ¶ Item aguardar y esperar assi. mucut muctex yulel padre. aguardad por momentos la venida del padre.
muzik than. lo que uno habla o responde. halex v muzik a thanex ten. dezid me lo que respondeis. vocablo cortesano.
muz lac. tener comezon, o comer como sarpullido y cosas assi. muz lac in pach. comen me las espaldas. ¶ muz lac vokol. come me todo el cuerpo.
muzuk yen. brotar los arboles matas o yeruas.
muzuk yanhal vcah vnij che. ya brotan los arboles.
muz ba. etc. vease adelante despues de mutun lecah.
much. rana, vocablo general.
much. tiseras para armar las casas de paja, tienen vna horca en la punta sobre que asienta, y lo mas gordo que es la otra parte, va arriba sobre que carga el cauallete de la casa.
much ba. marchitarse y encresparse.
much banac. cosa que se va marchitando.
muchen much. cosa marchita.
muchen muchen. Idem.
much mal. l. much mul. marchitarse ¶ Item encresparse el cabello de suyo.
much. en composicion. muchos juntos. much kak. much tac. tah. t. quemar cosas que estan juntas y amontonadas. ¶ much xoc. tah. t. contar assi...
much. monton de granos y cosas amontonadas ... much ixim.
muchan. cosa que esta amontonada. muchaan va ixim tamenex? tenéis por ventura amontonado el maiz?

¶ muchaan v bacel inyum. muerto esta mi padre, amontonados estan sus huesos.

muchaan ti hunal. el que mora solo sin gente ni familia. muchaanē tin hunal paye. moro aqui solo.

much cinah. amontonar tierra, o piedras, o otras cosas menudas.

much cintah. idem.

much cijl. limosna de monton que dan de comunidad. Hunpay tuba much cijl. patiloc. por si es, o otra cosa es la limosna de pati es de monton que han de dar.

much cha. tah. t. tomar o robar todo quanto ay.

much Kab cijl. limosna en monton, ofrecida de muchos, y ofrecerla assi. v much Kab cijl vinicob lo. esta es limosna que la gente ha ofrecido assi ¶ much Kab teex cijl. ofreced la limosna assi en monton. ¶ much Kab cijl tex ixim. ofreced assi en monten el maiz.

Much Kak. tah. t. pagar el pecado ageno.

much Kak. tah. vease arriba. much. en composicion.

much tal. amontonarse. much lahi tanam yalan booy. amontonose el ganado a la sombra.

much xoc. tah. t. contar algo todo junto y amontonado. much xoc teex yala v bal v bacimen. contad todo junto y en monton lo que quedo de la hazienda del difuncto.

muhuul. vn presente que que embia el padre del varon que se casa, que es el casamiento o dote o arras. y si lo recibe es señal que el padre della quiere dar su hija y que se casen: mas si lo desecha, es señal que no la quiere dar.

muhuul. tah. t. dar la tal dote presente o arras. ¶ Vnde,

muhuul vinic. muger concertada assi para casarse, o dotada que ya ha recebido las arras.

muhuulan. cosa dotada o concertada assi; a quien se ha dado dote o arras.

muhuul bil. aquel concierto en que se da el presente llamado. muhuul.

muy. llaman al conejo, porque come con los dientes delanteros.

muyal. nuve del cielo ¶ v muyalil caan. las nubes del cielo.

muy muyci. l. mumuyci. cosa muy molida, o muy cernida.

muil. [illegible] muu., cañada.

muk. fuerça, o fuerças ¶ [illegible] ma naan in muk.

muk. el trabajo del trabajador. [illegible] in cah ti con muk. hoy a al qui las me atrabajar, avendo os mis fuerças y trabajo.

x Muk. ah. ub. suffrir o padecer suffriendo. in mukah v via bal
numya. suffri muchos trabajos. & unde. tin mukeni mayani. l.
tin muki mayaneni. con mi paciencia y suffrimiento passo mi
necessidad. l. tin mukeni mahahi. l. maceni. & ta ma kechi
mayani. l. ta muki ma ayanechi. con suffrimiento passa tu
trauajo. & Hetiyaveah vinice tumuki maayani. el hombre
trabajado con su paciencia lleua mejor su trabajo & tac muki
maayanomi. l. tac mukoni maayani. lleua mos con paciencia
nuestros trabajos.
x muk. ah. ub. permitir, tolerar y dissimular. Baxthan a mukic
v çipil a mehen. porque permites que tu hijo peque? porque dissi
mulas & Muki to, tucaten aualic ti padre. dissimulalo agora
que otra vez se lo diras al padre.
x mukay. la grana, y cochinilla que se saca de las tunas & yal
mukay. la semilla de la grana & vna mukay. la madre de la
semilla. & Item. mukay. la color colorada que della se haze.
x mukaan. cosa sufrida, o padecida con suffrimiento: y cosa dissi
mulada y permitida & mukaantumen cuchi. ya el lo auia suffrido.
x mukaan. cosa firme.
x muk ben. cosa suffrible, lleuadera o tolerable, que se puede suffrir.
o digna de suffrir se. & unde. ma mukbenthan tuchij paal. no sabe
callar nada el muchacho, luego lo dize todo.
x muk ben tzil. lo mismo. ma muk ben tzil a lobilex. no son suffribles
vuestras maldades, no se pueden lleuar ni dissimular.
x muk che. puntal, cuento o estribo hecho de madera.
x muk yabil hanal. comer te ganando, y comida assi: por estar
suffriendo algun dolor quando se come. Muk yabil in hanal.
x muki. quiça. o puede ser. muki yul el padre. quiça vendra el padre.
& muki valtiak bil a cimil. quiça moriras esta noche.
x muki. agora oy. o esta vez. muki ua in benel a uicnal? Por
ventura tengo de yr agora a tu casa? ma muki; no agora, o
no esta vez.
x muki. porque no, cata que no, mira no. es particula del que ad-
uierte, y habla de futuro de oy, o deste dia. [illegible] ti cam
bal than muki in hasic cech. vete a la escuela cata
que te azote, o mira no te azote, o porque no te azote.